

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1406

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 1406**

**1985**

**I. Nos. 23497-23529  
II. No. 934**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 30 August 1985 to 17 September 1985*

	<i>Page</i>
<b>No. 23497. International Development Association and India:</b>	
Special Fund Credit Agreement – <i>Tamil Nadu Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 November 1984 .....	3
<b>No. 23498. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement – <i>Tamil Nadu Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 November 1984 .....	5
<b>No. 23499. Brazil and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project “Applied hydrology and water resources development at the Federal University of Paraíba, in Campina Grande”. Brasília, 8 July 1985 .....	7
<b>No. 23500. Brazil and Paraguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for exemption from the port improvement tax for goods bound for or originating from Paraguay, and in transit through Brazilian territory. Brasília, 9 August 1985 .....	15
<b>No. 23501. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Saint Lucia:</b>	
Project Agreement – <i>Geothermal Exploration Project</i> (with annexes, designation of authority by Saint Lucia, letter of agreement and amending letter of 29 and 31 July 1985). Signed at Castries on 9 July 1985 .....	21
<b>No. 23502. Spain and Romania:</b>	
Agreement concerning scientific and technical collaboration and co-operation in agriculture (with annexes). Signed at Madrid on 2 December 1977	
Amendment of annexes I and II to the above-mentioned Agreement .....	23

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1406

1985

I. N<sup>os</sup> 23497-23529  
II. N<sup>o</sup> 934

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 30 août 1985 au 17 septembre 1985*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 23497. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit (Fonds spécial) — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement à Tamil Nadu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 novembre 1984 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 23498. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement à Tamil Nadu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 novembre 1984 .....	5
<b>N<sup>o</sup> 23499. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le projet «Hydrologie appliquée et exploitation des ressources en eau de l'Université fédérale de Paraíba à Campina Grande». Brasília, 8 juillet 1985 .....	7
<b>N<sup>o</sup> 23500. Brésil et Paraguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire pour les marchandises à destination ou en provenance du Paraguay en transit en territoire brésilien. Brasília, 9 août 1985 .....	15
<b>N<sup>o</sup> 23501. Organisation des Nations Unies (Fonds de roulement des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Sainte-Lucie :</b>	
Accord relatif au projet — <i>Projet relatif à l'exploration géothermique</i> (avec annexes, désignation d'autorité par Sainte-Lucie, lettre d'accord et lettre d'amendement un date des 29 et 31 juillet 1985). Signé à Castries le 9 juillet 1985 .....	21
<b>N<sup>o</sup> 23502. Espagne et Roumanie :</b>	
Accord relatif à la collaboration et à la coopération scientifique et technique en matière d'agriculture (avec annexes). Signé à Madrid le 2 décembre 1977	
Modification des annexes I et II de l'Accord susmentionné .....	23

	<i>Page</i>
<b>No. 23503. Spain and Colombia:</b>	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 27 June 1979 .....	41
<b>No. 23504. Spain and Colombia:</b>	
Agreement on technical assistance concerning the modernization and development of internal trade, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Medellín, Colombia, on 27 October 1984 .....	55
<b>No. 23505. Spain and Poland:</b>	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 15 November 1979 .....	69
<b>No. 23506. Spain and United States of America:</b>	
General Security of Military Information Agreement (with protocol). Signed at Washington on 12 March 1984 .....	83
<b>No. 23507. Spain and China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of consulates at Barcelona and Shanghai. Madrid, 15 November 1984 .....	125
<b>No. 23508. Canada:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 10 September 1985 ...	133
<b>No. 23509. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Flood Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1985 .....	139
<b>No. 23510. Federal Republic of Germany and Papua New Guinea:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port Moresby on 2 December 1981 .....	185
<b>No. 23511. Federal Republic of Germany and Togo:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lomé on 16 May 1983 ..	193
<b>No. 23512. Federal Republic of Germany and Costa Rica:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at San José on 30 September 1983 .....	203
<b>No. 23513. Federal Republic of Germany and Niger:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Niamey on 25 November 1983 .....	213
<b>No. 23514. Federal Republic of Germany and Jamaica:</b>	
Agreement regarding technical co-operation (with annex). Signed at Kingston on 2 December 1983 .....	221

	<i>Pages</i>
<b>N° 23503. Espagne et Colombie :</b>	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 27 juin 1979 .....	41
<b>N° 23504. Espagne et Colombie :</b>	
Accord d'assistance technique relatif à la modernisation et au développement du commerce intérieur, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Medellín (Colombie) le 27 octobre 1984 .....	55
<b>N° 23505. Espagne et Pologne :</b>	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 15 novembre 1979 .....	69
<b>N° 23506. Espagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets (avec protocole). Signé à Washington le 12 mars 1984 .....	83
<b>N° 23507. Espagne et Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de consulats à Barcelone et Shanghai. Madrid, 15 novembre 1984 .....	125
<b>N° 23508. Canada :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à New York le 10 septembre 1985.	133
<b>N° 23509. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au relèvement des régions affectées par les inondations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 mai 1985 .....	139
<b>N° 23510. République fédérale d'Allemagne et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Port Moresby le 2 décembre 1981 .....	185
<b>N° 23511. République fédérale d'Allemagne et Togo :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 16 mai 1983 .....	193
<b>N° 23512. République fédérale d'Allemagne et Costa Rica :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à San José le 30 septembre 1983 .....	203
<b>N° 23513. République fédérale d'Allemagne et Niger :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 25 novembre 1983 .....	213
<b>N° 23514. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :</b>	
Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à Kingston le 2 décembre 1983 .....	221

	<i>Page</i>
<b>No. 23515. Federal Republic of Germany and Philippines:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 8 December 1983 .....	237
<b>No. 23516. Federal Republic of Germany and Philippines:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan to meet foreign exchange costs</i> (with annex). Signed at Manila on 3 August 1984 .....	245
<b>No. 23517. Federal Republic of Germany and Philippines:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loans for various projects</i> . Signed at Manila on 3 August 1984 .....	255
<b>No. 23518. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Abidjan on 9 December 1983 .....	263
<b>No. 23519. Federal Republic of Germany and Comoros:</b>	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Moroni on 10 December 1983 .....	271
<b>No. 23520. Federal Republic of Germany and Liberia:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Monrovia on 16 December 1983 .....	279
<b>No. 23521. Federal Republic of Germany and Liberia:</b>	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Monrovia on 31 December 1984 .....	287
<b>No. 23522. Federal Republic of Germany and Peru:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 22 December 1983 .....	297
<b>No. 23523. Federal Republic of Germany and Peru:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 9 January 1984 .....	307
<b>No. 23524. Federal Republic of Germany and Peru:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lima on 30 May 1984 ..	317
<b>No. 23525. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Fund for Studies and Experts III</i> . Signed at Nairobi on 28 December 1983 .....	327
<b>No. 23526. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services</i> (with annex). Signed at Nairobi on 28 December 1983 .....	335
<b>No. 23527. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Project Kiambere Hydro-Electric Power Station</i> . Signed at Nairobi on 27 July 1984 .....	343



	<i>Pages</i>
<b>N° 23515. République fédérale d'Allemagne et Philippines :</b> Accord de coopération financière. Signé à Manille le 8 décembre 1983 .....	237
<b>N° 23516. République fédérale d'Allemagne et Philippines :</b> Accord de coopération financière — <i>Prêt pour financer les coûts en devises (avec annexe)</i> . Signé à Manille le 3 août 1984 .....	245
<b>N° 23517. République fédérale d'Allemagne et Philippines :</b> Accord de coopération financière — <i>Prêts pour divers projets</i> . Signé à Manille le 3 août 1984 .....	255
<b>N° 23518. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :</b> Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 9 décembre 1983 .....	263
<b>N° 23519. République fédérale d'Allemagne et Comores :</b> Accord de coopération (avec annexe). Signé à Moroni le 10 décembre 1983 .....	271
<b>N° 23520. République fédérale d'Allemagne et Libéria :</b> Accord de coopération financière. Signé à Monrovia le 16 décembre 1983 .....	279
<b>N° 23521. République fédérale d'Allemagne et Libéria :</b> Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Monrovia le 31 décembre 1984 .....	287
<b>N° 23522. République fédérale d'Allemagne et Pérou :</b> Accord de coopération financière. Signé à Lima le 22 décembre 1983 .....	297
<b>N° 23523. République fédérale d'Allemagne et Pérou :</b> Accord de coopération financière. Signé à Lima le 9 janvier 1984 .....	307
<b>N° 23524. République fédérale d'Allemagne et Pérou :</b> Accord de coopération financière. Signé à Lima le 30 mai 1984 .....	317
<b>N° 23525. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b> Accord de coopération financière — <i>Fonds pour le financement d'études et d'assistance techniques (Phase III)</i> . Signé à Nairobi le 28 décembre 1983 .....	327
<b>N° 23526. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b> Accord de coopération financière — <i>Prêt pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services (avec annexe)</i> . Signé à Nairobi le 28 décembre 1983 .....	335
<b>N° 23527. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b> Accord de coopération financière — <i>Projet de construction de la Centrale hydro-électrique de Kiambere</i> . Signé à Nairobi le 27 juillet 1984 .....	343

	<i>Page</i>
<b>No. 23528. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods</i> (with annex). Signed at Nairobi on 27 July 1984 .....	351
<b>No. 23529. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 19 January 1984 .....	359
<b>II</b>	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 16 August 1985 to 17 September 1985</i>	
<b>No. 934. United Nations, African Development Bank and African Development Fund:</b>	
Memorandum of Understanding on co-operation. Signed at Abidjan on 9 September 1985 .....	371
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Italy .....	382
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:</b>	
Accession by Cape Verde .....	384
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by Czechoslovakia of Regulations Nos. 28, 45, 55, 58 and 61 annexed to the above-mentioned Agreement .....	385
<b>No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:</b>	
Ratification by Monaco .....	386
<b>No. 10415. Declaration by Canada recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 7 April 1970:</b>	
Termination .....	387

	<i>Pages</i>
<b>N° 23528. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Prêt pour financer le coût en devises de l'achat de biens</i> (avec annexe). Signé à Nairobi le 27 juillet 1984 .....	351
<b>N° 23529. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 19 janvier 1984 .....	359
<b>II</b>	
<i>Traités et accords internationaux</i>	
<i>classés et inscrits au répertoire du 16 août 1985 au 17 septembre 1985</i>	
<b>N° 934. Organisation des Nations Unies, Banque africaine de développement et Fonds africain de développement :</b>	
Mémorandum d'accord concernant la coopération. Signé à Abidjan le 9 septembre 1985 .....	371
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Adhésion de l'Italie .....	382
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :</b>	
Adhésion du Cap-Vert .....	384
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la Tchécoslovaquie des Règlements N <sup>os</sup> 28, 45, 55, 58 et 61 annexés à l'Accord susmentionné .....	385
<b>N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :</b>	
Ratification de Monaco .....	386
<b>N° 10415. Déclaration du Canada reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 7 avril 1970 :</b>	
Abrogation .....	387

	<i>Page</i>
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Succession by Belize .....	388
<b>No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Accession by Oman .....	389
<b>No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:</b>	
Accessions by Oman to the above-mentioned Convention and to the Protocol of 19 November 1976 .....	390
<b>No. 14403. Statutes of the World Tourism Organisation (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:</b>	
Accession by Guinea .....	391
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Ratification by Italy .....	392
<b>No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:</b>	
Accessions by Oman and the Democratic People's Republic of Korea .....	394
<b>No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Accession by Pakistan .....	395
<b>No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:</b>	
Accession by Oman .....	396
<b>No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:</b>	
Accession by Pakistan .....	397

	<i>Pages</i>
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Succession du Belize .....	388
<b>N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Adhésion de l'Oman .....	389
<b>N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :</b>	
Adhésions par l'Oman à la Convention susmentionnée et au Protocole du 19 novembre 1976 .....	390
<b>N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :</b>	
Adhésion de la Guinée .....	391
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Ratification de l'Italie .....	392
<b>N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :</b>	
Adhésions par l'Oman et la République populaire démocratique de Corée .....	394
<b>N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Adhésion du Pakistan .....	395
<b>N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :</b>	
Adhésion de l'Oman .....	396
<b>N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :</b>	
Adhésion du Pakistan .....	397

	<i>Page</i>
<b>No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the above-mentioned Convention and of the Protocol of 27 Feb- ruary 1978 .....	398
Accessions by various countries to the above-mentioned Convention .....	398
Accessions by Pakistan, Oman and the Democratic People's Republic of Korea to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention .....	399
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratification by Mali .....	400
<b>No. 21264. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:</b>	
Accession by Singapore and acceptance by Ireland .....	401
<b>No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of marine pollution by substances other than oil, 1973. Con- cluded at London on 2 November 1973:</b>	
Accession by Oman .....	402
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the Inter- national Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Ratification by Brazil .....	403
Definitive entry into force of the Agreement .....	403
<b>No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:</b>	
Accessions by various countries .....	409
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark .....	410
Declaration by the Netherlands relating to the declarations made upon accession by Oman .....	410
<b>No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:</b>	
Acceptance by the United States of America .....	412
<b>No. 23001. International Convention on standards of training, certifica- tion and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:</b>	
Accessions by various countries .....	413
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	414

	<i>Pages</i>
<b>N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Loudres le 1<sup>er</sup> novembre 1974 :</b>	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention susmentionnée et du Protocole du 17 février 1978 ...	398
Adhésions de divers pays à la Convention susmentionnée .....	398
Adhésions du Pakistan, de l'Oman et de la République populaire démocratique de Corée au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée ...	399
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratification du Mali .....	400
<b>N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 :</b>	
Adhésion de Singapour et acceptation de l'Irlande .....	401
<b>N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de l'Oman .....	402
<b>N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
Ratification du Brésil .....	406
Entrée en vigueur définitive de l'Accord .....	406
<b>N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :</b>	
Adhésions de divers pays .....	409
Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark .....	410
Déclaration des Pays-Bas relative aux déclarations formulées lors de l'adhésion par l'Oman .....	410
<b>N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> octobre 1982 :</b>	
Acceptation des Etats-Unis d'Amérique .....	412
<b>N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :</b>	
Adhésions de divers pays .....	413
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	414

	<i>Page</i>
<b>No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:</b>	
Notification by the Lao People's Democratic Republic under article 25 (2) (b) ...	415
<b>No. 23489. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:</b>	
Approval by China .....	417
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946</b>	
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946</b>	
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by the Solomon Islands .....	418
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946</b>	
<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946</b>	
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by the Solomon Islands .....	420



	<i>Pages</i>
<b>N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :</b>	
Notification par la République démocratique populaire lao en vertu du paragraphe 2, <i>b</i> de l'article 25 .....	415
<b>N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hamhourg le 27 avril 1979 :</b>	
Approbation de la Chine .....	417
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gènes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946</b>	
<b>N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946</b>	
<b>N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications des Iles Salomon .....	419
<b>N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946</b>	
<b>N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946</b>	
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications des Iles Salomon .....	421

Page

- No. 609.** Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946
- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946
- No. 624.** Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:  
Ratifications by the Solomon Islands ..... 422
- No. 627.** Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946
- No. 792.** Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947
- No. 1870.** Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949
- No. 1871.** Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:  
Ratifications by the Solomon Islands ..... 424
- No. 3792.** Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:  
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 426

Pages

- N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946
- N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946
- N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications des Iles Salomon ..... 423
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947
- N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- Ratifications des Iles Salomon ..... 425
- N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 427

	<i>Page</i>
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratification by the Solomon Islands .....	428
<b>No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:</b>	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	430

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratification des Iles Salomon .....	429
<b>N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :</b>	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	431

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 30 August 1985 to 17 September 1985*

*Nos. 23497 to 23529*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 30 août 1985 au 17 septembre 1985*

*Nos 23497 à 23529*





No. 23497

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Special Fund Credit Agreement – *Tamil Nadu Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 November 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 30 August 1985.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit (Fonds spécial) – *Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement à Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 novembre 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août 1985.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
(FONDS SPECIAL)<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 23498

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement – *Tamil Nadu Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 November 1984**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 30 August 1985.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'approvisionnement en eau et à l'assainissement à Tamil Nadu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 novembre 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 août 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 23499

---

**BRAZIL**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Applied hydrology and water resources development at the Federal University of Paraíba, in Campina Grande". Brasília, 8 July 1985**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 30 August 1985.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le projet «Hydrologie appliquée et exploitation des ressources en eau de l'Université fédérale de Paraíba à Campina Grande». Brasília, 8 juillet 1985**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 30 août 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "APPLIED HYDROLOGY AND WATER RESOURCES DEVELOPMENT AT THE FEDERAL UNIVERSITY OF PARAÍBA, IN CAMPINA GRANDE"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE PROJET «HYDROLOGIE APPLIQUÉE ET EXPLOITATION DES RESSOURCES EN EAU DE L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE PARAÍBA À CAMPINA GRANDE»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/130/418/85

Brasília, den 8. Juli 1985

Herr Minister,

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Aussenministerium der Föderativen Republik Brasilien unter Bezugnahme auf dessen Verbalnote vom 16.09.1983 (DCOPT/DE-I/312/644(B46)(F36)) und auf die Vereinbarung vom 12.06.1979 sowie in Ausführung des Abkommens zwischen den beiden Regierungen vom 30.11.1963 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über das Vorhaben „Angewandte Hydrologie und Wasserwirtschaft an der Bundesuniversität Paraíba in Campina Grande“ PN 77.2516.1 vorzuschlagen:

I. Es besteht Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien, die gemeinsame Förderung der Hydrologie für einen Zeitraum von bis zu 3 Jahren fortzusetzen.

II. Zu diesem Zweck ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit,

1. a) Langzeitexperten für die Dauer von bis zu insgesamt 72 Mann/Monaten und
- b) bis zu 6 Gastdozenten für insgesamt bis zu 12 Mann/Monaten zu entsenden und
- c) für die akademische Betreuung des Projektes einen geeigneten Wissenschaftler für die Dauer von bis zu 36 Mann/Monaten zu verpflichten sowie

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- d) notwendige Ausrüstung, sofern nicht im Lande zu beschaffen, einschliesslich Ersatzteile für bereits gelieferte Ausrüstungen sowie Fachliteratur zu liefern.
2. Bis zu 5 Fachkräfte für die Dauer von bis zu insgesamt 45 Mann/Monaten als Stipendiaten ausserhalb des Vorhabens fortzubilden. Diese Fachkräfte werden nach Rückkehr im Vorhaben eingesetzt und werden die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

III. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ist bereit,

a) sicherzustellen, dass die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das hydrologische Lehr- und Forschungsgelände gelieferten Geräte sachgerecht aufgestellt werden und dass für den laufenden Unterhalt und Betrieb des Geländes gesorgt wird,

b) alle Voraussetzungen für den Anschluss der Datenstation an einen Rechner der UFPb zu schaffen und ausreichenden Zugriff auf den Rechner sicherzustellen,

c) dafür zu sorgen, dass die Aufgaben der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräfte sobald wie möglich durch brasilianische Fachkräfte fortgeführt werden,

d) die brasilianischen Fachkräfte weiterhin Forschungs- und Beratungsaufträge durchführen zu lassen, um so den Praxisbezug der Lehre zu gewährleisten und die Attraktivität der Lehrtätigkeit zu steigern und

e) sicherzustellen, dass die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden.

IV. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30.11.1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) und der Vereinbarung vom 12.06.1979 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis IV gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ausserministeriums der Föderativen Republik Brasilien eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ausserministerium der Föderativen Republik Brasilien erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Dr. Olavo Egydio Setúbal  
Brasília — DF

<sup>1</sup> Signed by Walter Gorenflos — Signé par Walter Gorenflos.

## [TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/130/418/85

Brasília, 8 July 1985

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/312/644 (B46) (F36) of 16 September 1983 and the Agreement of 12 June 1979<sup>1</sup> and pursuant to the Agreement on technical co-operation concluded between the two Governments on 30 November 1963,<sup>2</sup> the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil the following supplementary Agreement concerning the project "Applied hydrology and water resources development at the Federal University of Paraíba, in Campina Grande" (PN 774.2516.1):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil have agreed to continue executing the aforesaid project for a period of up to three years.

II. For this purpose, the Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. (a) Assign two long-term experts for a total of up to 72 man/months;
- (b) Assign up to six visiting lecturers for a total of up to 12 man/months;
- (c) Recruit a qualified scientist to be in charge of the academic aspects of the project, for a period of up to 36 man/months; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1143, p. 19.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/130/418/85

Brasília, le 8 juillet 1985

Monsieur le Ministre,

Se référant à la note verbale DCOPT/DE-I/312/644 (B46) (F36), du 16 septembre 1983 et à l'Accord du 12 juin 1979<sup>1</sup>, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil en application de l'Accord de coopération technique du 30 novembre 1963<sup>2</sup> conclu entre les deux Gouvernements, l'Accord complémentaire ci-après relatif au projet «hydrologie appliquée et exploitation des ressources en eau de l'Université fédérale de Paraíba à Campina Grande» (PN 77.2516.1).

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent de continuer conjointement à promouvoir l'hydrologie pendant une période de trois ans au maximum.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à cette fin à :

1. a) Envoyer deux experts en mission de longue durée pour une période totale ne dépassant pas 72 mois-homme;
- b) Détacher six professeurs au plus pour une période ne dépassant pas 12 mois-homme;
- c) Recruter un spécialiste qui aura pour tâche de fournir une assistance technique au projet pour une période ne dépassant pas 36 mois-homme;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 19.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.



- (d) Supply the equipment that is required but not available in Brazil, including spare parts for the equipment already delivered, and specialized literature.
2. Provide, independently of the project, advanced training fellowships for five technical personnel for a period of up to 45 man/months. Such personnel shall work in the project after their return and take over the duties of the assigned technical personnel.
- III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:
- (a) Ensure that the equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for hydrological training and research is properly installed, maintained and operated;
- (b) Ensure that all arrangements for linking the data centre to the computer of the Federal University of Paraíba are made, and that the technical personnel have sufficient access to the computer;
- (c) Ensure that the duties performed by the technical personnel assigned by the Government of the Federal Republic of Germany are taken over as soon as possible by Brazilian technical personnel;
- (d) Enable the Brazilian technical personnel to carry out research and advisory assignments so that the training is put to use in practice and made more attractive;
- (e) Ensure that the Brazilian contributions necessary for executing the project are made in so far as they have not been taken on by the Government of the Federal Republic of Germany.
- d) Fournir l'équipement nécessaire dans la mesure où il n'existe pas de matériel brésilien équivalent, y compris des pièces détachées pour le matériel déjà fourni ainsi que la documentation spécialisée s'y rapportant;
2. En dehors du cadre du projet, envoyer cinq techniciens au plus comme boursiers en stage de perfectionnement pour une période totale ne dépassant pas 45 mois-homme; à leur retour, ces techniciens seront affectés au projet, et assureront seuls les activités mises en route par les coopérants.
- III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est disposé à :
- a) S'assurer que le matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à des fins éducatives ou de recherche hydrologique est installé comme il convient et que la maintenance et l'exploitation dudit matériel sont assurées;
- b) Créer toutes les conditions nécessaires pour que la base de données soit reliée à l'ordinateur de l'Université fédérale de Paraíba et que les techniciens y aient largement accès;
- c) Veiller à ce que les techniciens brésiliens reprennent aussitôt que possible les activités entamées par les techniciens détachés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- d) Permettre aux techniciens brésiliens de faire des missions de recherche et de consultation pour mettre en pratique les enseignements qu'ils auront appris et rendre l'apprentissage plus intéressant;
- e) Obtenir les sommes nécessaires à l'exécution du projet de sources nationales qui ne seront pas fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

IV. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and of the Arrangement of 12 June 1979 shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals made in sections I to IV, this note verbatim and the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil expressing its agreement shall constitute an Arrangement between the two Governments, to enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency  
the Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Dr. Olavo Egydio Setúbal  
Brasília, D.F.

IV. Pour toutes les autres questions, les dispositions des Accords susmentionnés du 30 novembre 1963, y compris la clause dite de Berlin (article 10), et l'Arrangement du 12 juin 1979, seront applicables au présent Accord.

Si les propositions contenues dans les sections I à IV rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil confirmant cet agrément constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Veillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence  
Olavo Egydio Setúbal  
Ministre des relations extérieures de  
la République fédérative du Brésil  
Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DE-I/46/644(B46)(F36)

Em 08 de julho de 1985

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota-EZ-445/130/418/85, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à Nota Verbal DCOPT/DE-I/312/644(B46)(F36), de 16 de setembro de 1983, e ao Ajuste de 12 de junho de 1979, bem como em execução do Acordo sobre Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os dois Governos, a Embaixada da República Federal da Alemanha tem a honra de propor ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto “Desenvolvimento dos Recursos Hídricos no Nordeste”.

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil estão de acordo em dar prosseguimento à promoção conjunta do mencionado projeto, por um período máximo de 3 anos.

II. Para esse fim, ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1.
  - a) enviar 2 peritos de longo prazo, pelo período máximo total de 72 homens/mês;
  - b) designar até 6 professores para prestarem assessoria ao projeto, pelo período máximo total de 12 homens/mês;
  - c) contratar um cientista idôneo, a ser encarregado da assistência acadêmica do projeto, pelo período máximo de 36 homens/mês;
  - d) fornecer o equipamento necessário, desde que sem similar nacional, inclusive peças de reposição para equipamentos já fornecidos, bem como literatura especializada;
2. facultar estágios de aperfeiçoamento, fora do projeto, pelo período máximo total de 45 homens/mês, para até 5 técnicos, na qualidade de bolsistas; após seu regresso, esses técnicos atuarão no projeto, dando autonomamente continuação às atividades dos técnicos enviados.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

- a) assegurar que os equipamentos a serem fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha para o ensino e pesquisa hidrológicos sejam devidamente instalados, sendo providenciada a manutenção e o funcionamento dos mesmos;
- b) criar todas as condições para a conexão da estação de dados ao computador da UFPb, assegurando aos técnicos acesso suficiente ao equipamento;
- c) tomar providências para que os técnicos brasileiros dêem seguimento, o mais cedo possível, às tarefas dos técnicos enviados pelo Governo da República Federal da Alemanha;
- d) permitir que os técnicos brasileiros realizem missões de pesquisa e consultoria, para garantir assim a utilização prática do ensinamento adquirido;
- e) assegurar que as contribuições necessárias à execução do projeto sejam prestadas pelo executor nacional, desde que delas não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha.

IV. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10), e do Ajuste de 12 de junho de 1979.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens I a IV, esta Nota verbal e a de resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, em que se expresse a concordância do mesmo, constituirão um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

A Embaixada da República Federal da Alemanha aproveita esta oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil os protestos da sua mais elevada consideração.”

Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa, a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

A Sua Excelência o Senhor Walter Gorenflos  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da  
República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DE-1/146/644(B46)(F36)

8 July 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note EZ 445/130/418/85, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency  
Mr. Walter Gorenflos  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

DCOPT/DE-1/146/644(B46)(F36)

Le 8 juillet 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ-445/130/418/85 en date de ce jour dont la teneur en portugais est la suivante:

[ Voir note I ]

J'ai le plaisir de vous informer que la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que par conséquent ladite note et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence  
Monsieur Walter Gorenflos  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 23500

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for exemption from the port improvement tax for goods bound for or originating from Paraguay, and in transit through Brazilian territory. Brasília, 9 August 1985**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 August 1985.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire pour les marchandises à destination ou en provenance du Paraguay en transit en territoire brésilien. Brasília, 9 août 1985**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 août 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY FOR THE EXEMPTION FROM THE PORT IMPROVEMENT TAX FOR GOODS BOUND FOR OR ORIGINATING FROM PARAGUAY, AND IN TRANSIT THROUGH BRAZILIAN TERRITORY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY RELATIF À L'EXEMPTION DE LA TAXE D'AMÉLIORATION PORTUAIRE POUR LES MARCHANDISES À DESTINATION OU EN PROVENANCE DU PARAGUAY EN TRANSIT EN TERRITOIRE BRÉSILIEN

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 09 de agosto de 1985

CAI/DAM-I/DTC/DALADI/21/860 (B44) (B46)  
864. (B46)  
680.3 (B46) (B44)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me aos entendimentos relativos à isenção da Taxa de Melhoramento de Portos (TMP) para mercadorias destinadas ao Paraguai, ou procedentes desse país, em trânsito pelo território brasileiro.

2. Dentro do espírito de fraterna cooperação que rege as relações entre o Brasil e o Paraguai, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro houve por bem conceder a isenção da Taxa de Melhoramento de Portos às referidas mercadorias, nas hipóteses de que tratam os Convênios para o Estabelecimento, no Brasil, de Entrepósitos de Depósito Franco de Mercadorias Importadas e Exportadas pelo Paraguai.

3. A presente nota e a de resposta de Vossa Excelência constituem um Acordo entre nossos dois Governos, o qual entrará em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor  
Doutor Carlos Augusto Saldívar  
Ministro das Relações Exteriores da  
República do Paraguai

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

August 1985

CAI/DAM-I/DTC/DALADI/21/860 (B44) (B46)  
864. (B46)  
680.3 (B46) (B44)

Sir,

1. I have the honour to refer to our understandings concerning exemption from the port improvement tax (PIT) for goods bound for or originating from Paraguay which are in transit through Brazilian territory.

2. In the spirit of fraternal cooperation which governs the relations between Brazil and Paraguay, I inform you that the Brazilian Government has decided to grant exemption from the port improvement tax for the said goods in the cases covered by the Agreements concerning the establishment in Brazil of bonded warehouses for the storage of goods imported and exported by Paraguay.

3. This note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

His Excellency

Mr. Carlos Augusto Saldívar  
Minister for Foreign Affairs of the  
Republic of Paraguay

## [TRADUCTION]

Le 9 août 1985

CAI/DAM-I/DTC/DALADI/21/860 (B44) (B46)  
864. (B46)  
680.3 (B46) (B44)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords relatifs à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire pour les marchandises à destination ou en provenance du Paraguay en transit en territoire brésilien.

2. Dans l'esprit de coopération fraternelle qui préside aux relations entre le Brésil et le Paraguay, je porte à votre connaissance que le Gouvernement brésilien est disposé à accorder l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire aux marchandises susdites dans les cas prévus par les Accords relatifs à la création au Brésil de zones franches pour les marchandises importées et exportées par le Paraguay.

3. La présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence

Monsieur Carlos Augusto Saldívar  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Brasília, D.F., [9] de agosto de 1985

N.R. N° 8

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta nota fechada el día de hoy, cuyo texto en español es el siguiente:

“Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a los arreglos relativos a la exención de la Tasa de Mejoramiento de Puertos (TMP) para las mercaderías destinadas al Paraguay, o procedentes de ese país, en tránsito por territorio brasileño.

2. Dentro del espíritu de fraterna cooperación que rige las relaciones entre el Brasil y el Paraguay, llevo a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño tuvo a bien conceder la exención de la Tasa de Mejoramiento de los puertos a las referidas mercaderías, en las hipótesis consideradas en los Convenios para el establecimiento, en el Brasil, de Entrepuestos de Depósito Franco de Mercaderías Importadas y Exportadas por el Paraguay.

3. La presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

OLAVO SETÚBAL

Ministro de Relaciones Exteriores”.

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República del Paraguay con el texto de la nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia  
Doctor Olavo Setúbal  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Palacio Itamaraty  
Brasília, D.F., República Federativa del Brasil



## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brasília, D.F., 9 August 1985

N.R. No. 8

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the Spanish text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Paraguay agrees to the text of the foregoing note and that the said note and this reply therefore constitute an agreement, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Olavo Setúbal  
Minister for Foreign Affairs  
Palacio Itamaraty  
Brasília, D.F., Federative Republic  
of Brazil

---

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, D.F., 9 août 1985

N.R. No 8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous pour accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte espagnol est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Paraguay accepte les termes de la note précitée; par conséquent, cette note et la présente note constituent un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

Son Excellence  
Monsieur Olavo Setúbal  
Ministre des relations extérieures  
Palacio Itamaraty  
Brasília (D.F.), République fédérative  
du Brésil

---



No. 23501

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND  
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)  
and  
SAINT LUCIA**

**Project Agreement – *Geothermal Exploration Project* (with annexes, designation of authority by Saint Lucia, letter of agreement and amending letter of 29 and 31 July 1985). Signed at Castries on 9 July 1985**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 9 September 1985.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DE ROULEMENT DES NATIONS UNIES  
POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES  
NATURELLES)  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Accord relatif au projet – *Projet relatif à l'exploration géothermique* (avec annexes, désignation d'autorité par Sainte-Lucie, lettre d'accord et lettre d'amendement en date des 29 et 31 juillet 1985). Signé à Castries le 9 juillet 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 9 septembre 1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD RELATIF AU PROJET<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1985, the date on which the Fund dispatched to the Government of Saint Lucia a notice confirming the approval of the United Nations Development Programme administrator referred to in section 11.01 (i) and its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1985, date à laquelle le Fonds a avisé le Gouvernement saint-lucien de l'approbation de l'administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement mentionnée au paragraphe 11.01 i) et de son acceptation du certificat requis au paragraphe 11.01 ii), conformément au paragraphe 11.02.

No. 23502

---

**SPAIN  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning scientific and technical collaboration  
and co-operation in agriculture (with annexes). Signed  
at Madrid on 2 December 1977**

**Amendment of annexes I and II to the above-mentioned  
Agreement**

*Authentic texts of the Agreement: Spanish and Romanian.*

*Authentic text of the Amendment: Spanish.*

*The Agreement and certified statement were registered by Spain on 10 Sep-  
tember 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la collaboration et à la coopération scien-  
tifique et technique en matière d'agriculture (avec an-  
nexes). Signé à Madrid le 2 décembre 1977**

**Modification des annexes I et II de l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques de l'Accord : espagnol et roumain.*

*Texte authentique de la modification : espagnol.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par l'Espagne le 10 sep-  
tembre 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO RELATIVO A LA COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN  
CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN MATERIA DE AGRICULTURA  
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANÍA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Socialista de Rumanía,

denominados más abajo Partes Contratantes,  
animados por el deseo de desarrollar las relaciones de colaboración y cooperación científica y técnica en el campo de la agricultura,  
han decidido acordar lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes facilitarán la colaboración y la cooperación científica y técnica en el campo de la agricultura y estimularán los intercambios en este aspecto, de conformidad con los temas previstos en el Anejo I al presente Convenio, de acuerdo con sus legislaciones nacionales. Dicho Anejo no tiene carácter limitativo, pudiéndose ampliar los temas de colaboración y cooperación mediante un acuerdo entre los representantes de las Partes contratantes.

Como principio de la colaboración, se comenzarán trabajos e intercambios ajustándose a los temas previstos en el Anejo II al presente Convenio.

*Artículo II.* La colaboración y la cooperación podrán realizarse mediante la acción en los siguientes campos:

- 1) Visitas de expertos y técnicos con fines de perfeccionamiento.
- 2) Concesión de becas para efectuar estudios en el marco de los organismos científicos de la otra Parte contratante.
- 3) Realización de investigaciones y experiencias en común.
- 4) Organización de seminarios y simposios científicos.
- 5) Intercambio de material biológico, vegetal y animal y, en general, de aquellos que se refieran al desarrollo científico, técnico y económico de la agricultura.
- 6) Intercambio de documentaciones, publicaciones y otro material de carácter científico-agrícola.

*Artículo III.* Los programas de colaboración y cooperación se podrán llevar a cabo también mediante acuerdos directos entre los organismos interesados de ambos países, especialmente entre la Academia de Ciencias Agrícolas y Selvícolas (ASAS) de Rumanía y el Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias (INIA) de España.

*Artículo IV.* Los gastos que supongan la realización de las actividades acordadas por los organismos autorizados por cada Gobierno para la ejecución de este Convenio, serán sufragados con cargo a los presupuestos de los mismos.

Los gastos de estancia y viajes interiores originados por el desplazamiento de los investigadores y técnicos al territorio de una de las Partes contratantes serán sufragados por el país receptor.

Los gastos de viaje internacional serán sufragados por el país que los haya enviado.

*Artículo V.* Los representantes de las Partes Contratantes celebrarán consultas periódicas, alternativamente en Bucarest y Madrid, para examinar el desarrollo de los programas de colaboración y cooperación y fijar otros nuevos para el futuro. Estos contactos se fijarán previamente por vía diplomática y cada Parte contratante procurará facilitar a la otra, al menos un mes antes de la reunión, sus observaciones y propuestas.

*Artículo VI.* El presente Convenio será sometido a la aprobación de los órganos competentes, de acuerdo con las disposiciones constitucionales de cada Parte contratante. Se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma entrando en vigor en la fecha de la última notificación que confirme su aprobación por las Partes.

El Convenio, que tendrá una vigencia ilimitada, podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes, expirando a los seis meses de la notificación de la denuncia.

FIRMADO en Madrid, el 2 de Diciembre de 1977 en dos ejemplares respectivamente en idiomas español y rumano, ambos textos teniendo la misma validez.

Por el Gobierno  
del Estado Español:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA ALVAREZ DEL MANZANO  
Subsecretario de Agricultura

Por el Gobierno  
de la República Socialista de Rumania:

[Signed — Signé]

CONSTANTIN STANCIU  
Adjunto al Ministerio de  
Comercio Exterior

## ANEJO Nº 1

## TEMAS DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE ESPAÑA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, INDUSTRIA ALIMENTICIA Y AGUAS DE LA R.S. DE RUMANÍA

1. Mejora genética y tecnología de los cultivos de campo (trigo, girasol, algodón, arroz).
2. Producción y valorización superior de los recursos forrajeros (explotación racional de los pastos de zonas de montaña; la puesta en valor de los pastos de erosión; tecnología de la cosecha y conservación de los forrajes).
3. Creación de nuevas especies de albaricoque y melocotón; obtención de material para plantar falto de virosis.
4. Cultivo de la vid en terrenos arenosos.
5. Mejora genética y tecnología de cultivo de las plantas florícolas.
6. Tecnología de la producción de unos vinos especiales.
7. Métodos de irrigación y utilización racional del agua de irrigaciones, equipos utilizados para irrigación, problemas hidráulicos.
8. Mejora, selección y tecnología de la explotación de los ovinos.
9. Colaboración en la investigación y producción de los bio-preparados de uso veterinario.
10. La peste porcina africana; el diagnóstico diferencial frente a la peste porcina clásica; métodos de cultivo de virus de la peste porcina africana.
11. Prevención y combate de la degradación del suelo (erosión, valorización de los suelos salinos y marismas, etc.).
12. Equipos y máquinas utilizadas en el cultivo de las hortalizas del campo.
13. Economía y organización de la producción de carne y lana.
14. Plantaciones de resinosas (tecnologías de instalación y administración).
15. Repoblación de los terrenos degradados y corrección de los torrentes (tecnologías de trabajo; concepciones en establecer y realizar los trabajos).

## ANEJO Nº 2

## TEMAS DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE ESPAÑA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, INDUSTRIA DE ALIMENTACIÓN Y AGUAS DE LA R.S. DE RUMANÍA PARA 1978

<i>Tema</i>	<i>Forma de colaboración</i>
1. Mejora genética y tecnología de los cultivos de trigo, girasol y arroz.	— Intercambio de técnicos — Intercambio de material biológico vegetal — Investigación en común.
2. Métodos de riego y la utilización racional del agua para riegos; problemas hidráulicos.	— Intercambio de técnicos y documentaciones técnicas.
3. Mejora, selección y tecnología de la explotación de los ovinos.	— Intercambio de técnicos — Intercambio de material biológico animal.
4. Cultivo de vid (viña) en terrenos arenosos y tecnología de la producción de unos vinos especiales	— Intercambio de técnicos — Intercambio de material biológico vegetal.



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE PRIVIND COLABORAREA ȘI COOPERAREA ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ ÎN DOMENIUL AGRICULTURII ÎNTRE GUVERNUL STATULUI SPANIOL ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Statului Spaniol și guvernul Republicii Socialiste România, denumite mai jos Părți Contractante, animate de dorința de a dezvolta relațiile de colaborare și cooperare științifică și tehnică în domeniul agriculturii, au hotărât să convină următoarele :

*Articolul I.* Părțile contractante vor facilita colaborarea și cooperarea științifică și tehnică în domeniul agriculturii și vor stimula schimburile în această privință, în conformitate cu tematica prevăzută în Anexa I la prezenta Convenție, potrivit cu legislațiile lor naționale. Anexa menționată nu are caracter limitativ, temele de colaborare și cooperare putând fi extinse printr-o înțelegere între reprezentanții Părților contractante.

Ca început al colaborării, se vor iniția lucrări și schimburi potrivit temelor prevăzute în Anexa II la prezenta Convenție.

*Articolul II.* Colaborarea și cooperarea se vor putea realiza acționînd în următoarele domenii:

- 1) Vizita de experți și tehnicieni cu scopul de a se perfecționa.
- 2) Acordarea de burse pentru efectuarea de studii în cadrul organismelor științifice ale celeilalte Părți contractante.
- 3) Realizarea de cercetări și experiențe în comun.
- 4) Organizarea de seminarii și simpozioane științifice.
- 5) Schimb de material biologic, vegetal și animal și, în general, a acelora care se referă la dezvoltarea științifică, tehnică și economică a agriculturii.
- 6) Schimb de documentații, publicații și de alt material cu caracter științifico-agricol.

*Articolul III.* Programele de colaborare și cooperare se vor putea realiza și prin înțelgeri directe între organismele interesate ale celor două țări, în special între Academia de Științe Agricole și Silvicultură (ASAS) din România și Institutul Național de Cercetări Agrare (INIA) din Spania.

*Articolul IV.* Cheltuielile care presupun realizarea activităților convenite de organismele autorizate de către fiecare guvern, în vederea executării acestei Convenții, vor fi plătite din bugetele acestora.

Cheltuielile de întreținere și călătorii interne rezultate din deplasarea cercetătorilor și tehnicienilor pe teritoriul uneia din Părțile contractante vor fi suportate de țara primitoare. Cheltuielile de călătorie internațională vor fi suportate de țara care i-a trimis.

*Articolul V.* Reprezentanții Părților contractante vor avea consultări peri-orice, în mod alternativ la București și Madrid, pentru a examina desfășurarea pro-

gramelor de colaborare și cooperare și să fixeze altele noi, pentru viitor. Aceste contacte vor fi stabilite în prealabil pe cale diplomatică și fiecare Parte contractantă va căuta să comunice celelalte, cu cel puțin o lună înainte de întâlnire, observațiile și propunerile sale.

*Articolul VI.* Prezenta Convenție va fi supusă aprobării organelor competente, de acord cu dispozițiile constituționale ale fiecărei Părți contractante. Se va aplica provizoriu de la data semnării sale, intrând în vigoare la data ultimei notificări, care confirmă aprobarea ei de către Părți.

Convenția, care va avea valabilitate nelimitată va putea fi denunțată de către oricare din Părțile contractante, expirând la 6 luni de la notificarea denunțării.

SEMNATĂ la Madrid, la ..... 1977, în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Statului Spaniol:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Romania:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by José María Alvarez del Manzano — Signé par José María Alvarez del Manzano.

<sup>2</sup> Signed by Constantin Stanciu — Signé par Constantin Stanciu.

## ANEXA I

## LISTA TEMELOR DE COLABORARE ȘI COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ ÎN DOMENIUL AGRICULTURII ÎNTRE GUVERNUL STATULUI SPANIOL ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

1. Ameliorarea genetică și tehnologia culturilor de cîmp (grîu, porumb, floarea soarelui, bumbac, orez).
2. Producerea și valorificarea superioară a resurselor furajere (exploatarea rațională a pajștilor din zona de munte; punerea în valoare a pajștilor erodate; tehnologia recoltării și conservării furajelor).
3. Crearea de noi soiuri de cais și piersic; obținerea de material săditor liber de viroze.
4. Cultura viței de vie pe terenuri nisipoase.
5. Ameliorarea genetică și tehnologia de cultură a plantelor floricole.
6. Tehnologia producerii unor vinuri speciale.
7. Metode de irigare și folosirea rațională a apei de irigații, utilaje folosite pentru irigații; probleme hidraulice etc.
8. Ameliorarea, selecția și tehnologia exploatării ovinelor.
9. Colaborarea în cercetarea și producerea biopreparatelor de uz veterinar.
10. Pesta porcină africană; diagnosticul diferențial față de pesta porcină clasică; metode de cultivare a virusului pestei porcine africane.
11. Prevenirea și combaterea degradării solului (eroziune, valorificarea solurilor sărăturoase și marismas etc.).
12. Utilaje și mașini folosite în cultura legumelor de cîmp.
13. Economia și organizarea producției de carne și lînă.
14. Plantații de rășinoase (tehnologii de instalare și îngrijire).
15. Impădurirea terenurilor degradate și corectarea torenților (tehnologii de lucru, concepții în stabilirea și realizarea lucrărilor).

## ANEXA II

## LISTA TEMELOR DE COLABORARE ȘI COOPERARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI TEHNICĂ ÎN DOMENIUL AGRICULTURII ÎNTRE GUVERNUL STATULUI SPANIOL ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PE ANUL 1978

<i>Tema</i>	<i>Forma de colaborare</i>
1. Ameliorarea genetică și tehnologia culturilor de grîu, floarea soarelui și orez	— schimb de specialiști — schimb de material biologic vegetal — cercetări în comun
2. Metode de irigare și folosirea rațională a apei de irigații; probleme hidraulice	— schimb de specialiști și documentații tehnice
3. Ameliorarea, selecția și tehnologia exploatării ovinelor	— schimb de specialiști — schimb de material biologic animal
4. Cultura viței de vie pe terenuri nisipoase și tehnologia producerii unor vinuri speciale	— schimb de specialiști — schimb de material biologic vegetal

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA**

The Government of the Spanish State and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop relations of scientific and technical collaboration and co-operation in agriculture,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall facilitate scientific and technical collaboration and co-operation in agriculture and shall encourage exchanges to that end, in the areas listed in annex I to this Agreement, in accordance with their domestic laws. Annex I is not exhaustive and the areas of collaboration and co-operation may be supplemented by agreement between the representatives of the Contracting Parties.

To initiate collaboration, projects and exchanges shall begin in the areas listed in annex II to this Agreement.

*Article II.* Collaboration and co-operation may consist of action in the following fields:

1. Visits by experts and technicians for advanced training;
2. The award of fellowships to study at the scientific institutions of the other Contracting Party;
3. The conduct of joint research and experiments;
4. The organization of scientific seminars and symposia;
5. Exchanges of plant and animal biological material and, in general, of materials having a bearing on the scientific, technical and economic development of agriculture;
6. Exchanges of documentation, publications and other scientific-agricultural materials.

*Article III.* Collaboration and co-operation programmes may also be set up by direct agreement between interested institutions in the two countries, especially between the Academy of Agricultural and Forestry Sciences (ASAS) of Romania and the National Agrarian Research Institute (INIA) of Spain.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 2 December 1977 by signature, and definitively on 28 August 1978, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties confirmed its approval, in accordance with article VI.

*Article IV.* The costs of carrying out activities agreed upon by institutions authorized by each Government to implement this Agreement shall be covered from the budgets of those institutions.

Subsistence and internal travel costs arising from the travel of research workers and technicians to the territory of one of the Contracting Parties shall be borne by the receiving country.

International travel costs shall be borne by the sending country.

*Article V.* The representatives of the Contracting Parties shall hold periodic consultations, at Bucharest and Madrid, alternately to review the progress of collaboration and co-operation programmes and decide on other new programmes for the future. Such contacts shall be scheduled in advance through the diplomatic channel and each Contracting Party shall endeavour to transmit its comments and proposals to the other at least one month before the meeting.

*Article VI.* This Agreement shall be submitted to the competent bodies for approval in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party. It shall apply provisionally from the date of signature and enter into force on the date of the last notification confirming its approval by the Parties.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party, in which case it shall expire six months after notification of such denunciation.

SIGNED at Madrid on 2 December 1977, in two original copies in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ MARÍA ALVAREZ DEL MANZANO  
Assistant Secretary of Agriculture

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

CONSTANTIN STANCIU  
Assistant to the Ministry  
of Foreign Trade

## ANNEX 1

## AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF SPAIN AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE, THE FOOD INDUSTRY AND WATER OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

1. Genetic improvement and technology of field crops (wheat, sunflower, cotton, rice).
2. Production and enhanced utilization of fodder resources (rational exploitation of pastures in mountain areas; restoration of eroded pastures; technology of fodder harvesting and preservation).
3. Development of new apricot and peach species; development of virus-free planting materials.
4. Vineyard cultivation on sandy ground.
5. Genetic improvement and technology of flowering-plant cultivation.
6. Production technology for some special wines.
7. Irrigation methods and rational use of water for irrigation, equipment used for irrigation, hydraulic problems.
8. Improvement and selection of sheep stock and sheep-farming technology.
9. Joint research on and production of biological preparations for veterinary use.
10. African swine fever; different diagnosis as compared with classical swine fever; methods of virus culture for African swine fever.
11. Prevention and control of soil degradation (erosion, reclamation of saline soils and marshes, etc.).
12. Equipment and machinery used in cultivating open-grown vegetables.
13. Economics and management of meat and wool production.
14. Conifer plantations (planting and management technologies).
15. Replanting of degraded land and diversion of torrents (technologies to be used; schemes for the initiation and execution of operations).

## ANNEX 2

## AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF SPAIN AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE, THE FOOD INDUSTRY AND WATER OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR 1978

<i>Area</i>	<i>Form of Collaboration</i>
1. Genetic improvement and technology of wheat, sunflower and rice crops	— Exchanges of technicians — Exchanges of plant biological material — Joint research
2. Irrigation methods and rational use of water for irrigation; hydraulic problems	— Exchanges of technicians and technical documentation
3. Improvement and selection of sheep stock and sheep-farming technology	— Exchanges of technicians — Exchanges of animal biological material
4. Vineyard cultivation on sandy soil and production technology for some special wines	— Exchanges of technicians — Exchanges of plant biological material

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COLLABORATION ET À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Dénommés ci-après les Parties contractantes,

Animés du désir de développer les relations de collaboration et de coopération scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes facilitent la collaboration et la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture et encouragent les échanges dans ce domaine, conformément aux thèmes prévus à l'annexe I au présent Accord et conformément à leurs législations nationales. Ladite annexe ne présente aucun caractère limitatif, les thèmes de la collaboration et de la coopération pouvant être élargis par accord entre les représentants des Parties contractantes.

La collaboration commencera par des travaux et des échanges selon les thèmes prévus à l'annexe II au présent Accord.

*Article II.* La collaboration et la coopération se feront par une action dans les domaines suivants :

- 1) Visites d'experts et de techniciens aux fins de perfectionnement.
- 2) Octroi de bourses aux fins d'effectuer des études auprès des organismes scientifiques de l'autre Partie contractante.
- 3) Réalisation conjointe de travaux de recherche et d'expériences.
- 4) Organisation de séminaires et de symposiums scientifiques.
- 5) Echange de matériel biologique, végétal et animal et, d'une façon générale, de matériel ayant un rapport avec le développement scientifique, technique et économique de l'agriculture.
- 6) Echange de documentations, publications et autre matériel de caractère scientifique intéressant le domaine de l'agriculture.

*Article III.* Les programmes de collaboration et de coopération peuvent être exécutés au moyen d'accords directs entre les organismes intéressés des deux pays, en particulier entre l'Académie des Sciences Agricoles et Sylvicoles (ASAS) de Roumanie et l'Institut National de Recherche Agricole (INIA) d'Espagne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 2 décembre 1977 par la signature, et définitivement le 28 août 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément à l'article VI.

*Article IV.* Les frais afférents à la réalisation des activités convenues par les organismes autorisés par chaque Gouvernement aux fins d'exécution du présent Accord sont imputés au budget desdits organismes.

Les frais de séjour et de déplacement des chercheurs et techniciens sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont à la charge du pays d'accueil.

Les frais de voyage international sont à la charge du pays qui envoie les chercheurs et techniciens.

*Article V.* Les représentants des Parties contractantes procèdent à des consultations périodiques, alternativement à Bucarest et à Madrid, aux fins d'examiner le déroulement des programmes de collaboration et de coopération et de convenir de nouveaux programmes pour l'avenir. Ces contacts sont convenus préalablement par voie diplomatique, et chaque Partie contractante s'efforce de soumettre à l'autre, au moins un mois avant la réunion, ses observations et propositions.

*Article VI.* Le présent Accord est soumis à l'approbation des organes compétents, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie contractante. Il est appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature et entre en vigueur à la date de la dernière notification de son approbation par l'une des Parties contractantes à l'autre.

Le présent Accord, qui restera en vigueur pour une durée illimitée, pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, et arrivera à expiration dans un délai de six mois à compter de la notification de la dénonciation.

SIGNÉ à Madrid, le 2 décembre 1977, en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol et l'autre en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat espagnol :

Le Sous-Secrétaire à l'Agriculture

[Signé]

JOSÉ MARÍA ALVAREZ DEL MANZANO

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

L'Adjoint au Ministère  
du Commerce Extérieur,

[Signé]

CONSTANTIN STANCIU



## ANNEXE 1

THÈMES DE LA COLLABORATION ET DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'ESPAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE ET DES EAUX DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

1. Amélioration génétique et technologique des cultures (blé, tournesol, coton, riz).
2. Production et valorisation des ressources fourragères (exploitation rationnelle des pâturages de montagne; mise en valeur des pâturages frappés par l'érosion; techniques de récolte et conservation des fourrages).
3. Création de nouvelles espèces d'abricots et de pêches; obtention de matériel génétique exempt de maladies virales.
4. Culture de la vigne en terrains sablonneux.
5. Amélioration génétique et technologique de la floriculture.
6. Technologie de la production de vins spéciaux.
7. Méthodes d'irrigation et utilisation rationnelle de l'eau d'irrigation; équipements utilisés pour l'irrigation; problèmes hydrauliques.
8. Amélioration, sélection et technologie de l'exploitation des ovins.
9. Collaboration à la recherche et à la production des bio-préparations d'usage vétérinaire.
10. La peste porcine africaine; le diagnostic différencié face à la fièvre porcine classique; méthodes de culture du virus de la peste porcine africaine.
11. Prévention et combat de la dégradation des sols (érosion, valorisation des sols salins et des marais, etc.).
12. Équipements et machines utilisés pour les cultures maraîchères.
13. Économie et organisation de la production de viande et de laine.
14. Plantations de résineux (technologies d'installation et administration).
15. Repeuplement des terres dégradées et domestication des torrents (techniques de travail; conceptions relatives à la préparation et à l'exécution des travaux).

## ANNEXE 2

THÈMES DE LA COLLABORATION ET DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'ESPAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE ET DES EAUX DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE POUR 1978

<i>Thèmes</i>	<i>Forme de collaboration</i>
1. Amélioration génétique et des cultures du blé, du tournesol et du riz.	— Echange de techniciens — Echange de matériel biologique végétal — Recherche en collaboration
2. Moyens d'irrigation et utilisation rationnelle de l'eau pour l'irrigation; problèmes hydrauliques.	— Echange de techniciens et de documentations techniques
3. Amélioration, sélection et technologie de l'exploitation des ovins.	— Echange de techniciens — Echange de matériel biologique animal
4. Culture de la vigne en terrain sablonneux et technologie de la production de certains vins spéciaux.	— Echange de techniciens — Echange de matériel biologique végétal

AMENDMENT OF ANNEXES I AND II TO THE AGREEMENT OF 2 DECEMBER 1977 CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA<sup>1</sup>

MODIFICATION DES ANNEXES I ET II DE L'ACCORD DU 2 DÉCEMBRE 1977 RELATIF À LA COLLABORATION ET À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE<sup>1</sup>

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 3 February, 28 June and 2 August 1978, which came into force on 28 August 1978, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 2 December 1977, annexes I and II of the said Agreement have been amended to read as follows:

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 3 février, 28 juin et 2 août 1978, lequel est entré en vigueur le 28 août 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné de 2 décembre 1977, les annexes I et II dudit Accord ont été modifiées de façon à se lire comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEJO Nº 1

TEMAS DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA EN MATERIA DE AGRICULTURA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANÍA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

1. Mejora genética y tecnología de los cultivos extensivos: trigo, maíz, girasol, algodón, arroz, etc.
2. Mejora de la producción y revalorización de los recursos forrajeros: explotación racional de pastos de montaña, recuperación de los pastizales degradados por la erosión, tecnología de la recolección y de la conservación de forrajes.
3. Obtención de nuevos cultivares de albaricoquero y melocotonero. Multiplicación de material de reproducción vegetativo exento de virus.
4. Cultivo de la vid en suelos arenosos.
5. Mejora genética y tecnología del cultivo de las plantas ornamentales.
6. Tecnología de la producción de vinos selectos.
7. Métodos de riego y utilización racional del agua. Equipos para riego. Problemas hidráulicos.
8. Mejora y tecnología de la explotación del ganado ovino.
9. Investigación cooperativa y producción de biopreparados de uso veterinario.
10. Peste porcina africana: diagnóstico diferencial frente a la peste porcina clásica; métodos de cultivo de virus.

<sup>1</sup> See p. 30 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 33 du présent volume.

11. Protección y control de la degradación de los suelos: lucha contra la erosión y corrección de los suelos salinos, marismas, etc.
12. Maquinaria y equipo para el cultivo hostícola.
13. Economía y planificación de la producción de carne y lana.
14. Plantaciones de especies arbóreas resinosas: tecnología de su implantación y manejo.
15. Repoblación de terrenos degradados y corrección de torrentes: desarrollo de técnicas y planificación de aquellos trabajos.

## ANEJO Nº 2

### TEMAS DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA EN MATERIA DE AGRICULTURA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANÍA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL PARA 1978

<i>Tema</i>	<i>Forma de Colaboración</i>
1. Mejora genética y tecnología de los cultivos de trigo, girasol y arroz.	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Intercambio de técnicos.</li> <li>— Intercambio de material biológico vegetal.</li> <li>— Investigación en común.</li> </ul>
2. Métodos de riego y utilización racional del agua para riegos. Problemas hidráulicos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Intercambio de técnicos y documentación.</li> </ul>
3. Mejora, selección y tecnología de la explotación del ganado ovino	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Intercambio de técnicos.</li> <li>— Intercambio de material biológico animal.</li> </ul>
4. Cultivo de la vid en suelos arenosos y tecnología de la producción de vinos selectos	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Intercambio de técnicos.</li> <li>— Intercambio de material biológico vegetal.</li> </ul>

## [TRANSLATION]

## ANNEX I

## AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

1. Genetic improvement and technology of field-scale crops: wheat, maize, sunflower, cotton, rice, etc.
2. Improved production and enhancement of fodder resources; rational use of mountain pastures, reclamation of eroded pastures, technology of fodder harvesting and preservation.
3. Development of new cultivars of apricot and peach trees; propagation of virus-free plant reproductive material.
4. Vineyard cultivation on sandy soil.
5. Genetic improvement and technology of ornamental-plant cultivation.
6. Production technology for select wines.
7. Irrigation methods and rational use of water. Irrigation equipment. Hydraulic problems.
8. Improvement of sheep stock and sheep-farming technology.
9. Joint research on and production of biological preparations for veterinary use.
10. African swine fever: different diagnosis as compared with classical swine fever; methods of virus culture.
11. Soil protection and control of soil degradation: erosion control and reclamation of saline soils, marshes, etc.
12. Equipment and machinery for horticulture.
13. Economics and planning of meat and wool production.

## [TRADUCTION]

## ANNEXE I

## THÈMES DE COLLABORATION ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL.

1. Amélioration génétique et technologique des cultures extensives (blé, maïs, tournesol, coton, riz, etc.).
2. Amélioration de la production et revalorisation des ressources fourragères : exploitation rationnelle des pâturages de montagne, mise en valeur des pâturages dégradés par l'érosion, techniques de récolte et de conservation des fourrages.
3. Création de nouvelles espèces d'abricots et de pêches; sélection de matériel végétal reproducteur exempt de maladies virales.
4. Culture de la vigne en terrains sablonneux.
5. Amélioration génétique et technologique de la culture des plantes d'ornement.
6. Technologie de la production de vins choisis.
7. Méthodes d'irrigation et utilisation rationnelle de l'eau; matériel d'irrigation; problèmes hydrauliques.
8. Amélioration et technologie de l'élevage ovin.
9. Recherche coopérative et production des bio-préparations d'usage vétérinaire.
10. Peste porcine africaine : diagnostic différencié face à la peste porcine classique; méthodes de culture du virus.
11. Protection des sols et contrôle de leur dégradation : lutte contre l'érosion et valorisation des sols salins, des marais, etc.
12. Machines et équipements pour la culture maraîchère.
13. Economie et planification de la production de viande et de laine.

- |   |  |
|---|--|
| <p>14. Plantations of coniferous species: planting and management technology.</p> <p>15. Replanting of degraded land and diversion of torrents: development of techniques and planning of operations.</p> | <p>14. Plantations d'espèces résineuses : technologies d'implantation et de gestion.</p> <p>15. Repeuplement des terres dégradées et rectification des torrents : mise au point des techniques et planification des travaux.</p> |
|---|--|

## ANNEX II

AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE FOR 1978

<i>Area</i>	<i>Form of Collaboration</i>
1. Genetic improvement and technology of wheat, sunflower and rice crops	— Exchanges of technicians — Exchanges of plant biological material — Joint research
2. Irrigation methods and rational use of water for irrigation. Hydraulic problems	— Exchanges of technicians and technical documentation
3. Improvement and selection of sheep stock and sheep-farming technology	— Exchanges of technicians — Exchanges of animal biological material
4. Vineyard cultivation on sandy soil and production technology for select wines	— Exchanges of technicians — Exchanges of plant biological material

## ANNEXE II

THÈMES DE COLLABORATION ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL POUR 1978.

<i>Thèmes</i>	<i>Forme de collaboration</i>
1. Amélioration génétique et technologique des cultures du blé, du tournesol et du riz.	— Echange de techniciens. — Echange de matériel biologique végétal. — Recherche en collaboration.
2. Méthodes d'irrigation et utilisation rationnelle de l'eau pour l'irrigation; problèmes hydrauliques.	— Echange de techniciens et de documentation.
3. Amélioration, sélection et technologie de l'élevage des ovins.	— Echange de techniciens. — Echange de matériel biologique animal.
4. Culture de la vigne en terrains sablonneux et technologie de la production de vins choisis.	— Echange de techniciens. — Echange de matériel biologique végétal.



**No. 23503**

---

**SPAIN  
and  
COLOMBIA**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Madrid on 27 June 1979**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 10 September 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
COLOMBIE**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 27 juin 1979**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 10 septembre 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Colombia,

En atención a los profundos lazos de orden histórico que unen a España y a la República de Colombia,

Animados por el deseo de consolidar las relaciones de entrañable amistad existentes entre sus respectivos países,

Conscientes del interés común de promover el desarrollo económico y social de ambas naciones,

En reconocimiento de las ventajas recíprocas que resultarán del intercambio coordinado de conocimientos científicos, técnicos y prácticos para la consecución de los objetivos mencionados,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* 1) Ambas Partes se prestarán cooperación técnica en todos los campos de interés para ambos países.

2) Ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas y proyectos de cooperación técnica con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos Naciones.

3) Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán ejecutados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y a las contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio y concertados entre los organismos competentes de ambas Partes.

*Artículo II.* La cooperación técnica prevista en este Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo podrá consistir:

- a) En el intercambio de información científica y tecnológica, que se llevará a cabo por los Organismos designados por ambas Partes, especialmente Institutos de Investigación y Tecnología, Centros de Documentación y Bibliotecas especializadas.
- b) En el intercambio de técnicos y expertos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos.
- c) En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas.
- d) En la concesión de becas o subvenciones a candidatos de ambos países, debidamente seleccionados y designados, para participar en el otro país en cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización en los campos de interés común.
- e) En el estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación y/o desarrollo.



- f) En el envío o intercambio de material y equipo necesarios para el desarrollo de la cooperación acordada.
- g) En la utilización común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas.
- h) En cualquier otra actividad de cooperación técnica que se acuerde entre los dos países.

*Artículo III.* El intercambio de información científica y tecnológica previsto en el Artículo anterior, se regulará por las normas siguientes:

1) Las Partes podrán comunicar las informaciones recibidas a los organismos públicos o instituciones y empresas de utilidad pública, en las que el Gobierno tenga poder de decisión.

2) Las Partes podrán limitar o excluir la difusión de informaciones a que se refieran los Acuerdos Complementarios elaborados conforme al punto 3 del Artículo I.

3) La difusión de informaciones podrá también ser excluida o limitada cuando la otra Parte o los Organismos por ella designados, así lo decidan antes o durante el intercambio.

4) Cada Parte ofrecerá a la Otra garantías de que las personas autorizadas a recibir informaciones no las comunicarán a organismos o personas que no estén autorizados a recibirlas, de acuerdo con el presente Artículo.

*Artículo IV.* Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación técnica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

*Artículo V.* La participación de cada Parte en la financiación de los programas y proyectos de cooperación técnica que se ejecuten según las disposiciones del presente Convenio, será establecida, para cada caso, en los Acuerdos Complementarios previstos en el punto 3 del Artículo uno.

*Artículo VI.* 1) Se constituirá una Comisión Mixta Hispano-Colombiana con Representantes de las Partes, que se reunirán, alternativamente, en España o en la República de Colombia, por lo menos una vez al año, con el fin de:

- a) Identificar y decidir los sectores en que sería posible la realización de programas y proyectos específicos de cooperación técnica, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Proponer, considerar y aprobar programas y proyectos de cooperación técnica.
- c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio.

2) Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar a la Otra propuestas de cooperación técnica utilizando al efecto los usuales canales diplomáticos.

*Artículo VII.* Los técnicos o expertos solicitados para prestar servicios consultivos y de asesoramiento serán seleccionados por la Parte que los envíe teniendo en cuenta las especificaciones contenidas en la petición. Dicha Parte comunicará sus nombres y cualificaciones a la Otra para su previa conformidad.

En el ejercicio de sus funciones, dicho personal mantendrá estrechas relaciones con las Autoridades competentes del país en que preste sus servicios y seguirá las instrucciones de las mismas para el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo.

*Artículo VIII.* A los efectos de la realización de los programas y proyectos previstos en el presente Convenio y los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, se observarán las normas siguientes:

1) Los artículos enviados por una Parte a la Otra, necesarios para la realización de los programas y proyectos, serán exonerados del pago de derechos aduaneros o de cualquier otra tasa, gravamen o impuesto y no podrán ser cedidos o transferidos, a título oneroso o gratuito, en el territorio del país receptor.

2) Los salarios que reciban de su país los técnicos, expertos e investigadores que no sean nacionales del Estado receptor, enviados por una de las Partes al territorio de la Otra, para la ejecución de los programas y proyectos, no estarán sujetos al pago de impuestos sobre la renta del país receptor.

3) De acuerdo con sus respectivas legislaciones, ambas Partes permitirán a los técnicos, expertos e investigadores, que no sean nacionales del Estado receptor, que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, la importación libre de derechos e impuestos a la importación de los siguientes artículos:

a) Los efectos de uso personal y de los miembros de su familia, siempre que se observen las formalidades que rigen en la materia.

b) Un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial, se concederán facilidades similares para la reexportación de los artículos mencionados.

4) Las Partes permitirán la libre transferencia a su país de origen de la remuneración que los técnicos, expertos o investigadores reciban en el ejercicio de sus funciones.

5) Cada Parte otorgará a los técnicos, expertos e investigadores enviados por la Otra, las facilidades adicionales que las Autoridades administrativas del país receptor puedan conceder posteriormente al personal de cooperación técnica bilateral.

6) Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de los respectivos países.

*Artículo IX.* Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los técnicos, expertos e investigadores de la Otra que se encuentren en el ejercicio de sus actividades, dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, con sujeción a las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

*Artículo X.* Corresponderá a las Autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de las actividades de cooperación técnica internacional prevista en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios. En el caso de España, tales atribuciones

competen al Ministerio de Asuntos Exteriores y, en el caso de la República de Colombia, al Ministerio de Relaciones Exteriores, en coordinación con las dependencias respectivas.

*Artículo XI.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

*Artículo XII.* 1) La vigencia del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por periodos de un año, a no ser que una de las Partes participe a la Otra, por escrito, con tres meses de anticipación por lo menos, su voluntad en contrario.

2) El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán tres meses después de la fecha de la denuncia.

3) La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

4) Al entrar en vigor el presente Convenio dejará de regir el Acuerdo de Cooperación Técnica y Financiera entre España y Colombia, suscrito en Madrid, el 20 de noviembre de 1964, en lo que concierne a las materias reguladas en el primero, sin que ello afecte a los programas actualmente en ejecución.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en Madrid, a 27 de junio de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS  
Ministro de Asuntos Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

The Government of Spain and the Government of the Republic of Colombia,  
Having regard to the strong historical ties between Spain and the Republic of Colombia,

Desiring to strengthen the close relations of friendship between their respective countries,

Aware of the common interest in promoting the economic and social development of their two nations,

Recognizing the mutual benefits to be derived from the co-ordinated exchange of scientific, technical and practical information for the achievement of the above-mentioned objectives,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The two Parties shall extend technical co-operation to each other in all fields of interest to both countries.

2. The two Parties shall jointly draw up and implement technical co-operation programmes and projects with a view to expediting and ensuring the economic development and social well-being of both nations.

3. Specific technical co-operation programmes and projects shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and, where appropriate, with those contained in supplementary agreements based on this Agreement and concluded separately and in writing between the competent authorities of the two Parties.

*Article II.* The technical co-operation provided for in this Agreement and in supplementary agreements based thereon may consist of:

- (a) The exchange of scientific and technological information through bodies designated by the two Parties, particularly institutes of research and technology, documentation centres and specialized libraries;
- (b) The exchange of technical personnel and experts for the provision of consultative and advisory services in the study, preparation and implementation of specific programmes and projects;
- (c) The organization of seminars, lecture series, vocational training programmes and other similar activities;
- (d) The award of fellowships or subsidies to candidates from either country duly selected and designated to participate in the other country in courses or programmes of vocational training, practical training or specialization in areas of common interest;

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1980, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI.

- (e) The study, preparation and joint or co-ordinated implementation of research and/or development programmes and projects;
- (f) The provision or exchange of materials and equipment necessary for the development of the agreed co-operation;
- (g) The joint use of scientific and technical facilities on the basis of the necessary prior agreements;
- (h) Any other technical co-operation activity agreed on by the two countries.

*Article III.* The exchange of scientific and technological information provided for in the preceding article shall be subject to the following conditions:

1. The Parties may communicate the information received to public agencies or to institutions and enterprises serving the public interest in which the Government has decision-making powers;

2. The Parties may limit or prohibit the dissemination of information covered by supplementary agreements drawn up in accordance with article I, 3;

3. The dissemination of information may also be prohibited or limited when the other Party, or agencies designated by it, so decide prior to or during the exchange;

4. Each Party shall offer the other Party guarantees that persons authorized to receive information will not communicate such information to agencies or persons not authorized to receive it, in accordance with this article.

*Article IV.* Whenever they deem it necessary, the Parties may seek the participation of international agencies in the funding and/or execution of programmes and projects resulting from the forms of technical co-operation envisaged in this Agreement or in any supplementary agreement based thereon.

*Article V.* The contribution of each Contracting Party to the funding of technical co-operation programmes and projects carried out under this Agreement shall be established, in each case, by supplementary agreement.

*Article VI.* 1. A Joint Spanish-Colombian Commission shall be set up comprising representatives of the Contracting Parties. It shall meet at least once a year in Spain and the Republic of Colombia, alternately for the purpose of:

- (a) Identifying and determining those sectors in which it would be possible to carry out specific technical co-operation programmes and projects, assigning them an order of priority;
- (b) Proposing, considering and approving technical co-operation programmes and projects;
- (c) Evaluating the results of the execution of specific projects with a view to enhancing the effectiveness of activities undertaken under this Agreement.

2. Each Contracting Party may at any time submit technical co-operation proposals to the other Party through the normal diplomatic channels.

*Article VII.* The technical personnel or experts requested to provide consultative and advisory services shall be selected by the sending Party in the light of the specifications contained in the request. The sending Party shall communicate their names and qualifications to the other Party for prior approval.

In the performance of their duties, the personnel in question shall maintain close contact with the competent authorities of the country in which their services are being rendered and shall follow the instructions of those authorities regarding compliance with the provisions of this Agreement and of supplementary agreements based thereon.

*Article VIII.* In carrying out the programmes and projects provided for in this Agreement and in any supplementary agreements based thereon the following rules shall be observed:

1. Articles sent by one Party to the other and necessary for the implementation of programmes and projects shall be exempted from the payment of customs duties and any other charge, levy or tax and shall not be transferred, either for payment or free of charge, in the territory of the receiving country;

2. Salaries received from their own country by technical personnel, experts and research workers who are not nationals of the receiving State and have been sent by one of the Contracting Parties to the territory of the other for the execution of programmes and projects, shall not be subject to income tax in the receiving country.

3. In accordance with their respective laws, both Parties shall permit technical personnel, experts and research workers who are not nationals of the receiving State and are engaged in programme and project execution to import, free of import duties and taxes, the following items:

- (a) Personnel effects for their own use and that of members of their family, provided that they comply with the relevant formalities;
- (b) One motor-car per person or family group, imported for their personal use. Such importation shall be authorized on a temporary basis and subject to the formalities in force in each country.

At the end of their official mission, similar facilities shall be extended to them for the re-exportation of the above items.

4. The Parties shall permit technical personnel, experts and research workers freely to remit to their country of origin remuneration received in the performance of their duties.

5. Each Party shall extend to technical personnel, experts and research workers sent by the other Party such additional facilities as the administrative authorities of the receiving country are able to accord subsequently to bilateral technical co-operation personnel.

6. The exemptions and facilities described in the foregoing paragraphs shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the domestic legislation of each country.

*Article IX.* Each Party shall adopt the measures necessary to facilitate the entry, stay and movement of technical personnel, experts and research workers from the other Party in the performance of their duties under this Agreement and any supplementary agreements based thereon, subject to the provisions of their respective laws on aliens.

*Article X.* The competent authorities of each Party shall, in accordance with the domestic legislation in force in the two countries, programme and co-ordinate the implementation of the international technical co-operation activities envisaged in this Agreement and in any supplementary agreements based thereon, and shall make

the necessary arrangements to that end. These functions shall be performed, in the case of Spain, by the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of the Republic of Colombia, by the Ministry of Foreign Affairs, in co-ordination with the relevant services.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the necessary constitutional or legal formalities have been completed.

*Article XII.* 1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance of its decision not to renew.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect three months after the date of such denunciation.

3. Denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Parties agree otherwise.

4. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Technical and Financial Co-operation between Spain and Colombia, signed at Madrid on 20 November 1964, shall cease to have effect with regard to matters governed by this Agreement. This provision shall not affect programmes already in progress.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed in two equally authentic copies at Madrid on 27 June 1979.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Colombie,

Tenant compte des liens historiques étroits qui unissent l'Espagne et la République de Colombie,

Animés du désir de consolider les relations étroites d'amitié qui existent entre leur deux pays,

Conscients de la volonté commune de promouvoir le développement économique et social des deux nations,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront de l'échange coordonné de connaissances scientifiques, techniques et pratiques en vue de la réalisation des objectifs mentionnés,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux Parties se prêtent coopération technique dans tous les domaines d'intérêt commun.

2. Les deux Parties élaborent et exécutent conjointement des programmes et projets de coopération technique aux fins d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Les divers programmes et projets de coopération technique sont réalisés conformément aux dispositions du présent Accord et, le cas échéant, des accords complémentaires, conclus séparément et par écrit, sur la base du présent Accord et convenus entre les organismes compétents des deux Parties.

*Article II.* La coopération technique, telle qu'elle est définie dans le présent Accord et dans les accords complémentaires qui en découlent, consiste à assurer :

- a) L'échange d'informations scientifiques et techniques entre les organismes désignés par les deux Parties, en particulier les instituts de recherche et de technologie, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.
- b) L'échange de techniciens et d'experts pour la prestation de services consultatifs et d'assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers.
- c) L'organisation de séminaires, de cycles de conférences, de programmes de formation professionnelle et autres activités analogues.
- d) L'octroi de bourses d'études ou de subventions à des candidats des deux pays, dûment choisis et désignés pour participer dans l'autre pays à des cours ou stages de formation professionnelle, entraînement ou spécialisation dans les domaines d'intérêt commun.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1980, date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.



- e) L'étude, l'élaboration et l'exécution conjointe ou coordonnée de programmes et de projets de recherche et/ou de développement.
- f) L'envoi ou l'échange de matériel et d'équipements nécessaires au développement de la coopération décidé d'un commun accord entre les deux pays.
- g) L'utilisation commune, sur accord préalable, d'installations scientifiques et techniques.
- h) Toute autre activité de coopération technique décidée d'un commun accord entre les deux pays.

*Article III.* L'échange d'informations scientifiques et techniques prévu à l'article précédent est subordonné aux conditions suivantes :

1. Les Parties peuvent communiquer les informations reçues aux organismes publics ou institutions et entreprises d'utilité publique placés sous l'autorité du Gouvernement.
2. Les Parties peuvent restreindre ou interdire la diffusion d'informations relatives aux accords complémentaires conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article premier.
3. La diffusion d'information peut également être restreinte ou interdite par la Partie intéressée, ou les organismes qu'elle a désignés, qui souhaiteraient qu'il en soit ainsi.
4. Chaque Partie garantit à l'autre que les personnes autorisées à recevoir des information ne les transmettront pas à des organismes ou des particuliers qui ne seraient pas autorisés à les recevoir aux termes du présent article.

*Article IV.* Si elles le jugent nécessaire, les Parties peuvent demander la participation d'organismes internationaux au financement et/ou à l'exécution de programmes et de projets découlant des modalités de la coopération technique envisagée dans le présent accord ou dans les accords complémentaires qui en découlent.

*Article V.* La participation de chaque Partie au financement des programmes et projets de coopération technique exécutés selon les dispositions du présent Accord est établie, pour chaque cas, dans les accords complémentaires prévus au paragraphe 3 de l'article premier.

*Article VI.* 1. Il est constitué une Commission Mixte hispano-colombienne avec des représentants des Parties, qui se réunit alternativement en Espagne et en République de Colombie au moins une fois par an afin :

- a) D'identifier et de désigner les secteurs dans lesquels il serait possible de réaliser des programmes et projets particuliers de coopération technique, en leur attribuant un ordre de priorité.
- b) De proposer, envisager et approuver des programmes et projets de coopération technique.
- c) D'évaluer les résultats de l'exécution des projets donnés en vue d'assurer le meilleur rendement aux activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. Chacune des Parties peut, à tout moment, présenter à l'autre, en passant par les voies diplomatiques habituelles, des propositions de coopération technique.

*Article VII.* La Partie qui envoie les techniciens ou experts invités à prêter des services de consultants et d'assistance les choisit en tenant compte du contenu de la

demande. Ladite Partie soumet les noms et qualifications desdits techniciens ou experts à l'approbation préalable de l'autre Partie.

Dans l'exercice de ses fonctions, ce personnel maintient d'étroites relations avec les autorités compétentes du pays auquel il prête ses services, et suit les instructions desdites autorités afin de se conformer aux dispositions du présent Accord et des accords complémentaires qui en découlent.

*Article VIII.* Les règles suivantes sont observées pour la réalisation des programmes et projets prévus dans le présent Accord et les accords complémentaires qui en découlent.

1. Les articles nécessaires à l'exécution des programmes et projets, qui sont envoyés par une Partie à l'autre, sont exonérés du paiement des droits de douane ou de toute autre taxe, charge ou impôt et ne peuvent être cédés ou transférés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire du pays importateur.

2. Les salaires que perçoivent de leur pays les techniciens, experts et chercheurs qui ne sont pas ressortissants de l'Etat bénéficiaire, envoyés par l'une des parties sur le territoire de l'autre, pour l'exécution des programmes et projets, ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu du pays bénéficiaire.

3. Conformément à leurs législations respectives, les deux Parties permettent aux techniciens, experts et chercheurs qui ne sont pas ressortissants de l'Etat bénéficiaire, et qui travaillent à l'exécution de programmes et de projets, l'importation en franchise de droits et impôts des articles suivants :

- a. Les effets personnels desdits experts et des membres de leur famille, sous réserve du respect des formalités en la matière.
- b. Une automobile par personne ou famille, importée pour usage personnel. Cette importation est autorisée à titre temporaire et sous réserve des formalités en vigueur dans chacun des deux pays.

A l'achèvement de la mission officielle, des facilités semblables sont accordées pour la réexportation des articles susmentionnés.

4. Les Parties permettent le libre rapatriement dans leur pays d'origine des rémunérations que perçoivent les techniciens, experts ou chercheurs dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Chaque Partie accorde aux techniciens, experts et chercheurs envoyés sur le territoire de l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives du pays d'accueil peuvent accorder par la suite au personnel de coopération technique bilatérale.

6. Les Parties accordent les exonérations et facilités énumérées aux paragraphes précédents à titre réciproque et conformément à la législation nationale de leurs pays respectifs.

*Article IX.* Chacune des Parties prend les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des techniciens, experts et chercheurs de l'autre Partie, dans l'exercice des activités qu'ils mènent dans le cadre du présent Accord et des accords complémentaires qui en découlent, sous réserve des dispositions régissant leurs législations respectives concernant les étrangers.

*Article X.* Il appartient aux autorités compétentes de chaque Partie, conformément à la législation interne en vigueur dans les deux pays, de programmer et de coordonner l'exécution des activités de coopération technique internationale prévues

dans le présent Accord et dans les accords complémentaires qui en découlent, et d'accomplir les formalités nécessaires à cet effet. Pour l'Espagne, cette obligation incombe au Ministère des affaires étrangères; pour la République de Colombie, au Ministère des relations extérieures, en collaboration avec les services compétents.

*Article XI.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient mutuellement qu'elles ont satisfait aux formalités constitutionnelles ou légales exigées à cette fin.

*Article XII.* 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et peut être reconduit automatiquement d'année en année, à moins que l'une des Parties n'en décide autrement et ne le notifie par écrit à l'autre partie avec au moins trois mois de préavis.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant notification écrite à l'autre, auquel cas, il cesse de produire effet trois mois après la date de la notification.

3. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération technique et financière entre l'Espagne et la Colombie, conclu à Madrid, le 20 novembre 1964, arrive à expiration, sans préjudice pour les programmes en cours d'exécution.

EN FOI DE QUOI le présent Accord est signé, en deux exemplaires originaux faisant également foi, à Madrid, le 27 juin 1979.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :  
le Ministre des affaires extérieures,  
[Signé]  
DIEGO URIBE VARGAS



No. 23504

---

**SPAIN  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on technical assistance concerning the modernization and development of internal trade, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Medellín, Colombia, on 27 October 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 10 September 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
COLOMBIE**

**Accord d'assistance technique relatif à la modernisation et au développement du commerce intérieur, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Medellín (Colombie) le 27 octobre 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 10 septembre 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE ASISTENCIA TÉCNICA RELATIVO A LA MODERNIZACIÓN Y DESARROLLO DEL COMERCIO INTERNO, COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de España,  
Teniendo en cuenta el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de España, firmado en Madrid el 27 de junio de 1979,

Reconociendo la importancia de la cooperación entre Colombia y España para la promoción del desarrollo del comercio, y

Queriendo intensificar dicha cooperación, con el fin de aumentar y mejorar el intercambio en ese campo entre los dos países,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes designan respectivamente como Entidades Ejecutoras del presente Acuerdo, al Ministerio de Desarrollo Económico de Colombia y al Instituto de Reforma de las Estructuras Comerciales — IRESCO— de España, quienes a su vez elegirán las Entidades Beneficiarias del programa.

*Artículo II.* El Ministerio de Desarrollo Económico de Colombia y el Instituto de Reforma de las Estructuras Comerciales — IRESCO— de España se comprometen, en el ámbito de sus respectivos campos de actividad, de sus programas y de aquellos que definan en común, a concebir y desarrollar acciones orientadas a la promoción y modernización del comercio, en especial el de Colombia. El presente Acuerdo será desarrollado a través de programas y proyectos de cooperación, asesoría y asistencia técnica del IRESCO a las instituciones colombianas designadas por el Ministerio de Desarrollo Económico de este país.

*Artículo III.* El Ministerio de Desarrollo Económico de Colombia y el IRESCO de España acuerdan trabajar conjuntamente para el logro de los objetivos del presente Acuerdo, que apuntan a la modernización y desarrollo cualitativo del comercio interno y los cuales coinciden con la realización, entre otras, de las siguientes actividades:

1. Intercambio de información científica y técnica relacionada con el comercio, que se regirá por lo contemplado en el Artículo III del Convenio Básico.
2. Intercambio de experiencias en cuanto a programas, actividades y acciones concebidas para el fomento y desarrollo del comercio.
3. Intercambio de funcionarios de instituciones colombianas y del IRESCO de España, con el fin de conocer y evaluar el funcionamiento de organismos y programas concebidos para la promoción del comercio en los dos países.
4. Realización de consultas recíprocas sobre temas del desarrollo comercial:

5. Promoción y ejecución de programas de formación profesional y capacitación de recursos humanos vinculados con el sector comercio.
6. Organización y desarrollo de seminarios, conferencias, simposios, cursos y otros eventos académicos para el examen y estudio de la problemática comercial.
7. Identificación de prioridades de investigación del comercio y elaboración de los respectivos proyectos y desarrollo de los mismos, para un mejor conocimiento de la estructura y el comportamiento del sector.
8. Vincular más estrechamente el desarrollo del comercio interno con las exportaciones.
9. Cualquier otra modalidad acordada por las partes signatarias del presente Acuerdo.

*Artículo IV.* El Ministerio de Desarrollo Económico de Colombia y el Instituto de Reforma de las Estructuras Comerciales — IRESCO— de España se comprometen a adelantar las siguientes tareas preliminares:

1. Conocimiento mutuo de las partes, es decir, de las instituciones colombianas que designe el Ministerio de Desarrollo Económico y del Instituto de Reforma de las Estructuras Comerciales — IRESCO— de España. Desplazamiento de funcionarios colombianos a España y viceversa.
2. Identificación de necesidades de instituciones colombianas para la promoción del desarrollo del comercio, en colaboración con expertos del IRESCO.
3. Identificación y definición de áreas de trabajo para la elaboración conjunta de un programa de cooperación, asesoría y asistencia técnica del IRESCO a las instituciones colombianas que designe el Ministerio de Desarrollo Económico de este país, así como la elaboración conjunta de planes y programas operativos del programa de cooperación.
4. Otras que de común acuerdo establezcan las partes comprometidas en el presente Acuerdo.

*Artículo V.* El Ministerio de Desarrollo Económico de Colombia y el IRESCO de España acordarán planes operativos anuales que recojan los programas, actividades y acciones, que deben desarrollar las instituciones colombianas designadas por el citado Ministerio, con la asesoría y asistencia técnica del IRESCO.

*Artículo VI.* El Ministerio de Desarrollo Económico de Colombia y el Instituto de Reforma de las Estructuras Comerciales — IRESCO— de España acuerdan promover y facilitar el intercambio de técnicos, expertos y asesores, quedando a cargo del respectivo organismo del país receptor, la adopción de las medidas administrativas y técnico-científicas, que aseguren el éxito de los programas de trabajo acordados por las partes que suscriben el presente Acuerdo.

Los asesores, técnicos y expertos serán propuestos por la parte remitente y contarán con la aprobación de la entidad receptora y del Departamento Nacional de Planeación de Colombia. Estas personas quedarán sujetas a lo establecido en el Artículo VII del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica.

Los técnicos, expertos y asesores no podrán dedicarse, en el territorio del país receptor, a actividades ajenas a sus funciones, ni ejercer otras actividades remuneradas sin la previa autorización del Ministerio de Relaciones Exteriores del país receptor, y contando con la aprobación de la entidad a la que se encuentra vinculado el técnico, experto o asesor correspondiente.

*Artículo VII.* Para los asesores, técnicos y expertos, los aspectos de remuneración, salarios, pertenencias e implementos necesarios para adelantar los programas y proyectos definidos en el presente Acuerdo Complementario, se regirán por lo contemplado en el Artículo VIII del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica.

*Artículo VIII.* Los instrumentos y medios necesarios para la ejecución de los programas, proyectos y actividades derivados del presente Acuerdo, serán definidos conjuntamente por las partes.

*Artículo IX.* La Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España sufragará los gastos de transporte internacional para el desplazamiento de funcionarios de instituciones colombianas designadas por el Ministerio de Desarrollo Económico de este país, o de funcionarios o expertos designados por el IRESCO.

Los gastos relacionados con desplazamientos internos necesarios para la realización de las respectivas misiones, así como los viáticos diarios en moneda nacional para alojamiento y manutención del personal de un programa o proyecto, correrán a cargo de la entidad del país visitado, cuando e período de permanencia sea hasta de quince días.

Cuando la duración de la misión sea superior a este plazo, la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional de España abonará una cantidad mensual en moneda local de acuerdo con escalas establecidas, que fijan el tope de cien mil pesetas. De la misma forma, cubrirá los viáticos de los asesores, técnicos y expertos enviados a Colombia.

*Artículo X.* La Dirección General de Cooperación Técnica Internacional de España y las entidades beneficiarias de Colombia, gestionarán un seguro contra riesgos que ampare al especialista visitante y garantizarán la asistencia médica gratuita y adecuada en casos de emergencia.

*Artículo XI.* Las entidades ejecutoras del presente Acuerdo elaborarán informes anuales de actividades, los cuales serán sometidos a consideración de los Gobiernos respectivos, los que a su vez los presentarán a la Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica prevista en el Artículo VI del Convenio Básico.

*Artículo XII.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas partes se notifiquen el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos.

*Artículo XIII.* El presente Acuerdo tendrá una duración inicial de tres (3) años, y será renovado automáticamente por períodos iguales a menos que una de las partes comunique a la otra, por escrito, y por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto tres (3) meses después de la fecha de recibo de la comunicación respectiva.

En caso de denuncia, serán aplicadas las disposiciones de los numerales 2 y 3 del Artículo XII del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre los Gobiernos de la República de Colombia y de España.



*Artículo XIV.* El presente Acuerdo podrá ser adicionado y/o modificado mediante consentimiento de las partes. Las adiciones, modificaciones o alteraciones al Acuerdo, podrán ser aprobadas por canje de notas diplomáticas y entrarán en vigor en la forma en que en ellas se indique.

DADO en Medellín, Colombia, a los veintisiete (27) días del mes de Octubre de mil novecientos ochenta y cuatro (1.984), en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

IVAN DUQUE ESCOBAR  
Ministro de Desarrollo Económico

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MANUEL GARCIA-MIRANDA RIVAS  
Embajador de España en Colombia

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL ASSISTANCE CONCERNING THE  
MODERNIZATION AND DEVELOPMENT OF INTERNAL  
TRADE, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION<sup>2</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND  
THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the Republic of Colombia and the Government of Spain,  
Taking into account the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-  
operation between the Government of the Republic of Colombia and the Govern-  
ment of Spain, signed at Madrid on 27 June 1979,<sup>2</sup>

Recognizing the importance of co-operation between Colombia and Spain for  
promoting the development of trade, and

Desiring to strengthen such co-operation for the purpose of increasing and im-  
proving exchanges in this field between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties hereby designate, as the agencies responsi-  
ble for the execution of this Agreement, the Ministry of Economic Development of  
Colombia and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain,  
respectively, which in turn shall select the agencies that are to benefit from the pro-  
gramme.

*Article II.* The Ministry of Economic Development of Colombia and the  
Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain undertake, within  
the sphere of their respective fields of activity, of their programmes and of pro-  
grammes which they draw up jointly, to design and develop activities for the promo-  
tion and modernization of trade, particularly that of Colombia. This Agreement  
shall be implemented through programmes and projects involving co-operation, ad-  
vice and technical assistance from IRESCO to the Colombian institutions designated  
by Colombia's Ministry of Economic Development.

*Article III.* The Ministry of Economic Development of Colombia and  
IRESCO of Spain agree to work together to achieve the objectives of this Agreement,  
which aim at the modernization and qualitative development of internal trade and  
are compatible with, *inter alia*, the following activities:

1. Exchanges of scientific and technological information relating to trade, to be governed by the provisions of article III of the Basic Agreement.
2. Exchanges of experience with regard to programmes, activities and actions designed to promote and develop trade.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1985, the date on which the Parties notified each other of the completion of the re-  
quired constitutional procedures, in accordance with article XI1.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

3. Exchanges of officials from Colombian institutions and from IRESCO of Spain, to learn about and evaluate the functioning of bodies and programmes concerned with trade promotion in the two countries.
4. Consultations between the two countries on matters related to the development of trade.
5. Promotion and execution of vocational training and human resources training programmes in the trade sector.
6. Organization and holding of seminars, lectures, symposia, courses and other academic events to review and study trade problems.
7. Identification of trade research priorities and formulation and implementation of the corresponding projects in order to gain a better idea of the structure and behaviour of the sector.
8. Ensuring a closer relationship between the development of internal trade and exports.
9. Any other means agreed upon by the Parties signatories to this Agreement.

*Article IV.* The Ministry of Economic Development of Colombia and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain undertake to promote the following preliminary tasks:

1. Familiarization among the Parties, i.e., the Colombian institutions designated by the Ministry of Economic Development and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain. Travel of Colombian officials to Spain and vice versa.
2. Identification of Colombian institutions' requirements for promoting the development of trade, in co-operation with IRESCO experts.
3. Identification and definition of areas of activity for the joint preparation of a programme involving co-operation, advice and technical assistance from IRESCO to the Colombian institutions designated by Colombia's Ministry of Economic Development, and the joint elaboration of operational plans and programmes for the co-operation programme.
4. Any other tasks agreed upon by the Parties to this Agreement.

*Article V.* The Ministry of Economic Development of Colombia and IRESCO of Spain shall agree on annual operational plans covering the programmes, activities and actions to be carried out by the Colombian institutions designated by the above-mentioned Ministry, with the advice and technical assistance of IRESCO.

*Article VI.* The Ministry of Economic Development of Colombia and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain agree to promote and facilitate exchange of technical personnel, experts and advisers leaving it to the corresponding agency of the receiving country to take the necessary administrative, technical and scientific steps to ensure the success of the work programmes agreed upon by the Parties to this Agreement.

Advisers, technical personnel and experts shall be proposed by the sending Party and approved by the receiving agency and the National Planning Department of Colombia. Such persons shall remain subject to the provisions in article VIII of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation.

Technical personnel, experts and advisers may not, within the territory of the receiving country, engage in any activities unrelated to their duties or undertake any other remunerated activities without the prior authorization of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country and the approval of the agency with which the respective technician, expert or adviser is connected.

*Article VII.* For advisers, technical personnel and experts, matters relating to remuneration, salaries, personal effects and the components necessary to carry out the programmes and projects envisaged in this Supplementary Agreement shall be governed by the provisions of article VIII of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation.

*Article VIII.* The instruments and means necessary for the execution of programmes, projects and activities resulting from this Agreement shall be defined jointly by the Parties.

*Article IX.* The Department of International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs of Spain shall defray the international travel costs of officials of Colombian institutions designated by Colombia's Ministry of Economic Development or of officials or experts designated by IRESCO.

The costs of internal travel necessary for the performance of their respective assignments as well as daily allowances in national currency for the housing and subsistence of the staff of a programme or project, shall be borne by the agency of the country visited when such assignments are for a period of up to fifteen days.

When assignments are for a longer period, the Department of International Technical Co-operation of Spain shall provide a monthly allowance in local currency in accordance with the established scales, which impose a ceiling of 100,000 pesetas. It likewise shall defray the day-to-day expenses of advisers, technical personnel and experts sent to Colombia.

*Article X.* The Department of International Technical Co-operation of Spain and beneficiary agencies in Colombia shall provide visiting experts with accident insurance and guarantee them free and suitable medical care in cases of emergency.

*Article XI.* The agencies responsible for the implementation of this Agreement shall prepare annual reports on their activities, to be submitted to their respective Governments for consideration. The Government in turn, submit them to the Joint Commission on Scientific and Technical Co-operation provided for in article VI of the Basic Agreement.

*Article XII.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have fulfilled their respective domestic constitutional requirements.

*Article XIII.* This Agreement shall remain in force for three (3) years and shall be renewed automatically for further three-year periods unless one of the Parties informs the other in writing, through the diplomatic channel, of its decision to denounce it. In that case, denunciation shall take effect three (3) months after the date of receipt of the corresponding notification.

In the event of denunciation, the provisions of article XII, paragraphs 2 and 3, of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Spain shall apply.

*Article XIV.* This Agreement may be supplemented and/or amended with the consent of the Parties. The additions, amendments or alterations to the Agreement may be approved by exchange of diplomatic notes and shall enter into force in the manner indicated therein.

DONE at Medellín, Colombia on 27 October 1984, in two equally authentic copies.

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

IVAN DUQUE ESCOBAR  
Minister of Economic Development

For the Government  
of Spain:

[*Signed*]

MANUEL GARCIA-MIRANDA RIVAS  
Ambassador of Spain to Colombia

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE RELATIF À LA MODERNISATION ET AU DÉVELOPPEMENT DU COMMERCE INTÉRIEUR, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de l'Espagne,

Tenant compte de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de l'Espagne, signé à Madrid le 27 juin 1979<sup>2</sup>,

Reconnaissant l'importance de la coopération entre la Colombie et l'Espagne pour la promotion du développement du commerce, et

Désireux d'intensifier cette coopération, afin d'augmenter et d'améliorer les échanges dans ce domaine entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties Contractantes désignent respectivement comme organismes d'exécution du présent Accord le Ministère du développement économique de Colombie et l'institut de réforme des structures commerciales — IRESCO — d'Espagne, qui choisissent eux-mêmes les organismes bénéficiaires du programme.

*Article II.* Le Ministère du développement économique de Colombie et l'Institut de réforme des structures commerciales — IRESCO — d'Espagne, s'engagent, dans le cadre de leurs domaines respectifs d'activité, de leurs programmes et de ceux qu'ils définissent en commun, à concevoir et exécuter des actions visant la promotion et la modernisation du commerce, en particulier celui de la Colombie. Le présent Accord s'applique à travers des programmes et projets de coopération, de services consultatifs et d'assistance technique de l'IRESCO aux institutions colombiennes désignées par le Ministère du développement économique de ce pays.

*Article III.* Le Ministère du développement économique de Colombie et l'IRESCO d'Espagne conviennent de travailler conjointement à la réalisation des objectifs du présent Accord, qui visent la modernisation et le développement qualitatif du commerce intérieur et prévoit, entre autres, l'exécution des activités suivantes :

1. Echange d'informations scientifiques et techniques relatives au commerce, conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord de base.
2. Echange d'expériences concernant les programmes, activités et actions conçus pour la promotion et le développement du commerce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1985, date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Voir p. 41 du présent volume.

3. Echange de fonctionnaires d'institutions colombiennes et de l'IRESKO d'Espagne, aux fins d'étudier et d'évaluer le fonctionnement d'organismes et de programmes conçus pour la promotion du commerce entre les deux pays.
4. Consultations réciproques sur les questions relatives au développement du commerce.
5. Promotion et exécution de programmes de formation professionnelle et de valorisation de ressources humaines liés au secteur du commerce.
6. Organisation et tenue de séminaires, conférences, symposiums, cours et autres manifestations académiques aux fins d'examiner et d'étudier les problèmes du commerce.
7. Identification des priorités de la recherche du commerce et élaboration et exécution des projets correspondants, pour une meilleure connaissance de la structure et du comportement du secteur.
8. Resserrement des liens entre le développement du commerce intérieur et les exportations.
9. Toute autre modalité convenue par les parties signataires du présent Accord.

*Article IV.* Le Ministère du développement économique de Colombie et l'Institut de réforme des structures commerciales — IRESKO — d'Espagne s'engagent à favoriser l'exécution des tâches préliminaires suivantes :

1. Acquisition d'une connaissance mutuelle des parties, c'est-à-dire, des institutions colombiennes que désigne le Ministère du développement économique, et de l'Institut de réforme des structures commerciales — IRESKO — d'Espagne. Envoi de fonctionnaires colombiens en Espagne, et vice-versa.
2. Identification des besoins des institutions colombiennes relatifs à la promotion du développement du commerce, en collaboration avec des experts de l'IRESKO.
3. Identification et définition de domaines d'effort pour l'élaboration conjointe d'un programme de coopération, de services consultatifs et d'assistance technique de l'IRESKO aux institutions colombiennes que désignent le Ministère du développement économique de ce pays, ainsi que pour l'élaboration conjointe de plans et de programmes d'opération dans le cadre du programme de coopération.
4. Autres tâches convenues entre les parties au présent Accord.

*Article V.* Le Ministère du développement économique de Colombie et l'IRESKO d'Espagne conviennent de plans d'opération annuels indiquant les programmes, activités et actions devant être exécutés par les institutions colombiennes désignées par le Ministère précité, avec les conseils et l'assistance technique de l'IRESKO.

*Article VI.* Le Ministère du développement économique de Colombie et l'Institut de réforme des structures commerciales — IRESKO — d'Espagne conviennent de promouvoir et de faciliter l'échange de techniciens, experts et consultants, en laissant à la charge de l'organisme du pays d'accueil le soin de prendre les mesures administratives, techniques et scientifiques de nature à assurer le succès des programmes de travail convenus par les parties signataires du présent Accord.

Les conseillers, techniciens et experts sont proposés par la partie qui prête ses services et reçoivent l'approbation de l'entité bénéficiaire et du Département national du plan de Colombie. Ces personnes doivent se conformer aux dispositions de l'article VII de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique.

Les techniciens, experts et conseillers ne peuvent se consacrer, sur le territoire du pays bénéficiaire, à des activités étrangères à leurs fonctions, ni exercer d'autres activités rémunérées sans l'autorisation préalable du Ministère des relations extérieures du pays bénéficiaire et sans l'approbation de l'entité à laquelle ils appartiennent.

*Article VII.* La rémunération, les salaires et les biens personnels, des conseillers, techniciens et experts, et les biens dont ils ont besoin pour l'exécution des programmes et projets définis dans le présent Accord complémentaire sont régis par les dispositions de l'article VII de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique.

*Article VIII.* Les instruments et moyens nécessaires à l'exécution des programmes, projets et activités découlant du présent Accord sont définis conjointement par les parties.

*Article IX.* La Direction générale de coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères de l'Espagne finance les frais de transport international afférents aux déplacements de fonctionnaires d'institutions colombiennes désignées par le Ministère du développement économique de ce pays, ou de fonctionnaires ou experts désignés par l'IRESO.

Des frais afférents aux déplacements internes nécessaires à la réalisation des différentes missions, ainsi que les indemnités journalières de subsistance en monnaie nationale destinées à couvrir les frais d'hébergement et de repas du personnel d'un programme ou projet, sont à la charge de l'institution du pays visité, lorsque la durée du séjour ne dépasse pas 15 jours.

Lorsque la durée de la mission dépasse 15 jours, la Direction générale de coopération technique internationale d'Espagne accorde un montant mensuel en monnaie nationale conformément aux barèmes établis, qui fixent le montant maximum à 100 000 pesetas. De la même manière, elle finance les indemnités journalières de subsistance des conseillers, techniciens et experts envoyés en Colombie.

*Article X.* La Direction générale de coopération technique internationale d'Espagne et les institutions bénéficiaires de Colombie souscrivent une assurance contre les risques auxquels est exposé le spécialiste détaché, et garantissent à celui-ci l'assurance médicale gratuite appropriée en cas d'urgence.

*Article XI.* Les organismes d'exécution du présent Accord établissent des rapports annuels d'activité, qui sont soumis à l'examen des gouvernements respectifs, lesquels les présentent ensuite à la Commission mixte de coopération scientifique et technique prévue à l'article VI de l'Accord de base.

*Article XII.* Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux parties se notifient mutuellement qu'elles ont satisfait aux exigences fixées par leurs législations nationales respectives.

*Article XIII.* Le présent Accord a une durée initiale de trois (3) ans, et il est renouvelé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des parties n'informe l'autre, par écrit et par voie diplomatique, de sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prend effet trois (3) mois après la date de réception de la notification.



En cas de dénonciation, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article XII de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre les Gouvernements de la République de Colombie et l'Espagne sont appliquées.

*Article XIV.* Le présent Accord peut être complété et/ou modifié par consentement des Parties. Les suppléments, modifications ou amendements au présent Accord peuvent être approuvés par échange de notes diplomatiques, et entre en vigueur de la façon indiquée dans lesdites notes.

FAIT à Medellín, Colombie, le 27 octobre 1984, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :

[Signé]

IVAN DUQUE ESCOBAR  
Ministre du développement économique

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé]

MANUEL GARCIA-MIRANDA RIVAS  
Ambassadeur d'Espagne en Colombie



**No. 23505**

---

**SPAIN  
and  
POLAND**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.  
Signed at Madrid on 15 November 1979**

*Authentic texts: Spanish and Polish.*

*Registered by Spain on 10 September 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
POLOGNE**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Madrid le 15 novembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et polonais.*

*Enregistré par l'Espagne le 10 septembre 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Polonia  
Deseando un más amplio desarrollo y profundización de las amistosas relaciones entre ambos países,

Animados del deseo de facilitar y desarrollar la cooperación en los campos de la ciencia y de la técnica,

Conscientes de las mutuas ventajas de esta cooperación,

Teniendo presente las decisiones del Acta final de la Conferencia de Helsinki sobre Seguridad y Cooperación en Europa,

Han decidido concluir el presente Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica con arreglo a las siguientes disposiciones:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación científica y técnica entre ambos países para fines pacíficos en base a los principios de igualdad y mutuo beneficio.

*Artículo II.* 1. Las Partes Contratantes definirán de común acuerdo los diferentes sectores de esta cooperación teniendo en cuenta la experiencia adquirida por sus científicos y Expertos y las posibilidades que se ofrezcan en cada campo.

2. Los campos específicos de la cooperación serán objeto de Acuerdos Especiales, que se concertarán entre las Partes Contratantes, o, con su aprobación, entre las respectivas instituciones de ambos Estados.

3. Estos Acuerdos Especiales regularán el contenido de la cooperación, su duración, el reparto del trabajo a realizar y de los gastos eventuales que implique la realización de programas de cooperación, así como el modo de aprovechar sus resultados.

4. Para ello las Partes Contratantes facilitarán el establecimiento de relaciones directas entre las instituciones nacionales respectivas que sean autorizadas para desarrollar la cooperación prevista en el presente Convenio Básico.

*Artículo III.* La Cooperación Científica y Técnica se desarrollará básicamente en las formas siguientes:

1. Intercambios, visitas y contactos directos entre científicos y expertos de ambos países para la realización de investigaciones científicas.
2. Organización de consultas y Conferencias sobre temas de interés común.
3. Facilidades en el uso de laboratorios, bibliotecas y centros de documentación científica y técnica.
4. Invitaciones recíprocas para que sus Científicos y Expertos puedan asistir a las Conferencias nacionales o internacionales que se celebren en el territorio de la otra Parte Contratante.

5. Elaboración y ejecución en común de programas y proyectos de cooperación de interés mutuo acordados por las Partes, incluyendo los intercambios de experiencia de Institutos de Investigación y de Organizaciones Científicas y Técnicas, realización común de programas de investigación, intercambio de los resultados de estas investigaciones y su puesta en práctica.
6. Intercambio y difusión de libros, revistas y otras publicaciones científicas y técnicas entre los Organismos e Instituciones científicos y técnicos y entre los Científicos y Expertos participantes en la realización de los proyectos y programas mencionados en el párrafo anterior.
7. Intercambio de informaciones y de documentación científica y técnica.
8. Organización de exposiciones sobre realizaciones en el campo de la ciencia y de la técnica.
9. Coproducción y canje de películas de carácter científico y técnico.

*Artículo IV.* 1. Con el fin de realizar la cooperación prevista en el presente Convenio Básico, las Partes Contratantes procurarán conceder ayudas económicas para la ejecución de estancias de Científicos y Expertos de un Estado en las Instituciones y Organismos científicos y técnicos del otro.

2. Los costos de viaje de los Científicos y Expertos adscritos a programas o proyectos de cooperación científica y técnica establecidos en base al presente Convenio Básico, correrán a cargo del país que los envíe.

3. En cambio el pago de los gastos de estancia y viajes en el territorio del país receptor, motivados por la ejecución de dichos programas o proyectos de cooperación correrán a cargo del país receptor.

*Artículo V.* Cada Parte Contratante, concederá en su territorio al personal mencionado en el artículo anterior y al restante personal relacionado con la puesta en práctica del presente Convenio, las facilidades necesarias para el cumplimiento de su misión, conforme a sus disposiciones vigentes.

*Artículo VI.* Los resultados de las investigaciones científicas (incluyendo los que posean valor comercial) así como las informaciones científicas y técnicas recibidas por medio del intercambio mutuo, pueden ser transferidos a terceros Estados, únicamente con el acuerdo de la otra Parte Contratante.

*Artículo VII.* 1. Para facilitar la aplicación del presente Convenio Básico y de los Acuerdos Especiales previstos en el Artículo II, párrafo 2, se creará una Comisión Mixta hispano-polaca de cooperación científica y técnica.

2. Cada Delegación podrá estar compuesta por representantes de los Organismos e Instituciones competentes.

3. La Comisión Mixta tendrá como misiones las siguientes:

- a) La Definición de los campos y la temática de la cooperación.
- b) La elaboración de los planes de cooperación.
- c) El establecimiento de las condiciones de financiación para la realización de esta cooperación.
- d) Pasar revista al estado de la realización del Convenio, Acuerdos Especiales, programas y proyectos de cooperación.
- e) Establecer medidas adecuadas que aseguren una efectiva realización de lo acordado.

f) Discutir otros asuntos concernientes a la realización y al desarrollo de la cooperación científica y técnica entre ambos Estados.

4. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Varsovia y Madrid cada dos años.

5. Si una de las Partes firmantes lo desea, la Comisión Mixta puede reunirse en sesión extraordinaria en un plazo no superior a los tres meses después de haber formulado dicha proposición.

6. Al término de cada sesión de la Comisión Mixta se redactará un Acta de las conversaciones, que firmarán los presidentes de ambas Delegaciones. En el Acta se mencionarán también los Acuerdos Especiales concluidos conforme al Artículo II, párrafo 2, del presente Convenio, cuyos textos constituirán documentos anejos a ese Acta.

*Artículo VIII.* 1. El presente Convenio Básico entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente por vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos legislativos internos para la entrada en vigor, dicha fecha será la de la recepción de la última nota verbal.

2. El presente Convenio se concluye por un período de cinco años. Se considerará prolongado automáticamente por períodos quinquenales, si ninguna de las Partes firmantes no lo denuncia por vía de notificación, seis meses antes del término del período en cuestión.

3. Si el Convenio fuera denunciado, los proyectos y programas previstos de acuerdo con el párrafo 2, Artículo II del presente Convenio, seguirán en vigor durante el plazo necesario para la terminación de su realización.

HECHO en Madrid, el 15 de Noviembre de 1979, en dos ejemplares en idiomas español y polaco, haciendo fe igualmente los dos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Popular de Polonia:

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASLEK  
Ministro de Asuntos Exteriores

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA PODSTAWOWA MIĘDZY RZĄDEM HISZPANII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓLPRACY NAUKOWO-TECHNICZNEJ

Rząd Hiszpanii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dążąc do dalszego rozszerzania i pogłębiania przyjaznych stosunków między obu Państwami,

kierując się pragnieniem ułatwienia i rozwijania współpracy w dziedzinie nauki i techniki,

świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,

uwzględniając postanowienia Aktu Końcowego Konferencji w sprawie bezpieczeństwa i współpracy w Europie (Helsinki)

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę Podstawową o współpracy naukowo-technicznej i zgodziły się na następujące postanowienia:

*Artykuł I.* Umawiające się Strony będą popierać współpracę naukowo-techniczną między obydwoma Państwami prowadzoną w celach pokojowych i w oparciu o zasady równości i wzajemnych korzyści.

*Artykuł II.* 1. Umawiające się Strony ustalą wspólnie poszczególne dziedziny tej współpracy uwzględniając doświadczenia, jakimi rozporządzają ich naukowcy i specjaliści oraz możliwości, jakie istnieją w każdej dziedzinie.

2. Poszczególne dziedziny współpracy będą przedmiotem porozumień szczegółowych, zawieranych między Umawiającymi się Stronami lub z ich upoważnienia między odpowiednimi instytucjami obu Państw.

3. Szczegółowe porozumienia określą treść współpracy, okres jej trwania, podział prac do wykonania i ewentualne koszty jakich wymagać będzie realizacja programów współpracy, jak również sposób wykorzystania rezultatów tej współpracy.

4. Umawiające się Strony ułatwiać będą nawiązywanie bezpośrednich kontaktów między odpowiednimi instytucjami krajowymi, biorącymi udział we współpracy przewidzianej niniejszą Umową.

*Artykuł III.* Współpraca naukowo-techniczna prowadzona będzie głównie w następujących formach:

1. Wymiana osobowa, wizyty i kontakty bezpośrednie między naukowcami i specjalistami obu Państw w celu realizacji badań naukowych.
2. Organizowanie konsultacji i konferencji o tematyce będącej przedmiotem wspólnych zainteresowań.
3. Umożliwianie korzystania z laboratoriów, bibliotek oraz centrów dokumentacji naukowej i technicznej.
4. Wzajemne zapraszanie naukowców i specjalistów do uczestniczenia w konferencjach krajowych i międzynarodowych odbywających się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

5. Wspólne opracowywanie i realizowanie uzgodnionych programów i projektów współpracy będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania, włączając w to wymianę doświadczeń między placówkami badawczymi i instytucjami naukowo-technicznymi, wspólne realizowanie programów badawczych, wymianę rezultatów tych badań i zastosowanie ich w praktyce.
6. Wymiana i rozpowszechnianie książek, czasopism oraz innych publikacji naukowych i technicznych między placówkami badawczymi i instytucjami naukowo-technicznymi, a także między naukowcami oraz specjalistami uczestniczącymi w realizacji wymienionych wspólnych programów i projektów.
7. Wymiana informacji i dokumentacji naukowo-technicznych.
8. Organizowanie wystaw prezentujących osiągnięcia w dziedzinie nauki i techniki.
9. Koprodukcja i wymiana filmów o charakterze naukowym i technicznym.

*Artykuł IV.* 1. W celu realizacji współpracy przewidzianej niniejszą Umową Podstawową, Umawiające się Strony będą starały się udzielić pomocy finansowej naukowcom i specjalistom jednego Państwa dla prowadzenia prac badawczych i odbywania stażów w placówkach badawczych oraz instytucjach naukowo-technicznych drugiego Państwa.

2. Koszty podróży naukowców i specjalistów odbywanych w związku z realizacją programów i projektów współpracy naukowo-technicznej objętych niniejszą Umową Podstawową pokrywa strona wysyłająca.

3. Koszty pobytu i podróży tych osób na terytorium Państwa przyjmującego, uzasadnione realizacją tych programów lub projektów, pokrywa strona przyjmująca.

*Artykuł V.* Każda Umawiająca się Strona na terytorium swego Państwa udzieli osobom wymienionym w poprzednim artykule i innym osobom uczestniczącym w realizacji niniejszej Umowy potrzebnych ułatwień dla wykonania ich zadań - zgodnie ze swymi ustawami i innymi przepisami.

*Artykuł VI.* Wyniki wspólnych badań naukowych (włącznie z posiadającymi wartość komercyjną), jak również informacje naukowo-techniczne otrzymane w drodze wymiany między sobą mogą być przekazywane państwom trzecim jedynie za zgodą drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł VII.* 1. Dla ułatwienia realizacji niniejszej Umowy Podstawowej oraz porozumień szczegółowych przewidzianych w artykule II ust. 2 utworzona zostanie Miszpańsko-Polska Komisja Mieszana do spraw Współpracy Naukowo-Technicznej.

2. Delegacja każdej z Umawiających się Stron składać się będzie z przedstawicieli kompetentnych organów i instytucji.

3. Do zadań Komisji Mieszanej będzie należało:

- a) określenie dziedzin i tematyki współpracy,
- b) opracowywanie planów współpracy,
- c) określenie warunków finansowania realizacji współpracy,

4. Komisja Mieszana zbierać się będzie na przemian w Madrycie i w Warszawie raz na dwa lata.



5. Na życzenie jednej z Umawiających się Stron, Komisja Mieszana może zebrać się na sesję nadzwyczajną nie później niż w ciągu trzech miesięcy, licząc od daty zgłoszenia takiego wniosku.

6. Po zakończeniu każdej sesji Komisji Mieszanej sporządzony zostanie protokół z rozmów, który podpiszą przewodniczący obu delegacji.

W protokole wymieni się również porozumienia szczegółowe zawarte zgodnie z art. II ust. 2 niniejszej Umowy, teksty których stanowiąc będą załączniki do niego.

*Artykuł VIII.* 1. Niniejsza Umowa Podstawowa wejdzie w życie w dniu, w którym obie Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie na drodze dyplomatycznej o spełnieniu wymogów ich prawa wewnętrznego w odniesieniu do jej wejścia w życie. Za dzień ten uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

3. Jeżeli Umowa Podstawowa zostanie wypowiedziana, programy i projekty przewidziane u ust. 2 art. II niniejszej Umowy będą obowiązywać w okresie niezbędnym dla zakończenia ich realizacji.

UMOWĘ niniejszą sporządzono w Madrycie dnia 15 listopada 1979 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rządu Hiszpanii

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Marcelino Oreja Aguirre — Signé par Marcelino Oreja Aguirre.

<sup>2</sup> Signed by Emil Wojtaszek — Signé par Emil Wojtaszek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of Spain and the Government of the Polish People's Republic,  
Desiring to develop and strengthen further the friendly relations between the two countries,

Prompted by the desire to promote and develop co-operation in the fields of science and technology,

Aware of the mutual advantages of such co-operation,

Bearing in mind the decisions of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>2</sup>

Have decided to conclude the following Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation:

*Article I.* The Contracting Parties shall promote scientific and technical co-operation for peaceful purposes between the two countries, on the basis of the principles of equality and mutual benefit.

*Article II.* 1. The Contracting Parties shall determine by mutual agreement the various sectors for such co-operation, taking into account the experience gained by their scientists and experts and the possibilities available in each field.

2. Specific areas of co-operation shall be the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties or, with their authorization, between the respective institutions of the two States.

3. Such special agreements shall specify the nature and duration of co-operation, the apportionment of the work to be done and of any costs involved in executing co-operation programmes, and ways of applying the results.

4. To that end, the Contracting Parties shall encourage the establishment of direct relations between their respective national institutions authorized to undertake the co-operation provided for in this Basic Agreement.

*Article III.* Scientific and technical co-operation shall basically take the following forms:

1. Exchanges, visits and direct contacts between scientists and experts of the two countries, for the purpose of conducting scientific research;
2. Organization of consultations and lectures on subjects of common interest;
3. Granting of facilities for the use of laboratories, libraries and scientific and technical documentation centres;

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

4. Reciprocal invitations for the scientists and experts of one Party to attend national or international conferences held in the territory of the other Contracting Party;
5. Joint formulation and execution of mutually advantageous co-operation programmes and projects agreed upon by the Parties, including exchanges of experience among research institutes and scientific and technical organizations, joint conduct of research programmes, and the exchange and practical application of the results of such research;
6. Exchanges and circulation of books, periodicals and other scientific and technical publications among scientific and technical bodies and institutions and among scientists and experts participating in the projects and programmes referred to in the preceding paragraph;
7. Exchanges of information and scientific and technical documentation;
8. Organization of exhibitions on achievements in the field of science and technology;
9. Co-production and exchange of scientific and technical films.

*Article IV.* 1. For the purpose of carrying out the co-operation provided for in this Basic Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to provide financial assistance for scientists and experts of one State to spend time with the other's scientific and technical institutions and bodies.

2. The travel costs of scientists and experts assigned to scientific and technical co-operation programmes or projects established on the basis of this Basic Agreement shall be borne by the sending country.

3. On the other hand, the costs of subsistence and travel within the territory of the receiving country in connection with the implementation of such co-operation programmes or projects shall be defrayed by the receiving country.

*Article V.* Each Contracting Party shall, subject to the laws in force in its country, grant in its territory, to the persons referred to in the preceding article and to all other persons involved in applying this Agreement, the facilities necessary for carrying out their assignment.

*Article VI.* The results of scientific research (including any which have commercial value) and the scientific and technical information obtained by means of mutual exchanges may be transmitted to third States only with the consent of the other Contracting Party.

*Article VII.* 1. In order to facilitate the application of this Basic Agreement and the special agreements provided for in article II, paragraph 2, a Joint Hispano-Polish Commission for Scientific and Technical Co-operation shall be established.

2. Each delegation may be composed of representatives of the competent bodies and institutions.

3. The Joint Commission shall be responsible for the following:

- (a) Determining areas and subjects of co-operation;
- (b) Formulating co-operation plans;
- (c) Establishing the terms on which such co-operation shall be financed;
- (d) Reviewing the progress made in implementing the Basic Agreement, special agreements and co-operation programmes and projects;

- (e) Taking appropriate steps to ensure that the agreed measures are put into effect;
- (f) Discussing any other matters related to the implementation and progress of scientific and technical co-operation between the two States.

4. The Joint Commission shall meet every two years, at Warsaw and Madrid alternately.

5. If one of the signatory Parties so desires, the Joint Commission may meet in special session within no more than three months after a proposal to that effect has been made.

6. At the end of each session of the Joint Commission, a record of the discussions shall be drawn up and shall be signed by the heads of the two delegations. The record shall also make reference to any special agreements concluded in accordance with article II, paragraph 2, of this Basic Agreement, and the texts of such agreements shall be annexed to the record.

*Article VIII.* 1. This Basic Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that their internal legislative requirements for its entry into force have been fulfilled, the date being that of receipt of the last note verbale.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be considered automatically renewed for further five-year periods if neither signatory Party gives notice of termination six months prior to expiry of the period in question.

3. Should the Agreement be terminated, any projects and programmes provided for in accordance with article II, paragraph 2, of this Agreement shall remain in force for the period of time needed to bring them to completion.

DONE at Madrid on 15 November 1979, in two copies in the Spanish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

EMIL WOJTASLEK  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
POLOGNE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne

Désireux de développer et d'approfondir davantage les relations d'amitié entre les deux pays,

Animés du désir de faciliter et de développer la coopération dans les domaines de la science et de la technique,

Conscients des avantages mutuels de cette coopération,

Tenant compte des décisions de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure le présent Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique conformément aux dispositions suivantes :

*Article premier.* Les Parties contractantes facilitent la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel.

*Article II.* 1. Les Parties contractantes définissent d'un commun accord les différents secteurs de cette coopération en tenant compte de l'expérience acquise par leurs scientifiques et leurs experts et des possibilités qui s'offrent dans chaque domaine.

2. Les domaines spécifiques de la coopération font l'objet d'accords spéciaux, conclus entre les Parties contractantes ou, avec leur approbation, entre les institutions respectives des deux Etats.

3. Ces accords spéciaux définissent le contenu de cette coopération, sa durée, la répartition du travail à accomplir et les frais éventuels qu'implique l'exécution de programmes de coopération, ainsi que le moyen de tirer profit de leurs résultats.

4. A cette fin, les Parties contractantes facilitent l'établissement de relations directes entre les institutions nationales respectives qui sont autorisées à assurer la coopération prévue par le présent Accord de base.

*Article III.* La coopération scientifique et technique est assurée essentiellement sous les formes suivantes :

1. Echanges, visites et contacts directs entre scientifiques et experts des deux pays pour l'exécution de travaux de recherche scientifique.
2. Organisation de consultations et de conférences sur des thèmes d'intérêt commun.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272, (15 mars 1976) p. 48 (La Documentation française).

3. Facilités pour l'utilisation de laboratoires, bibliothèques et centres de documentation scientifique et technique.
4. Invitations réciproques de leurs scientifiques et experts à assister aux conférences nationales ou internationales qui se tiennent sur le territoire de l'autre Partie contractante.
5. Elaboration et exécution en commun de programmes et de projets de coopération d'intérêt mutuel convenus entre les Parties, y compris les échanges d'informations fondées sur l'expérience des instituts de recherche et des organisations scientifiques et techniques, l'exécution commune de programmes de recherche, et l'échange et la mise en pratique des résultats de ces recherches.
6. Echange et diffusion de livres, revues et autres publications scientifiques et techniques entre les organismes et institutions scientifiques et techniques, et entre les scientifiques et les experts participant à l'exécution des projets et programmes mentionnés au paragraphe précédent.
7. Echange d'informations et de documentation scientifique et technique.
8. Organisation d'expositions sur les réalisations dans le domaine de la science et de la technique.
9. Coproduction et échange de films de caractère scientifique et technique.

*Article IV.* 1. Aux fins de réaliser la coopération prévue par le présent Accord de base, les Parties contractantes s'efforcent d'accorder une aide économique pour l'exécution de séjours de scientifiques et experts d'un Etat auprès des institutions et organismes scientifiques et techniques de l'autre.

2. Les frais de voyage des scientifiques et experts affectés à des programmes ou projets de coopération scientifique et technique organisés conformément au présent Accord de base sont à la charge du pays qui les envoie.

3. En revanche, les frais de séjour et de déplacement sur le territoire du pays d'accueil, pour les besoins de l'exécution desdits programmes ou projets de coopération, sont à la charge du pays d'accueil.

*Article V.* Chaque Partie contractante accorde sur son territoire au personnel mentionné à l'article précédent et à tout autre personnel participant à la mise en pratique du présent Accord les facilités nécessaires à l'accomplissement de leur mission, conformément à ses dispositions en vigueur.

*Article VI.* Les résultats des travaux de recherche scientifique (y compris ceux qui possèdent une valeur commerciale) ainsi que les informations scientifiques et techniques reçues dans le cadre des échanges mutuels ne peuvent être communiqués à d'autres Etats qu'avec l'accord de l'autre Partie contractante.

*Article VII.* 1. Pour faciliter l'application du présent Accord de base et des accords spéciaux prévus au paragraphe 2 de l'article II, il est créé une Commission mixte hispano-polonaise de coopération scientifique et technique.

2. Chaque délégation peut être composée de représentants des institutions et organismes compétents.

3. La Commission mixte a pour missions :

- a) De définir les domaines et les thèmes de la coopération.
- b) D'élaborer les plans de coopération.

- c) D'établir les conditions de financement de ccttc coopération.
- d) De passer en revue l'état d'exécution du présent Accord, des accords spéciaux et des programmes et projets de coopération.
- e) De prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application effective des dispositions convenues.
- f) De discuter d'autres questions relatives à l'organisation et au déroulement de la coopération scientifique et technique entre les deux Etats.

4. La Commission mixte se réunit tous les deux ans alternativement à Varsovie et à Madrid.

5. Si l'une des Parties signataires le désire, la Commission mixte peut se réunir en session extraordinaire dans un délai ne dépassant pas trois mois après formulation de la proposition correspondante.

6. A la fin de chaque session, la Commission mixte rédige un procès verbal des conversations, que signent les présidents des deux délégations. Ce procès verbal mentionne également les accords spéciaux conclus conformément au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, dont les textes sont présentés en annexe audit procès-verbal.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord de base entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient mutuellement par voie diplomatique qu'elles ont satisfait aux exigences fixées par leur législation interne pour ladite entrée en vigueur, dont la date est celle de la réception de la dernière note verbale.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 5 ans. Il peut être prorogé automatiquement pour de nouvelles périodes quinquennales, si aucune des parties signataires ne le dénonce par voie de notification, 6 mois avant l'expiration de la période en question.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les projets et programmes prévus conformément au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, restent en vigueur pendant le délai nécessaire à l'achèvement de leur exécution.

FAIT à Madrid, le 15 novembre 1979, en deux exemplaires de langues espagnole et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

EMIL WOJTASLEK





**No. 23506**

---

**SPAIN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**General Security of Military Information Agreement (with  
protocol). Signed at Washington on 12 March 1984**

*Authentic texts: Spanish and English.  
Registered by Spain on 10 September 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la sécurité géuérale des renseignements mili-  
taires secrets (avec protocole). Signé à Washington  
le 12 mars 1984**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.  
Enregistré par l'Espagne le 10 septembre 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE SEGURIDAD DE INFORMACIÓN MILITAR CLASIFICADA ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Considerando que de las relaciones de cooperación entre ambos Países se deriva un necesario intercambio de documentos y material que constituye información que debe ser clasificada a fines de su seguridad, han convenido las siguientes disposiciones que están contenidas en el presente Acuerdo:

*Artículo 1.* Toda la información militar clasificada comunicada directamente o indirectamente entre el Gobierno de España y el de los Estados Unidos deberá ser protegida de acuerdo con los principios siguientes:

*a.* El Gobierno destinatario no proporcionará la información a un tercer Gobierno o a cualquier otro tercero sin la aprobación del Gobierno remitente.

*b.* El Gobierno destinatario dará a la información un grado de protección equivalente al proporcionado por el Gobierno remitente.

*c.* El Gobierno destinatario no empleará la información para otro fin distinto al propuesto por el Gobierno remitente; y

*d.* El Gobierno destinatario respetará los derechos privados, tales como patentes, derechos de autor o secretos de comercio que estén comprendidos en la información.

*Artículo 2.* La información y material militar clasificados deberán ser transferidos solamente a nivel de Gobiernos y sólo a personas que tengan la habilitación de seguridad del nivel adecuado.

*Artículo 3.* A los fines de este Acuerdo, la información militar clasificada es aquella información o material militar oficial que, en interés de la seguridad nacional del Gobierno remitente, y de acuerdo con las leyes y otras normas nacionales en vigor, requiere protección contra difusión no autorizada y que ha sido designada como clasificada por la Autoridad apropiada. Esto incluye toda información clasificada, de cualquier tipo, escrita, oral o visual. El material puede ser cualquier documento, producto u otros objetos en los que la información se puede registrar o incluir. El material comprenderá cualquier objeto sin tener en cuenta su condición física o fisonomía, incluyendo, sin limitarse a ello: documentos, escritos, material de trabajo, equipo, maquinaria, aparatos, dispositivos, maquetas, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, borradores, planos, prototipos, diseños, configuraciones, mapas y cartas, así como cualquier otro producto, sustancia o elementos de los cuales se puede obtener información.

*Artículo 4.* A la información clasificada por cualquiera de los dos Gobiernos y remitida por un Gobierno al otro a través de conductos gubernamentales se le asignará una clasificación por las autoridades competentes del Gobierno destinatario que ase-

gure un grado de protección equivalente al requerido por el Gobierno que remite la información.

*Artículo 5.* Este Acuerdo se aplicará a todos los intercambios de Información Militar clasificada entre todos los organismos y funcionarios autorizados de los dos Gobiernos. Sin embargo, este Acuerdo no afectará a la información clasificada para la cual se han establecido ya acuerdos separados de seguridad. Los detalles concernientes a los conductos de comunicación y aplicación de los anteriores principios serán el tema de acuerdos técnicos (incluyendo un Protocolo de Seguridad Industrial) correspondientes entre los organismos apropiados de los Gobiernos respectivos.

*Artículo 6.* Cada Gobierno permitirá a los expertos de seguridad del otro Gobierno hacer visitas periódicas a su territorio, cuando sea de mutua conveniencia, para discutir con sus autoridades de seguridad sus procedimientos e instalaciones para la protección de información militar clasificada proporcionada por el otro Gobierno. Cada Gobierno ayudará a estos expertos para determinar si tal información proporcionada por el otro Gobierno se protege de una forma adecuada.

*Artículo 7.* El Gobierno destinatario investigará todos los casos en los cuales se sabe o se sospecha que información militar clasificada del Gobierno remitente se ha perdido o se ha revelado a personas no autorizadas. El Gobierno receptor deberá informar prontamente y de una forma completa al Gobierno remitente de los detalles de tal suceso y de los resultados finales de la investigación y acción correctiva aplicada para prevenir repeticiones.

*Artículo 8. a.* En el caso de que uno de los dos Gobiernos o sus contratistas decidan autorizar un contrato que lleve la transferencia de información militar clasificada, para realizar en el territorio del otro Gobierno, corresponderá al Gobierno del país en el que el contrato que implique la transferencia de información militar clasificada vaya a realizarse, establecer las medidas de seguridad para proteger esa información clasificada en su propio territorio según sus propias normas y necesidades.

*b.* Antes de proporcionar a un contratista o posible contratista cualquier información militar clasificada recibida del otro Gobierno, el Gobierno destinatario:

1. Se asegurará de que el contratista o posible contratista y su instalación estén capacitados para proteger la información adecuadamente.
2. Se cerciorará de que la instalación cumple todos los requisitos adecuados de seguridad y expedirá a la instalación la habilitación de seguridad correspondiente.
3. Comprobará que todo el personal cuyas misiones requieran acceso a la información cumple los requisitos adecuados de seguridad y le expedirá la habilitación de seguridad correspondiente.
4. Se asegurará de que todas las personas que tienen acceso a la información están advertidas de sus responsabilidades para proteger la información, de acuerdo con las disposiciones vigentes.
5. Llevará a cabo inspecciones periódicas de seguridad de las instalaciones que hayan obtenido la correspondiente habilitación de seguridad.
6. Se asegurará de que el acceso a la información militar clasificada esté limitado a aquellas personas que tienen necesidad de ella para uso oficial. Cada Gobierno designará al organismo oficial que presentará al otro Gobierno las solicitudes de

autorización para visitar instalaciones sitas en territorio de éste último cuando ello implique el acceso a información militar clasificada; esta solicitud incluirá constancia de la habilitación de seguridad que posee el visitante, su puesto oficial y la razón de la visita. Se pueden conceder autorizaciones de mayor amplitud para visitas por periodos extensos. El Gobierno al que se envía la solicitud será responsable de avisar al contratista de la visita propuesta y de autorizarla.

*Artículo 9.* Los gastos en que se incurra al llevar a cabo investigaciones de seguridad e inspecciones requeridas por este Acuerdo, no estarán sujetos a reembolso.

*Artículo 10. a.* El presente Acuerdo entrará en vigor desde la fecha de su firma.

*b.* La vigencia de este Acuerdo será de cinco años y quedará prorrogada automáticamente por periodos de un año, salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra su voluntad contraria, al menos seis meses antes del final de los indicados periodos de vigencia.

HECHO en Washington, el día 12 de Marzo de 1984 en español y en inglés, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España

[Signed — Signé]

NARCISO SERRA  
Ministro de Defensa

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de America

[Signed — Signé]

CASPAR W. WEINBERGER  
Secretario de Defensa norteamericano

**PROTOCOLO SOBRE NORMAS DE SEGURIDAD PARA OPERACIONES INDUSTRIALES ENTRE EL MINISTERIO DE DEFENSA DE ESPAÑA Y EL DEPARTAMENTO DE DEFENSA DE LOS ESTADOS UNIDOS (ANEJO AL ACUERDO SOBRE SEGURIDAD DE INFORMACIÓN MILITAR CLASIFICADA)**

**1. OBJETIVO**

*a.* Se han redactado las Normas siguientes para desarrollar las disposiciones del Acuerdo de Seguridad General de Información Militar entre el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos, establecido en fecha de 12 de Marzo de 1984. El Acuerdo determina la protección de toda información clasificada intercambiada entre ambos Gobiernos. Estas Normas de este Protocolo serán de aplicación para aquellos casos en que los contratos, subcontratos, negociaciones anteriores al contrato u otros compromisos aprobados por el Gobierno referentes a información clasificada de uno u otro país, de aquí en adelante conocidos como “contratos clasificados”, se establezcan por el Ministerio de Defensa de España o en su nombre en los Estados Unidos, o por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos o en su nombre en España.

*b.* Estas Normas de este Protocolo no serán de aplicación en el caso de contratos que puedan implicar el acceso a información criptográfica u otra información que no fuese divulgable de acuerdo con las reglas generales nacionales para la difusión de materias clasificadas. Las Sociedades que están sometidas a propiedad, control o

intervención de un tercer país no son seleccionables para adjudicación de contratos clasificados.

El Gobierno que facilita la información puede estudiar las solicitudes de excepción a esta norma. Cada una de las solicitudes ha de ser considerada por separado. Estas solicitudes deben llevar la identificación de la fuente de las mismas, el monto y otros datos referentes a la propiedad, control o intervención extranjera.

c. A efectos del presente Protocolo, "información clasificada" es aquella información oficial que requiere, porque así se ha determinado en interés de la Seguridad Nacional del Gobierno que la posee o facilita, protección contra su divulgación no autorizada, y que así ha sido designada por la correspondiente autoridad de los servicios de seguridad. Este concepto abarca información clasificada de cualquier tipo, oral, visual o material. "Material" puede ser cualquier documento, producto o sustancia sobre los cuales o dentro de los cuales pueda registrarse o encubrirse información. El "material", comprenderá cualquier objeto sin tener en cuenta su condición física o fisonomía, incluyendo, sin limitarse a ello: documentos, escritos, material de trabajo, equipo, maquinaria, aparatos, dispositivos, maquetas, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, borradores, planos, prototipos, diseños, configuraciones, mapas y cartas, así como otros productos, sustancia o materiales de los que pueda extraerse información.

## 2. GENERALIDADES

Una vez recibida la información clasificada, facilitada en virtud de este Protocolo, el Gobierno destinatario\* proporcionará a dicha información, prácticamente, el mismo nivel de protección que ésta tiene por parte del Gobierno que la remite. El Gobierno destinatario será el responsable de la información así recibida mientras ésta se encuentre en su jurisdicción territorial, y mientras esté en posesión de o sea facilitada a personas autorizadas a salir a algún país extranjero, de conformidad con este Protocolo. El Servicio de Investigaciones del Departamento de Defensa de los Estados Unidos (DIS) y, en el caso de España, la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material (DII-DEGAM), para contratos de los Ejércitos de Tierra y Aire, y la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico de la Armada (DIC-JAL), para contratos de la Armada, asumirán la responsabilidad de aplicar las adecuadas medidas de seguridad para proteger un contrato clasificado, otorgado a la industria para su realización en los respectivos países bajo las mismas reglas y requisitos que los que rigen para la protección de sus propios contratos clasificados.

a. Inspecciones. El organismo designado por el Gobierno se encargará de que se lleven a cabo las necesarias inspecciones de seguridad industrial en cada una de las instalaciones del contratista parte de la negociación de un contrato clasificado, o en la ejecución del mismo.

b. Gastos de Seguridad. Los gastos producidos por las investigaciones o inspecciones de seguridad correrán a cargo del Gobierno que lleve a cabo el servicio. Los gastos efectuados por cualquiera de los dos Gobiernos para la puesta en práctica de otras medidas de seguridad, incluyendo gastos por utilización de servicios de correo diplomático o cualquier otro servicio oficial de correo autorizado, no serán reembolsados. En los contratos clasificados figurarán disposiciones para gastos de seguridad en los que se incurra por razón de dicho contrato, tales como gastos especia-

\* Siempre que el término "Gobierno" se utilice en este Protocolo, se está hablando del Ministerio de Defensa de España o del Departamento de Defensa de los Estados Unidos, a menos que se especifique lo contrario.

les para empaquetado, transporte, etc., que serán sufragados por la parte para la que se requiera el servicio, de acuerdo con dicho contrato. Si con posterioridad a la fecha del contrato se cambiasen los requisitos de seguridad o la clasificación, en virtud del contrato en cuestión, y los gastos de seguridad y el tiempo requerido para la entrega del material fueran consecuentemente incrementados o reducidos, el precio del contrato, plazos programados de entrega, o ambos, y cualquier otra disposición del contrato que pudiera verse afectada, quedarán sujetos a un reajuste equitativo por razón de dicha variación en los gastos. Estos reajustes equitativos se llevarán a cabo de acuerdo con las correspondientes disposiciones que contemplan los cambios que rigen el contrato.

c. **Habilitaciones de Seguridad.** Las Habilitaciones de Seguridad de las instalaciones del contratista y del personal que vaya a tener acceso a la información clasificada, se tramitarán antes de que éste tenga lugar y de acuerdo con las normas al efecto del país destinatario.

d. **Instrucciones.** El organismo designado por el Gobierno se asegurará de que los contratistas o subcontratistas que tengan acceso a la información clasificada reciban instrucciones, estableciendo su responsabilidad en cuanto a la protección de dicha información, de acuerdo con las disposiciones y leyes vigentes.

e. **Transmisión.** La transmisión de información clasificada y material se llevará sólo a cabo a través de representantes designados por cada uno de los Gobiernos. Este procedimiento se conoce corrientemente como transmisión de información a través de canales Gobierno a Gobierno.

- (1) Para cada contrato, el contratista será informado de los canales de transmisión idóneos.
- (2) El material se preparará para su remisión de acuerdo con las normas y disposiciones del país que lo envía.

f. **Divulgación pública de información.** La divulgación pública de información perteneciente a un contrato clasificado, por parte de un contratista o subcontratista, estará regida por el Manual de Seguridad Industrial del Departamento de Defensa de los Estados Unidos (DoDISM), DoD 5220.22-M, y el Manual de Seguridad Industrial de las Fuerzas Armadas del Ministerio de Defensa de España (MSI). En el caso de una instalación española con un contrato clasificado norteamericano, la revisión previa inicial y la aprobación estarán regidas por el Manual de Seguridad Industrial español, con la aprobación final de las autoridades norteamericanas, de acuerdo con el DoDISM. Si se trata de una instalación estadounidense con un contrato clasificado español, la revisión previa inicial y la aprobación correspondiente estarán sujetas al DoDISM, con la aprobación final del organismo oficial español que tiene asignada esta responsabilidad.

g. **Estampillado.** El Organismo responsable del Gobierno remitente de la información estampillará la información clasificada con la clasificación adecuada y el nombre del país de origen, antes de remitirla al otro Gobierno. Una vez recibida, a la información se le asignará una clasificación equivalente y será estampillada por el Organismo del Gobierno destinatario de la manera siguiente:

*Tabla de Equivalencias en Categorías de Clasificación de Seguridad*

<i>Clasificación española</i>	<i>Clasificación norteamericana</i>
Secreto	Top Secret
Reservado	Secret
Confidencial	Confidential
Difusión Limitada	(Sin equivalente)*

La información clasificada producida o reproducida en el país destinatario relacionada con contratos clasificados se estampillará con los sellos de la clasificación asignada de ambos países, tal como se ha determinado anteriormente.

Las estampillas se aplicarán según las normas del país en el que la información se produce o reproduce.

*h.* Cláusula de requisitos de seguridad. El organismo responsable del Gobierno que esté negociando un contrato clasificado para su ejecución en el otro país deberá incorporar al contrato una cláusula con los correspondientes requisitos de seguridad\*\*. Además, todo contratista en posesión de un contrato clasificado, deberá, por medio del mismo, ser requerido para que incorpore la misma cláusula con los correspondientes requisitos de seguridad a cualquier subcontrato que vaya a ser ejecutado dentro del otro país. Una copia del contrato, propuesta o documento subcontractual, incluyendo la cláusula de requisitos de seguridad, se remitirá a la mayor brevedad posible, a través de los correspondientes canales, al órgano gubernamental designado encargado de la seguridad del contrato.

\* *a.* Los documentos o material español que tengan la clasificación de "Difusión Limitada" no llevarán ningún estampillado de clasificación de seguridad por parte de los Estados Unidos pero se estampillarán en inglés con las palabras "Spanish restricted". Por otra parte, se introducirá la siguiente anotación: "To be safeguarded in accordance with Department of Defense Industrial Security Manual (DoDISM), DoD 5220.22-M or Department of Defense Information Security Program Regulation, DoD 5200.1-R, as appropriate". Los documentos o material marcados de esta forma se guardarán en archivos, mesas de despacho, siempre bajo llave, o en zonas o espacios cerrados similares que impidan el acceso a toda persona no autorizada.

*b.* Los documentos o material de trabajo estampillados "To be treated as Confidential" o "Modified Handling Authorized" tendrán estas marcas norteamericanas borradas o eliminadas cuando se retiren de los archivos para su correspondiente utilización. Se estampillarán de nuevo y se protegerán como se especifica en el párrafo "a." anterior.

*c.* Los documentos españoles con la clasificación de "Spanish Restricted" (Difusión Limitada) se manejarán de forma tal que se impida su difusión, acceso o utilización, salvo para fines oficiales del Gobierno de los Estados Unidos o del país que los remite.

*d.* Los documentos y el material que contengan información "Difusión Limitada" (Spanish Restricted) se facilitarán sólo a contratistas que tengan habilitación de seguridad hasta el nivel de Confidencial dada por el Gobierno de los Estados Unidos y a personas con el mismo nivel de seguridad dado por el Gobierno de los Estados Unidos o por un contratista norteamericano. Tanto para instalaciones como para individuos se deberá hacer constar la necesidad de acceso a dicha información por razones oficiales.

*e.* Los documentos que lleven la denominación "Spanish Restricted" (Difusión Limitada) se remitirán por correo de primera clase dentro de los Estados Unidos. Se enviarán en dos cubiertas de seguridad, la interior sellada con la siguiente denominación: "Spanish Restricted". La remisión de esta información fuera de los Estados Unidos se hará a través de medios autorizados para la manipulación de información clasificada norteamericana.

*f.* La documentación norteamericana no clasificada procedente de una agencia gubernamental de los Estados Unidos y que contenga información que España haya clasificado como "Difusión Limitada" llevará en la cubierta y en la primera página la estampilla de "Spanish Restricted". Por otra parte se introducirá la siguiente anotación: "To be safeguarded in accordance with Department of Defense Industrial Security Manual (DoDISM) DoD 5220.22-M or Department of Defense Information Security Program Regulation, DoD 5220.1-R, as appropriate". En los documentos se identificará la información con la marca de "Spanish Restricted".

\*\* *a.* La cláusula de requisitos de seguridad adjunta al Apéndice A, o una cláusula equivalente apropiada pueden utilizarse para contratos concedidos a contratistas de los Estados Unidos.

*b.* La cláusula de requisitos de seguridad adjunta al Apéndice B, o una cláusula equivalente apropiada, pueden utilizarse para contratos concedidos a contratistas españoles.

*i.* Directrices para la Clasificación de Seguridad. La autoridad correspondiente del Gobierno remitente facilitará las directrices de clasificación de seguridad de cada uno de los elementos clasificados relacionados con el contrato al órgano designado del Gobierno destinatario, al contratista y al subcontratista. En el caso de los Estados Unidos, estas directrices se establecerán en una especificación de Clasificación de Seguridad para Contratos (DD Form 254). En el caso de España las directrices de clasificación se regirán por el M.I.S.-01 "Grado de Seguridad del Contrato". Las directrices deberán identificar a aquella información clasificada que proporciona el país contratante en relación con el contrato o información que se produzca como resultado de dicho contrato clasificado, y asignar a esa información la adecuada clasificación de seguridad. Una copia de las directrices de clasificación de seguridad, y una copia del contrato clasificado, propuesta o subcontrato, conteniendo la cláusula de requisitos de seguridad, se remitirán al organismo designado del Gobierno responsable de la administración de las medidas de Seguridad. Las direcciones de las agencias designadas son las siguientes:

*España*

Excmo. Sr. Director General de Armamento y Material  
Ministerio de Defensa  
Madrid

Excmo. Sr. Almirante Jefe de la Dirección de Construcciones  
de la Jefatura de Apoyo Logístico de la Armada  
Avenida Pío XII, nº 83  
Madrid-16

*Estados Unidos*

Defense Investigative Service  
Attn: Deputy Director (Industrial Security)  
Department of Defense  
1900 Half Street, S. W.  
Washington, D.C. 20324

*j.* Pérdida, cesión o posible cesión no autorizada de Información Clasificada. El Gobierno destinatario investigará la pérdida, cesión o posible cesión no autorizada de información clasificada, suministrada por cualquiera de los Gobiernos conforme a estas normas, mientras esta información se encuentre bajo la protección del Gobierno destinatario. El Gobierno destinatario hará que sus organismos responsables investiguen todos los casos en los que la información clasificada, procedente del Gobierno remitente y de la protección de la cual es responsable aquél, se haya perdido o se sospeche que ha sido revelada, o lo haya sido efectivamente, a personas no autorizadas. La Agencia responsable del Gobierno de donde parta la información será notificada inmediatamente de tales hechos. Posteriormente, la agencia gubernamental responsable será informada de las investigaciones finales y de la acción emprendida para evitar la repetición de estos hechos. El órgano responsable del Gobierno remitente eximirá a la agencia responsable del gobierno destinatario de posteriores responsabilidades por la pérdida de la información, de acuerdo con las circunstancias del caso.



*k.* Subcontratos. A menos que quede prohibido específicamente en el contrato clasificado, un contratista puede subcontratar por su parte, dentro de su propio país, de acuerdo con las normas de seguridad establecidas en dicho país para subcontratos clasificados, y dentro del país del Gobierno contratante, en virtud de las normas que rigen este acuerdo para establecer un contrato principal clasificado en dicho país.

*l.* Visitas. Las visitas relacionadas con el intercambio de información clasificada requieren la previa aprobación de ambos Gobiernos. La aprobación de tales visitas se concederá sólo a personas que estén en posesión de habilitaciones de seguridad válidas. La autorización para visitas con acceso a información clasificada se limitará a aquéllas estrictamente necesarias para fines oficiales en relación con el contrato clasificado. Cuando se requiera, la autorización para visitar las instalaciones del contratista principal llevará incluido el permiso para acceder a, o divulgar, información clasificada en las instalaciones de un subcontratista que esté realizando trabajos relacionados con el contrato principal.

(1) En las Solicitudes para la autorización de una visita se incluirá la siguiente información:

- (a) Nombre y dirección del contratista o instalación.
- (b) Nombre y categoría de la persona o personas a visitar, si se saben.
- (c) Nombre del visitante propuesto, fecha y lugar de nacimiento del mismo, y nacionalidad actual.
- (d) Categoría oficial del visitante, incluyendo el contratista, u organismo que represente.
- (e) Grado actual de Habilitación de Seguridad del visitante.
- (f) Finalidad detallada de la visita e identificación del contrato, si existe.
- (g) Fecha o fechas de la visita, o tiempo durante el cual será válida la autorización para la misma.

Las solicitudes para la aprobación de visitas se remitirán de acuerdo con lo establecido en los párrafos 3 y 4 más adelante especificados.

(2) Se hará una lista de las personas que han sido autorizadas por ambos Gobiernos a visitar, durante períodos que no excedan de un año, las instalaciones gubernamentales en cuestión o las instalaciones del contratista en relación con un contrato específico. Esta autorización puede ser renovada por períodos adicionales de hasta un año, de considerarse necesario para el cumplimiento del contrato. Las solicitudes para personas que estén en la lista aprobada de visitas en relación con el contrato, se remitirán directamente, antes de dicha visita, a las autoridades correspondientes gubernamentales o instalaciones del contratista que ha de recibir dicha visita.

*m.* Visitas recíprocas de los Servicios Gubernamentales de Seguridad. Cada uno de los Gobiernos permitirá a los expertos de los servicios de seguridad del otro Gobierno realizar visitas periódicas a su territorio, cuando se considere mutuamente conveniente para tratar con las autoridades de los servicios de seguridad sobre procedimientos e instalaciones para la protección de información clasificada facilitada por el otro Gobierno. Cada uno de los gobiernos cooperará con dichos expertos para determinar si la información clasificada facilitada por su Gobierno al otro Gobierno está debidamente protegida.

### 3. NORMAS DE PROCEDIMIENTO SOBRE CONTRATOS CLASIFICADOS DE LOS ESTADOS UNIDOS EN ESPAÑA

*a.* Generalidades. La división de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico, según proceda, tendrán la responsabilidad general de gestionar la autorización para la entrada a instalaciones y la aprobación de visitas del personal de los Estados Unidos cuando se deseen establecer negociaciones previas a un contrato clasificado, que conduzcan a la posible concesión del mismo en España. La División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico son los órganos a través de los cuales los departamentos o agencias de los Estados Unidos pueden gestionar la concesión de contratos básicos y los contratistas de los Estados Unidos pueden gestionar la concesión de subcontratos en España. Los Departamentos o agencias de los Estados Unidos presentarán la solicitud directamente a la:

Dirección General de Armamento y Material  
Ministerio de Defensa  
Madrid

Dirección de Construcciones  
Jefatura de Apoyo Logístico de la Armada  
Avenida Pío XII, nº 83  
Madrid-16

*b.* Procedimientos previos al contrato. Antes de autorizar la divulgación de la información clasificada a un contratista o posible contratista español, la agencia responsable del Gobierno de los Estados Unidos se pondrá en comunicación directa con la división de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico, según proceda, para:

- (1) Obtener información sobre la habilitación de seguridad de la instalación en cuestión, para seguir negociaciones sobre temas clasificados.
- (2) Obtener información sobre la habilitación de seguridad del personal del contratista con quien se desea la entrevista.
- (3) Determinar las posibilidades de la instalación para proteger adecuadamente la información clasificada.

*c.* Visitas. Las solicitudes para la aprobación de visitas individuales o para la confección de una lista para visitas repetidas las remitirá el Departamento o agencia correspondiente de los Estados Unidos a la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o a la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico.

### 4. NORMAS DE PROCEDIMIENTO SOBRE CONTRATOS CLASIFICADOS DE ESPAÑA EN LOS ESTADOS UNIDOS

*a.* Generalidades. El organismo de contacto inicial para la concesión de un contrato clasificado en los Estados Unidos será el Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security). Dicha oficina designará la correspondiente oficina de seguridad que estará encargada de las medidas de seguridad para las negociaciones previas al contrato y la ejecución posterior del mismo o de un subcon-

trato. Se remitirá notificación de esta designación a la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material y a la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico según los casos.

*b.* Procedimientos previos al contrato. Antes de autorizar la divulgación de la información clasificada a un contratista o posible contratista norteamericano, el organismo responsable del Gobierno de España se comunicará directamente con el Defense Investigative Service con el fin de:

- (1) Obtener información sobre el grado de habilitación de seguridad de la instalación en cuestión.
- (2) Obtener información sobre el grado de habilitación de seguridad del personal del contratista con quien se desea la entrevista.
- (3) Determinar las posibilidades de la instalación para proteger adecuadamente la información clasificada.

*c.* Visitas. Las solicitudes para la aprobación de visitas individuales o para la confección de una lista aprobada para visitas repetidas, serán remitidas por el órgano correspondiente del Gobierno de España a los siguientes Departamentos según los casos:

Department of the Army  
Assistant Chief of Staff for Intelligence  
Attn: Foreign Liaison Directorate (DAMI-FLS)  
Washington, D. C. 20310

(Departamento del Ejército  
Segundo Jefe del Estado mayor para la Inteligencia  
A la Atención de: Dirección de Enlaces Extranjeros  
(DAMI-FLS)  
Washington, D. C. 20310)

Department of the Navy  
Foreign Disclosure and Policy Control Branch  
Office of the Chief of Naval Operations (OP 622E)  
Washington, D. C. 20350

(Departamento de Marina  
Sección de Control y Divulgación Exterior  
Oficina del Jefe de Operaciones Navales  
Washington, D. C. 20350)

Department of the Air Force  
International Affairs Division  
Information Branch (CVA11)  
Office of the Vice Chief of Staff  
Washington, D. C. 20330

(Departamento de las Fuerzas Aéreas  
División de Asuntos Internacionales  
Sección de Información  
Oficina del Segundo Jefe de Estado Mayor  
Washington, D. C. 20330)

Defense Intelligence Agency  
Foreign Liaison Branch (DI-4A)  
Washington, D. C. 20301

(Agencia de Inteligencia para la Defensa  
Sección de Enlaces Extranjeros (DI-4A)  
Washington, D. C. 20301)

5. El presente Protocolo, juntamente con sus dos anejos, entrará y permanecerá en vigor según lo estipulado en el Artículo 10 del Acuerdo sobre Seguridad de Información Militar Clasificada.

HECHO en Washington, el día 12 de Marzo de 1984 en español e inglés, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

NARCISO SERRA  
Ministro de Defensa

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

CASPAR W. WEINBERGER  
Secretario de Defensa norteamericano

Apendices:

- A. Requisitos de Seguridad para Contratos Españoles.  
B. Requisitos de Seguridad para Contratos Estadounidenses.

APENDICE A AL PROTOCOLO SOBRE FORMAS DE SEGURIDAD PARA OPERACIONES INDUSTRIALES ENTRE EL MINISTERIO DE DEFENSA DE ESPAÑA Y EL DEPARTAMENTO DE DEFENSA DE LOS ESTADOS UNIDOS

CLÁUSULA DE REQUISITOS DE SEGURIDAD PARA INCLUSIÓN EN CONTRATOS CLASIFICADOS DE ESPAÑA ADMINISTRADOS POR LOS ESTADOS UNIDOS

1. Las disposiciones de esta cláusula se basan sobre un acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos, y se aplicarán en la medida en que este contrato implique acceso o posesión de información a la que el Gobierno de España haya asignado una clasificación de seguridad.

2. El Gobierno de España asignará una clasificación de seguridad a cada uno de los elementos de información clasificada que se proporcione o que vaya a producirse en virtud de este contrato, e informará al Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security), de tales elementos y su clasificación de seguridad. Si la información clasificada fuese divulgada oralmente como consecuencia de una visita al contratista por el Gobierno de España o en nombre de éste, el contratista será informado de tal clasificación de seguridad. El Defense Investigative Service (DIS) deberá asegurar que se obtengan del Gobierno de España las correspondientes directrices de clasificación para cada elemento de la información clasificada que se proporcione o que vaya a producirse en virtud del contrato. Garantizará también que a dicha información se le asigne una clasificación de seguridad equivalente en los Estados Unidos. El Gobierno de España mantendrá al día todas las clasificaciones de seguridad, e informará al Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security), de todos los cambios que puedan producirse. Cada elemento clasificado de este contrato será guardado y prote-

gido por el contratista como información clasificada norteamericana, con la categoría equivalente establecida en la tabla de equivalencia de seguridad del párrafo 2.g. del Protocolo de Seguridad. Dicha información estará sujeta a las leyes y reglamentos de los Estados Unidos. La información clasificada producida o reproducida en los Estados Unidos en relación con contratos clasificados se estampillará con los correspondientes sellos de clasificación asignada por ambos países. Los estampillados se aplicarán en la forma establecida en las disposiciones del país en el que se produce o reproduce la información.

3. El contratista norteamericano no hará uso de ninguna información clasificada norteamericana en relación con este contrato, excepto con la autorización expresa y escrita de la agencia de los Estados Unidos responsable de dicha información.

4. La información clasificada española suministrada o producida en virtud de este contrato no se utilizará para ningún otro propósito sin la autorización expresa y escrita del órgano español responsable de la misma.

5. Dado que los elementos de este contrato llevan o pueden llevar asignada una clasificación de seguridad de la tabla de equivalencias mencionada anteriormente, el contratista norteamericano protegerá todos los elementos clasificados de dicho contrato y proporcionará y mantendrá un sistema de controles de seguridad dentro de su propia organización, de acuerdo con los requisitos contenidos en:

- a. El Acuerdo de Seguridad del Departamento de Defensa (DD-Form 441) entre el contratista y el Gobierno de los Estados Unidos, incluyendo el Manual de Seguridad Industrial del Departamento de Defensa para la Protección de Información Clasificada, vigente en la fecha de este contrato, y cualquier modificación al Acuerdo de Seguridad, con el propósito de adaptar el Manual al Trabajo del contratista.
- b. Cualquier enmienda a dicho Manual, hecha después de la fecha de este contrato, cuya notificación se haya remitido al contratista por la Oficina de Seguridad competente.

6. Los representantes de la Oficina de Seguridad competente estarán autorizados a inspeccionar, a intervalos razonables, los procedimientos, métodos e instalaciones utilizados por el contratista de los Estados Unidos, para verificar el cumplimiento de los requisitos de seguridad que rigen este contrato, en los Estados Unidos. Si el Gobierno de los Estados Unidos considerase que el contratista no está cumpliendo con las disposiciones de seguridad de este contrato, éste será informado por escrito a través de la Oficina de Seguridad competente de las medidas que debe tomar para hacer que se cumplan dichas disposiciones.

7. Si con posterioridad a la fecha de este contrato, el Gobierno de España o el Gobierno de los Estados Unidos cambiasen las clasificaciones o disposiciones de seguridad que rigen el mismo, y los gastos de seguridad, en virtud de dicho contrato, se viesen consecuentemente incrementados o reducidos, el precio del contrato quedará sujeto a un reajuste equitativo, en razón de dicho incremento o reducción en los costos.

8. El contratista de los Estados Unidos está de acuerdo en insertar disposiciones de seguridad que se ajusten sustancialmente al lenguaje de esta cláusula, incluyendo este extremo en todos los subcontratos concedidos a contratistas de los Estados Unidos bajo este contrato, que impliquen el acceso a información clasificada. En el caso de que el contratista de los Estados Unidos propusiera conceder un subcontrato a un tercero que no sea un contratista norteamericano o español deberá obtener un previo permiso del Gobierno de España, el cual, si lo concede, facilitará la adecuada cláusula de requisitos de seguridad.

9. El contratista de los Estados Unidos se compromete también a hacer que cualquier subcontratista propuesto por él para el abastecimiento de materiales y prestación de servicios que impliquen el acceso a información clasificada bajo la custodia del contratista de los Estados Unidos, cumpla con los siguientes requisitos:

- a. Si está situado en los Estados Unidos, ha de tener una habilitación de seguridad válida del Departamento de Defensa de los Estados Unidos, del grado apropiado, así como la posibi-

lidad de proteger adecuadamente la información clasificada antes de que le sea concedido el acceso a dicha información.

- b. Si está situado en otro país, haber sido autorizado por el Gobierno de España para tener acceso a su información clasificada, antes de que le sea concedido dicho acceso.

## APENDICE B AL PROTOCOLO SOBRE NORMAS DE SEGURIDAD PARA OPERACIONES INDUSTRIALES ENTRE EL MINISTERIO DE DEFENSA DE ESPAÑA Y EL DEPARTAMENTO DE DEFENSA DE LOS ESTADOS UNIDOS

### CLÁUSULA DE REQUISITOS DE SEGURIDAD PARA INCLUSIÓN EN CONTRATOS CLASIFICADOS DE LOS ESTADOS UNIDOS ADMINISTRADOS POR ESPAÑA

1. Las disposiciones de esta cláusula se basan sobre un acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos, y se aplicarán en la medida en que este contrato implique acceso o posesión de información a la que el Gobierno de los Estados Unidos haya asignado una clasificación de seguridad.

2. El Gobierno de los Estados Unidos asignará una clasificación de seguridad a cada uno de los elementos de información clasificada que se proporcione o que vaya a producirse en virtud de este contrato, e informará a la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material, o a la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico, según proceda, de tales elementos y su clasificación de seguridad. Si la información clasificada fuese divulgada oralmente como consecuencia de una visita al contratista por el Gobierno de los Estados Unidos o en su nombre, el contratista será informado de tal clasificación de seguridad. La División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico, según los casos, comprobará que para cada uno de los elementos de la información clasificada se obtengan las correspondientes directrices de clasificación del Gobierno de los Estados Unidos, lo mismo para aquella información que se suministre como para la que se produzca como consecuencia del contrato en cuestión. Garantizará también que a dicha información se le asigne una clasificación de seguridad española equivalente. El Gobierno de los Estados Unidos mantendrá al día todas las clasificaciones de seguridad, e informará según los casos a la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o a la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico de cualquier cambio que pueda producirse. Cada uno de los elementos clasificados de este contrato será guardado y protegido por el contratista como información clasificada española con la categoría establecida en la tabla de equivalencias de seguridad del párrafo 2.g. del Protocolo de Seguridad. Dicha información estará sujeta a las disposiciones previstas en las leyes y reglamentos españoles. La información clasificada producida o reproducida en España en relación con contratos clasificados se marcará con los estampillados de clasificación correspondiente de ambos países. Los estampillados se aplicarán en la forma establecida en las disposiciones del país en el que se produce o reproduce la información.

3. El contratista español no hará uso de ninguna información clasificada española en relación con este contrato, excepto con la autorización expresa y escrita del órgano español responsable de dicha información.

4. La información clasificada norteamericana suministrada o producida como consecuencia de este contrato no se utilizará para ningún otro propósito sin la autorización expresa y escrita de la agencia norteamericana responsable de la misma.

5. Dado que los elementos de este contrato llevan o pueden llevar asignada una clasificación de seguridad de las contenidas en la tabla de equivalencias mencionada anteriormente, el

contratista español protegerá todos los elementos clasificados de este contrato, y facilitará y mantendrá un sistema de controles de seguridad dentro de su propia organización, de acuerdo con los requisitos contenidos en:

- a. El "acuerdo de seguridad" entre el contratista y el Gobierno de España, y cualquier modificación a dicho "acuerdo", con el fin de adaptar estas disposiciones al trabajo del contratista.
- b. Cualquier enmienda a dichas disposiciones hecha después de la fecha de este contrato, cuya notificación se haya remitido al contratista por la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o en su caso por la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico, según la que tenga la responsabilidad de la seguridad de la instalación.

6. Los representantes de la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material y la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico estarán autorizados a inspeccionar, a intervalos razonables, los procedimientos, métodos e instalaciones utilizados por el contratista español, para verificar el cumplimiento de los requisitos de seguridad de este contrato, en territorio español. Si el Gobierno de España determinase que el contratista español no cumple las normas de seguridad de este contrato, éste será informado por escrito a través de la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico, según proceda, de las medidas que debe tomar para hacer que se cumplan dichas normas.

7. Si con posterioridad a la fecha de este contrato, el Gobierno de España o el Gobierno de los Estados Unidos cambiasen las clasificaciones o normas de seguridad que rigen al mismo, y los gastos de seguridad de éste se viesen, consecuentemente, incrementados o reducidos, el precio del contrato quedará sujeto a un reajuste equitativo en razón de tal incremento o reducción de costes.

8. El contratista español está de acuerdo en insertar normas que se ajusten sustancialmente al lenguaje de esta cláusula, incluyendo este extremo en todos los subcontratos extendidos a contratistas españoles, que impliquen el acceso a información clasificada. En el caso de que el contratista español proponga conceder un subcontrato a otra persona que no sea un contratista español o norteamericano, deberá obtener un previo permiso del Gobierno de los Estados Unidos, el cual, si lo concede, facilitará la adecuada cláusula de requisitos de seguridad.

9. El contratista español se compromete a garantizar que cualquier subcontratista propuesto por él para el abastecimiento de materiales y prestación de servicios que impliquen el acceso a información clasificada bajo la custodia del contratista español cumpla con los siguientes requisitos:

- a. Si está situado en España, ha de tener una habilitación de seguridad válida y del grado apropiado, de la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material o de la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico, según los casos, así como la posibilidad de proteger adecuadamente la información clasificada, antes de que le sea concedido el acceso a dicha información.
- b. Si está situado en cualquier otro país, haber sido autorizado por el Gobierno de los Estados Unidos para tener acceso a su información clasificada, antes de que le sea concedido dicho acceso.

## GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United States of America,

Considering that cooperation between the two countries generates a need to exchange documents and materials which constitute information that must be classified for security purposes, have agreed to adopt the provisions contained in this Agreement.

*Article 1.* All classified military information communicated directly or indirectly between the Government of the United States and the Government of Spain shall be protected in accordance with the following principles:

*a.* The recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

*b.* The recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

*c.* The recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

*d.* The recipient will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

*Article 2.* Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have security clearance at the appropriate level.

*Article 3.* For the purpose of this Agreement classified military information is that official military information or material which in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with national laws and regulations in force, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate authority. This includes all classified information, of any type, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or other objects on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass any object regardless of its physical character or appearance including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances or items from which information can be derived.

*Article 4.* Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1984 by signature, in accordance with article 10 (a).



*Article 5.* This Agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. However, this Agreement shall not apply to classified information for which separate security agreements already have been concluded. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

*Article 6.* Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

*Article 7.* The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

*Article 8. a.* In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

*b.* Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other government, the recipient government will:

- (1) Insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;
- (2) Insure that the facility meets all appropriate security requirements and grant to the facility the corresponding security clearance;
- (3) Insure that all personnel whose duties require access to the information meet the appropriate security requirements and grant to them the corresponding security clearance;
- (4) Insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with the laws in force;
- (5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities;
- (6) Assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes. Each government will designate the official agency authorized to submit to the other government requests for authorization to visit facilities located in its territory whenever such visits involve access to classified military information; this request will include a statement of the security clearance, the official position of the visitor and the reason for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible

for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

*Article 9.* Costs incurred in conducting security investigations or inspections required by this Agreement will not be subject to reimbursement.

*Article 10. a.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*b.* This Agreement shall remain in force for a five-year period and shall be automatically extended for one-year periods unless one of the parties provides written notification to the contrary to the other party at least six months before the end of the aforementioned periods.

DONE in Washington on March 12, 1984 in Spanish and English, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

NARCISO SERRA  
Ministro de Defensa<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States:

[Signed]

CASPAR W. WEINBERGER  
Secretario de Defensa norteamericano<sup>2</sup>

PROTOCOL ON SECURITY PROCEDURES FOR INDUSTRIAL OPERATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENSE OF SPAIN AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES (ANNEX TO THE SECURITY OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION AGREEMENT)

I. PURPOSE

*a.* The following procedures have been developed to implement the provisions of the General Security of Military Information Agreement between the Government of Spain and the Government of the United States, entered into on March 12, 1984. The Agreement provides for the safeguarding of all classified information exchanged between the Governments. These procedures will apply to those cases in which contracts, subcontracts, precontract negotiations or other government approved arrangements involving classified information of either or both countries, hereinafter referred to as classified contracts, are placed or entered into by or on behalf of the Ministry of Defense of Spain in the United States (U.S.) or by or on behalf of the Department of Defense of the United States in Spain.

*b.* These procedures will not apply in the case of contracts that will involve access to cryptographic information, or to other information that would not be releasable under applicable national disclosure policies. Firms which are under the ownership, control or influence of a third party country are not eligible to be awarded classified contracts. Requests for exception to this requirement may be considered on

<sup>1</sup> Minister of Defense.

<sup>2</sup> North American Secretary of Defense.

a case-by-case basis by the releasing government. Such requests should identify the source, the amount and other pertinent particulars of the foreign ownership, control, or influence.

c. For the purpose of this Protocol classified information is that official information which has been determined to require, in the interests of National Security of the owning or releasing government, protection against unauthorized disclosure and which has so been designated by appropriate security authority. This embraces classified information of any type, oral, visual or material. Material may be any document, product or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass any object regardless of its physical character or appearance including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances or materials from which information can be derived.

## 2. GENERAL

Upon receipt of classified information furnished under this Protocol, the receiving government\* shall undertake to afford the information with substantially the same degree of security protection as afforded it by the releasing government. The receiving government shall be responsible for information so received while it is within its territorial jurisdiction and while it is possessed by or furnished to persons authorized to visit abroad pursuant to this Protocol. The United States Defense Investigative Service (DIS) and, in the case of Spain, the División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material (DII-DGAM), for the Army and Air Force, and the Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico (DIC-JAL), for the Navy will assume responsibility for administering security measures for a classified contract awarded to industry for performance in their respective countries under the same standards and requirements as govern the protection of their own classified contracts.

a. Inspection. The designated government agency shall insure that necessary industrial security inspections are made of each contractor facility that is a party to the performance of, or the negotiations for, a classified contract.

b. Security Costs. Costs incurred in conducting security investigations or inspections shall be borne by the government rendering the service. Costs incurred by either of the two governments through implementation of other security measures, including costs incurred through the use of the diplomatic courier service or any other authorized official courier service, will not be reimbursed. There shall be provisions in classified contracts for security costs to be incurred under the contract, such as special costs for packing, transport and the like, which shall be borne by the party for whom the service is required under the contract. If, subsequent to the date of contract, the security classification or security requirements under the contract are changed, and the security costs or time required for delivery under the contract are thereby increased or decreased, the contract price, delivery schedule, or both and any other provisions of the contract that may be affected shall be subject to an equitable adjustment by reason of such increased or decreased costs. Such equitable adjustments shall be accomplished under the appropriate provisions in the contract governing changes.

---

\* Whenever "government" is used in this Protocol, the Ministry of Defense of Spain or the Department of Defense of the United States is meant unless otherwise specifically indicated.

c. Security Clearances. Security clearances for the contractor installations and personnel that are to have access to classified information shall be processed before such access takes place in accordance with the pertinent regulations of the receiving country.

d. Orientation. The designated government agency shall insure that contractors or subcontractors having access to the classified information are furnished instructions setting forth their responsibility to protect the information in accordance with the laws and regulations in force.

e. Transmission. Transmission of classified information and material shall be made only through representatives designated by each of the governments.

This procedure is commonly known as transmission through government-to-government channels.

- (1) For each contract, the contractor shall be informed of the channels of transmission to be used.
- (2) Material shall be prepared for transmission in accordance with the regulation of the country from which the material is to be dispatched.

f. Public Release of Information. Public release by a contractor or subcontractor of information pertaining to a classified contract shall be governed by the Department of Defense Industrial Security Manual (DoDISM), DoD 5220.22-M, and the Armed Forces Industrial Security Manual of the Spanish Ministry of Defense (MSI). In the case of a Spanish facility with a U.S. classified contract, initial prior review and approval shall be governed by the Spanish Industrial Security Manual with final approval by a U.S. authority in accordance with the DoDISM. In the case of a U.S. facility with a Spanish classified contract, initial prior review and approval shall be governed by the DoDISM with final approval by the Spanish Government agency assigned this responsibility.

g. Marking. The responsible agency of the sending government shall mark classified information with its appropriate classification marking and the name of the country of origin prior to transmittal to the receiving government. Upon receipt, the information shall be assigned an equivalent classification and so marked by the recipient government agency as follows:

*Table of Equivalent Security Classification Categories*

<i>Spanish Classification</i>	<i>U.S. Classification</i>
Secreto	Top Secret
Reservado	Secret
Confidencial	Confidential
Difusión Limitada	No equivalent*

Classified information produced or reproduced in the receiving country in connection with classified contracts shall be marked with the assigned classification markings of both countries as provided above. The markings shall be applied in the manner prescribed in the regulations of the country in which the information is produced or reproduced.

\* a. Spanish documents or material bearing the classification "Difusión Limitada" shall not be marked with any U.S. security classification marking but shall be marked or stamped in English "Spanish Restricted." In addition, the following notation shall be entered: "To be safeguarded in accordance with Department of Defense Industrial Security Manual (DoDISM), DoD 5220.22-M or Department of Defense Information Security Program Regulation, DoD 5200.1-R, as

*(Footnote continued on page 103)*

*h.* **Security Requirements Clause.** The responsible agency of the Government negotiating a classified contract for performance within the other country shall incorporate into the contract a clause with the corresponding security requirements.\*\* Moreover, every contractor in receipt of a classified contract shall be required thereby to incorporate the same clause with the corresponding security requirements in any subcontract to be performed in the other country. A copy of the contract, proposal or subcontract, including the security requirements clause shall be furnished promptly through appropriate channels to the government agency designated to furnish security supervision over the contract.

*i.* **Security Classification Guidance.** The appropriate authority of the sending government shall furnish the security classification guidance belonging to each classified element related to the contract to the designated agency of the receiving government and to the contractor and subcontractor. In the case of the U.S., this guidance shall be set forth in a Contract Security Classification Specification (DD Form 254). In the case of Spain, security classification guidance will be governed by the M.I.S.-01, "Contract Security Level". The guidance must identify that classified information which is furnished by the contracting country in connection with the contract or which is generated pursuant to the classified contract and assign to such information a proper security classification. A copy of the security classification guidance, a copy of the classified contract, or proposal, or subcontract containing the security requirements clause will be submitted to the designated agency of the government which is responsible for administering security measures. The addresses of the designated agencies are:

---

*(Footnote continued from page 102)*

appropriate." Documents or material so marked shall be stored in locked filing cabinets, desks, or similar closed spaces or areas that will prevent access by unauthorized personnel.

*b.* Documents or material on hand and marked "To be treated as Confidential" or "Modified Handling Authorized" will have these U.S. markings obliterated or excised as they are withdrawn from files for use. They shall be remarked and safeguarded as in para "a", above.

*c.* Spanish Restricted documents shall be handled in a manner that will preclude open publication, access or use for other than official Government purposes of the United States or the releasing country.

*d.* Documents and material containing Spanish Restricted information shall be released only to contractors which have been cleared to the level of Confidential by the U.S. Government and to individuals who have been security cleared to the Confidential level by either the U.S. Government or a U.S. contractor. Both facilities and individuals must also have a need for the information in the course of official business.

*e.* Spanish Restricted documents shall be transmitted by first-class mail within the United States. They shall be transmitted in two secure covers, the inner cover marked "Spanish Restricted." Transmission outside the United States shall be by one of the means authorized for United States classified information.

*f.* Unclassified U.S. documents originated by a U.S. Government agency which contain information that Spain has classified *Difusión Limitada* shall bear on the cover and the first page the marking "Spanish Restricted." In addition, the following notation shall be entered: "To be safeguarded in accordance with Department of Defense Industrial Security Manual (DoDISM), DoD 5220.22-M or Department of Defense Information Security Program Regulation, DoD 5200.1-R, as appropriate." In the documents, the information shall be identified with the Spanish Restricted marking.

---

\*\* *a.* The security requirements clause attached at Appendix A or an appropriate equivalent clause may be used for contracts awarded to U.S. contractors.

*b.* The security requirements clause attached at Appendix B or an appropriate equivalent clause may be used for contracts awarded to Spanish contractors.

*Spain*

Excmo. Sr. Director General de Armamento y Material  
Ministerio de Defensa  
Madrid

Excmo. Sr. Almirante Jefe de la Dirección de Construcciones  
de la Jefatura de Apoyo Logístico de la Armada  
Avenida Pío XII, no. 83  
Madrid-16

*United States*

Defense Investigative Service  
Attn: Deputy Director (Industrial Security)  
Department of Defense  
1900 Half Street, S.W.  
Washington, D.C. 20324

*j.* Loss, Compromise or Possible Compromise of Classified Information. Loss, compromise or possible compromise of classified information furnished by either government under these operating procedures, while such information is under the protection of the receiving government, shall be investigated by the receiving government. The recipient government shall have investigated by its responsible agencies all cases in which classified information from the originating country for the protection of which it is responsible, has been lost or disclosed to unauthorized persons, or may possibly have been disclosed to unauthorized persons. The responsible government agency of the originating country will without delay be advised of such occurrences. Subsequently, the responsible government agency will be informed of the final findings and of corrective action taken to preclude recurrence. The responsible government agency of the originating country will discharge the responsible government agency of the receiving country from further accountability for the lost information according to the circumstances of the case.

*k.* Subcontracts. Unless specifically prohibited in the classified contract, a contractor may subcontract within his own country in accordance with the security procedures prescribed in his country for classified subcontracts, and within the country of the contracting government under the procedures established by this arrangement for placing a classified prime contract in that country.

*l.* Visits. Visits relating to the exchange of classified information require the prior approval of both governments. Approval for such visits shall be granted only to persons possessing valid clearances. Authorization for visitors to have access to classified information will be limited to those necessary for official purposes in connection with the classified contract. When requested, the authority to visit the facility of the prime contractor shall include authorization to have access to or to disclose classified information at the facility of a subcontractor engaged in performance of work in connection with the same prime contract.

(1) Requests for approval of a visit shall include the following information:

- (a) Name and address of the contractor or activity to be visited.
- (b) Name and title of the person(s) to be visited, if known.

- (c) Name of the proposed visitor, his date and place of birth, and current citizenship.
- (d) Official title of the visitor, to include contractor or activity he is representing.
- (e) Current clearance level of the visitor.
- (f) Purpose of visit in detail and identification of contract, if any.
- (g) Date(s) of visit or period during which the visit authorization will be valid.

Requests for approval of visits will be submitted in the manner prescribed in paragraphs 3. and 4., specified below.

(2) A list will be developed to indicate those individuals who have been authorized by both governments to visit the specified government activities or contractor facilities for extended periods of time (not to exceed one year) in connection with a specific contract. This authorization may be renewed for additional periods of up to one year as may be necessary in the performance of the contract. Requests for individuals who are on the approved list to visit in connection with the contract will be submitted in advance of such visit direct to the government activity or contractor facility which is to be visited.

*m.* Reciprocal Government Security Visits. Each government will permit security experts of the other government to make periodic reciprocal visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether classified information provided by their government to the other government is being adequately protected.

### 3. OPERATING PROCEDURES INVOLVING UNITED STATES CLASSIFIED CONTRACTS IN SPAIN

*a.* General. The DII-DGAM or the DIC-JAL has the general responsibility for arranging facility clearance and approval of visits of U.S. personnel when it is desired to carry on precontract negotiations leading to the possible award of a classified contract in Spain. The DII-DGAM or the DIC-JAL are the agencies of the Government of Spain through which U.S. departments or agencies may arrange for the placement of prime contracts or through which U.S. contractors may arrange for the placement of subcontracts in Spain. U.S. Departments or agencies shall make their request as applicable direct to the:

Dirección General de Armamento y Material  
Ministerio de Defensa  
Madrid

Dirección de Construcciones  
Jefatura de Apoyo Logístico de la Armada  
Avenida Pío XII, no. 83  
Madrid-16

*b.* Precontract Procedures. Prior to authorizing the release of classified information to a Spanish contractor or prospective contractor, the responsible agency of the Government of the United States will communicate directly with the DIIC-DGAM or the DIC-JAL to:

- (1) Obtain information as to the security clearance status of the facility in order to carry on the classified discussion;
- (2) Obtain information as to the security clearance status of the contractor's personnel with whom they desire to talk;
- (3) Determine the ability of the facility to protect classified information properly.
  - c. Visits. Requests for approval of individual visits or to establish an approved list for continuing visits will be submitted by the U.S. department or agency concerned to the DIIC-DGAM or the DIC-JAL.

4. OPERATING PROCEDURES INVOLVING SPANISH CLASSIFIED CONTRACTS IN THE UNITED STATES

a. General. The initial point of contact for the placement of a classified contract in the U.S. will be the Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security). That office will designate the cognizant security office which will administer security measures for the precontract negotiations and the performance of the contract or subcontract. Notice of this designation shall be furnished to the DIIG-DGAM or the DIC-JAL.

b. Precontract Procedures. Prior to authorizing the release of classified information to a U.S. contractor or prospective contractor, the responsible agency of the Government of Spain will communicate directly with the DIS to:

- (1) Obtain information as to the security clearance level of the facility involved;
- (2) Obtain information as to the security clearance level of the contractor's personnel with whom they desire to talk;
- (3) Determine the ability of the facility to protect classified information properly.

c. Visits. Requests for approval of individual visits or to establish an approved list for continuing visits will be submitted as may be appropriate by the responsible agency of the Government of Spain to:

Department of the Army  
Assistant Chief of Staff for Intelligence  
Attn: Foreign Liaison Directorate (DAMI-FLS)  
Washington, D.C. 20310

Department of the Navy  
Foreign Disclosure and Policy Control Branch  
Office of the Chief of Naval Operations (OP 622E)  
Washington, D.C. 20350

Department of the Air Force  
International Affairs Division  
Information Branch (CVAII)  
Office of the Vice Chief of Staff  
Washington, D.C. 20330

Defense Intelligence Agency  
Foreign Liaison Branch (DI-4A)  
Washington, D.C. 20301



5. This Protocol, along with its two annexes, shall enter into force and remain in force according to the stipulations stated in Article 10 of the General Security of Military Information Agreement.

DONE in Washington on March 12, 1984 in Spanish and English, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

NARCISO SERRA  
Ministro de Defensa<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States:

[Signed]

CASPAR W. WEINBERGER  
Secretario de Defensa norteamericano<sup>2</sup>

Appendices:

- A. Security Requirements Clause for Spanish Contracts  
B. Security Requirements Clause of U.S. Contracts

APPENDIX A TO PROTOCOL ON SECURITY PROCEDURES FOR INDUSTRIAL  
OPERATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENSE OF SPAIN AND THE  
DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES

SECURITY REQUIREMENTS CLAUSE FOR INCLUSION IN SPANISH CLASSIFIED  
CONTRACTS ADMINISTERED BY THE UNITED STATES

1. The provisions of this clause are based upon an agreement between the Government of Spain and the Government of the United States and shall apply to the extent that this contract involves access to or possession of information to which security classification has been assigned by the Government of Spain.

2. The Government of Spain shall assign a security classification to each of the elements of classified information which is furnished, or which is to be developed, under this contract and shall advise the Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security), of such elements and their security classification. If classified information is disclosed orally pursuant to a visit to the contractor by or on behalf of the Government of Spain, the contractor shall be informed of such security classification. The Defense Investigative Service (DIS) shall insure that appropriate classification guidance is obtained from the Government of Spain for each element of classified information which is furnished, or which is to be developed, under the contract. It will also insure that such information is assigned an equivalent security classification in the United States. The Government of Spain shall keep all security classifications up to date, and inform the Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security), of any changes thereto. Each classified element of this contract shall be safeguarded by the contractor as U.S. classified information of an equivalent security classification category as set forth in the table of equivalent security classification categories of paragraph 2.g. of the Security Protocol. Such information shall be subject to the provisions of U.S. laws and regulations. Classified information produced or reproduced in the U.S. in connection with classified contracts shall be marked with the assigned classification markings of both countries as provided.

<sup>1</sup> Minister of Defense.

<sup>2</sup> North American Secretary of Defense.

The markings shall be applied in the manner prescribed in the regulations of the country in which the information is produced or reproduced.

3. The U.S. contractor shall make no use of any U.S. classified information in connection with this contract, except with the expressed written authorization of the United States Agency responsible for the U.S. classified information.

4. Spanish classified information furnished or developed in the performance of this contract shall not be used for any other purpose without the expressed written authorization of the Spanish Agency responsible for it.

5. Since elements of this contract have been or may be assigned a security classification as provided in the aforementioned table of equivalent security classification categories, the U.S. contractor shall safeguard all classified elements of this contract and shall provide and maintain a system of security controls within his own organization in accordance with the requirements of:

- a. The Department of Defense Security Agreement (DD Form 441) between the contractor and the Government of the United States, including the Department of Defense Industrial Security Manual for Safeguarding Classified Information as in effect on the date of this contract, and any modification to the Security Agreement for the purpose of adapting the Manual to the contractor's business;
- b. Any amendments to said manual made after the date of this contract, notice of which has been furnished to the contractor by the Cognizant Security Office.

6. Representatives of the Cognizant Security Office shall be authorized to inspect at reasonable intervals the procedures, methods, and facilities utilized by the U.S. contractor to verify compliance with the security requirements that govern this contract within the U.S. Should the Government of the United States determine that the U.S. contractor is not complying with the security requirements of this contract, the U.S. contractor shall be informed in writing through the Cognizant Security Office of the proper action to be taken in order to effect compliance with such requirements.

7. If subsequent to the date of this contract, the security classifications or security requirements under this contract are changed by the Government of Spain or by the Government of the United States and the security costs under this contract are thereby increased or decreased, the contract price shall be subject to an equitable adjustment by reason of such increased or decreased costs.

8. The U.S. contractor agrees to insert security provisions which conform substantially to the language of this clause, including this paragraph in all subcontracts awarded to the U.S. contractors under this contract which involve access to classified information. In the event the U.S. contractor proposes to award a subcontract to other than a U.S. or Spanish contractor, prior permission must be obtained from the Government of Spain, which, if it approves of such a contract, will provide an appropriate security requirements clause.

9. The U.S. contractor also agrees that he shall determine that any subcontractor proposed by him for the furnishing of supplies and services which will involve access to classified information in the U.S. contractor's custody has:

- a. If located in the U.S., a current U.S. Department of Defense facility security clearance at the appropriate level, and has the ability to safeguard classified information properly prior to being afforded access to such classified information;
- b. If located in any other country, been approved by the Government of Spain to have access to its classified information, prior to being afforded such access.

APPENDIX B TO PROTOCOL ON SECURITY PROCEDURES FOR INDUSTRIAL OPERATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENSE OF SPAIN AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES

SECURITY REQUIREMENTS CLAUSE FOR INCLUSION IN U.S.  
CLASSIFIED CONTRACTS ADMINISTERED BY SPAIN

1. The provisions of this clause are based upon an agreement between the Government of Spain and the Government of the United States and shall apply to the extent that this contract involves access to or possession of information to which a security classification has been assigned by the Government of the United States.

2. The Government of the United States shall assign a security classification to each of the elements of classified information which is furnished, or which is to be developed, under this contract and shall advise the División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material (DII-DGAM) or the Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico (DIC-JAL) of such elements and their security classification. If classified information is disclosed orally pursuant to a visit to the contractor by or on behalf of the Government of the United States, the contractor shall be informed of such security classification.

The DII-DGAM or the DIC-JAL shall insure that appropriate classification guidance is obtained from the Government of the United States for each element of classified information which is furnished, or which is to be developed, under the contract and that such information is assigned an equivalent Spanish security classification. The Government of the United States shall keep current all security classifications, and inform the DII-DGAM or the DIC-JAL of any changes thereto. Each classified element of this contract shall be safeguarded by the contractor as Spanish classified information of an equivalent security classification category as set forth in the table of equivalent security classification categories of paragraph 2.g. of the Security Protocol. Such information shall be subject to the provisions of Spanish laws and regulations. Classified information produced or reproduced in Spain in connection with classified contracts shall be marked with the assigned classification markings of both countries as provided. The markings shall be applied in the manner prescribed in the regulations of the country in which the information is produced or reproduced.

3. The Spanish contractor shall make no use of any Spanish classified information in connection with this contract, except with the expressed written authorization of the Spanish agency responsible for the Spanish classified information.

4. United States (U.S.) classified information furnished or developed in the performance of this contract shall not be used for any other purpose without the expressed written authorization of the U.S. User Agency responsible for it.

5. Since elements of this contract have been or may be assigned a security classification as provided in the aforementioned table of equivalent security classification categories, the Spanish contractor shall safeguard all classified elements of this contract and shall provide and maintain a system of security controls within his own organization in accordance with the requirements of:

- a. The Security Agreement between the contractor and the Government of Spain and any modifications to the Security Agreement for the purpose of adapting these regulations to the contractor's business;
- b. Any amendments to said regulations made after the date of this contract, notice of which has been furnished to the contractor by the DII-DGAM or the DIC-JAL, whichever has security cognizance over the facility.

6. Representatives of the DII-DGAM or the DIC-JAL shall be authorized to inspect at reasonable intervals the procedures, methods, and facilities utilized by the Spanish contractor to verify compliance with the security requirements that govern this contract in Spanish territory. Should the Government of Spain determine that the Spanish contractor is not complying with the security requirements of this contract, the Spanish contractor shall be informed in writing by the DII-DGAM or the DIC-JAL of the proper action to be taken in order to effect compliance with such requirements.

7. If subsequent to the date of this contract, the security classifications or security requirements under this contract are changed by the Government of Spain or by the Government of the United States and the security costs under this contract are thereby increased or decreased, the contract price shall be subject to an equitable adjustment by reason of such increased or decreased costs.

8. The Spanish contractor agrees to insert provisions which shall conform substantially to the language of this clause, including this paragraph in all subcontracts awarded to the Spanish contractors under this contract which involve access to classified information. In the event the Spanish contractor proposes to award a subcontract to other than a Spanish or U.S. contractor, prior permission must be obtained from the Government of the United States, which, if it approves of such a contract, will provide an appropriate security requirements clause.

9. The Spanish contractor also agrees that he shall determine that any subcontractor proposed by him for the furnishing of supplies and services which will involve access to classified information in the Spanish contractor's custody, has:

- a. If located in Spain, a current facility security clearance of the appropriate level furnished by the DII-DGAM or the DIC-JAL and has the ability to store classified information properly, prior to being afforded access to such classified information;
  - b. If located in any other country, been approved by the Government of the United States to have access to its classified information prior to being afforded such access.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA SÉCURITÉ GÉNÉRALE DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES SECRETS ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que la coopération entre les deux pays entraîne nécessairement un échange de documents et de matériels, lesquels constituent des renseignements qui doivent être classés secrets pour des raisons de sécurité, ont décidé d'adopter les dispositions prévues dans le présent Accord.

*Article premier.* Toutes les informations militaires classifiées échangées directement ou indirectement entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol sont protégées conformément aux principes suivants :

- a) Le Gouvernement destinataire ne communique pas ces informations à un Gouvernement tiers sans l'approbation du Gouvernement d'origine;
- b) Le Gouvernement destinataire accorde à ces informations un degré de protection équivalent à celui qui lui est donné par le Gouvernement d'origine;
- c) Le Gouvernement destinataire n'utilise pas ces informations à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication; et
- d) Le Gouvernement destinataire respecte les droits privés, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication qui sont liés à ces informations.

*Article 2.* Les informations et le matériel militaires protégés ne sont communiqués que de services administratifs à services administratifs et uniquement à des personnes qui possèdent l'habilitation de sécurité requise pour y accéder.

*Article 3.* Aux fins du présent Accord, les informations militaires classifiées sont les informations ou le matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du Gouvernement d'origine et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant «à protéger» par l'autorité compétente en matière de sécurité. Elles comprennent toute information classifiée, de quelque forme que ce soit, notamment écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou objet contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais non exclusivement, document, écrits, matériel de traitement, équipement, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible de tirer des informations.

*Article 4.* Les informations protégées par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmises de l'un à l'autre par les voies officielles, se voient attribuer par les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1984 par la signature, conformément à l'alinéa a de l'article 10.

autorités compétentes du Gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le Gouvernement fournissant les informations.

*Article 5.* Cet Accord s'applique à tous les échanges d'informations classifiées entre tous services et fonctionnaires autorisés de nos deux Gouvernements. Il ne s'applique cependant pas aux informations classifiées pour lesquelles des accords et arrangements de sécurité particuliers ont déjà été conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet d'arrangements techniques (y compris d'un arrangement sur la sécurité industrielle) qui seront passés, en tant que de besoin, entre les services compétents de nos Gouvernements respectifs.

*Article 6.* Chaque Gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre Gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses autorités responsables de la sécurité, les procédures et dispositions de protection des informations militaires classifiées communiquées par l'autre Gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les informations classifiées qui lui ont été communiquées par leur Gouvernement sont convenablement protégées.

*Article 7.* Le Gouvernement destinataire examine tous les cas dans lesquels il est notoire ou il y a lieu de soupçonner que des informations militaires classifiées communiquées par le Gouvernement d'origine ont été perdues ou divulguées à des personnes non autorisées. Le Gouvernement destinataire informe aussi rapidement et pleinement le Gouvernement d'origine des détails de tels incidents, ainsi que des résultats finals de l'enquête et des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils ne se reproduisent.

*Article 8. a)* Au cas où l'un ou l'autre des Gouvernements ou leurs contractants passent un contrat comportant des informations militaires classifiées à exécuter sur le territoire de l'autre Gouvernement, le Gouvernement du pays sur lequel est exécuté le contrat est chargé de l'application des mesures de sécurité sur son propre territoire pour assurer la protection de ces informations conformément à ses propres normes et exigences.

*b)* Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des informations militaires classifiées provenant de l'autre Gouvernement, le Gouvernement destinataire :

1. S'assure que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement les informations;
2. S'assure que l'établissement en question répond à toutes les normes exigées en matière de sécurité et lui délivre une habilitation à cet effet;
3. S'assure que toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux informations répondent aux exigences formulées en matière de sécurité et leur accorde des habilitations appropriées;
4. S'assure que toutes les personnes qui ont accès aux informations sont averties de leurs responsabilités en matière de protection des informations, conformément aux lois en vigueur;
5. Effectue des inspections périodiques de sécurité dans des établissements agréés;

6. S'assure que l'accès aux informations militaires est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître de par leurs fonctions. Chaque Gouvernement désigne l'organisme qui est chargé de soumettre à l'autre Gouvernement les demandes d'autorisation de visiter les établissements situés sur son territoire chaque fois que ces visites impliquent l'accès à des informations militaires classifiées; ces demandes font mention de l'habilitation des titres et fonctions du visiteur, et du motif de sa visite. Il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées. Le Gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer le contractant de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondante.

*Article 9.* Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

*Article 10. a.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

*b.* Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 5 ans et est automatiquement prorogé pour des périodes d'un an sauf s'il est dénoncé par écrit par l'une des parties au moins six mois avant l'expiration des périodes susmentionnées.

FAIT à Washington le 12 mars 1984, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :  
Le Ministre de la défense,

[Signé]

NARCISO SERRA

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Le Secrétaire d'Etat à la  
défense des États-Unis,

[Signé]

CASPAR W. WEINBERGER

PROTOCOLE RELATIF AUX PROCÉDURES DE SÉCURITÉ CONCERNANT LES ÉCHANGES À CARACTÈRE INDUSTRIEL PRATIQUÉS ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'ESPAGNE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ANNEXÉ À L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ GÉNÉRALE DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES SECRETS)

1. OBJECTIFS

*a.* Les procédures suivantes ont été mises au point en vue d'appliquer les dispositions de l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets adopté par le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 12 mars 1984. Cet accord prévoit la protection de tous les renseignements classés secrets échangés entre les deux Gouvernements. Les procédures du présent Protocole s'appliquent dans les cas où les contrats, les contrats de sous-traitance, les négociations préalables aux contrats ou tous autres arrangements approuvés par le Gouvernement et relatifs aux renseignements secrets de l'un ou l'autre pays, ci-après dénommés « Contrats classifiés » sont conclus soit par le Ministère espagnol de la défense aux États-Unis d'Amérique ou par le Département de la défense des États-Unis en Espagne, soit en leurs noms respectifs.

*b.* Les présentes procédures ne s'appliquent pas dans le cas de contrats qui exigent l'accès à des renseignements cryptographiques ou à tous autres renseignements qui ne peuvent être divulgués en vertu des règlements nationaux applicables en la matière. Les sociétés qui sont la propriété d'un pays tiers ou sur lesquelles celui-ci exerce un contrôle ou une influence, ne peuvent bénéficier de contrats classifiés.

Les demandes de dérogation peuvent être examinées cas par cas par le Gouvernement qui communique les informations. Ces demandes doivent mentionner l'origine, la valeur et autres données pertinentes concernant la propriété, le contrôle ou l'influence exercés par le pays étranger.

*c.* Aux fins du présent Protocole, les informations militaires classifiées sont les informations de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant «à protéger» par l'autorité compétente en matière de sécurité. Elles comprennent toute information classifiée, de quelque forme que ce soit, notamment écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel, tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais non exclusivement, documents, écrits, matériel de traitement, équipement, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible de tirer des informations.

## 2. GÉNÉRALITÉS

Dès réception des informations classifiées communiquées en vertu du présent Protocole, le Gouvernement destinataire\* veille à accorder à ces informations un degré de protection sensiblement équivalent à celui qui lui est donné par le gouvernement d'origine. Le Gouvernement destinataire est responsable des informations ainsi reçues aussi longtemps qu'elles relèvent de sa juridiction territoriale ou qu'elles sont en la possession de personnes autorisées à se rendre à l'étranger ou ont été communiquées auxdites personnes en application du présent Protocole. Le United States Defense Investigative Service (DIS) et dans le cas de l'Espagne, la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento y Material (DII-DGAM), pour l'armée de terre et de l'air, et la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoya Logístico (DIC-JAL), pour la marine, sont chargés de prendre les mesures de sécurité voulues pour assurer la protection des contrats classifiés octroyés à des établissements industriels et devant être exécutés dans leurs pays respectifs conformément aux normes et règlements qui régissent la protection de leurs propres contrats classifiés.

*a.* Inspections. L'organisme désigné par le Gouvernement s'assure que chacun des établissements des contrats parties à l'exécution ou à la négociation d'un contrat classifié fait l'objet des inspections requises en matière de sécurité industrielle.

*b.* Dépenses relatives à la sécurité. Les frais d'enquête ou d'inspections en matière de sécurité sont supportés par le gouvernement qui assure ces services. Les dépenses engagées par l'un quelconque des deux gouvernements pour l'application d'autres mesures de sécurité, notamment les frais d'utilisation des services de courrier

---

\* Sauf indication contraire le terme «Gouvernement» utilisé dans le présent Protocole s'entend du Ministère de la défense espagnol ou du Département de la défense des Etats-Unis.



diplomatique ou de tout autre service officiel de courrier autorisé, ne sont pas remboursés. Les contrats classifiés comportent des dispositions relatives aux dépenses de sécurité engagées au titre desdits contrats, notamment, les dépenses d'emballage, de transport et autres dépenses similaires qui sont à la charge de la partie qui a requis ledit service en vertu du contrat. Si après la date de conclusion du contrat, les classifications ou les normes de sécurité régissant le contrat sont modifiées et que les coûts ou les délais d'exécution du contrat s'en trouvent diminués ou augmentés, la valeur de ce dernier, le calendrier d'exécution et toute autre disposition du contrat qui pourrait s'en trouver modifiée sont réajustés de manière équitable compte tenu de l'augmentation ou de la diminution des coûts. Ces ajustements sont établis conformément aux dispositions du contrat régissant les modifications.

*c. Habilitation de sécurité.* Les habilitations de sécurité concernant les établissements des contractants et le personnel devant avoir accès aux informations classifiées doivent être délivrées avant l'accès auxdites informations conformément à la réglementation en vigueur du pays destinataire.

*d. Instructions.* L'organisme désigné par le gouvernement s'assure que les contractants et les sous-traitants ayant accès aux informations classifiées reçoivent les instructions définissant leur responsabilité quant à la protection desdites informations conformément aux lois et règlements en vigueur.

*e. Communication.* La communication des informations et documents classifiés se fait uniquement par l'intermédiaire des représentants désignés par chacun des gouvernements.

Cette procédure est couramment connue comme communication d'informations de Gouvernement à Gouvernement.

- 1) Pour chaque contrat, le contractant est informé des voies de communication à utiliser.
- 2) Les informations à communiquer sont établies conformément aux normes et dispositions en vigueur dans le pays d'envoi.

*f. Divulgarion des informations.* La divulgation par un contractant ou un sous-traitant des informations relatives à un contrat classifié est régie par le Manuel de sécurité industrielle du Département de la défense des Etats-Unis (DoDISM), DoD 5220.22-M, et le Manuel de sécurité industrielle des forces armées du Ministère espagnol de la défense (MSI). Dans le cas d'un établissement espagnol exécutant un contrat classifié des Etats-Unis, l'examen et l'approbation préalables sont régis par le Manuel de sécurité industrielle espagnol avec approbation finale par les autorités des Etats-Unis conformément au DoDISM. S'il s'agit d'un établissement américain exécutant un contrat espagnol classifié, l'examen et l'approbation préalables sont régis par les dispositions du DoDISM avec approbation finale par l'organisme gouvernemental espagnol désigné.

*g. Marquage.* L'organisme compétent du gouvernement d'origine appose sur les informations classifiées des marques indiquant la classification appropriée et le nom du pays d'origine avant communication des informations à l'autre gouvernement. Dès réception, les informations se voient attribuer par l'organisme du gouvernement destinataire une classification équivalente selon le tableau suivant :

*Tableau d'équivalences en matière de classification aux fins de la sécurité*

<i>Classification espagnole</i>	<i>Classification américaine</i>
Secreto	Très Secret
Reservado	Secret
Confidencial	Confidentiel
Difusión Limitada	(Sans équivalent)*

Les informations classifiées produites ou reproduites dans le pays destinataire et concernant des contrats classifiés portent les marques de classification des deux pays figurant ci-dessus.

Ces marques sont apposées conformément aux normes du pays dans lequel les informations sont produites ou reproduites.

*h.* Clause relative aux normes de sécurité. L'organisme gouvernemental chargé de négocier un contrat classifié devant être exécuté dans l'autre pays fait figurer dans ledit contrat une clause relative aux normes de sécurité\*\*. En outre, tout contractant devant exécuter un contrat classifié doit faire figurer la même clause avec les normes de sécurité correspondantes dans tout contrat de sous-traitance à exécuter dans l'autre pays. Un exemplaire du contrat, de la proposition ou du contrat de sous-traitance, y compris la clause relative aux normes de sécurité est remis dès que possible par les voies appropriées à l'organisme gouvernemental chargé de veiller au respect des mesures de sécurité protégeant le contrat.

\* *a.* Les documents ou le matériel espagnols portant la mention «Difusión Limitada» ne portent aucune marque de classification des Etats-Unis mais la mention «Spanish Restricted» en langue anglaise ainsi que l'annotation suivante : «To be safeguarded in accordance with Department of Defense Industrial Security Manual (DoDISM), DoD 5220.22-M or Department of Defense Information Security Program Regulation, DoD 5200.1-R, as appropriate». Les documents ou le matériel ainsi marqués sont entreposés dans des archives, bureaux ou meubles clos similaires, fermés à clef afin de ne pouvoir être consultés par des personnes non autorisées.

*b.* Les mentions «To be treated as Confidential» ou «Modified Handling Authorized» sont effacées ou enlevées des documents ou du matériel retirés des archives aux fins d'utilisation. De nouvelles marques leur sont apposées et ils sont protégés conformément aux dispositions de l'alinéa *a)* ci-dessus.

*c.* Les documents portant la mention «Spanish Restricted» (Difusión Limitada) sont traités de façon à ne pouvoir être publiés, consultés ou utilisés par des représentants du Gouvernement des Etats-Unis ou du pays d'origine qu'à des fins officielles.

*d.* Les documents et matériels contenant des informations portant la mention «Spanish Restricted» (Difusión Limitada) ne seront fournis qu'aux contractants ayant été autorisés à avoir accès aux documents classés «Confidential» par le Gouvernement des Etats-Unis et aux particuliers ayant reçu la même autorisation soit du Gouvernement des Etats-Unis soit d'un contractant américain. Les établissements et les particuliers doivent avoir besoin de disposer de ces informations à des fins officielles.

*e.* Les documents portant la mention «Spanish Restricted» (Difusión Limitada) ont communiqué par voie postale (première classe) sur le territoire des Etats-Unis. Ils sont placés dans deux enveloppes scellées, l'enveloppe intérieure portant la mention «Spanish Restricted». La communication d'informations en dehors des Etats-Unis se fait par l'un des moyens autorisés pour les informations classifiées des Etats-Unis.

*f.* Les documents des Etats-Unis non classifiés envoyés par un organisme gouvernemental et contenant des informations classées «Difusión Limitada» par l'Espagne portent sur l'enveloppe et sur la première page la mention «Spanish Restricted». Doit également y figurer la mention suivante : «To be safeguarded in accordance with Department of Defense Industrial Security Manual (DoDISM), DoD 5220.22-M or Department of Defense Information Security Program Regulations, DoD 5220.1-R, as appropriate». Dans le corps du document, la mention porte «Spanish Restricted».

\*\* *a)* La clause relative aux normes de sécurité figurant à l'annexe A ou une clause équivalente appropriée peuvent être utilisées pour les contrats conclus avec des contractants américains.

*b)* La clause relative aux normes de sécurité figurant à l'annexe B ou une disposition équivalente appropriée peuvent être utilisées pour les contrats conclus avec des contractants espagnols.

*i.* Directives pour la classification des documents. L'organisme compétent du gouvernement d'origine donne des directives concernant la classification de chaque élément classifié intéressant le contrat à l'organisme désigné du gouvernement destinataire, au contractant ou au sous-traitant. Dans le cas des Etats-Unis, ces directives sont énoncées dans une formule de spécification de classification de sécurité (DD Form 254). Dans le cas de l'Espagne, elles sont régies par le document M.I.S.-01 «Catégorie du contrat aux fins de la sécurité». Sont indiquées dans les directives les informations classifiées fournies par le pays contractant touchant le contrat ou produites en application dudit contrat ainsi que la classification à leur octroyer. Un exemplaire des directives et une copie du contrat classifié, de la proposition ou du contrat de sous-traitance contenant la clause relative aux normes de sécurité sont remis à l'organisme désigné du gouvernement chargé de veiller au respect des mesures de sécurité. Les adresses des organismes désignés sont les suivantes :

*Espagne*

Excmo. Sr. Director General de Armamento y Material  
Ministerio de Defensa  
Madrid

Excmo. Sr. Almirante Jefe de la Dirección de Construcciones  
de la Jefatura de Apoyo Logístico de la Armada  
Avenida Pío XII, no 83  
Madrid-16

*Etats-Unis*

Defense Investigative Service  
Attention : Deputy Director (Industrial Security)  
Department of Defense  
1900 Half Street, S. W.  
Washington D. C. 20324

*j.* Pertes, fuites ou fuites éventuelles d'informations classifiées. Le Gouvernement destinataire enquête sur les pertes, fuites ou fuites éventuelles d'informations classifiées fournies par l'un ou l'autre des deux gouvernements conformément aux procédures opérationnelles lorsque ces informations se trouvent sous sa protection.

Le Gouvernement destinataire, par l'intermédiaire de ses organismes désignés, enquête sur tous les cas où des informations classifiées en provenance du pays d'origine dont il est responsable ont été perdues ou divulguées à des personnes non autorisées ou auraient pu l'être. L'organisme compétent du Gouvernement du pays d'origine est immédiatement averti de ces faits. Il est ultérieurement informé des conclusions finales de l'enquête et des mesures correctives prises pour empêcher que de tels incidents ne se reproduisent. L'organisme compétent du pays d'origine dégage, selon le cas, l'organisme compétent du pays destinataire de toute responsabilité quant à la perte des informations.

*k.* Sous-traitance. A moins que cela ne lui soit strictement interdit dans le contrat classifié un contractant peut avoir recours à un sous-traitant de son pays, conformément aux normes de sécurité en vigueur dans ledit pays pour les contrats sous-traités classifiés, et du pays du gouvernement contractant conformément aux normes prévues par le contrat pour la passation d'un contrat principal classifié dans ledit pays.

*l.* Visites. Les visites relatives à l'échange d'informations classifiées doivent être préalablement approuvées par les deux Gouvernements. L'autorisation d'effectuer les visites n'est accordée qu'aux personnes possédant des habilitations de sécurité valides. L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître à des fins officielles dans le cadre du contrat classifié. L'autorisation de l'établissement du principal contractant comporte, s'il en est fait la demande, l'accès aux informations classifiées de l'établissement d'un sous-traitant exécutant des travaux dans le cadre du contrat principal, ou la communication desdites informations.

1) Les demandes d'autorisation de visite comportent les renseignements suivants :

- a)* Nom et adresse du contractant ou de l'établissement qui doit recevoir la visite;
- b)* Nom et titre de la (des) personnes(s) recevant des visiteurs, s'ils sont connus;
- c)* Nom du visiteur proposé, date et lieu de naissance et nationalité;
- d)* Titre officiel du visiteur, avec mention du contractant ou de l'organisme qu'il représente;
- e)* L'habilitation du visiteur;
- f)* Objet de la visite (informations détaillées) et identification du contrat, le cas échéant;
- g)* Date(s) de la visite ou période au cours de laquelle l'autorisation de visite est valide.

Les demandes d'autorisation de visite sont présentées conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

2) Il est établie une liste des personnes autorisées par les deux Gouvernements à visiter dans le cadre d'un contrat spécifique des établissements du gouvernement ou du contractant pour des périodes prolongées n'excédant pas une année. Cette autorisation peut être renouvelée pour des périodes supplémentaire d'un an maximum si l'exécution du contrat l'exige. Les demandes concernant les personnes figurant sur la liste approuvée des visiteurs ayant accès aux informations relatives au contrat sont présentées, avant la visite, directement à l'établissement du gouvernement ou du contractant qui doit recevoir lesdits visiteurs.

*m.* Visites de sécurité réciproques des services gouvernementaux. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier avec les autorités responsables de la sécurité les procédures et dispositions de protection des informations classifiées communiquées par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les informations classifiées qui leur ont été communiquées par leur gouvernement sont convenablement protégées.

### 3. PROCÉDURES OPÉRATIONNELLES CLASSIFIÉES DES ÉTATS-UNIS EN ESPAGNE

*a.* Généralités. La DII-DGAM et la DIC-JAL sont chargées de délivrer les habilitations de sécurité et d'approuver les visites de responsables américains désireux d'engager des négociations en vue de l'octroi éventuel d'un contrat classifié en Espagne. La DII-DGAM et la DIC-JAL sont les seuls services gouvernementaux avec lesquels des organismes ou services américains peuvent négocier des contrats ou avec lesquels des contractants des États-Unis peuvent négocier des contrats de sous-traitance en Espagne. Les organismes ou services américains doivent adresser leurs demandes directement à :

Dirección General de Armamento y Material  
Ministerio de Defensa  
Madrid

Dirección de Construcciones  
Jefatura de Apoyo Logístico de la Armada  
Avenida Pío XII, no. 83  
Madrid-I6

*b.* Procédures préalables à la conclusion de contrats. Avant d'autoriser que des renseignements classifiés soient communiqués à un contractant ou un contractant potentiel espagnol, l'organisme gouvernemental américain compétent se met directement en contact avec la DIIC-DGAM ou la DIC-JAL pour :

- 1) S'assurer de l'habilitation de sécurité de l'établissement devant engager des discussions;
- 2) S'assurer de l'habilitation de sécurité du personnel de l'établissement avec lesquels il désire s'entretenir;
- 3) Déterminer si l'établissement est capable ou non de protéger de manière adéquate les renseignements classifiés.

*c.* Visites. Les demandes d'autorisation de visites individuelles ou d'établissement d'une liste approuvée pour des visites échelonnées sont adressées par le service ou l'organisme américain intéressé à la DIIC-DGAM ou à la DIC-JAL.

#### 4. PROCÉDURES OPÉRATIONNELLES CLASSIFIÉES DE L'ESPAGNE AUX ÉTATS-UNIS

*a.* Généralités. Le point de contact initial pour obtenir un contrat entraînant l'utilisation de renseignements classifiés aux États-Unis est le Defense Investigative Service, Attn: Deputy Director (Industrial Security). Ce bureau désigne le service de sécurité compétent qui est chargé d'appliquer les mesures de sécurité lors des négociations préalables à la conclusion d'un contrat et de l'exécution du marché principal ou du contrat de sous-traitance. Notification en est faite à la DIIC-DGAM ou la DIC-JAL.

*b.* Procédures préalables à la passation de contrats. Avant d'autoriser que des informations classifiées ne soient communiquées au contractant ou au contractant potentiel américain, l'organisme gouvernemental espagnol compétent entre directement en contact avec le DIS pour :

- 1) S'assurer de l'habilitation de sécurité de l'établissement;
- 2) S'assurer de l'habilitation de sécurité du personnel de l'entreprise avec lequel il désire s'entretenir;
- 3) Déterminer si l'établissement est capable ou non de protéger de manière adéquate les informations classifiées.

*c.* Visites. Les demandes d'autorisation de visites individuelles ou d'établissement d'une liste approuvée de visites échelonnées devront être adressées par l'organisme gouvernemental espagnol compétent à :

Department of the Army  
Assistant Chief of Staff for Intelligence  
Attn: Foreign Liaison Directorate (DAMI-FLS)  
Washington, D.C. 20310

Department of the Navy  
Foreign Disclosure and Policy Control Branch  
Office of the Chief of Naval Operations (OP 622E)  
Washington, D.C. 20350

Department of the Air Force  
International Affairs Division  
Information Branch (CVA11)  
Office of the Vice Chief of Staff  
Washington, D.C. 20330

Defense Intelligence Agency  
Foreign Liaison Branch (DI-4A)  
Washington, D.C. 20301

5. Le présent Protocole ainsi que ses deux annexes entrent et restent en vigueur ainsi qu'il est stipulé à l'article 10 de l'Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires secrets.

FAIT à Washington, le 12 mars 1984 en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

NARCISO SERRA  
Ministre de la Défense

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

CASPAR W. WEINBERGER  
Secrétaire d'Etat à la  
défense des États-Unis

Appendice :

- A. Clauses régissant les normes de sécurité pour les contrats espagnols.
- B. Clauses régissant les normes de sécurité pour les contrats américains.

#### ANNEXE A AU PROTOCOLE SUR LES PROCÉDURES DE SÉCURITÉ RÉGISSANT LES OPÉRATIONS INDUSTRIELLES ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE D'ESPAGNE ET LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT À LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS

CLAUSE RELATIVE AUX NORMES DE SÉCURITÉ DEVANT ÊTRE INSÉRÉE DANS LES CONTRATS ENTRAÎNANT  
L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS ADMINISTRÉS PAR LES ÉTATS-UNIS

1. Les dispositions de la présente clause reposent sur un accord signé entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis et s'appliquent aux contrats entraînant l'accès à des informations ou la possession d'informations auxquelles une classification a été attribuée par le Gouvernement d'Espagne.

2. Le Gouvernement d'Espagne attribue une classification à chaque élément d'information classifiée fournie ou à fournir dans le cadre de l'exécution dudit contrat et avise le Defense Investigative Service, Attn : Deputy Director (Industrial Security), de ces éléments ainsi que de

leur classification. Lorsque des renseignements classifiés sont communiqués oralement lors d'une visite effectuée à l'entrepreneur par un représentant du Gouvernement d'Espagne ou par quelqu'un agissant en son nom, le contractant est informé de cette classification. Le Defense Investigative Service (DIS) veille à obtenir du Gouvernement espagnol des renseignements sur la classification appropriée de chaque élément d'information fourni ou à fournir dans le cadre du contrat. Il veille également à ce qu'une classification équivalente soit attribuée à l'information aux Etats-Unis. Le Gouvernement espagnol tient toutes les classifications à jour et informe le Defense Investigative Service, Attn : Deputy Director (Industrial Security) de tout changement à cet égard. Le contractant considère chaque élément d'information classifiée de ce contrat comme une information classifiée de catégorie équivalente aux Etats-Unis comme indiqué dans le tableau d'équivalence des catégories de classification du paragraphe 2.g. du Protocole de sécurité. Ces informations sont soumises aux dispositions des lois et réglementations en vigueur aux Etats-Unis. Les informations classifiées produites ou reproduites aux Etats-Unis en rapport avec des contrats entraînant l'utilisation de renseignements classifiés comportent des indications concernant la classification qui leur est attribuée dans les deux pays. Les indications sont portées de la manière prescrite par la réglementation du pays où l'information est produite ou reproduite.

3. Le contractant américain ne peut utiliser aucun des renseignements classifiés dans le cadre de l'exécution de ce contrat, sans l'autorisation écrite expresse de l'organisme américain responsable des renseignements classifiés.

4. Les renseignements classifiés par l'Espagne fournis ou à fournir dans le cadre de l'exécution de ce contrat ne sont utilisés à aucune autre fin sans l'autorisation écrite expresse de l'organisme espagnol responsable.

5. Etant donné qu'il a été attribué ou qu'il peut être attribué aux éléments dudit contrat une classification d'après le tableau d'équivalence des catégories de classification susmentionné, le contractant américain assure la protection de tous les renseignements classifiés et établit un système de contrôle au sein de son propre établissement conformément :

- a) A l'Accord de sécurité du Département de la défense (DD formulaire 441) conclu entre le contractant et le Gouvernement des Etats-Unis, y compris les règles du Manuel de sécurité industrielle pour la protection des informations classifiées du Département de la défense, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent contrat, ainsi qu'à toute modification apportée à l'Accord dans le but d'adapter le Manuel aux activités du contractant;
- b) A tout amendement audit manuel fait après la date d'entrée en vigueur du contrat et dont aura été informé le contractant par les services de sécurité compétents.

6. Les représentants du Service de sécurité compétent sont autorisés à examiner à intervalles réguliers les procédures, méthodes et moyens utilisés par le contractant américain pour s'assurer que ces normes de sécurité régissant l'exécution du contrat aux Etats-Unis sont respectées. Si le Gouvernement des Etats-Unis détermine que le contractant américain ne se conforme pas aux normes de sécurité régissant l'exécution du contrat, celui-ci est notifié par écrit par le Service de sécurité compétent des mesures appropriées à adopter afin d'assurer le respect de ces normes.

7. Si après la date de la conclusion du contrat, les classifications ou les normes de sécurité régissant le contrat sont modifiées par le Gouvernement espagnol ou par le Gouvernement des Etats-Unis et que les coûts s'en trouvent augmentés ou diminués, la valeur du contrat est réajustée de manière équitable compte tenu de l'augmentation ou de la diminution des coûts.

8. Le contractant américain convient d'insérer des dispositions en matière de sécurité conformes dans une large mesure aux termes de la présente clause, notamment le présent paragraphe, dans tous les contrats de sous-traitance octroyés aux contractants américains dans le cadre de ce contrat qui prévoit notamment l'accès à des renseignements classifiés. Lorsque le contractant américain envisage d'octroyer un contrat de sous-traitance à un contractant autre qu'un contractant américain ou espagnol, il doit au préalable obtenir une permission du Gou-

vernement espagnol qui, s'il approuve ce contrat, prévoit une clause appropriée en matière de normes de sécurité.

9. Le contractant américain s'engage également à veiller à ce que tout sous-traitant proposé par lui pour la fourniture de biens et services et devant avoir accès à des renseignements classifiés se trouvant entre les mains du contractant américain ait :

- a) S'il se trouve aux Etats-Unis, une habilitation appropriée délivrée par le Département de la défense des Etats-Unis et soit à même de protéger les renseignements classifiés de manière convenable avant que ne lui soit laissé l'accès à ces renseignements;
- b) S'il se trouve dans un autre pays, l'autorisation du Gouvernement espagnol, avant d'avoir accès à ces renseignements classifiés.

#### APPENDICE B AU PROTOCOLE SUR LES PROCÉDURES DE SÉCURITÉ RÉGISANT LES OPÉRATIONS INDUSTRIELLES ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE D'ESPAGNE ET LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT À LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS

##### CLAUSE RELATIVE AUX NORMES DE SÉCURITÉ DEVANT ÊTRE INSÉRÉE DANS LES CONTRATS ENTRAÎNANT L'UTILISATION DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS ADMINISTRÉS PAR L'ESPAGNE

1. Les dispositions de la présente clause reposent sur un accord signé entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis et s'appliquent aux contrats entraînant l'accès à des informations ou la possession d'informations auxquelles une classification a été attribuée par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis attribue une classification à chaque élément d'information fourni ou à fournir dans le cadre de l'exécution dudit contrat et avise la División de Inspecciones Industriales de la Dirección General de Armamento Material (DII-DGAM) ou la Dirección de Construcciones de la Jefatura de Apoyo Logístico (DIC-JAL) de ces éléments ainsi que de leur classification. Lorsque des renseignements classifiés sont communiqués oralement lors d'une visite effectuée à l'établissement par un représentant du Gouvernement des Etats-Unis ou par quelqu'un agissant en son nom, le contractant est informé de cette classification. La DII-DGAM ou la DIC-JAL veille à obtenir du Gouvernement des Etats-Unis des renseignements appropriés sur la classification de chaque élément d'information fourni ou à fournir dans le cadre de l'exécution du contrat et à ce qu'une classification équivalente soit attribuée à l'information en Espagne. Le Gouvernement des Etats-Unis tient toutes les classifications à jour et informe la DII-DGAM ou la DIC-JAL de tout changement à cet égard. Le contractant considère chaque élément d'information classifié de ce contrat comme une information classifiée de catégorie équivalente en Espagne comme indiqué dans le tableau d'équivalence des catégories de classification situé au paragraphe 2 g) du Protocole de sécurité. Ces informations sont soumises aux dispositions des lois et réglementations en vigueur en Espagne. Les informations classifiées produites ou reproduites en Espagne en rapport avec des contrats entraînant l'utilisation de renseignements classifiés comportent des indications concernant la classification qui leur est attribuée dans les deux pays. Les indications sont portées de la manière prescrite par la réglementation du pays où l'information est produite ou reproduite.

3. Le contractant espagnol ne peut utiliser aucun des renseignements classifiés dans le cadre de l'exécution de ce contrat sans l'autorisation écrite expresse de l'organisme espagnol responsable des renseignements classifiés.

4. Les renseignements classifiés par les Etats-Unis fournis ou à fournir dans le cadre de l'exécution de ce contrat ne sont utilisés à aucune autre fin sans l'autorisation écrite expresse de l'organisme américain utilisateur responsable.



5. Etant donné qu'il a été attribué ou qu'il peut être attribué aux éléments dudit contrat, une classification d'après le tableau d'équivalence des catégories de classification susmentionné, le contractant espagnol assure la protection de tous les renseignements classifiés et établit un système de contrôle au sein de son propre établissement conformément :

- a) A l'Accord de sécurité entre le contractant et le Gouvernement espagnol, et à toutes modifications apportées à l'Accord de sécurité dans le but d'adapter cette réglementation aux activités du contractant;
- b) A tout amendement à ladite réglementation faite après la date d'entrée en vigueur du contrat et dont aura été informé le contractant par la DII-DGAM ou la DIC-JAL selon le cas.

6. Les représentants de la DII-DGAM ou de la DIC-JAL sont autorisés à examiner à intervalles réguliers les procédures, méthodes et moyens utilisés par le contractant espagnol pour s'assurer que les normes de sécurité régissant l'exécution du contrat en Espagne sont respectées. Si le Gouvernement espagnol établit que le contractant espagnol ne se conforme pas aux normes de sécurité régissant l'exécution du contrat, celui-ci sera notifié par écrit par la DII-DGAM ou la DIC-JAL des mesures appropriées à adopter afin d'assurer le respect de ces normes.

7. Si après la date de la conclusion du contrat, les classifications ou les normes de sécurité régissant le contrat sont modifiées par le Gouvernement espagnol ou par le Gouvernement des Etats-Unis et que les coûts s'en trouvent augmentés ou diminués, la valeur du contrat sera réajustée de manière équitable en tenant compte de l'augmentation ou de la diminution des coûts.

8. Le contractant espagnol convient d'insérer des dispositions en matière de sécurité conformes dans une large mesure aux termes de la présente clause, notamment le présent paragraphe, dans tous les contrats de sous-traitance octroyés aux contractants espagnols dans le cadre de l'exécution du contrat qui prévoit notamment l'accès à des renseignements classifiés. Lorsque le contractant espagnol envisage d'octroyer un contrat de sous-traitance à un contractant autre qu'un contractant espagnol ou américain, il doit au préalable obtenir une permission du Gouvernement des Etats-Unis qui, s'il approuve ledit contrat, établit une clause appropriée en matière de normes de sécurité.

9. Le contractant espagnol s'engage également à veiller à ce que tout sous-traitant proposé par lui pour la fourniture de biens et services devant avoir accès à des renseignements classifiés se trouvant entre les mains du contractant espagnol ait :

- a) S'il se trouve en Espagne, une habilitation appropriée délivrée par la DII-DGAM ou la DIC-JAL et soit en mesure de protéger les renseignements classifiés de manière convenable avant d'avoir accès à ces renseignements;
- b) S'il se trouve dans un autre pays, l'autorisation du Gouvernement des Etats-Unis avant d'avoir accès à ces renseignements classifiés.



No. 23507

---

**SPAIN  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
establishment of consulates at Barcelona and Shanghai.  
Madrid, 15 November 1984**

*Authentic texts: Chinese and Spanish.*

*Registered by Spain on 10 September 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-  
ment de consulats à Barcelone et à Shanghai. Madrid,  
15 novembre 1984**

*Textes authentiques : chinois et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 10 septembre 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES AT BARCELONA AND SHANGHAI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS À BARCELONE ET À SHANGHAI

## I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

西班牙外交大臣费尔南多·莫兰·洛佩斯阁下：

为加强中华人民共和国和西班牙之间的友好合作关系，我荣幸地代表中华人民共和国政府向阁下提出如下建议：

中华人民共和国政府在巴塞罗那设立总领事馆，其领区范围为巴塞罗那省、赫罗那省、莱里达省和塔拉戈纳省。西班牙政府在上海设立总领事馆，其领区范围为上海市、江苏省和浙江省。

两国政府根据各自有关法律为上述总领事馆的设立和行使职能，在尽可能的范围内相互提供必要的方便和协助。

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1985, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective legal formalities in accordance with the provisions of the said notes.

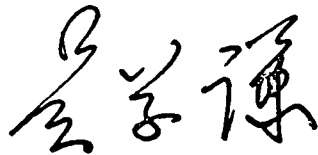
<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités prévues par leur législation respective, conformément aux dispositions desdites notes.

有关两国领事关系的问题，双方政府将在平等互惠的基础上，并按照一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的条款，通过友好协商解决。

上述各项内容如蒙阁下同意，即请代表西班牙政府复照确认，本照和复照即成为中华人民共和国政府和西班牙政府之间的一项协议，并自双方相互通知完成各自的法律手续之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



一九八四年十一月十五日于马德里

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Ministro:

Con el propósito de fortalecer las relaciones de amistad y cooperación entre la República Popular de China y España, tengo a honra presentarle, en nombre del Gobierno de la República Popular de China, la siguiente propuesta:

El Gobierno de la República Popular de China podrá establecer en Barcelona un Consulado General con las provincias de Barcelona, Gerona, Lérida y Tarragona como circunscripción consular.

El Gobierno de España podrá establecer en Shanghai un Consulado General cuya circunscripción consular estaría constituida por el municipio de Shanghai y las provincias de Jianqsu y de Zhejian.

Los Gobiernos de ambos países se concederán recíprocamente, y en la medida de sus posibilidades, las facilidades y asistencia necesarias para el establecimiento y el funcionamiento de dichos Consulados Generales, de acuerdo con sus legislaciones respectivas.

Los dos Gobiernos resolverán, a través de consultas amistosas sobre la base de igualdad y beneficio mutuo y de conformidad con las estipulaciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963, las cuestiones que susciten las relaciones consulares entre ambos países.

De estar Vuestra Excelencia de acuerdo con el contenido de los párrafos que anteceden, mucho le agradecería me lo confirme en nombre del Gobierno de España mediante una nota de respuesta, la cual, junto con la presente, constituirán un acuerdo entre el Gobierno de la República Popular de China y el Gobierno de España, acuerdo que entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 15 de Noviembre de 1984

[Signed — Signé]

WU XUEQIAN

Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Popular de China

A su Excelencia  
el Señor D. Fernando Morán López  
Ministro de Asuntos Exteriores  
España

[TRANSLATION]

Madrid, 15 November 1984

Sir,

With a view to strengthening the relations of friendship and co-operation between the People's Republic of China and Spain, I have the honour to submit to you, on behalf of the Government of the People's Republic of China, the following proposal:

The Government of the People's Republic of China shall establish a consulate-general at Barcelona with a consular district comprising the provinces of Barcelona, Gerona, Lérida and Tarragona.

The Government of Spain shall establish a consulate-general at Shanghai with a consular district comprising the municipality of Shanghai and the provinces of Jiangsu and Zhejiang.

[TRADUCTION]

Madrid, le 15 novembre 1984

Monsieur le Ministre,

En vue de développer les relations d'amitié et de coopération qui existent entre la République populaire de Chine et l'Espagne, j'ai l'honneur de vous présenter, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, la proposition ci-après :

Le Gouvernement de la République populaire de Chine établira à Barcelone un consulat général dont la circonscription comprendra les provinces de Barcelone, Gérone, Lérida et Tarragone.

Le Gouvernement espagnol établira Shanghai un consulat général dont la circonscription englobera la municipalité de Shanghai et les provinces de Jiangsu et de Zhejiang.

The Governments of both countries shall grant each other with reciprocity and in so far as possible the facilities and assistance required for the establishment and functioning of the aforesaid consulates-general, in accordance with their respective legislation.

The two Governments shall settle any questions relating to the consular relations between the two countries through friendly consultations on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.<sup>1</sup>

If the content of the foregoing paragraphs is acceptable to you, I should be grateful if you would confirm this, on behalf of the Government of Spain, in a note in reply which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Spain that shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of their respective legal formalities.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

WU XUEQIAN  
Minister for Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

His Excellency  
Mr. Fernando Morán López  
Minister for Foreign Affairs  
of Spain

Les Gouvernements des deux pays s'accorderont mutuellement, dans la mesure du possible et conformément à leur législation respective, les facilités et l'assistance nécessaires à l'établissement et au fonctionnement desdits consulats généraux.

Les deux Gouvernements régleront toutes les questions touchant les relations consulaires entre leurs deux pays par le biais de consultations amicales sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel et conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>1</sup>.

Si la teneur des paragraphes susmentionnés recueille votre agrément, je vous serais obligé bien vouloir me le confirmer, au nom du Gouvernement espagnol, par une note qui, avec la présente note, constituera un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, lequel entrera en vigueur au moment où les Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités prévues par leur législation respective.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

WU XUEQIAN  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire  
de Chine

Son Excellence  
Monsieur Fernando Morán López  
Ministre des affaires étrangères  
de l'Espagne

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de referirme a su Nota de fecha 15 de noviembre de 1984, en la que me comunica lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Deseo manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de España expresa su conformidad con el texto de dicha Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 15 de Noviembre de 1984.

Fernando Morán  
Ministro de Asuntos Exteriores  
de España

A Su Excelencia el Señor Wu Xueqian  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República Popular de China.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

中华人民共和国外交部长吴学谦阁下:

我荣幸地提及阁下一九八四年十一月十五日照会通知我的如下内容:

[See note I — Voir note I]



我願意向閣下表明，西班牙政府同意該照會的內容。

順致最崇高的敬意。

西班牙外交大臣 費爾南多·莫蘭

一九八四年十一月十五日于馬德里

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 15 November 1984

Sir,

I have the honour to refer to your note of 15 November 1984, which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform you that the content of the note is acceptable to the Government of Spain.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO MORÁN  
Minister for Foreign Affairs  
of Spain

His Excellency  
Wu Xueqian  
Minister for Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 15 novembre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 novembre 1984, dont le texte est libellé comme suit :

[ Voir note I ]

Je tiens à vous informer que la teneur de cette note recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

FERNANDO MORÁN  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume d'Espagne

Son Excellence  
Monsieur Wu Xueqian  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine



No. 23508

---

**CANADA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Interuational Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 10 September 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 10 September 1985.*

---

**CANADA**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à New York le 10 septembre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 10 septembre 1985.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY CANADA RECOGNIZING AS COMPULSORY  
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE,  
IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF  
THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

THE PERMANENT MISSION OF CANADA  
TO THE UNITED NATIONS

LA MISSION PERMANENTE DU CANADA  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Dear Secretary-General:

On behalf of the Government of Canada,

(1) I give notice that I hereby terminate the acceptance by Canada of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice hitherto effective by virtue of the declaration made on 7 April 1970<sup>2</sup> in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of that Court.

(2) I declare that the Government of Canada accepts as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this declaration, other than:

- (a) Disputes in regard to which parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (b) Disputes with the Government of any other country which is a member of the Commonwealth, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree;
- (c) Disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of Canada.

(3) The Government of Canada also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations, or any that may hereafter be added.

<sup>1</sup> The declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 10 September 1985, to take effect on the same date.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 63.

It is requested that this notification may be communicated to the governments of all the States that have accepted the Optional Clause and to the Registrar of the International Court of Justice.

New York, September 10, 1985

[*Signed*]

STEPHEN LEWIS  
Ambassador  
and Permanent Representative

H.E. Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General  
United Nations  
New York

---

DÉCLARATION<sup>1</sup> DU CANADA RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

THE PERMANENT MISSION OF CANADA  
TO THE UNITED NATIONS

LA MISSION PERMANENTE DU CANADA  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Excellence,

Au nom du gouvernement du Canada,

1) Nous notifions par la présente l'abrogation de l'acceptation par le Canada de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, acceptation qui a jusqu'à présent produit effet en vertu de la déclaration faite le 7 avril 1970<sup>2</sup> en application du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de ladite Cour.

2) Nous déclarons que le gouvernement du Canada, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends qui s'élèveraient après la date de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite déclaration, autres que :

- a) Les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- b) Les différends avec le gouvernement d'un autre pays membre du Commonwealth, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;
- c) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Canada.

3) Le gouvernement du Canada se réserve également le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment l'une quelconque des réserves formulées ci-dessus, ou toutes autres réserves qu'il pourrait formuler par la suite, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les nouvelles réserves, modifications ou retraits devant prendre effet à partir de la date de ladite notification.

<sup>1</sup> La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 septembre 1985, pour prendre effet à cette même date.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 63.

Nous vous prions de bien vouloir transmettre la présente notification aux gouvernements de tous les États qui ont accepté la clause facultative ainsi qu'au Greffier de la Cour internationale de Justice.

New York, le 10 septembre 1985

L'Ambassadeur  
et représentant permanent,

[Signé]

STEPHEN LEWIS

S.E. M. Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général  
Nations Unies  
New York

---





No. 23509

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement – *Flood Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1985**

*Authentic text of the Agreement: English.*

*Authentic texts of the General Conditions: English and French.*

*Registered by the International Development Association on 11 September 1985.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE  
DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au relèvement des régions affectées par les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 2 mai 1985**

*Texte authentique du Contrat : anglais.*

*Textes authentiques des Conditions générales : anglais et français.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 septembre 1985.*

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*FLOOD REHABILITATION PROJECT*) BETWEEN BANGLADESH AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Credit Number 1587 BD

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 2, 1985, between PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH (the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (the Association).

Whereas (A) The Borrower, having satisfied itself as to the feasibility and priority of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, has requested the Association to assist in the financing of the Project; and

Whereas the Association has agreed, on the basis, *inter alia*, of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions set forth in this Agreement;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 1, 1985, with the modifications set forth in Schedule 6 to this Agreement (the General Conditions) constitute an integral part of this Agreement.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "BWDB" means the Bangladesh Water Development Board established and operating pursuant to the Bangladesh Water and Power Development Board Order, 1972 (P.O. No. 59 of 1972);

(b) "RHD" means the Roads and Highways Department of the Ministry of Communications of the Borrower;

(c) "IWTA" means the Inland Water Transport Authority established under the Inland Water Transport Authority Ordinance, 1958 (EP Ordinance No. LXXV of 1958);

(d) "LGD" means the Local Government Division within the Ministry of Local Government, Rural Development and Cooperatives of the Borrower;

(e) "Implementing Agencies" means BWDB, RHD, IWTA and LGD collectively;

(f) "Bangladesh Bank" means the Central Bank of Bangladesh established under Bangladesh Bank Order, 1972 (President's Order No. 127, 1972);

(g) "Rehabilitation Works" means any program of reconstruction or repair, including the provision of equipment and technical assistance therefor, selected or

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1985, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

proposed to be selected by the Borrower under the Project pursuant to Section 3.02 of this Agreement; and

(h) "Special Account" means the account referred to in Section 2.02 (b) of this Agreement.

#### *Article II. THE CREDIT*

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in the Development Credit Agreement, an amount in various currencies equivalent to thirty-one million three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 31,300,000).

*Section 2.02. (a)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed out of the proceeds of the Credit.

(b) The Borrower shall, for the purposes of the Project, open and maintain in dollars a special account in Bangladesh Bank on terms and conditions satisfactory to the Association. Deposits into, and payments out of, the Special Account shall be made in accordance with the provisions of Schedule 4 to this Agreement.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be December 31, 1987 or such later date as the Association shall establish. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 2.04. (a)* The Borrower shall pay to the Association a commitment charge at the rate of one-half of one per cent ( $1/2$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit not withdrawn from time to time. The commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Development Credit Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Credit Account or shall be cancelled.

(b) The commitment charge shall be paid: (i) at such places as the Association shall reasonably request; (ii) without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Borrower; and (iii) in the currency specified in this Agreement for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions or in such other eligible currency or currencies as may from time to time be designated or selected pursuant to the provisions of that Section.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Commitment charges and service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semiannual installments payable on each April 15 and October 15 commencing October 15, 1995 and ending April 15, 2035. Each installment to and including the installment payable on April 15, 2005, shall be one-half of one per cent ( $1/2$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter shall be one and one-half per cent ( $1-1/2\%$ ) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Article III. EXECUTION OF THE PROJECT*

*Section 3.01. (a)* The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project as set forth in Schedule 2 to this Agreement, and, to this end, shall carry out the Project through the Implementing Agencies with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

*(b)* Without any limitation to the generality of paragraph *(a)* above, the Borrower shall ensure that adequate funds will be allocated for the operation and maintenance of the Rehabilitation Works.

*Section 3.02.* Without limitation or restriction on the Borrower's obligations under Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall, or shall cause the Implementing Agencies to, select Rehabilitation Works to be carried out under the Project in accordance with criteria satisfactory to the Association including those set forth in Schedule 5 to this Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, procurement of the goods, works and consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be governed by the provisions of Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.04.* The Borrower shall cause the Implementing Agencies to construct and improve all works included in the Project in accordance with design standards and construction specifications satisfactory to the Association.

*Section 3.05.* The Borrower shall:

*(a)* Carry out a study, under terms of reference satisfactory to the Association, for the purpose of strengthening the existing flood preparedness system;

*(b)* By December 31, 1986, furnish to the Association for its comments the findings and recommendations of such study; and

*(c)* Thereafter implement such recommendations as the Borrower and the Association shall have agreed upon.

*Article IV. OTHER COVENANTS*

*Section 4.01. (a)* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records and accounts adequate to reflect in accordance with sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the Implementing Agencies.

*(b)* The Borrower shall, or shall cause the Implementing Agencies to:

*(i)* Have the accounts referred to in paragraph *(a)* of this Section, including the Special Account, for each fiscal year audited in accordance with appropriate auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association;

*(ii)* Furnish to the Association, as soon as available, but in any case not later than nine months after the end of each such year, a certified copy of the report of such audit by the said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and

(iii) Furnish to the Association such other information concerning the said accounts and the audit thereof and said records as the Association shall from time to time reasonably request.

(c) For all expenditures with respect to which withdrawals are requested from the Credit Account on the basis of statements of expenditure, the Borrower shall, or shall cause the Implementing Agencies to:

- (i) Maintain, in accordance with paragraph (a) of this Section, separate records and accounts reflecting such expenditures;
- (ii) Retain, until one year after the Closing Date, all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing such expenditures;
- (iii) Enable the Association's representatives to examine such records; and
- (iv) Ensure that such separate accounts are included in the annual audit referred to in paragraph (b) of this Section and that the report thereof contains, in respect of such separate accounts, a separate opinion by the said auditors as to whether the proceeds of the Credit withdrawn in respect of such expenditures have been used for the purpose for which they were provided.

#### *Article V. TERMINATION*

*Section 5.01.* The date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

#### *Article VI. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES*

*Section 6.01.* The Secretary or any Additional Secretary, Joint Secretary, Deputy Secretary or Section Officer of the External Resources Division of the Ministry of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

External Resources Division  
Ministry of Finance  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Dhaka, Bangladesh

Cable address:

BAHIRSAMPAD  
Dhaka

Telex:

642226 SETU BJ

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

INDEVAS  
Washington, D.C.

Telex:

440098 (ITT)  
248423 (RCA) or  
64145 (WUI)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

People's Republic of Bangladesh:

By: /s/A. Z. M. OBAIDULLAH KHAN  
Authorized Representative

International Development Association:

By: /s/W. DAVID HOPPER  
Regional Vice President  
South Asia

#### SCHEDULE 1

##### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of the amounts of the Credit to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in SDR Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
(1) BWDB		
(a) Civil works (including construction materials)	2,100,000	95%
(b) Consultants' services	525,000	100%
(2) RHD		
(a) Civil works (including construction materials)	12,570,000	95%
(b) Equipment	2,000,000	100% of foreign expenditures, 100% of local expenditures (ex-factory cost) and 70% of local expenditures for other items procured locally
(c) Consultants' services	325,000	100%
(3) IWTA		
(a) Civil works (including construction materials)	195,000	95%
(b) Equipment	1,400,000	100% of foreign expenditures, 100% of local expenditures (ex-factory cost) and 70% of local expenditures for other items procured locally

Category	Amount of the Credit Allocated (Expressed in SDR Equivalent)	% of Expenditures to be Financed
(4) LGD		
(a) Civil works (including construction materials)	5,630,000	95%
(b) Consultants' services	325,000	100%
(5) Special Account		Amounts to be deposited pursuant to paragraph 3(a) of Schedule 4 to this Agreement
(a) BWDB	750,000	
(b) RHD	2,000,000	
(c) IWTA	530,000	
(d) LGD	950,000	
(6) Unallocated	2,000,000	
TOTAL	31,300,000	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures in the currency of any country other than that of the Borrower for goods or services supplied from the territory of any country other than that of the Borrower; and

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods or services supplied from the territory of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of payments made for expenditures prior to the date of this Agreement except that withdrawals, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of SDR 6,300,000, may be made in respect of Categories (2), (3) and (4) on account of payments made for expenditures before that date but after October 1, 1984.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The objectives of the Project are to assist the Borrower in the financing of a high priority program to restore flood damaged facilities in the Borrower's territory.

The Project consists of the following parts, subject to such modifications thereof as the Borrower and the Association may agree upon from time to time to achieve such objectives:

#### *Part A*

Restoration, by BWDB, of irrigation, drainage and flood protection works comprising, *inter alia*: the compacted filling of embankment breaches; the resectioning, strengthening and protecting of damaged embankments; the retirement of embankments where the existing location is no longer tenable; and the repair or replacement of damaged or destroyed water control structures.

#### *Part B*

Restoration, by RHD and LGD, of roads and associated structures comprising, *inter alia*: the compacted filling of embankment breaches; the resectioning, strengthening and protecting of eroded embankments; reconstruction of damaged culverts, bridges and retaining walls; restoration of road shoulders; and the repair and strengthening of damaged pavement.

#### *Part C*

Provision to RHD of additional equipment and material to enable RHD to carry out its construction programs under Part B of the Project.

*Part D*

Provision to IWTA of navigational aids and other equipment to replace the flood damaged equipment, including, *inter alia*, the provision of steel lantern buoys, mooring gear, dredger pipe, steel pontoons, shore beacons, markers, gauges and recorders as well as two work boats and a tug boat.

*Part E*

Repair, by IWTA, of jetties and landing stages damaged by the floods.

*Part F*

Provision of technical assistance to BWDB, RHD and LGD.

\* \* \*

The Project is expected to be completed by June 30, 1987.

## SCHEDULE 3

## PROCUREMENT AND CONSULTANTS' SERVICES

SECTION I. *Procurement of Goods and Works**Part A. INTERNATIONAL COMPETITIVE BIDDING*

Except as provided in Part C hereof, goods shall be procured under contracts awarded in accordance with procedures consistent with those set forth in Sections I and II of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in August 1984 (the Guidelines).

*Part B. PREFERENCE FOR DOMESTIC MANUFACTURERS*

In the procurement of goods in accordance with the procedures described in Part A hereof, goods manufactured in Bangladesh may be granted a margin of preference in accordance with, and subject to, the provisions of paragraphs 2.55 and 2.56 of the Guidelines and paragraphs 1 through 4 of Appendix 2 thereto.

*Part C. OTHER PROCUREMENT PROCEDURES*

1. Contracts for civil works shall be awarded on the basis of local competitive bidding procedures satisfactory to the Association, provided, however, that installation of sluice gates may be carried out through force account.

2. Contracts for pontoons, buoys and workboats may be awarded on the basis of competitive bidding, advertised locally, in accordance with procedures satisfactory to the Association.

*Part D. REVIEW BY THE ASSOCIATION OF PROCUREMENT DECISIONS*

## 1. Review of invitations to bid and of proposed awards and final contracts:

(a) With respect to each contract estimated to cost the equivalent of \$150,000 or more, the procedures set forth in paragraphs 2 and 4 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply. Where payments for such contract are to be made out of the Special Account, such procedures shall be modified to ensure that the two conformed copies of the contract required to be furnished to the Association pursuant to said paragraph 2 (a) shall be furnished to the Association prior to the making of the first payment out of the Special Account in respect of such contract.

(b) With respect to each contract not governed by the preceding paragraph, the procedures set forth in paragraphs 3 and 4 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply. Where payments for such contract are to be made out of the Special Account, such procedures shall be



modified to ensure that the two conformed copies of the contract together with the other information required to be furnished to the Association pursuant to said paragraph 3 shall be furnished to the Association as part of the evidence to be furnished pursuant to paragraph 4 of Schedule 4 (the Special Account Schedule) to this Agreement.

(c) The provisions of the preceding subparagraphs (a) and (b) shall not apply to contracts on account of which the Association has authorized withdrawals from the Credit Account on the basis of statements of expenditure. Such contracts shall be retained in accordance with Section 4.01 (c) (ii) of this Agreement.

2. The figure of 15% is hereby specified for purposes of paragraph 4 of Appendix 1 to the Guidelines.

## SECTION II. *Employment of Consultants*

In order to assist the Borrower in carrying out the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed consultants whose qualifications, experience and terms and conditions of employment shall be satisfactory to the Association. Such consultants shall be selected in accordance with principles and procedures satisfactory to the Association on the basis of the "Guidelines for the Use of Consultants by World Bank Borrowers and by the World Bank as Executing Agency" published by the Bank in August 1981.

### SCHEDULE 4

#### SPECIAL ACCOUNT

1. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "Category" means a category of items to be financed out of the proceeds of the Credit as set forth in the table in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement;

(b) The term "sub-category" means any of the four sub-categories of Category (5);

(c) The term "eligible expenditures" means expenditures in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit allocated from time to time to Categories (1), (2), (3) and (4) in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement; and

(d) The term "Authorized Allocation" means an amount in dollars equivalent to the aggregate amount allocated to all sub-categories which is to be withdrawn from the Credit Account and deposited in the Special Account pursuant to paragraph 3 (a) of this Schedule.

2. Payments out of the Special Account shall be made exclusively for eligible expenditures in accordance with the provisions of this Schedule.

3. After the Association has received evidence satisfactory to the Association that the Special Account has been duly opened, withdrawals of the Authorized Allocation and subsequent withdrawals to replenish the Special Account may be made as follows:

(a) On the basis of a request or requests by the Borrower, in respect of one or more sub-categories, for a deposit or deposits which add up to the aggregate amount of the Authorized Allocation but which do not exceed the respective amounts allocated to each sub-category, the Association shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Credit Account and deposit in the Special Account such amount or amounts in respect of such sub-category or sub-categories as the Borrower shall have requested.

(b) The Borrower shall furnish to the Association requests for replenishment of the Special Account at such intervals as the Association shall specify. On the basis of such requests, the Association shall withdraw from the Credit Account and deposit into the Special Account such amounts as shall be required to replenish the Special Account with amounts not exceeding the amount of payments made out of the Special Account for eligible expenditures. Except as

the Association may otherwise agree, each such deposit shall be withdrawn by the Association from the Credit Account under the respective Categories (1), (2), (3) and (4) and in the respective equivalent amounts, as shall have been justified by the evidence supporting the request for such deposit furnished pursuant to paragraph 4 of this Schedule.

4. For each payment made by the Borrower out of the Special Account for which the Borrower requests replenishment pursuant to paragraph 3 (b) of this Schedule, the Borrower shall furnish to the Association, prior to or at the time of such request, such documents and other evidence as the Association shall reasonably request, showing that such payment was made for eligible expenditures.

5. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Schedule, no further deposit into the Special Account shall be made by the Association when either of the following situations first arises:

- (i) The Association shall have determined that all further withdrawals can be made directly by the Borrower from the Credit Account in accordance with the provisions of paragraph (a) of Section 2.02 of this Agreement; or
- (ii) Unless otherwise agreed by the Association, when the total unwithdrawn amount of the Credit allocated to Categories (1), (2), (3) and (4) for the Project, minus the amount of any outstanding qualified agreement to reimburse made by the Association and of any outstanding special commitment entered into by the Association pursuant to Section 5.02 of the General Conditions with respect to the Project, shall be equal to the equivalent of twice the amount of the Authorized Allocation.

(b) Thereafter, withdrawal from the Credit Account of the remaining unwithdrawn amount of the Credit allocated to Categories (1), (2), (3) and (4) for the Project shall follow such procedures as the Association shall specify by notice to the Borrower. Except as the Association shall otherwise agree, such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the Association shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice have been or will be utilized in making payments for eligible expenditures.

6. (a) If the Association shall have determined at any time that any payment out of the Special Account: (i) was made for any expenditure or in any amount not eligible pursuant to paragraph 2 of this Schedule, or (ii) was not justified by the evidence furnished pursuant to paragraph 4 of this Schedule, the Borrower shall, promptly upon notice from the Association, deposit into the Special Account (or, if the Association shall so request, refund to the Association) an amount equal to the amount of such payment or the portion thereof not so eligible or justified. Unless otherwise agreed by the Association, no further deposit by the Association into the Special Account shall be made until the Borrower has made such deposit or refund.

(b) If the Association shall have determined at any time that any amount outstanding in the Special Account will not be required to cover further payments for eligible expenditures, the Borrower shall, promptly upon notice from the Association, refund to the Association such outstanding amount.

## SCHEDULE 5

### CRITERIA FOR THE SELECTION OF REHABILITATION WORKS

I. Unless the Association shall otherwise agree, all town protection works, and other Rehabilitation Works estimated to cost the equivalent of \$500,000 or more, may be undertaken only after prior review and approval by the Association of the scope of such works and of the expenditures involved.

2. Rehabilitation Works not covered under the preceding paragraph do not need prior approval by the Association but must be selected in accordance with the following criteria:

- (a) Damages to be repaired are:
  - (i) A consequence of the 1984 floods, or
  - (ii) Damages which, if not repaired, will vitiate or seriously diminish the effectiveness of other flood damages being repaired under the Project;
- (b) Reconstruction would restore structures to their original specifications or to such higher specifications as may now be warranted to ensure its integrity over a reasonable life; and
- (c) Other external sources of finance are not available.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF  
AU RELÈVEMENT DES RÉGIONS AFFECTÉES PAR LES INON-  
DATIONS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉ-  
VELOPPEMENT

Numéro du crédit : 1587 BD

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

CONTRAT, en date du 2 mai 1985, entre la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH (l'Emprunteur) et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (l'Association).

Considérant (A) que l'Emprunteur, après s'être assuré de la faisabilité et de la priorité du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet; et

Considérant que l'Association a accepté, sur la base, notamment, de ce qui précède, d'accorder le crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat;

Les Parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985, avec les modifications énoncées à l'annexe 6 du présent Contrat (les Conditions générales) forment partie intégrante du présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat; en outre, les termes et sigles suivants ont le sens qui leur est donné ci-après :

a) Le «BWDB» désigne l'Office chargé de la mise en valeur des ressources en eau du Bangladesh (Bangladesh Water Development Board) créé et exerçant ses activités en vertu de l'Ordonnance de 1972 portant création de l'Office chargé de la mise en valeur des ressources en eau du Bangladesh (Bangladesh Water and Power Development Board Order, 1972) (ordonnance du Président n° 59 de 1972);

b) Le «RHD» désigne le Département chargé du réseau routier (Roads and Highways Department) du Ministère des communications de l'Emprunteur;

c) La «IWTA» désigne l'Autorité chargée des transports fluviaux créée en vertu de l'ordonnance portant création de l'Autorité chargée des transports fluviaux de 1958, Inland Water Transport Authority Ordinance, 1958 (ordonnance n° LXXV de 1958);

d) La «LGD» désigne la Division de l'administration locale du Ministère chargé de l'administration locale, du développement rural et des coopératives de l'Emprunteur;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

e) Les termes «Services d'exécution» désignent collectivement le BWDB, le RHD, la IWTA et la LGD;

f) Les termes «Banque du Bangladesh» désignent la Banque centrale du Bangladesh (Central Bank of Bangladesh) créée par l'Ordonnance de 1972 portant création de la Banque du Bangladesh (Ordonnance du Président n° 127, 1972);

g) Les termes «ouvrages de rénovation» désignent tout programme de reconstruction ou de réparation, y compris la fourniture de matériel et l'assistance technique nécessaires à cet effet, que choisira l'Emprunteur ou qu'il proposera dans le cadre du Projet, conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat; et

h) L'expression «Compte spécial» désigne le compte visé au paragraphe 2.02 b du présent Contrat.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions énoncées ou visées dans le Contrat de crédit de développement, un montant en diverses monnaies équivalent à trente et un millions trois cent mille (31 300 000) droits de tirage spéciaux.

*Paragraphe 2.02.* a) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit conformément aux dispositions de l'Annexe 1 du présent Contrat, compte tenu des modifications qui pourront être apportées le moment venu à cette annexe par voie d'accord entre l'Emprunteur et l'Association, pour couvrir les dépenses faites (ou, si l'Association y consent, qui seront faites) pour acquitter le coût raisonnable des biens nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit.

b) L'Emprunteur devra, aux fins du Projet, ouvrir et maintenir un compte spécial en dollars à la Banque du Bangladesh à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association. Les dépôts au Compte spécial et les paiements effectués à l'aide de fonds prélevés sur ce compte seront faits conformément aux dispositions de l'Annexe 4 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 31 décembre 1987 ou toute autre date ultérieure fixée par l'Association. L'Association notifiera promptement à l'Emprunteur ladite date ultérieure.

*Paragraphe 2.04.* a) L'Emprunteur versera à l'Association une commission d'engagement au taux annuel de un demi p. 100 (1/2 %) sur la partie du principal du crédit qui n'aura pas été prélevée le moment venu. La commission d'engagement deviendra payable à compter d'une date intervenant 60 jours après la date du Contrat de crédit de développement jusqu'aux dates auxquelles des montants prélevés par l'Emprunteur sur le compte du Crédit ou seront annulés.

b) La commission d'engagement sera versée : i) aux lieux que l'Association indiquera raisonnablement; ii) sans restrictions d'aucune sorte imposées par l'Emprunteur ou dans son territoire; et iii) dans la monnaie spécifiée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales ou dans toute(s) autre(s) monnaie(s) remplissant les conditions requises qui pourra(ont) être désignée(s) ou choisie(s) le moment venu conformément aux dispositions du présent paragraphe.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission de service au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 %) sur la partie du principal du crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions d'engagement et les commissions de service seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à compter du 15 octobre 1995 jusqu'au 15 avril 2035. Chaque échéance jusqu'à celle du 15 avril 2005 comprise sera égale à un demi p. 100 (1/2 %) du principal non remboursé et chaque échéance postérieure sera égale à un et demi p. 100 (1 1/2 %) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

### *Article III. EXÉCUTION DU PROJET*

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur prend l'engagement d'atteindre les objectifs du Projet, tels qu'ils sont énoncés à l'annexe 2 du présent Contrat et, à cette fin, fera exécuter le Projet par les Services d'exécution avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à des pratiques administratives, financières et techniques appropriées et fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires.

*b)* Sans aucune limitation quant au caractère général de l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur fera en sorte que des fonds soient alloués en quantités suffisantes pour assurer le fonctionnement et l'entretien des Ouvrages.

*Paragraphe 3.02.* Sans aucune limitation ou restriction quant aux obligations contractées par l'Emprunteur au paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'Emprunteur fera en sorte que les Services d'exécution sélectionnent les Ouvrages qui devront être réalisés dans le cadre du Projet, conformément à des critères jugés satisfaisants par l'Association, y compris ceux énoncés à l'annexe 5 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* Sauf Convention contraire de l'Association, la passation des contrats portant sur les biens, les travaux et les services de consultants nécessaires au Projet qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit sera régie par les dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.04.* L'Emprunteur fera en sorte que, lors de la construction, ou de l'amélioration, des ouvrages compris dans le Projet, les Services d'exécution se conforment à des normes et à des spécifications jugées satisfaisantes par l'Association.

*Paragraphe 3.05.* L'Emprunteur :

*a)* Fera une étude, dont la teneur devra être jugée satisfaisante par l'Association, en vue de renforcer le système de défense contre les inondations qui existe déjà;

*b)* Communiquera à l'Association, avant le 31 décembre 1986, pour observations, les conclusions et recommandations de ladite étude; et

*c)* Par la suite, appliquera les recommandations dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus.

### *Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS*

*Paragraphe 4.01.*

*a)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres et des comptes permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses relatives au projet des Services d'exécution.

- b) L'Emprunteur :
- i) fera vérifier ou veillera à ce que les Services d'exécution fassent vérifier chaque année les comptes visés à l'alinéa a du présent paragraphe, y compris le Compte spécial, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, par des experts comptables indépendants agréés par l'Association;
  - ii) fournira à l'Association ou veillera à ce que les Services d'exécution fournissent à l'Association, dès que possible, mais en tout état de cause neuf mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, une copie certifiée conforme du rapport de vérification desdits experts comptables, dans la forme et avec les détails que l'Association pourra raisonnablement demander; et
  - iii) fournira à l'Association ou veillera à ce que les Services d'exécution fournissent à l'Association tous autres renseignements sur lesdits comptes et sur leur vérification que l'Association pourra raisonnablement demander de temps à autre.
- c) Pour toutes les dépenses donnant lieu à des demandes de prélèvement sur le compte du Crédit présentées sur la base d'états de dépenses, l'Emprunteur :
- i) Tiendra ou veillera à ce que les Services d'exécution tiennent, conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, des livres et des comptes séparés donnant une image exacte de ces dépenses;
  - ii) Conservera ou fera en sorte que les Services d'exécution conservent, pendant un an au moins après la date de clôture, tous les documents (contrats, commandes, factures, mémoires, reçus, etc.) constituant la preuve de ces dépenses;
  - iii) Permettra ou veillera à ce que les Services d'exécution permettent aux représentants de l'Association d'examiner ces documents;
  - iv) s'assurera ou veillera à ce que les Services d'exécution s'assurent que des comptes séparés sont inclus dans la vérification annuelle visée à l'alinéa b du présent paragraphe et que le rapport de vérification de ces comptes contient un avis séparé desdits experts comptables concernant ces comptes, indiquant que les fonds provenant du crédit qui ont été prélevés pour couvrir ces dépenses ont bien été utilisés aux fins pour lesquelles ils ont été fournis.

#### *Article V. RÉSILIATION*

*Paragraphe 5.01.* La date intervenant 60 jours après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 12.04 des Conditions générales.

#### *Article VI. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES*

*Paragraphe 6.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 11.03 des Conditions générales est tout Secrétaire, Secrétaire adjoint, Secrétaire commun, Sous-Secrétaire ou Administrateur de la Division des ressources extérieures du Ministère des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Division des ressources extérieures  
Ministère des finances  
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh  
Dhaka (Bangladesh)

Adresse télégraphique :

BAHIRSAMPAD  
Dhaka

Adresse télégraphique :  
BAHIRSAMPAD  
Dhaka

Telex :  
642226 SETU BJ

Pour l'Association :  
Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
INDEVAS  
Washington, D. C.

Télex :  
440098 (ITT)  
248423 (RCA) ou  
64145 (WUI)

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date consignée plus haut.

Pour la République populaire du Bangladesh :

*Par* : A. Z. M. OBAIDULLAH KHAN  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

*Par* : W. DAVID HOPPER  
Vice-Président régional pour l'Asie du sud

## ANNEXE I

### RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories d'articles qui doivent être financés à l'aide des fonds du Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du crédit affecté (équivalent en droits de tirage spéciaux)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
1) BWDB		
a) Ouvrages du génie (y compris les matériaux de construction)	2 100 000	95%
b) Services de consultants	525 000	100%



<i>Catégorie</i>	<i>Montant du crédit affecté (équivalent en droits de tirage spéciaux)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
2) RHD		
a) Ouvrages du génie (y compris les matériaux de construction)	12 570 000	95%
b) Matériel	2 000 000	100% des dépenses en devises, 100% des dépenses en monnaie locale (prix départ d'usine) et 70% des dépenses en monnaie locale engagées au titre d'autres articles achetés dans le pays
c) Services de consultants	325 000	100%
3) IWTA		
a) Ouvrages du génie (y compris les matériaux de construction)	195 000	95%
b) Matériel	1 400 000	100% des dépenses en devises, 100% des dépenses en monnaie locale (prix départ d'usine) et 70% des dépenses en monnaie locale engagées au titre d'autres articles achetés dans le pays
4) LGD		
a) Ouvrages du génie (y compris les matériaux de construction)	5 630 000	95%
b) Service de consultants	325 000	95%
5) Compte spécial		Montants à déposer conformément à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'annexe 4 du présent Contrat
a) BWDB	750 000	
b) RHD	2 000 000	
c) IWTA	530 000	
d) LGD	950 000	
6) Montants non affectés	2 000 000	
TOTAL	31,300,000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression «dépenses en devises» désigne les dépenses faites dans la monnaie de tout pays autre que celui de l'Emprunteur au titre des marchandises ou des services fournis à partir du territoire de tout pays autre que celui de l'Emprunteur; et

b) L'expression «dépenses en monnaie locale» désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou au titre de marchandises ou de services fournis à partir du territoire de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage pour acquitter des dépenses engagées avant la date du présent Contrat. Toutefois, des retraits représentant un montant global ne dépassant pas l'équivalent de 6 300 000 DTS pourront être faits pour couvrir des dépenses afférentes à des articles des catégories 2), 3) et 4) effectuées avant cette date mais après le 1<sup>er</sup> octobre 1984.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le but du projet est d'aider l'emprunteur à financer un programme hautement prioritaire destiné à remettre en état les installations situées sur son territoire qui ont été endommagées par les inondations.

Le projet comprend les parties ci-après, sous réserve de modifications dont l'emprunteur et l'Association pourront convenir de temps à autre en vue d'atteindre l'objectif susmentionné :

*Partie A*

Remise en état, par le BWDB, des ouvrages d'irrigation, de drainage et de protection contre les inondations. Ces travaux comprennent, entre autres, le colmatage des brèches dans les remblais, la restructuration, le renforcement et la protection des remblais endommagés, le déplacement des remblais dont l'emplacement actuel n'est plus viable, la réparation des ouvrages d'endiguement endommagés et le remplacement de ceux qui ont été détruits;

*Partie B*

Remise en état, par le RHD et la LGD, des routes et des structures connexes à savoir, entre autres : colmatage des brèches dans les remblais, restructuration, renforcement et protection des remblais érodés; reconstruction des ponceaux, des ponts et des murs de soutènement endommagés; remise en état des accotements; et réparation et renforcement des chaussées endommagées.

*Partie C*

Fourniture des installations et du matériel additionnels nécessaires pour permettre au RHD de mener à bien les travaux de construction entrant dans le cadre de la partie B du projet.

*Partie D*

Fourniture à l'IWTA d'aide à la navigation et d'autre matériel destiné à remplacer le matériel endommagé par les inondations, à savoir, entre autres : bouée lumineuse en acier, dispositif d'amarrage, buse de drague, ponton en acier, feux de littoral, balises, jauges et enregistreurs, ainsi que deux bateaux utilitaires et un remorqueur.

*Partie E*

Réparation, par l'IWTA, des digues et des plates-formes de débarquement endommagées par les inondations.

*Partie F*

Fourniture d'une assistance technique au BWDB, au RHD et à la LGD.  
Le projet doit être terminé d'ici le 30 juin 1987.

## ANNEXE 3

## PASSATION DES MARCHÉS ET SERVICES DE CONSULTANTS

PARAGRAPHE I. *Passation des marchés portant sur des biens et des installations**Partie A. APPELS D'OFFRES INTERNATIONAUX*

Sous réserve des dispositions énoncées dans la partie C de la présente annexe, la passation des marchés portant sur des biens devra être conforme aux procédures énoncées dans les paragraphes I et II des « Directives relatives à la passation des marchés financés par des prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », que la Banque a publiées en août 1984 (les Directives).

*Partie B.* PRÉFÉRENCE DONNÉE AUX FABRICANTS NATIONAUX

Lorsque des marchés portant sur des biens seront passés selon les procédures décrites dans la partie A de la présente annexe, une certaine marge de préférence sera accordée aux biens fabriqués au Bangladesh, en conformité et sous réserve des dispositions énoncées dans les paragraphes 2.55 et 2.56 des Directives et dans les paragraphes 1 à 4 de l'annexe 2 de celles-ci.

*Partie C.* PROCÉDURES RELATIVES À LA PASSATION D'AUTRES MARCHÉS

1. Les contrats de travaux publics seront adjugés sur la base d'appels d'offres locaux effectués selon des procédures jugées satisfaisantes par l'Association. Toutefois, l'installation des vannes pourra être effectuée en régie directe.

2. Les contrats de fourniture des pontons, des bouées et des bateaux utilitaires pourront être adjugés sur la base d'appels d'offres publiés dans les journaux locaux, selon des procédures jugées satisfaisantes par l'Association.

*Partie D.* EXAMEN PAR L'ASSOCIATION DES DÉCISIONS PRISES EN MATIÈRE DE MARCHÉS

1. Examen des appels d'offres, des adjudications proposées et des contrats finals :

a) Pour tout marché portant sur des biens dont le coût estimatif représente l'équivalent de 150 000 dollars ou plus, les procédures énoncées dans les paragraphes 2 et 4 de l'annexe 1 des Directives seront applicables. Lorsque des paiements afférents audit contrat doivent être effectués à l'aide de fonds provenant du Compte spécial, lesdites procédures seront modifiées de façon à que les deux copies conformes du contrat qui doivent être fournies à l'Association conformément audit paragraphe 2, *d* soient fournies à l'Association avant que le premier paiement effectué à l'aide desdits fonds au titre du contrat en question n'ait lieu.

b) Pour tout contrat non régi par les dispositions du paragraphe qui précède, les procédures énoncées dans les paragraphes 3 et 4 de l'annexe 1 des Directives seront applicables. Lorsque des paiements afférents audit contrat doivent être effectués à l'aide de fonds provenant du Compte spécial, lesdites procédures seront modifiées de façon à que les deux copies conformes du contrat et tous autres renseignements qui doivent être fournis à l'Association conformément audit paragraphe 3 fassent partie des pièces justificatives devant être fournies à l'Association conformément au paragraphe 4 de l'annexe 4 (Compte spécial) du présent Contrat.

c) Les dispositions des alinéas *a* et *b* qui précèdent ne s'appliqueront pas aux contrats pour lesquels l'Association a autorisé des prélèvements sur le Compte du crédit sur la base d'états de dépenses. Lesdits contrats devront être conservés conformément aux dispositions du paragraphe 4.01, *c*, ii du présent Contrat.

2. Le pourcentage spécifié aux fins du paragraphe 4 de l'annexe 1 des Directives est 15 %.

PARAGRAPHE II. *Consultants*

Pour l'aider dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera en sorte qu'il soit fait appel à des consultants dont les qualifications, l'expérience et les conditions d'emploi seront jugées satisfaisantes par l'Association. Ces consultants seront sélectionnés selon des principes et des procédures jugés satisfaisants pour l'Association et sur la base des «Directives pour le recrutement de consultants par les emprunteurs de la Banque mondiale et par la Banque mondiale en tant qu'agent d'exécution», que la Banque a publiées en 1981.

## ANNEXE 4

## COMPTE SPÉCIAL

1. Aux fins de la présente annexe :

*a)* Le mot «catégorie» désigne une catégorie d'articles, devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit qui figurent au tableau du paragraphe 1 de l'annexe 1 du présent Contrat;

*b)* Le mot «sous-catégorie» désigne l'une quelconque des quatre sous-catégories de la catégorie 5;

*c)* L'expression «dépenses remplissant les conditions requises» désigne les dépenses encourues pour couvrir le coût raisonnable des biens et services nécessaires au projet et devant être financés à l'aide des fonds provenant du crédit qui seront affectés périodiquement aux catégories 1), 2), 3) et 4) conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat; et

*d)* L'expression «montant autorisé» désigne un montant en dollars équivalent au montant global affecté à toutes les sous-catégories, qui doit être prélevé sur le compte du Crédit et déposé au Compte spécial conformément à l'alinéa *a)* du paragraphe 3 de la présente annexe.

2. Les paiements à l'aide de fonds provenant du Compte spécial seront effectués exclusivement pour couvrir les dépenses remplissant les conditions requises conformément aux dispositions de la présente annexe.

3. Lorsque l'Association aura reçu une preuve jugée satisfaisante que le Compte spécial a été ouvert dans les formes requises, il pourra être procédé aux retraits du montant autorisé et aux retraits ultérieurs destinés à reconstituer le Compte spécial, selon la procédure indiquée ci-après :

*a)* A la suite d'une demande ou de demandes formulée(s) par l'Emprunteur au titre d'une ou plusieurs sous-catégories, pour qu'il soit procédé à un dépôt ou à des dépôts représentant la somme globale du Montant autorisé mais ne dépassant pas les montants affectés respectivement à chaque sous-catégorie, l'Association, agissant au nom de l'Emprunteur, prélèvera sur le compte du Crédit et déposera au Compte spécial le montant ou les montants demandé(s) par l'Emprunteur au titre de ladite sous-catégorie ou desdites sous-catégorie(s);

*b)* L'Emprunteur présentera à l'Association, aux intervalles spécifiés par celle-ci, des demandes de retrait aux fins de reconstitution du Compte spécial. Sur la base de ces demandes, l'Association prélèvera sur le Compte de Crédit et déposera au Compte spécial les montants requis pour reconstituer le Compte spécial, les sommes ainsi déposées ne devant pas dépasser le montant des paiements effectués à l'aide des fonds provenant du Compte spécial pour couvrir les dépenses remplissant les conditions requises. Sauf disposition contraire de l'Association, chaque dépôt sera effectué par prélèvement sur le Compte du Crédit au titre des catégories 1), 2), 3) et 4) et dans les montants équivalents qui auront été indiqués dans les pièces justificatives fournies avec la demande de dépôt, conformément au paragraphe 4 de la présente annexe.

4. Pour chaque paiement effectué par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant du Compte spécial pour lequel l'Emprunteur demande la reconstitution du Compte conformément à l'alinéa *b)* du paragraphe 3 de la présente annexe, l'Emprunteur fournira à l'Association, avant ladite demande ou au moment de celle-ci, les documents et autres pièces justificatives que l'Association pourra raisonnablement demander, indiquant que ledit paiement a été effectué au titre de dépenses remplissant les conditions requises.

5. *a)* Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe, aucun autre dépôt au Compte spécial ne sera effectué par l'Association si l'une ou l'autre des situations décrites ci-après se présente :

*i)* L'Association a décidé que tous les prélèvements ultérieurs pourront être effectués directement par l'Emprunteur sur le Compte du Crédit conformément aux dispositions de l'alinéa *a)* du paragraphe 2.2 du présent Contrat;

ii) Sauf disposition contraire de l'Association, si le montant total non prélevé du Crédit affecté aux catégories 1), 2), 3) et 4) relatives au Projet, moins tout montant que l'Association sera convenue de rembourser dans certaines conditions ou de verser aux termes d'un engagement spécial, conformément au paragraphe 5.02 des Conditions générales dans le cadre du Projet, représente deux fois le Montant autorisé.

b) Par la suite, le solde du Crédit affecté aux catégories 1, 2, 3 et 4 afférentes au Projet sera prélevé sur le compte du Crédit selon les procédures que l'Association notifiera à l'Emprunteur. A moins que l'Association n'en dispose autrement, ces prélèvements ultérieurs ne seront faits que lorsque l'Association aura reçu des preuves jugées satisfaisantes que tous les montants qui restent en dépôt au Compte spécial à la date de ladite notification ont été ou seront utilisés pour effectuer des paiements destinés à couvrir des dépenses remplissant les conditions requises.

6. a) Si l'Association établit à un moment quelconque qu'un paiement effectué à l'aide de fonds provenant du Compte spécial : i) a été effectué pour des dépenses ou dans un montant ne remplissant pas les conditions stipulées au paragraphe 2 de la présente annexe, ou ii) n'était pas justifié par les documents fournis conformément au paragraphe 4 de la présente annexe, l'Emprunteur devra, dès qu'il aura été notifié par l'Association, déposer au Compte spécial (ou si l'Association lui en fait la demande, rembourser à l'Association) un montant égal au montant dudit paiement ou à la portion dudit paiement qui n'aura pas rempli les conditions requises ou n'aura pas été justifiée. A moins qu'elle n'en dispose autrement, l'Association ne fera aucun autre dépôt au Compte spécial tant que l'Emprunteur n'aura pas effectué ledit dépôt ou ledit remboursement.

b) Si l'Association établit, à un moment quelconque, qu'un montant non utilisé du Compte spécial ne sera pas requis pour effectuer des paiements ultérieurs portant sur des dépenses remplissant les conditions requises, l'Emprunteur devra, dès qu'il aura été notifié par l'Association, rembourser à l'Association ledit montant non utilisé.

## ANNEXE 5

### CRITÈRE RÉGISSANT LA SÉLECTION DES OUVRAGES

1. A moins que l'Association n'en dispose autrement, les ouvrages de protection des zones urbaines et autres travaux de reconstruction dont le coût estimatif représente un montant égal ou supérieur à 500 000 dollars, ne pourront être entrepris qu'après que l'Association n'en dispose autrement, les ouvrages de protection des zones urbaines et autres travaux de reconstruction dont le coût estimatif représente un montant égal ou supérieur à 500 000 dollars, ne pourront être entrepris qu'après que l'Association aura examiné et approuvé l'ampleur desdits ouvrages et celle des dépenses que ceux-ci représentent.

2. Les travaux de reconstruction non visés par le paragraphe qui précède ne nécessitent pas l'approbation préalable de l'Association mais doivent être sélectionnés conformément aux critères ci-après :

- a) Les dommages devant faire l'objet de réparations sont :
- i) le résultat des inondations de 1984, ou
  - ii) des dommages qui, s'ils ne sont pas réparés, nuiront à l'efficacité d'autres réparations de dommages causés par les inondations effectuées dans le cadre du Projet, ou réduiront sensiblement l'efficacité desdites réparations;
- b) Les travaux de reconstruction ont pour but de rendre les ouvrages conformes à leurs spécifications originelles ou à des spécifications supérieures jugées nécessaires pour assurer la durabilité raisonnable de ces ouvrages;
- c) Il n'existe pas d'autres sources extérieures de financement.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE  
TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

## TABLE OF CONTENTS

<i>Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Article Number</i>	<i>Title</i>
Article I.	Application to Development Credit Agreements	Article VI.	Cancellation and Suspension
Section 1.01.	Application of General Conditions	Section 6.01.	Cancellation by the Borrower
Section 1.02.	Inconsistency with Development Credit Agreements	Section 6.02.	Suspension by the Association
Article II.	Definitions; Headings	Section 6.03.	Cancellation by the Association
Section 2.01.	Definitions	Section 6.04.	Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Association
Section 2.02.	References	Section 6.05.	Application of Cancellation to Maturities of the Credit
Section 2.03.	Headings	Section 6.06.	Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation
Article III.	Credit Account; Service Charges; Repayment; Place of Payment	Article VII.	Acceleration of Maturity
Section 3.01.	Credit Account	Section 7.01.	Events of Acceleration
Section 3.02.	Service Charges	Article VIII.	Taxes
Section 3.03.	Computation of Service Charges	Section 8.01.	Taxes
Section 3.04.	Repayment	Article IX.	Cooperation and Information; Financial and Economic Data; Project Implementation
Section 3.05.	Place of Payment	Section 9.01.	Cooperation and Information
Article IV.	Currency Provisions	Section 9.02.	Financial and Economic Data
Section 4.01.	Currencies in which Withdrawals are to be Made	Section 9.03.	Insurance
Section 4.02.	Currencies in which Principal and Service Charges are Payable	Section 9.04.	Use of Goods and Services
Section 4.03.	Amount of Repayment	Section 9.05.	Plans and Schedules
Section 4.04.	Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency	Section 9.06.	Records and Reports
Section 4.05.	Valuation of Currencies	Section 9.07.	Maintenance
Section 4.06.	Manner of Payment	Section 9.08.	Land Acquisition
Article V.	Withdrawal of Proceeds of Credit	Article X.	Enforceability of Development Credit Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration
Section 5.01.	Withdrawal from the Credit Account	Section 10.01.	Enforceability
Section 5.02.	Special Commitments by the Association	Section 10.02.	Failure to Exercise Rights
Section 5.03.	Applications for Withdrawal or for Special Commitment	Section 10.03.	Arbitration
Section 5.04.	Reallocation	Article XI.	Miscellaneous Provisions
Section 5.05.	Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal	Section 11.01.	Notices and Requests
Section 5.06.	Supporting Evidence	Section 11.02.	Evidence of Authority
Section 5.07.	Sufficiency of Applications and Documents	Section 11.03.	Action on Behalf of the Borrower
Section 5.08.	Treatment of Taxes	Section 11.04.	Execution in Counterparts
Section 5.09.	Payment by the Association		

<i>Article Number</i>	<i>Title</i>	<i>Article Number</i>	<i>Title</i>
Article XII.	Effective Date; Termination	Section 12.04.	Termination of Development Credit Agreement for Failure to Become Effective
Section 12.01.	Conditions Precedent to Effectiveness of Development Credit Agreement	Section 12.05.	Termination of Development Credit Agreement on Full Payment
Section 12.02.	Legal Opinions or Certificates		
Section 12.03.	Effective Date		

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

Dated January 1, 1985

### *Article I.* APPLICATION TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

*Section 1.01.* APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS. These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to development credits granted by the Association to its members. They apply to any development credit agreement providing for any such development credit to the extent and subject to any modifications set forth in such agreement.

*Section 1.02.* INCONSISTENCY WITH DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS. If any provision of a development credit agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the agreement shall govern.

### *Article II.* DEFINITIONS; HEADINGS

*Section 2.01.* DEFINITIONS. The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

1. "Association" means the International Development Association.
2. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
3. "Development Credit Agreement" means the particular development credit agreement to which these General Conditions apply, as such agreement may be amended from time to time. Development Credit Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Development Credit Agreement.
4. "Credit" means the development credit provided for in the Development Credit Agreement.
5. "Borrower" means the member of the Association to which the Credit is granted.
6. "Currency of a country" means the coin or currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
7. "Dollars" and the sign "\$" mean dollars in the currency of the United States of America.
8. "Credit Account" means the account opened by the Association on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Credit is credited.
9. "Project" means the project or program for which the Credit is granted, as described in the Development Credit Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association.
10. "External debt" means any debt which is or may become payable other than in the currency of the country which is the Borrower.
11. "Effective Date" means the date on which the Development Credit Agreement shall enter into effect as provided in Section 12.03.

12. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Development Credit Agreement or thereafter imposed.

13. "Closing Date" means the date specified in the Development Credit Agreement after which the Association may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Credit Account.

14. "Special Drawing Rights" and the symbol "SDR" mean special drawing rights as valued by the International Monetary Fund in accordance with its Articles of Agreement.

*Section 2.02. REFERENCES.* References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

*Section 2.03. HEADINGS.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

### *Article III. CREDIT ACCOUNT; SERVICE CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT*

*Section 3.01. CREDIT ACCOUNT.* The amount of the Credit shall be credited to the Credit Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Development Credit Agreement and in these General Conditions.

*Section 3.02. SERVICE CHARGES.* The Borrower shall pay a service charge on the amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time at the rate specified in the Development Credit Agreement. The Borrower shall pay an additional service charge at the rate of one-half of one per cent (1/2 of 1%) per annum on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 5.02.

*Section 3.03. COMPUTATION OF SERVICE CHARGES.* Service charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

*Section 3.04. REPAYMENT. (a)* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in installments as provided in the Development Credit Agreement.

*(b)* The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Borrower.

*Section 3.05. PLACE OF PAYMENT.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid at such places as the Association shall reasonably request.

### *Article IV. CURRENCY PROVISIONS*

*Section 4.01. CURRENCIES IN WHICH WITHDRAWALS ARE TO BE MADE.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, withdrawals from the Credit Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Credit have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the Borrower shall be made in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

*Section 4.02. CURRENCIES IN WHICH PRINCIPAL AND SERVICE CHARGES ARE PAYABLE. (a)* The Borrower shall pay the principal amount of, and service charges on, the Credit in the currency specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or in such other eligible currency or currencies as may from time to time be designated or selected pursuant to paragraph (c) or (e) of this Section.

*(b)* For the purposes of this Section, the term "eligible currency" means the currency of any member of the Association which the Association from time to time determines to be freely convertible or freely exchangeable by the Association for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.



(c) If at any time the Borrower shall desire that, commencing on a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that so specified or than one previously designated pursuant to this paragraph (c) or selected pursuant to paragraph (e) below, the Borrower shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency. Upon receipt of such notice and commencing on such payment date, the currency so designated shall be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

(d) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this Section is not an eligible currency, the Association shall so notify the Borrower in writing and furnish the Borrower with a list of eligible currencies.

(e) Within thirty days from the date of such notice from the Association, the Borrower shall notify the Association in writing of its selection from such list of a currency in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list. Upon such selection in either manner, such principal and service charges shall, commencing on the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

**Section 4.03. AMOUNT OF REPAYMENT.** The principal amount of the Credit repayable shall be the equivalent (determined as of the date, or the respective dates, of repayment) of the value of the currency or currencies withdrawn from the Credit Account expressed in terms of Special Drawing Rights as of the respective dates of withdrawal.

**Section 4.04. PURCHASE OF CURRENCY OF WITHDRAWAL WITH OTHER CURRENCY.** If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 4.03.

**Section 4.05. VALUATION OF CURRENCIES.** Whenever it shall be necessary for the purposes of the Development Credit Agreement, or any other agreement to which these General Conditions apply, to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

**Section 4.06. MANNER OF PAYMENT.** (a) Any payment required under the Development Credit Agreement to be made to the Association in the currency of a country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Association with a depository of the Association in such country.

(b) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Borrower.

#### **Article V. WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF CREDIT**

**Section 5.01. WITHDRAWAL FROM THE CREDIT ACCOUNT.** The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account amounts expended or, if the Association shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of these General Conditions. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

**Section 5.02. SPECIAL COMMITMENTS BY THE ASSOCIATION.** Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Borrower and the Association, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts

to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Credit notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Association or the Borrower.

*Section 5.03. APPLICATIONS FOR WITHDRAWAL OR FOR SPECIAL COMMITMENT.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

*Section 5.04. REALLOCATION.* Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit or the percentages for withdrawal set forth or referred to in the Development Credit Agreement, if the Association has reasonably estimated that the amount of the Credit then allocated to any withdrawal category set forth in the Development Credit Agreement or added thereto by amendment will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that category, the Association may, by notice to the Borrower:

(a) Reallocate to such category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Credit which are then allocated to another category and which in the opinion of the Association are not needed to meet other expenditures; and

(b) If such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage for withdrawal then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

*Section 5.05. EVIDENCE OF AUTHORITY TO SIGN APPLICATIONS FOR WITHDRAWAL.* The Borrower shall furnish to the Association evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of any such person.

*Section 5.06. SUPPORTING EVIDENCE.* The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of the application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have permitted any withdrawal requested in the application.

*Section 5.07. SUFFICIENCY OF APPLICATIONS AND DOCUMENTS.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Credit Account is to be used only for the purposes specified in the Development Credit Agreement.

*Section 5.08. TREATMENT OF TAXES.* It is the policy of the Association that no proceeds of the Credit shall be withdrawn on account of payments for any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To that end, if the amount of any taxes levied on or in respect of any item to be financed out of the proceeds of the Credit decreases or increases, the Association may, by notice to the Borrower, increase or decrease the percentage for withdrawal set forth or referred to in respect of such item in the Development Credit Agreement as required to be consistent with such policy of the Association.

*Section 5.09. PAYMENT BY THE ASSOCIATION.* The Association shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Credit Account only to or on the order of the Borrower.

#### *Article VI. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 6.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, by notice to the Association, cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn,

except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

*Section 6.02. SUSPENSION BY THE ASSOCIATION.* If any of the following events of suspension shall have occurred and be continuing, the Association may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account:

- (a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by a third party) of principal, interest, service charges or any other amount due to the Association or the Bank: (i) under the Development Credit Agreement, or (ii) under any other development credit agreement between the Borrower and the Association, or (iii) under any loan or guarantee agreement between the Borrower and the Bank, or (iv) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower.
- (b) The Borrower shall have failed to perform any other obligation under the Development Credit Agreement.
- (c) (i) The Association or the Bank shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any development credit agreement with the Association or any loan agreement with the Bank because of a failure by the Borrower to perform any of its obligations under such agreement; or (ii) the Bank shall have suspended in whole or in part the right of any borrower to make withdrawals under a loan agreement with the Bank guaranteed by the Borrower because of a failure by such borrower to perform any of its obligations under such agreement.
- (d) As a result of events which have occurred after the date of the Development Credit Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower will be able to perform its obligations under the Development Credit Agreement.
- (e) The Borrower: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association; or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.
- (f) After the date of the Development Credit Agreement and prior to the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective on the date such event occurred.
- (g) A representation made by the Borrower, in or pursuant to the Development Credit Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Association in making the Credit, shall have been incorrect in any material respect.
- (h) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Association shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, as the case may be.

*Section 6.03. CANCELLATION BY THE ASSOCIATION.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days, or (b) at any time, the Association determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Credit will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Credit, or (c) at any time, the Association determines that the procurement of any item is inconsistent with the

procedures set forth or referred to in the Development Credit Agreement and establishes the amount of the expenditures in respect of such item which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit or, (d) after the Closing Date, an amount of the Credit shall remain unwithdrawn from the Credit Account, the Association may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Credit shall be cancelled.

**Section 6.04. AMOUNTS SUBJECT TO SPECIAL COMMITMENT NOT AFFECTED BY CANCELLATION OR SUSPENSION BY THE ASSOCIATION.** No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

**Section 6.05. APPLICATION OF CANCELLATION TO MATURITIES OF THE CREDIT.** Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several installments of the principal amount of the Credit maturing after the date of such cancellation.

**Section 6.06. EFFECTIVENESS OF PROVISIONS AFTER SUSPENSION OR CANCELLATION.** Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Development Credit Agreement shall continue in full force and effect except as specifically provided in this Article.

#### Article VII. ACCELERATION OF MATURITY

**Section 7.01. EVENTS OF ACCELERATION.** If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may, by notice to the Borrower, declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately:

(a) A default shall occur in the payment of principal or any other payment required under the Development Credit Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(b) A default shall occur in the payment by the Borrower of principal or interest or any other amount due to the Association or the Bank: (i) under any other development credit agreement between the Borrower and the Association, or (ii) under any loan or guarantee agreement between the Borrower and the Bank, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower; and such default shall continue for a period of thirty days.

(c) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

(d) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Development Credit Agreement.

#### Article VIII. TAXES

**Section 8.01. TAXES.** (a) The principal of, and other charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower.

(b) The Development Credit Agreement, and any other agreement to which these General Conditions apply, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article IX. COOPERATION AND INFORMATION; FINANCIAL AND ECONOMIC DATA;  
PROJECT IMPLEMENTATION*

*Section 9.01. COOPERATION AND INFORMATION.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall:

- (i) From time to time, at the request of any one of them, exchange views with regard to the progress of the Project, the purposes of the Credit, and the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement; and furnish to the other party all such information related thereto as it shall reasonably request; and
- (ii) Promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the matters referred to in paragraph (i) above.

(b) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Association to visit any part of its territories for purposes related to the Credit.

*Section 9.02. FINANCIAL AND ECONOMIC DATA.* The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of the Borrower or any such subdivision, and any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Borrower.

*Section 9.03. INSURANCE.* The Borrower shall insure or cause to be insured, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable currency to replace or repair such goods.

*Section 9.04. USE OF GOODS AND SERVICES.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the purposes of the Project.

*Section 9.05. PLANS AND SCHEDULES.* The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Association promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 9.06. RECORDS AND REPORTS.* (a) The Borrower shall: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose their use in the Project; (ii) enable the Association's representatives to visit any facilities and construction sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Credit and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of the obligations of the Borrower under the Development Credit Agreement; and (iii) furnish to the Association at regular intervals all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, its cost and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) Upon the award of any contract for goods or services to be financed out of the proceeds of the Credit, the Association may publish a description thereof, the name and nationality of the party to which the contract was awarded and the contract price.

(c) Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Association, the Borrower shall prepare and furnish to the Association a report, of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, its cost and the benefits derived and to be derived from it, the performance by the Borrower and the Association of their respective obligations under the Development Credit Agreement and the accomplishment of the purposes of the Credit.

*Section 9.07. MAINTENANCE.* The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, any facilities relevant to the Project, and promptly as needed, make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof.

*Section 9.08. LAND ACQUISITION.* The Borrower shall take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Association, promptly upon its request, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

*Article X. ENFORCEABILITY OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT;  
FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION*

*Section 10.01. ENFORCEABILITY.* The rights and obligations of the Borrower and the Association under the Development Credit Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Borrower nor the Association shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or the Development Credit Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association.

*Section 10.02. FAILURE TO EXERCISE RIGHTS.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Development Credit Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 10.03. ARBITRATION.* (a) Any controversy between the parties to the Development Credit Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Development Credit Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Association and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Association; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such pro-

ceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Development Credit Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Development Credit Agreement or of any claims by either party against the other party arising thereunder.

(k) The Association shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If, within thirty days after counterparts of the award shall have been delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Association, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Association.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Development Credit Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

#### *Article XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 11.01. NOTICES AND REQUESTS.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Development Credit Agreement and any other agreement between the parties contemplated by the Development Credit Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Development Credit Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

*Section 11.02. EVIDENCE OF AUTHORITY.* The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Development Credit Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 11.03. ACTION ON BEHALF OF THE BORROWER.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by such representative. Any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by such representative, provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Development Credit Agreement. The Association may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

*Section 11.04. EXECUTION IN COUNTERPARTS.* The Development Credit Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

#### *Article XII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

*Section 12.01. CONDITIONS PRECEDENT TO EFFECTIVENESS OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT.* The Development Credit Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that:

- (a) The execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) All other events specified in the Development Credit Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

*Section 12.02. LEGAL OPINIONS OR CERTIFICATES.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.01, the Borrower shall furnish to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association or, if the Association so requests, a certificate satisfactory to the Association of a competent official of the Borrower, showing:

- (a) That the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms; and
- (b) Such other matters as shall be specified in the Development Credit Agreement or as shall be reasonably requested by the Association in connection therewith.

*Section 12.03. EFFECTIVE DATE.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Development Credit Agreement shall enter into effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective, the Association may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event or events shall have ceased to exist.



*Section 12.04.* TERMINATION OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT FOR FAILURE TO BECOME EFFECTIVE. If the Development Credit Agreement shall not have entered into effect by the date specified therein for the purposes of this Section, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 12.05.* TERMINATION OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ON FULL PAYMENT. If and when the entire principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account and all charges which shall have accrued on the Credit shall have been paid, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

---

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS  
DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>	<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article I.	Application aux Accords de Crédit de Développement	Section 5.04.	Réaffectation de Fonds
		Section 5.05.	Attestations Concernant les Pouvoirs des Signataires des Demandes de Retrait
Section 1.01.	Application des Conditions Générales	Section 5.06.	Justifications
Section 1.02.	Incompatibilité avec les Accords de Crédit de Développement	Section 5.07.	Caractère Probant des Demandes et des Pièces Fournies à l'Appui
Article II.	Définitions; Titres	Section 5.08.	Impôts
		Section 5.09.	Versements par l'Association
Section 2.01.	Définitions	Article VI.	Annulation et Suspension
Section 2.02.	Références	Section 6.01.	Annulation par l'Emprunteur
Section 2.03.	Titres	Section 6.02.	Suspension par l'Association
Article III.	Compte de Crédit; Commissions; Remboursement; Lieu de Paiement	Section 6.03.	Annulation par l'Association
		Section 6.04.	Montants faisant l'Objet d'un Engagement Spécial, qui ne sont pas Affectés par une Annulation ou une Suspension par l'Association
Section 3.01.	Compte de Crédit		
Section 3.02.	Commissions	Section 6.05.	Effet de l'Annulation sur les Echéances de Remboursement du Crédit
Section 3.03.	Calcul des Commissions	Section 6.06.	Maintien en Vigueur des Dispositions de l'Accord de Crédit de Développement après Suspension ou Annulation
Section 3.04.	Remboursement	Article VII.	Exigibilité Anticipée
Section 3.05.	Lieu de Paiement		
Article IV.	Dispositions Relatives aux Monnaies	Section 7.01.	Manquements
		Article VIII.	Impôts
Section 4.01.	Monnaies dans lesquelles sont Effectués les Retraits du Compte de Crédit		
Section 4.02.	Monnaies de Remboursement du Principal du Crédit et Monnaies de Paiement des Commissions	Section 8.01.	Impôts
Section 4.03.	Montant Remboursable	Article IX.	Coopération et Information; Données Financières et Economiques; Exécution du Projet
Section 4.04.	Achat au moyen d'autres Monnaies de Monnaies dans lesquelles les Retraits de Fonds sont Effectués		
Section 4.05.	Détermination de la Valeur des Monnaies	Section 9.01.	Coopération et Information
Section 4.06.	Mode de Paiement	Section 9.02.	Données Financières et Economiques
Article V.	Retraits du Compte de Crédit	Section 9.03.	Assurance
		Section 9.04.	Emploi des Fournitures et Services
Section 5.01.	Retraits du Compte de Crédit		
Section 5.02.	Engagement Spécial de l'Association		
Section 5.03.	Demandes de Retrait ou d'Engagement Spécial		

<i>Article</i>	<i>Titre</i>	<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Section 9.05.	Plans et Calendriers	Section 11.04.	Etablissement de Plusieurs Originaux
Section 9.06.	Ecritures et Rapports	Article XII.	Date d'Entrée en Vigueur; Terminaison
Section 9.07.	Entretien	Section 12.01.	Conditions Préalables à l'Entrée en Vigueur de l'Accord de Crédit de Développement
Section 9.08.	Acquisition de Terrains	Section 12.02.	Consultations Juridiques ou Certificats
Article X.	Force Obligatoire de l'Accord de Crédit de Développement; Non-exercice d'un Droit; Arbitrage	Section 12.03.	Date d'Entrée en Vigueur
Section 10.01.	Force Obligatoire	Section 12.04.	Terminaison de l'Accord de Crédit de Développement pour Défaut d'Entrée en Vigueur
Section 10.02.	Non-exercice d'un Droit	Section 12.05.	Terminaison de l'Accord de Crédit de Développement après Paiement Intégral
Section 10.03.	Arbitrage		
Article XI.	Dispositions Diverses		
Section 11.01.	Notifications et Requêtes		
Section 11.02.	Attestation de Pouvoirs		
Section 11.03.	Représentation de l'Emprunteur		

## CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

En date du 1<sup>er</sup> janvier 1985

### *Article I. APPLICATION AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT*

*Section 1.01. APPLICATION DES CONDITIONS GÉNÉRALES.* Les présentes Conditions Générales énoncent un certain nombre de conditions qui s'appliquent d'une façon générale aux crédits de développement consentis par l'Association à ses Etats membres. Elles sont applicables à tout accord de crédit de développement conclu à l'occasion d'un crédit de développement dans la mesure prévue par ledit accord sous réserve de modifications stipulées dans ledit accord.

*Section 1.02. INCOMPATIBILITÉ AVEC LES ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT.* En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque d'un accord de crédit de développement et d'une disposition des présentes Conditions Générales, la disposition de l'accord de crédit de développement l'emporte.

### *Article II. DÉFINITIONS; TITRES.*

*Section 2.01. DÉFINITIONS.* Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions Générales, les termes ou expressions qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

1. Le terme « Association » désigne l'Association Internationale de Développement.
2. Le terme « Banque » désigne la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.
3. L'expression « Accord de Crédit de Développement » désigne l'accord de crédit de développement particulier, tel qu'amendé, le cas échéant, auquel les présentes Conditions Générales sont applicables; cette expression désigne également les présentes Conditions Générales ainsi applicables, toutes les annexes à l'Accord de Crédit de Développement et tous les accords complétant l'Accord de Crédit de Développement.
4. Le terme « Crédit » désigne le crédit de développement résultant de l'Accord de Crédit de Développement.
5. Le terme « Emprunteur » désigne le pays membre de l'Association auquel le Crédit est octroyé.

6. Le terme «monnaie d'un pays» désigne la monnaie métallique ou fiduciaire qui a cours légal dans ce pays pour le paiement des dettes publiques et privées.

7. Le terme «dollars» et le signe «\$» désignent le dollar des Etats-Unis d'Amérique.

8. L'expression «Compte de Crédit» désigne le compte ouvert par l'Association dans ses livres au nom de l'Emprunteur qui est crédité du montant du Crédit.

9. Le terme «Projet» désigne le projet ou le programme, décrit dans l'Accord de Crédit de Développement, pour lequel le Crédit est accordé, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

10. L'expression «dette extérieure» désigne toute dette payable ou pouvant devenir payable en un moyen de paiement autre que la monnaie du pays qui est l'Emprunteur.

11. L'expression «Date d'Entrée en Vigueur» désigne la date à laquelle l'Accord de Crédit de Développement entre en vigueur conformément à la Section 12.03.

12. Le terme «impôts» désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date de l'Accord de Crédit de Développement ou institués ultérieurement.

13. L'expression «Date de Clôture» désigne la date, spécifiée dans l'Accord de Crédit de Développement, après laquelle l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur, mettre fin au droit de celui-ci d'effectuer des retraits au Compte de Crédit.

14. L'expression «Droits de Tirage Spéciaux» et le sigle «DTS» désignent les droits de tirage spéciaux tels qu'évalués par le Fonds Monétaire International conformément à ses Statuts.

*Section 2.02. RÉFÉRENCES.* Les Articles ou Sections auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions Générales sont ceux desdites Conditions Générales.

*Section 2.03. TITRES.* Les titres des Articles et des Sections et la Table des Matières ont été insérés pour faciliter la lecture des présentes Conditions Générales, mais n'en font pas partie intégrante.

### *Article III. COMPTE DE CRÉDIT; COMMISSIONS; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT*

*Section 3.01. COMPTE DE CRÉDIT.* Le Compte de Crédit est crédité du montant du Crédit que l'Emprunteur peut retirer dudit Compte conformément aux dispositions de l'Accord de Crédit de Développement et des présentes Conditions Générales.

*Section 3.02. COMMISSIONS.* L'Emprunteur paie, sur le montant du Crédit retiré et non encore remboursé, une commission dont le taux est fixé dans l'Accord de Crédit de Développement. L'Emprunteur paie une commission supplémentaire de un demi pour cent (0,50 %) l'an sur le principal non encore remboursé de tout engagement spécial contracté par l'Association conformément à la Section 5.02.

*Section 3.03. CALCUL DES COMMISSIONS.* Les commissions sont calculées sur la base d'une année de 360 jours, divisée en douze mois de 30 jours.

*Section 3.04. REMBOURSEMENT.* a) L'Emprunteur rembourse le principal du Crédit retiré du Compte de Crédit par échéances conformément aux dispositions de l'Accord de Crédit de Développement.

b) L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation tout ou partie du montant du principal d'une ou de plusieurs échéances de remboursement du Crédit désignées par lui.

*Section 3.05. LIEU DE PAIEMENT.* Le remboursement du principal du Crédit ainsi que le paiement des commissions y afférentes sont effectués en tels lieux que l'Association peut raisonnablement désigner.

*Article IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MONNAIES*

*Section 4.01. MONNAIES DANS LESQUELLES SONT EFFECTUÉS LES RETRAITS DU COMPTE DE CRÉDIT.* A moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, les sommes retirées du Compte de Crédit sont libellées dans les diverses monnaies qui ont servi ou doivent servir à régler les dépenses devant être financées par le Crédit; toutefois, les sommes retirées pour régler des dépenses encourues dans la monnaie de l'Emprunteur sont libellées dans la ou les monnaies déterminée(s) de temps à autre par l'Association selon des critères raisonnables.

*Section 4.02. MONNAIES DE REMBOURSEMENT DU PRINCIPAL DU CRÉDIT ET MONNAIES DE PAIEMENT DES COMMISSIONS.* a) L'Emprunteur rembourse le montant en principal du Crédit et paie les commissions y afférentes dans la monnaie désignée dans l'Accord de Crédit de Développement aux fins de la présente Section, ou dans la monnaie ou les monnaies admissible(s) désignée(s) ou choisie(s) périodiquement conformément au paragraphe (c) ou (e) de la présente Section.

b) Aux fins de la présente Section, l'expression «monnaie admissible» signifie la monnaie de tout membre de l'Association que l'Association détermine périodiquement comme étant librement convertible ou librement échangeable par elle contre les monnaies d'autres membres de l'Association pour les besoins de ses opérations.

c) Si, à un moment quelconque, l'Emprunteur désire qu'à partir d'une certaine échéance future, ledit principal et lesdites commissions soient payables dans une monnaie admissible autre que celle ainsi désignée ou autre que celle précédemment désignée en vertu du présent paragraphe (c), ou autre que celle choisie en vertu du paragraphe (e) ci-dessous, l'Emprunteur remet à l'Association, au moins trois mois mais pas plus de cinq mois avant ladite date d'échéance, un avis par écrit à cette fin, désignant telle autre monnaie admissible. Sur réception de cet avis et à partir de ladite échéance, la monnaie ainsi désignée est la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions sont payables.

d) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie payable en vertu des dispositions de la présente Section n'est pas une monnaie admissible, l'Association le notifie à l'Emprunteur par écrit et lui fournit une liste de monnaies admissibles.

e) Dans les trente jours suivant la date de ladite notification adressée par l'Association, l'Emprunteur avise l'Association par écrit de la monnaie choisie par lui sur ladite liste et dans laquelle les paiements seront effectués, à défaut de quoi l'Association choisit aux mêmes fins une monnaie sur ladite liste. Dans l'un ou l'autre cas, ledit principal et lesdites commissions sont, à compter de l'échéance suivant l'expiration de ladite période de trente jours, payables dans la monnaie ainsi choisie.

*Section 4.03. MONTANT REMBOURSABLE.* Le montant en principal du Crédit remboursable est l'équivalent (calculé à la date, ou aux dates respectives, de remboursement) de la valeur de la monnaie ou des monnaies retirées du Compte de Crédit exprimée en Droits de Tirage Spéciaux à la date de chaque retrait.

*Section 4.04. ACHAT AU MOYEN D'AUTRES MONNAIES DE MONNAIES DANS LESQUELLES LES RETRAITS DE FONDS SONT EFFECTUÉS.* Pour l'application de la Section 4.03, lorsqu'un retrait est effectué dans une monnaie achetée par l'Association au moyen d'une autre monnaie afin de permettre ledit retrait, la portion du Crédit ainsi retirée est réputée avoir été retirée du Compte de Crédit dans ladite autre monnaie.

*Section 4.05. DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MONNAIES.* Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'Accord de Crédit de Développement ou de tout autre accord auquel les présentes Conditions Générales sont applicables, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur est déterminée par l'Association selon des critères raisonnables.

*Section 4.06. MODE DE PAIEMENT.* a) Tout paiement qui, en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, doit être fait à l'Association dans la monnaie d'un pays doit l'être dans les formes prescrites par la législation dudit pays et au moyen de montants de ladite monnaie acquise conformément à cette législation aux fins dudit paiement et du versement de cette monnaie au compte de l'Association chez son dépositaire dans ledit pays.

b) Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions afférentes au Crédit sont exemptés de toute restriction établie par l'Emprunteur ou en vigueur sur son territoire.

#### *Article V. RETRAITS DU COMPTE DE CRÉDIT*

*Section 5.01. RETRAITS DU COMPTE DE CRÉDIT.* L'Emprunteur a le droit de retirer du Compte de Crédit les sommes déjà dépensées au titre du Projet, ou, si l'Association y consent, les montants nécessaires au règlement des dépenses à effectuer à ce titre, conformément aux dispositions de l'Accord de Crédit de Développement et des présentes Conditions Générales. A moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, aucun retrait n'est effectué au titre des dépenses encourues dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour le règlement de biens produits dans lesdits territoires ou de services qui en proviennent.

*Section 5.02. ENGAGEMENT SPÉCIAL DE L'ASSOCIATION.* Sur la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions convenues entre l'Association et l'Emprunteur, l'Association peut contracter par écrit des engagements spéciaux l'obligeant à verser à l'Emprunteur ou à des tiers certaines sommes destinées à couvrir le montant des dépenses devant être financées au moyen du Crédit et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par l'Association ou par l'Emprunteur.

*Section 5.03. DEMANDES DE RETRAIT OU D'ENGAGEMENT SPÉCIAL.* Lorsque l'Emprunteur désire retirer une somme du Compte de Crédit ou demander à l'Association de contracter un engagement spécial conformément à la Section 5.02, l'Emprunteur remet à l'Association une demande écrite revêtant la forme et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par l'Association. Les demandes de retrait, accompagnées de tous les documents requis par le présent Article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses relatives au Projet.

*Section 5.04. RÉAFFECTATION DE FONDS.* Nonobstant les sommes du Crédit affectées aux diverses catégories ou les pourcentages de dépenses à financer par l'Association indiqués ou mentionnés dans l'Accord de Crédit de Développement, si l'Association a raisonnablement déterminé que le montant du Crédit qui est affecté à une catégorie quelconque indiquée dans l'Accord de Crédit de Développement ou ajoutée par amendement audit Accord ne suffira pas à financer le montant convenu des dépenses de ladite catégorie, l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur :

a) transférer à cette catégorie le montant supplémentaire nécessaire en le prélevant sur les fonds du Crédit qui étaient auparavant affectés à une autre catégorie et qui, de l'avis de l'Association, ne sont pas requis pour régler d'autres dépenses; et

b) si ce transfert ne suffit pas, diminuer le pourcentage de financement applicable à ces dépenses afin que les retraits au titre de ladite catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de cette catégorie aient été effectuées.

*Section 5.05. ATTESTATIONS CONCERNANT LES POUVOIRS DES SIGNATAIRES DES DEMANDES DE RETRAIT.* L'Emprunteur fournit à l'Association des pièces attestant les pouvoirs de la (des) personne(s) habilitée(s) à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leurs) signature(s).

*Section 5.06. JUSTIFICATIONS.* L'Emprunteur remet à l'Association, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justifications que l'Association peut raisonnable-

ment demander, soit avant d'autoriser, soit après avoir autorisé le retrait faisant l'objet de ladite demande.

*Section 5.07. CARACTÈRE PROBANT DES DEMANDES ET DES PIÈCES FOURNIES À L'APPUI.* Toute demande de retrait et les documents et autres justifications fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, quant à leur forme et quant à leur fond, à établir à la satisfaction de l'Association que l'Emprunteur est habilité à retirer du Compte de Crédit la somme demandée et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'Accord de Crédit de Développement.

*Section 5.08. IMPÔTS.* Selon la politique de l'Association, aucune somme ne peut être retirée du Compte de Crédit pour régler des impôts perçus par l'Emprunteur ou sur le territoire de l'Emprunteur sur des fournitures ou services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'acquisition ou de la livraison desdites fournitures, ou lors de l'importation, de l'acquisition ou de la prestation desdits services. A cet effet, si le montant des impôts perçus sur les fournitures ou services financés au titre d'une catégorie ou perçus à l'occasion d'une opération intéressant ces fournitures ou ces services augmente ou diminue, l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur, augmenter ou diminuer le pourcentage de financement applicable auxdites fournitures ou auxdits services dans la mesure requise pour l'application de la politique de l'Association exposée ci-dessus.

*Section 5.09. VERSEMENTS PAR L'ASSOCIATION.* Les sommes que l'Emprunteur retire du Compte de Crédit sont payables par l'Association exclusivement à l'Emprunteur ou à son ordre.

#### Article VI. ANNULATION ET SUSPENSION

*Section 6.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur peut, par voie de notification à l'Association, annuler tout montant du Crédit qu'il n'a pas retiré. Toutefois, l'Emprunteur ne peut faire usage de cette faculté à l'égard de montants du Crédit ayant fait l'objet d'un engagement spécial de la part de l'Association aux termes de la Section 5.02.

*Section 6.02. SUSPENSION PAR L'ASSOCIATION.* Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, l'Association peut suspendre en totalité ou en partie, par voie de notification à l'Emprunteur, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Crédit :

- a) L'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts, des commissions ou de tout autre montant dû à l'Association ou à la Banque (nonobstant le fait que ledit paiement a été effectué par un tiers) requis : i) en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, ou ii) en vertu de tout autre accord de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association, ou iii) en vertu de tout accord de prêt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou iv) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'Emprunteur.
- b) L'Emprunteur manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Crédit de Développement.
- c) i) L'Association ou la Banque suspend en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur de procéder aux retraits prévus par tout accord de crédit de développement conclu avec l'Association ou tout accord de prêt conclu avec la Banque, à la suite d'un manquement de l'Emprunteur à toute obligation résultant dudit accord; ou ii) la Banque suspend en totalité ou en partie le droit de tout emprunteur d'effectuer des retraits au titre de tout accord de prêt avec la Banque garanti par l'Emprunteur à la suite d'un manquement dudit Emprunteur à toute obligation résultant dudit accord.
- d) A la suite de faits survenant après la date de l'Accord de Crédit de Développement, une situation exceptionnelle se produit, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations résultant de l'Accord de Crédit de Développement.

- e) L'Emprunteur : i) fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de l'Association; ou ii) cesse d'être membre du Fonds Monétaire International.
- f) Après la date de l'Accord de Crédit de Développement, mais avant la Date d'Entrée en Vigueur, un fait survient qui permettrait à l'Association de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Crédit si l'Accord de Crédit de Développement était en vigueur à la date à laquelle ce fait se produit.
- g) Une attestation fournie par l'Emprunteur dans l'Accord de Crédit de Développement ou en vertu dudit Accord, ou toute déclaration faite à propos dudit Accord, et devant servir de base à la décision de l'Association quant à l'octroi du Crédit, se révèle inexacte sur quelque point important.
- h) Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Crédit de Développement aux fins de la présente Section survient.

Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Crédit continue d'être suspendu en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la cessation du fait ou des faits ayant entraîné la suspension, à moins que l'Association n'avise l'Emprunteur, par voie de notification, que son droit d'effectuer des retraits est rétabli en totalité ou en partie, selon le cas.

*Section 6.03. ANNULATION PAR L'ASSOCIATION.* Dans le cas où a) le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Crédit est suspendu pour un montant quelconque du Crédit pendant trente jours consécutifs, ou b) l'Association décide, à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'un montant du Crédit n'est pas requis pour couvrir les coûts du Projet devant être financés à l'aide de fonds provenant du Crédit, ou c) l'Association détermine que la passation d'un marché de fournitures ou de travaux de génie civil ou d'un contrat de services est incompatible avec les procédures stipulées ou mentionnées dans l'Accord de Crédit de Développement et établit le montant pour lequel lesdites fournitures ou lesdits travaux ou services auraient pu autrement être financés au moyen du Crédit, ou d) après la Date de Clôture, un montant du Crédit n'a pas été retiré du Compte de Crédit, l'Association peut aviser l'Emprunteur par voie de notification qu'elle met fin au droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. A compter de cette notification, ledit montant est annulé.

*Section 6.04. MONTANTS FAISANT L'OBJET D'UN ENGAGEMENT SPÉCIAL, QUI NE SONT PAS AFFECTÉS PAR UNE ANNULATION OU UNE SUSPENSION PAR L'ASSOCIATION.* L'Association ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un engagement spécial quelconque contracté par l'Association aux termes de la Section 5.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement spécial.

*Section 6.05. EFFET DE L'ANNULATION SUR LES ÉCHÉANCES DE REMBOURSEMENT DU CRÉDIT.* Sauf accord contraire entre l'Emprunteur et l'Association, toute annulation est imputée proportionnellement sur chacune des échéances de remboursement du principal du Crédit postérieure à la date de cette annulation.

*Section 6.06. MAINTIEN EN VIGUEUR DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT APRÈS SUSPENSION OU ANNULATION.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord de Crédit de Développement demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets sauf disposition contraire du présent Article.

#### *Article VII. EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE*

*Section 7.01. MANQUEMENTS.* Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, ci-dessous, l'Association a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'Emprunteur que le principal du Crédit non encore remboursé est exigible et remboursable et les commissions y afférentes payables immédiatement, sur quoi ledit principal devient exigible et remboursable et lesdites commissions payables immédiatement :



a) Un manquement survient dans le paiement du principal ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de Crédit de Développement et persiste pendant trente jours consécutifs.

b) Un manquement survient dans le remboursement du principal ou le paiement des intérêts ou de tout autre montant dus par l'Emprunteur à l'Association ou à la Banque : i) au titre de tout autre accord de crédit de développement conclu entre l'Association et l'Emprunteur, ou ii) au titre de tout accord de prêt ou de garantie conclu entre l'Emprunteur et la Banque, ou iii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'Emprunteur; et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

c) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par l'Association à l'Emprunteur.

d) Tout autre fait prévu par l'Accord de Crédit de Développement aux fins de la présente Section survient et persiste durant la période indiquée, le cas échéant, dans ledit Accord.

#### Article VIII. IMPÔTS

*Section 8.01. IMPÔTS.* a) Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes sont exonérés de tout impôt et effectués nets de toute retenue d'impôts levés par l'Emprunteur, ou exigibles sur son territoire.

b) L'Accord de Crédit de Développement, de même que tout accord auquel les présentes Conditions Générales sont applicables, sont exonérés de tous impôts levés par l'Emprunteur ou exigibles sur son territoire, et auxquels sont soumis la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

#### Article IX. COOPÉRATION ET INFORMATION; DONNÉES FINANCIÈRES ET ECONOMIQUES; EXÉCUTION DU PROJET

*Section 9.01. COOPÉRATION ET INFORMATION.* a) L'Emprunteur et l'Association coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du Crédit. A cette fin, l'Emprunteur et l'Association :

- i) procèdent de temps à autre, à la demande de l'une des parties, à des échanges de vues concernant l'état d'avancement du Projet, les objectifs du Crédit et l'exécution des obligations incombant à chacune des parties en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, et fournissent à l'autre partie toutes les informations qui peuvent leur être raisonnablement demandées sur ces points; et
- ii) s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave dans les domaines mentionnés à l'alinéa (i) ci-dessus.

b) L'Emprunteur donne toute possibilité raisonnable aux représentants de l'Association de se rendre sur toute partie de son territoire à des fins ayant trait au Crédit.

*Section 9.02. DONNÉES FINANCIÈRES ET ECONOMIQUES.* L'Emprunteur fournit à l'Association toutes informations relatives à la situation financière et économique dans son territoire que l'Association peut raisonnablement demander. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative de l'Emprunteur, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par l'Emprunteur ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit de l'Emprunteur ou de ladite subdivision, et celle de tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes de l'Emprunteur, ou remplissant des fonctions similaires pour le compte de l'Emprunteur.

*Section 9.03. ASSURANCE.* L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les fournitures importées financées au moyen du Crédit contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

*Section 9.04. EMPLOI DES FOURNITURES ET SERVICES.* A moins que l'Association n'en convienne autrement, l'Emprunteur veille à ce que toutes les fournitures et tous les services financés au moyen du Crédit soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

*Section 9.05. PLANS ET CALENDRIERS.* L'Emprunteur fournit à l'Association, dès qu'ils sont établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendriers des travaux de construction et des passations de marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions notables qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que l'Association peut raisonnablement demander.

*Section 9.06. ECRITURES ET RAPPORTS.* a) L'Emprunteur : i) tient les écritures et adopte les procédures nécessaires pour enregistrer les opérations et suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution et les avantages qui en découleront), pour identifier les fournitures et services financés au moyen du Crédit et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; ii) permet aux représentants de l'Association de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet, et d'inspecter les fournitures financées au moyen du Crédit et toutes les usines et installations, tous les chantiers, travaux, bâtiments, biens, équipements, toutes les écritures et tous les documents ayant un rapport avec l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de Crédit de Développement; et iii) fournit à l'Association, périodiquement, tous renseignements que l'Association peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, son coût et, le cas échéant, les avantages qui en découleront, les dépenses réalisées au moyen du Crédit et les fournitures et services financés au moyen dudit Crédit.

b) Lorsque l'Emprunteur a attribué un marché de fournitures ou de travaux ou un contrat de services qui doit être financé au moyen du Crédit, l'Association peut publier la description dudit marché ou contrat, le nom et la nationalité de l'adjudicataire et le prix du marché ou du contrat.

c) L'Emprunteur prépare et fournit à l'Association dans les meilleurs délais après l'achèvement du projet, et dans tous les cas six mois au plus tard après la Date de Clôture ou à toute date ultérieure convenue à cet effet par l'Emprunteur et l'Association, un rapport dont la portée et les détails sont raisonnablement déterminés par l'Association, portant sur l'exécution et les premières activités du Projet, ses coûts et les avantages en ayant découlé ou devant en découler, l'exécution par l'Emprunteur et l'Association de leurs obligations respectives au titre de l'Accord de Crédit de Développement, et la réalisation des objectifs du Crédit.

*Section 9.07. ENTRETIEN.* L'Emprunteur, à tout moment, exploite et entretient, ou veille à ce que soient exploitées et entretenues, toutes les installations concernant le Projet et, au fur et à mesure des besoins, procède, ou fait procéder, à tous les renouvellements et réparations nécessaires.

*Section 9.08. ACQUISITION DE TERRAINS.* L'Emprunteur prend ou fait prendre toute mesure nécessaire pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et, dans les meilleurs délais après en avoir été requis par l'Association, établit à la satisfaction de celle-ci que l'on peut disposer desdits terrains et desdits droits à des fins liées au Projet.

*Article X.* FORCE OBLIGATOIRE DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT;  
NON-EXERCICE D'UN DROIT; ARBITRAGE

*Section 10.01.* FORCE OBLIGATOIRE. Les droits et obligations de l'Emprunteur et de l'Association au titre de l'Accord de Crédit de Développement s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un Etat ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni l'Emprunteur ni l'Association ne peuvent soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent Article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions Générales ou de l'Accord de Crédit de Développement est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque des Statuts de l'Association.

*Section 10.02.* NON-EXERCICE D'UN DROIT. Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'Accord de Crédit de Développement, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur.

*Section 10.03.* ARBITRAGE. *a)* Tout différend entre les parties à l'Accord de Crédit de Développement, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un Tribunal Arbitral dans les conditions établies ci-après.

*b)* Les parties audit arbitrage sont l'Association et l'Emprunteur.

*c)* Le Tribunal Arbitral se compose de trois arbitres nommés l'un par l'Association, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois appelé ci-après le Surarbitre) par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le Surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommé conformément à la présente Section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de la présente Section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

*d)* Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente Section par voie de notification à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle.

*e)* Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du Surarbitre dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa (c) de la présente Section.

*f)* Le Tribunal Arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le Surarbitre. Par la suite, le Tribunal Arbitral décide où et quand il siège.

*g)* Le Tribunal Arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente Section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal Arbitral sont prises à la majorité des voix.

*h)* Le Tribunal Arbitral donne aux parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal Arbitral constitue la sentence dudit Tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente Section est définitive et a force obligatoire pour les parties

à l'Accord de Crédit de Développement. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal Arbitral conformément aux dispositions de la présente Section.

i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. A défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal Arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. Chaque partie prend à sa charge les dépenses que l'instance arbitrale lui occasionne. Les frais du Tribunal Arbitral sont également partagés entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal Arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal Arbitral.

j) Les dispositions de la présente Section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de Crédit de Développement, ou de toute revendication relative audit Accord formulée par une partie à l'encontre de l'autre partie.

k) L'Association n'a le droit ni d'obtenir un jugement fondé sur la sentence, ni d'exécuter la sentence, ni d'exercer tout autre recours contre l'Emprunteur, sauf dans la mesure où ces procédures sont ouvertes contre l'Emprunteur à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente Section. Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée par l'Association, l'Emprunteur peut prendre de telles mesures contre l'Association en vue d'obtenir ladite exécution.

l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente Section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette Section peuvent être données dans les formes prévues à la Section 11.01. Les parties à l'Accord de Crédit de Développement renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

#### Article XI. DISPOSITIONS DIVERSES

*Section 11.01. NOTIFICATIONS ET REQUÊTES.* Toute notification ou requête obligatoire ou facultative adressée en vertu de l'Accord de Crédit de Développement ainsi que de tout autre accord entre les parties prévu par ledit Accord est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la Section 12.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en mains propres ou par lettre, télégramme, câblogramme, message télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'Accord de Crédit de Développement ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête.

*Section 11.02. ATTESTATION DE POUVOIRS.* L'Emprunteur fournit à l'Association des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées, au nom de l'Emprunteur, à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'Emprunteur doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de Crédit de Développement. L'Emprunteur fournit également à l'Association des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

*Section 11.03. REPRÉSENTATION DE L'EMPRUNTEUR.* Le représentant de l'Emprunteur désigné dans l'Accord de Crédit de Développement aux fins de la présente Section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'Emprunteur, prendre toute mesure qu'il est nécessaire de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire de signer aux termes de l'Accord de Crédit de Développement. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit signé au nom de l'Emprunteur, donner son accord, au nom dudit Emprunteur, à toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Crédit de Développement, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, ladite modification ou ladite amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes de l'Accord de Crédit de Développement. L'Association peut accepter la signature dudit

instrument par ledit représentant ou par ladite personne qu'il a autorisée par écrit comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'Accord de Crédit de Développement est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'Emprunteur au titre dudit Accord.

*Section 11.04. ETABLISSEMENT DE PLUSIEURS ORIGINAUX.* L'Accord de Crédit de Développement peut être signé en plusieurs exemplaires, ayant chacun valeur d'original.

*Article XII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON*

*Section 12.01. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT.* L'Accord de Crédit de Développement n'entre en vigueur que lorsque l'Association a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

a) que la signature et la remise de l'Accord de Crédit de Développement au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables; et

b) que tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de Crédit de Développement comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus.

*Section 12.02. CONSULTATIONS JURIDIQUES OU CERTIFICATS.* Parmi les preuves à fournir en vertu de la Section 12.01, il est fourni à l'Association une ou plusieurs consultations juridiques jugées satisfaisantes par l'Association, émanant de juristes jugés acceptables par elle ou, si l'Association le demande, un certificat jugé satisfaisant par l'Association, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'Emprunteur. Cette ou ces consultations juridiques ou ce certificat établissent :

a) en ce qui concerne l'Emprunteur, que l'Accord de Crédit de Développement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour l'Emprunteur, force obligatoire conformément à ses termes; et

b) tous autres points spécifiés dans l'Accord de Crédit de Développement ou, à la demande raisonnable de l'Association, tous autres points relatifs à cet Accord.

*Section 12.03. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR.* a) A moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, l'Accord de Crédit de Développement entre en vigueur à la date à laquelle l'Association envoie à l'Emprunteur notification de son acceptation des preuves fournies en vertu de la Section 12.01.

b) Si, avant la Date d'Entrée en Vigueur, il se produit l'un des faits qui auraient permis à l'Association de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits du Compte de Crédit si l'Accord de Crédit de Développement était entré en vigueur, l'Association peut retarder l'envoi de la notification mentionnée au paragraphe (a) de la présente Section jusqu'à ce que ce fait ou ces faits prennent fin.

*Section 12.04. TERMINAISON DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT POUR DÉFAUT D'ENTRÉE EN VIGUEUR.* Si l'Accord de Crédit de Développement n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit Accord aux fins de la présente Section, l'Accord de Crédit de Développement se termine de plein droit et toutes les obligations incombant aux parties aux termes dudit Accord prennent fin à moins que l'Association, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente Section. L'Association notifie sans délai cette dernière date à l'Emprunteur.

*Section 12.05. TERMINAISON DE L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT APRÈS PAIEMENT INTÉGRAL.* Lorsque le principal du Crédit retiré du Compte de Crédit et toutes les commissions échues et exigibles au titre du Crédit ont été intégralement payés, l'Accord de Crédit de Développement se termine immédiatement et toutes les obligations incombant aux parties aux termes dudit Accord prennent fin.



**No. 23510**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Port Moresby on 2 December 1981**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Port Moresby  
le 2 décembre 1981**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON PAPUA-NEUGUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Papua-Neuguinea,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Papua-Neuguinea,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Papua-Neuguinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Papua-Neuguinea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung/Abwasserentsorgung in verschiedenen Städten“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 000 000, — DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Papua-Neuguinea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung von Papua-Neuguinea und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung von Papua-Neuguinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Papua-Neuguinea erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung von Papua-Neuguinea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.



*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Papua-Neuguinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung vorläufig in Kraft; es tritt an dem Tage endgültig in Kraft, an dem der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert wird, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens in Papua-Neuguinea erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Port Moresby am 2. Dezember 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BERND OETTER

Für die Regierung von Papua-Neuguinea:

NOEL LEVI

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Papua New Guinea and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Papua New Guinea,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Papua New Guinea to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Water supply/ waste water disposal in various towns", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Papua New Guinea and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of Papua New Guinea and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject of the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of Papua New Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Papua New Guinea in connection with the conclusion and implementation of the agreements mentioned in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of Papua New Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 2 December 1981 by signature, and definitively on 17 December 1981, the date on which the Government of the Federal Republic of Germany was notified of the completion of Papua New Guinea's national requirements, in accordance with article 8.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Papua New Guinea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature thereof; it shall enter into force definitely on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany is notified that the national requirements for such entry into force in Papua New Guinea have been fulfilled.

DONE at Port Moresby on 2nd December 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Papua New Guinea:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Noel Levi — Signé par Noel Levi.

<sup>2</sup> Signed by Bernd Oetter — Signé par Bernd Oetter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence d'un montant total de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks), pour financer le projet « Approvisionnement en eau/évacuation des eaux usées dans plusieurs villes » si, après examen, ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Papouasie-Nouvelle-Guinée, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport par mer et air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 2 décembre 1981 par la signature, et à titre définitif le 17 décembre 1981, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a été notifié de l'accomplissement des procédures nationales de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt seront l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par le prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature; il entrera définitivement en vigueur dès que le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

FAIT à Port Moresby le 2 décembre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
BERND OETTER

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :  
NOEL LEVI

---



**No. 23511**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
TOGO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Lomé on 16 May 1983**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
TOGO**

**Accord de coopération financière. Signé à Lomé le 16 mai  
1983**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TOGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Togo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Togo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Togo von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), Darlehen und Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 43,1 Millionen DM (in Worten dreiundvierzig Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

- a) ein Darlehen bis zu 22 Millionen DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für den „Ausbau des Fischereihafens“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) ein Darlehen bis zu 5,5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Hafenschlepper für den Hafen Lomé“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) ein Darlehen bis zu 13,5 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für die „Wasserversorgung von drei Städten (Phase II)“;
- d) einen Finanzierungsbeitrag bis zu 600 000,— DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) für den Einsatz von Hafensachverständigen im Hafen Lomé;
- e) einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1,5 Millionen DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) für einen Studien- und Sachverständigenfonds.

(2) In dem in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* aufgeführten Darlehen ist ein Betrag von 1 324 000,— DM (in Worten: eine Million dreihundertvierundzwanzigtausend Deutsche Mark) enthalten, der für das mit Abkommen über finanzielle Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo vom 12. November 1979 vereinbarte Darlehen für das Vorhaben „Programmbestimmte Warenhilfe für den Hafen Lomé“ nicht mehr benötigt wird. Der bereitgestellte Darlehensbetrag für das Vorhaben „Warenhilfe Hafen Lomé“ verringert sich damit auf



3 676 000, — DM (in Worten: drei Millionen sechshundertsechundsiebzigttausend Deutsche Mark). Das Abkommen vom 12. November 1979 gilt insoweit als geändert.

(3) Aus dem mit Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo vom 10. Juni 1977 vereinbarten Darlehen für das Vorhaben „Hafenterminal CIMA O“ werden 2 135 000, — DM (in Worten: zwei Millionen einhundertfünfunddreißigttausend Deutsche Mark) nicht mehr benötigt. Der für das Vorhaben „Hafenterminal CIMA O“ bereitgestellte Darlehensbetrag in Höhe von 60 000 000, — DM verringert sich damit auf 57 865 000, — DM (in Worten: siebenundfünfzig Millionen achthundertfünfundsechzigtausend Deutsche Mark). Von den für das Vorhaben nicht mehr benötigten Mitteln werden 2 100 000, — DM (in Worten: zwei Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) für die in Artikel 1 Absatz 1, Buchstaben *d* und *e* bereitgestellten Finanzierungsbeiträge verwendet. Der Restbetrag von 35 000, — DM (in Worten: fünfunddreißigttausend Deutsche Mark) kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo für andere förderungswürdige Vorhaben verwendet werden.

(4) Die in Absatz 1 Buchstabe *a*) und *b*) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Togo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Togo erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Togo überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Passagieren und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* (1) Lieferungen und Leistungen für Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a*) und *c*), die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Lieferungen und Leistungen gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b*), die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(3) Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 Buchstaben *d*) und *e*) bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Togo zu schließenden Finanzierungsverträgen geregelt.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lomé am 16. Mai 83 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JOHANNES REITBERGER

Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik Togo:

A. K. AKAKPO-AHIANYO

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Togolaise et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Togolaise,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er.* (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Togolaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des prêts et contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 43,1 millions de DM (en toutes lettres : quarante-trois millions cent mille Deutsche Mark) pour les projets suivants :

- a) Un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 22 millions de DM (en toutes lettres : vingt-deux millions de Deutsche Mark) pour «l'aménagement du port de pêche», à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- b) Un prêt jusqu'à concurrence de 5,5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions cinq cent mille Deutsche Mark) pour le projet «remorqueur pour le port de Lomé», à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- c) Un prêt jusqu'à concurrence de 13,5 millions de DM (en toutes lettres : treize millions cinq cent mille Deutsche Mark) pour «l'alimentation en eau de trois villes (phase II)»;
- d) Une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 600 000 DM (en toutes lettres : six cent mille Deutsche Mark) pour l'affectation d'experts en questions portuaires au port de Lomé;
- e) Une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1,5 million de DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark) pour un fonds d'études et d'experts.

(2) Le prêt visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus comprend une somme de 1 324 000, — DM (en toutes lettres : un million trois cent vingt-quatre mille Deutsche Mark) qui n'est plus nécessaire pour le prêt convenu aux termes de l'Accord de coopération financière du 12 Novembre 1979 entre la République Togolaise et la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> et destiné au projet «aide en marchandises pour le pro-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 41.

gramme Port autonome de Lomé». Le montant du prêt fourni pour le projet «aide en marchandises pour le programme Port autonome de Lomé» se trouve donc réduit à la somme de 3 676 000 DM (en toutes lettres : trois millions six cent soixante-seize mille Deutsche Mark). L'Accord du 12 Novembre 1979 est donc modifié en conséquence.

(3) Du prêt convenu aux termes de l'Accord de coopération financière du 10 Juin 1977 entre la République Togolaise et la République fédérale d'Allemagne<sup>1</sup> et destiné au projet «terminal portuaire CIMAO» résulte un reliquat de 2 135 000 DM (en toutes lettres : deux millions cent trente cinq mille Deutsche Mark) qui n'est plus nécessaire pour ce projet. Le montant du prêt fourni pour le projet «terminal portuaire CIMAO», à savoir 60 000 000 DM, se trouve donc réduit à 57 865 000 DM (en toutes lettres : cinquante-sept millions huit cent soixante-cinq mille Deutsche Mark). Une somme de 2 100 000 DM (en toutes lettres : deux millions cent mille Deutsche Mark) sera prélevée sur les fonds qui ne sont plus utilisés pour le projet et utilisée pour les contributions financières fournies aux termes des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 ci-dessus. Le reliquat de 35 000 DM (en toutes lettres : trente-cinq mille Deutsche Mark) pourra être utilisé, d'un commun accord entre le Gouvernement de la République Togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour d'autres projets dignes d'être encouragés.

(4) Le Gouvernement de la République Togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

*Article 2.* L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République Togolaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Togolaise en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République Togolaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* (1) Les livraisons et prestations de services destinées à des projets visés par les dispositions des alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 de l'article 1<sup>er</sup> du présent

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1093, p. 281.

Accord et financés au moyen du prêt, devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

(2) Les livraisons et prestations de services visées par les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord et financées au moyen du prêt, devront faire l'objet d'un appel d'offres dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

(3) La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation des projets visés aux alinéas *d* et *e* de l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord sera fixée dans les contrats de financement conclus entre le Gouvernement de la République Togolaise et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lomé, le 16.5.83 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Togolaise :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par A. K. Akakpo-Ahianyio — Signed by A. K. Akakpo-Ahianyio.

<sup>2</sup> Signé par Johannes Reitberger — Signed by Dr. Johannes Reitberger.

<sup>3</sup> Signé par Jürgen Warnke — Signed by Dr. Jürgen Warnke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Togolese Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Togolese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans and financial contributions up to a total of DM 43.1 million (forty-three million one hundred thousand deutsche mark) for the following projects:

- (a) A loan of up to DM 22 million (twenty-two million deutsche mark) for the project "Development of the fishing port", provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (b) A loan of up to DM 5.5 million (five million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Harbour tug for the port of Lomé" provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (c) A loan of up to DM 13.5 million (thirteen million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Water supply for three cities (phase II)";
- (d) A financial contribution of up to DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark) for the assignment of harbour experts to the port of Lomé;
- (e) A financial contribution of up to DM 1.5 million (one million five hundred thousand deutsche mark) for a studies and experts fund.

(2) The loan referred to in paragraph 1, subparagraph (b), above shall include an amount of DM 1,324,000 (one million three hundred and twenty-four thousand deutsche mark) which is no longer necessary for the loan specified in the Agreement of 12 November 1979 between the Federal Republic of Germany and the Togolese Republic concerning financial co-operation<sup>2</sup> and intended for the project "Aid in goods for the autonomous port of Lomé programme". The amount of the loan pro-

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1983 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 41.

vided for the project "Aid in goods for the autonomous port of Lomé programme" shall therefore be reduced to DM 3,676,000 (three million six hundred and seventy-six thousand deutsche mark). The Agreement of 12 November 1979 shall therefore be amended accordingly.

(3) Of the loan granted under the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Togolese Republic of 10 June 1977<sup>1</sup> concerning financial co-operation and intended for the project CIMAO "port terminal" there remains a balance of DM 2,135,000 (two million one hundred and thirty-five thousand deutsche mark) which is no longer needed for the project. The amount of the loan provided for the project "CIMAO port terminal", namely, DM 60 million, shall therefore be reduced to DM 57,865,000 (fifty-seven million eight hundred and sixty-five thousand deutsche mark). The amount of DM 2,100,000 (two million one hundred thousand deutsche mark) shall therefore be taken out of the funds no longer used for the project and used for the financial contributions provided under paragraph 1, subparagraphs (d) and (e), above. The balance of DM 35,000 (thirty-five thousand deutsche mark) may be utilized for other projects that qualify for promotion if the Government of the Togolese Republic and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(4) The projects referred to in paragraph 1, subparagraph (a) and (b) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraph 1 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

*Article 2.* Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans and financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Togolese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Togolese Republic in connection with the conclusion and implementation contracts referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4.* The Government of the Togolese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* (1) Supplies and services for projects financed under article 1, paragraph 1, subparagraphs (a) and (c) from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) Supplies and services referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (b), of this Agreement and financed from the loan shall, unless otherwise provided for in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1093, p. 281.

individual cases, be subject to interactive public tender in the German area of application of this Agreement.

(3) The procurement procedure to be applied for implementing the projects referred to in article 1, subparagraphs (d) and (e), of this Agreement shall be established in the financing contracts to be concluded between the Government of the Togolese Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Togolese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lomé on 16 May 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. JOHANNES REITBERGER

Dr. JÜRGEN WARNKE

For the Government of the Togolese Republic:

A. K. AKAKPO-AHIANYO

---



No. 23512

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
and  
**COSTA RICA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at San José on 30 September 1983**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
et  
**COSTA RICA**

**Accord de coopération financière. Signé à San José le 30 septembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK COSTA RICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Costa Rica,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Costa Rica,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch Finanzielle Zusammenarbeit beider Seiten zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Costa Rica beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Costa Rica oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 19 000 000, — DM (in Worten: neunzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Darlehen sind zur Finanzierung folgender Vorhaben bestimmt:

- a) ein Darlehen bis zu 2 500 000, — DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Hafenbetriebswerkstatt Limón“;
- b) Darlehen bis zu insgesamt 16 500 000, — DM (in Worten: sechzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für noch auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Die nach Absatz 2 Buchstabe *b* noch auszuwählenden Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Costa Rica durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Costa Rica wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Costa Rica stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Costa Rica erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Costa Rica überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichen festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Costa Rica innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Costa Rica der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten Costa Ricas erfüllt sind.

GESCHEHEN zu San José am 30. September 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Republik Costa Rica:

FERNANDO VOLIO JIMENEZ

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federal de Alemania, en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Costa Rica y la República Federal de Alemania, en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas partes.

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Costa Rica,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Costa Rica o a otros prestatarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos hasta un total de DM 19.000.000,00 (en letras diecinueve millones Deutsche Mark).

(2) Los préstamos serán destinados para la financiación de los siguientes proyectos:

- (a) Un préstamo hasta DM 2.500.000,00 (en letras dos millones quinientos mil Deutsche Mark) para el proyecto "Taller de Servicio en Puerto Limón";
- (b) Préstamos hasta un total de DM 16.500.000,00 (en letras dieciseis millones quinientos mil Deutsche Mark) para proyectos aún por determinar si, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(3) Los proyectos por determinar conforme al párrafo 2 letra *b*) podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

*Artículo 2.* (1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República de Costa Rica, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1.

*Artículo 3.* El Gobierno de la República de Costa Rica eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se

devenguen en la República de Costa Rica en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

*Artículo 4.* Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Costa Rica permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

*Artículo 5.* Los suministros y servicios para proyectos que se financien con los préstamos deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

*Artículo 6.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

*Artículo 7.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Costa Rica dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 8.* El presente Convenio entrará en vigor el día en que el Gobierno de la República de Costa Rica haya comunicado al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos requeridos por parte costarricense para que entre en vigor este Convenio.

HECHO en San José, el día treinta del mes de setiembre de mil novecientos ochenta y tres, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

HANS DIETRICH GENSCHER  
Ministro Federal de Relaciones  
Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF COSTA  
RICA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Costa Rica,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Costa Rica,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Costa Rica, or other borrowers to be designated jointly by the two Governments, to raise loans of up to a total of DM 19,000,000 (nineteen million deutsche mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main.

(2) The purpose of the loans shall be to finance the following projects:

- (a) A loan of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Harbour workshop in Puerto Limón";
- (b) Loans of up to a total of DM 16,500,000 (sixteen million five hundred thousand deutsche mark) for projects still to be specified, provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

(3) The projects still to be specified pursuant to paragraph (2), subparagraph (b), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica so agree.

*Article 2.* (1) Utilization of the sums referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Costa Rica, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrower under the contracts to be concluded as provided for in paragraph 1.

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1985, the date on which the Government of Costa Rica notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 8.

*Article 3.* The Government of the Republic of Costa Rica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Costa Rica in connection with the conclusion and in the Republic of Costa Rica in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Costa Rica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Costa Rica within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force the date on which the Republic of Costa Rica notifies the Federal Republic of Germany that the internal requirements for its entry into force have been fulfilled on the part of Costa Rica.

DONE at San José on 30 September 1983, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER  
Federal Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ  
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations amicales constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Costa Rica,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Costa Rica ou à d'autres bénéficiaires qui devront être désignés conjointement par les deux gouvernements, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 19 000 000 (dix-neuf millions de deutsche marks).

2) Les prêts serviront à financer des projets ci-après :

- a) Un prêt à concurrence de DM 2 500 000 (deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer le projet intitulé «Atelier de maintenance à Puerto Limón»;
- b) Des prêts à concurrence d'un montant total de DM 16 500 000 (seize millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer des projets à déterminer si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés;

3) Les projets à déterminer conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

*Article 2.* 1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminés par les contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République du Costa Rica, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations de l'emprunteur aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1985, date à laquelle le Gouvernement costa-ricien a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 8.



*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Costa Rica exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Costa Rica, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Costa Rica laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen des prêts devront faire l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèces, d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Costa Rica dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement de la République du Costa Rica aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République du Costa Rica.

FAIT à San José, le 30 septembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
Le Ministre fédéral des relations extérieures,

[Signé]

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :  
Le Ministre des relations extérieures et du culte,

[Signé]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ



**No. 23513**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Niamey on 25 November 1983**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
NIGER**

**Accord de coopération financière. Signé à Niamey le 25 no-  
vembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung Maradi“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 13 000 000, — DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung Maradi“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Beitrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Niger erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß sich bei den aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 25. November 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, sowie jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS BALD  
DR. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik Niger:

IDE OUMAROU

---

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

---

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Approvisionnement en eau de Maradi», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 13 000 000 DM (en toutes lettres : treize millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation du projet «Approvisionnement en eau de Maradi» ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

*Article 2.* L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 25 Novembre 1983 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :  
S.E. L'Ambassadeur :

[Signé]

M. KLAUS BALD

S.E. Le Ministre fédéral de la  
Coopération économique,

[Signé]

DR. JUERGEN WARNKE

Pour le Gouvernement  
de la République du Niger :  
S.E. le Ministre des Affaires  
étrangères et de la Coopération,

[Signé]

IDE OUMAROU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these friendly relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau-(Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Maradi water supply", a financial contribution of up to DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main further loans or financial contributions for preparing the project "Maradi water supply" or further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said project.

*Article 2.* Utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enter-

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1983 by signature, in accordance with article 8.



prises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 25 November 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

KLAUS BALD  
Ambassador

[Signed]

Dr. JÜRGEN WARNKE  
Federal Minister for Economic Cooperation

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

IDE OUMAROU  
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

---



No. 23514

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**JAMAICA**

**Agreement regarding technical co-operation (with annex).**  
**Signed at Kingston on 2 December 1983**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**JAMAÏQUE**

**Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à**  
**Kingston le 2 décembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

eingedenk der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in dem festen Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren Technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen werden,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in technischen Fragen auf den in Artikel 2 genannten Gebieten zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Die Vertragsparteien erklären ihre Absicht, auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens Vereinbarungen über einzelne Vorhaben zu schließen.

*Artikel 2.* (1) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Vereinbarungen können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung von Jamaika bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Mustereinrichtungen sowie im Zusammenhang mit anderen, von den Vertragsparteien von Zeit zu Zeit zu vereinbarenden Formen Technischer Zusammenarbeit unterstützt, und zwar

- a) durch die Entsendung von Lehr- und Fachkräften nach Jamaika als entsandtes Personal,
- b) durch die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen und
- c) durch die Entsendung von Sachverständigen, Gutachtern und Beratern für bestimmte Vorhaben nach Jamaika als entsandtes Personal.

(2) Das gesamte in Absatz 1 Buchstabe a und c dieses Artikels aufgeführte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird vor der Ausreise einer entsandten Fachkraft die Zustimmung der jamaikanischen Regierung einholen, indem sie den Lebenslauf der Fachkraft der jamaikanischen Regierung zur Zustimmung unterbreitet. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der jamaikanischen Regierung ein, so gilt dies als Zustimmung der jamaikanischen Regierung.

(4) Für jede gemäß Absatz 1 Buchstabe a und c entsandte Fachkraft trägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Reisekosten nach, von und in Jamaika.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt zu ihren Lasten die Kosten für

- a) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen,
- b) Transport und Versicherung des in Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens.

*Artikel 3.* Aufgrund von Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen, die Regierung von Jamaika zu unterstützen

- a) durch die Gewährung von Ausbildungsgelegenheiten für jamaikanische Praktikanten an technischen Ausbildungsstätten in der Bundesrepublik Deutschland oder in deutschen Industriebetrieben;
- b) durch die Förderung der technischen Fortbildung von jamaikanischen Fachkräften in der Bundesrepublik Deutschland.

*Artikel 4.* (1) Die Regierung von Jamaika wird

- a) auf ihre Kosten für die einzelnen Vorhaben in Jamaika erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst Zubehör zur Verfügung stellen;
- b) die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben tragen;
- c) auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie, falls nötig, Dolmetscher stellen;
- d) dafür sorgen, daß nach angemessener Zeit geeignete jamaikanische Staatsangehörige bereitstehen, um die entsandten Fachkräfte zu ersetzen. Zu diesem Zweck wird sie eine angemessene Anzahl geeigneter jamaikanischer Staatsangehöriger benennen, aus denen die Ersatzleute für die entsandten Fachkräfte für eine Ausbildung in der Bundesrepublik Deutschland ausgesucht werden können, und sie wird gewährleisten, daß diese Personen nach befriedigendem Abschluß ihrer Ausbildung in der geförderten Einrichtung eingestellt werden.

(2) Weitere Vereinbarungen zu einzelnen Vorhaben können im Einklang mit Artikel 1 Absatz 2 getroffen werden.

*Artikel 5.* (1) Die Regierung von Jamaika wird im Rahmen von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit und insbesondere solcher Vorhaben, für die nach Artikel 1 Absatz 2 Vereinbarungen geschlossen worden sind, die in der Anlage zu diesem Abkommen genannten Immunitäten und Vorrechte gewähren; die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat das Recht und die Verpflichtung, die in der Anlage erwähnten Immunitätsrechte aufzuheben in Fällen, in denen die Immunität einem ordentlichen Gerichtsverfahren im Wege stünde und eine Aufhebung ohne Beeinträchtigung der Interessen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erfolgen kann.

(3) Die Regierung von Jamaika wird den entsandten Fachkräften und ihren Familienmitgliedern einen Ausweis ausstellen, in dem die volle Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben durch die zuständigen jamaikanischen Behörden zugesagt wird.

(4) Die Regierung von Jamaika wird die entsandten Fachkräfte bezüglich ihrer von deutschen Regierungsstellen gezahlten Vergütungen von Steuern und sonstigen Abgaben freistellen.

*Artikel 6.* (1) Bei Schäden, die eine entsandte Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, hält Jamaika die entsandte Fachkraft hinsichtlich aller derartigen Schadensfälle schadlos, jedoch mit der Maßgabe, daß diese Fachkraft ohne Zustimmung der jamaikanischen Regierung keine Schadensregelung treffen darf.

(2) Die entsandte Fachkraft haftet ungeachtet der Rechtsgrundlage eines derartigen Anspruchs gegenüber Jamaika nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen findet auch auf entsandte Fachkräfte Anwendung, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Jamaika tätig sind.

*Artikel 8.* Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der Technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen kann von beiden Vertragsparteien einvernehmlich geändert werden.

*Artikel 11.* (1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Danach verlängert sich das Abkommen jeweils um ein weiteres Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1 Absatz 2 vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluß unter weiterer Anwendung dieses Abkommens durchgeführt.

*Artikel 12.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Kingston am 2. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
RICHARD WAGNER

Für die Regierung von Jamaika:  
EDWARD SEAGA

## ANLAGE

## TEIL I

IMMUNITÄTEN UND VORRECHTE, DIE DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND ORGANISATIONEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND GEWÄHRT WERDEN

## 1. Befreiung von Zollabgaben

- a) auf unmittelbar von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder von Organisationen der Bundesrepublik Deutschland eingeführte und, bei Bedarf, wieder ausgeführte Güter zur Verwendung für in Jamaika im Rahmen dieses Abkommens durchgeführte Vorhaben; oder
- b) auf die Einfuhr von Druckerzeugnissen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder Organisationen der Bundesrepublik Deutschland, sofern solche Druckerzeugnisse zur Verwendung für Vorhaben im Rahmen dieses Abkommens unmittelbar von ihr eingeführt werden;

hierbei gilt jedoch, daß jede derartige Befreiung den von der obersten Steuerbehörde (Collector General) erlassenen Bestimmungen zum Schutz der Staatseinnahmen entsprechen muß.

2. Die Regierung von Jamaika wird sicherstellen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder Organisationen der Bundesrepublik Deutschland keine Steuern, Gebühren, Abgaben und Belastungen tragen, die neben Zollabgaben für die in Absatz 1 Buchstabe a und b aufgeführten Gegenstände anfallen.

## 3. Befreiung von Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen

- a) in bezug auf unmittelbar von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder Organisationen der Bundesrepublik Deutschland für ihren amtlichen Gebrauch eingeführte oder ausgeführte Güter;
- b) in bezug auf Druckerzeugnisse der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder Organisationen der Bundesrepublik Deutschland, sofern diese unmittelbar von ihnen ein- oder ausgeführt werden.

4. Das Recht, für von ihr übermittelte telegrafische Mitteilungen, soweit sie nur zur Veröffentlichung in der Presse oder im Rundfunk bestimmte Nachrichten enthalten (einschließlich Mitteilungen, die für Stellen außerhalb Jamaikas bestimmt sind oder von dort ausgehen), von den ermäßigten Gebühren Gebrauch zu machen, die für entsprechende Pressetelegramme gelten.

## TEIL II

## IMMUNITÄTEN UND VORRECHTE, DIE DEN VON DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ODER DEN VON ORGANISATIONEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ENTSANDTEN FACHKRÄFTEN SOWIE IHREN FAMILIENANGEHÖRIGEN UND BEDIENSTETEN GEWÄHRT WERDEN

1. (1) Vorbehaltlich der Bestimmungen unter Nummer 2 ist die entsandte Fachkraft von Zollabgaben für die Einfuhr und, bei Bedarf, für die Wiederausfuhr von

- a) einem Kraftwagen für den persönlichen Gebrauch
  - b) persönlicher Habe und Hausrat für sie selbst und für ihre Familienangehörigen und Bediensteten sowie von
  - c) Medikamenten und besonderer Gesundheitskost in angemessener Menge für ihren persönlichen Gebrauch sowie für den persönlichen Gebrauch ihrer Familienangehörigen und Bediensteten
- befreit.

(2) Die Bezeichnung „Familienangehörige“ bedeutet im Zusammenhang mit den in diesem Abkommen genannten Personen Ehefrau oder Ehemann, Kinder unter 23 Jahren und, soweit vom Minister für Auswärtige Angelegenheiten anerkannt, andere Mitglieder des Haushalts.

2. Für die nach Nummer 1 gewährten Befreiungen gelten folgende Bedingungen:

- a) die Befreiung nach Nummer 1 Absatz 1 Buchstabe *a*
- i) gilt nur für Personen, die für sechs Monate oder länger nach Jamaika entsandt werden;
  - ii) wird spätestens sechs Monate nach der ersten Einreise der betreffenden Person in Jamaika für ihre Dienstzeit gewährt;
  - iii) unterliegt der Voraussetzung, daß im Falle des Verkaufs, der Verpfändung, Übertragung oder sonstigen Veräußerung des Kraftwagens, an eine Person, die keine Befreiung von Zollabgaben genießt, und die Abgabe des Kraftwagens innerhalb von drei Jahren nach seiner Einfuhr oder vor Beendigung der dienstlichen Verwendung der Person auf der Insel erfolgt, je nachdem was eher eintritt, die zum Zeitpunkt der Einfuhr des Kraftwagens geltenden Zollabgaben zu zahlen sind;
- b) die Befreiung nach Nummer 1 Absatz 1 Buchstabe *b* wird spätestens sechs Monate nach der ersten Einreise der betreffenden Person in Jamaika für ihre Dienstzeit gewährt.

3. Die entsandte Fachkraft hat Anspruch auf

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit in bezug auf die von ihr in Durchführung ihres Auftrags vorgenommenen Handlungen einschließlich mündlicher oder schriftlicher Äußerungen,
- b) Immunität von Festnahme oder Haft in bezug auf von ihr in Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben vorgenommene Handlungen und
- c) Immunität von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks.

4. (1) Vorbehaltlich von Gesetzen oder sonstigen Vorschriften über Zonen, zu denen der Zutritt aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder eingeschränkt ist, wird der entsandten Fachkraft das Recht gewährt, sich in Jamaika frei zu bewegen und zu reisen.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen der Nummer 3 haben die entsandte Fachkraft und ihre Familienmitglieder das Recht, Jamaika jederzeit zu verlassen.



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA REGARDING TECHNICAL COOPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Jamaica,

Having in mind the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Firmly desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in cultivating and encouraging the technical and economic development of their States, and,

Recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other, within the limits of their possibilities, in technical matters in the fields referred to in Article 2 of the present Agreement.

2. The Contracting Parties agree on this basis and within the framework of the present Agreement to conclude arrangements regarding individual projects.

*Article 2.* 1. The arrangements referred to in paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of Jamaica in the establishment of technical training centres and model institutions and other forms of technical cooperation as may be agreed between the Parties from time to time

(a) By despatching to Jamaica as assigned personnel, teachers and technicians,

(b) By providing technical equipment, and

(c) By despatching to Jamaica as assigned personnel, experts, consultants and advisers for specific projects.

2. All personnel despatched under paragraph 1 (a) and (c) of this Article on behalf of the Federal Republic of Germany will be referred to hereafter as assigned experts.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall obtain the approval of the Government of Jamaica of any assigned expert prior to his departure by submitting to the Government of Jamaica for its approval the curriculum vitae of such expert. If no notification to the contrary is received from the Government of Jamaica within two months, the consent of the Jamaican Government is presumed.

4. For each assigned expert provided in accordance with paragraph 1 (a) and (c) above, the Government of the Federal Republic of Germany will pay the cost of travel to and from and within Jamaica.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1983 by signature, in accordance with article 12.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall meet at its expense costs for

- (a) Accommodation for assigned experts and their families in-so-far as such costs are not borne by the experts themselves,
- (b) Transport to project sites and insurance relative to material provided under paragraph (1) letter (b).

*Article 3.* In accordance with arrangements concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to assist the Government of Jamaica

- (a) By affording Jamaican trainees opportunities to receive training at technical training institutions in the Federal Republic of Germany or at German industrial establishments; and
- (b) By promoting the advanced technical education of Jamaican specialists in the Federal Republic of Germany.

*Article 4.* 1. The Government of Jamaica shall

- (a) At its expense provide, as necessary, land and buildings including appurtenances for the individual projects in Jamaica;
- (b) Bear the costs of operation and maintenance of the individual projects;
- (c) At its expense provide the indigenous technical and auxiliary staff required for individual projects and interpreters when required;
- (d) Ensure that after an appropriate period of time suitable Jamaican nationals shall be available to replace the assigned experts. It shall to this end nominate an adequate number of suitable Jamaican nationals from whom replacements for assigned experts may be selected for training in the Federal Republic of Germany and shall guarantee that these persons will upon satisfactory completion of their training be employed at the establishment under development.

2. Further detailed arrangements in regard to individual projects may be made in accordance with paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement.

*Article 5.* 1. The Government of Jamaica shall, within the framework of projects of technical cooperation, in particular of projects in respect of which arrangements shall have been concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, grant the immunities and privileges set out in the Annex which forms part of this Agreement.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall have the right and duty to waive any immunity set out in the Annex in any case where the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The Government of Jamaica shall issue to the assigned experts and their family members documents of identification containing an assurance of full assistance to be given by the appropriate Jamaican authorities in the performance of the tasks assigned to such experts.

4. The Government of Jamaica shall exempt from taxation and other fiscal charges the assigned experts in respect of any emoluments paid to them by authorities of the Federal Republic of Germany.

*Article 6.* 1. In respect of any claim for damage to a third party caused by an assigned expert in connexion with the execution of a task assigned to him under the present Agreement, Jamaica shall indemnify the assigned expert against all or any such damages on condition that no settlement shall be made by such expert without the agreement of the Jamaican Government.

2. An assigned expert shall, notwithstanding the legal foundation of such claim, be liable to Jamaica only in cases of willful misconduct or gross negligence.

*Article 7.* The provisions of the present Agreement shall also apply to assigned experts who, on the entry into force of this Agreement, are already serving in Jamaica within the framework of technical cooperation on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany.

*Article 8.* The Contracting Parties shall, subject to a special arrangement, inform each other about training and working plans of interest for the implementation of technical cooperation.

*Article 9.* The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of the present Agreement.

*Article 10.* This Agreement may be amended where both Contracting Parties agree to do so.

*Article 11.* 1. This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter the Agreement shall be extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

2. Notwithstanding the expiry of the present Agreement, any projects which have been arranged under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement shall be carried to their completion under the continued application of the provisions of the present Agreement.

*Article 12.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on 2nd December, 1983, in duplicate, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Jamaica

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Richard Wagner — Signé par Richard Wagner.

<sup>2</sup> Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.

## ANNEX

## PART I

## IMMUNITIES AND PRIVILEGES GRANTED TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND ORGANIZATIONS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

## 1. Exemption from customs duties

- a) On goods directly imported and, where applicable, re-exported by the Government of the Federal Republic of Germany or organizations of the Federal Republic of Germany for use on projects in Jamaica under the Agreement; or
  - b) On the importation of any publications of the Government of the Federal Republic of Germany or organizations of the Federal Republic of Germany if such publications are directly imported by them, for use on the projects under this Agreement
- so, however, that any such exemption shall be subject to compliance with such conditions as the Collector-General may prescribe for the protection of the revenue.

2. The Government of Jamaica shall ensure that taxes, rates, dues and charges other than customs duties relating to the items referred to in paragraph 1 (a) and (b) are not paid by the Government of the Federal Republic of Germany or organizations of the Federal Republic of Germany.

## 3. Exemption from prohibitions and restrictions on importation or exportation

- a) In the case of goods directly imported or exported by the Government of the Federal Republic of Germany or organizations of the Federal Republic of Germany for their official use; and
- b) In the case of any publication of the Government of the Federal Republic of Germany or organizations of the Federal Republic of Germany, if such publications are directly imported or exported by them.

4. The right to avail itself, for telegraphic communications sent by it and containing only matters intended for publication by the Press or for broadcasting (including communications addressed to or despatched from places outside Jamaica), of any reduced rates applicable for the corresponding service in the case of Press telegrams.

## PART II

## IMMUNITIES AND PRIVILEGES WHICH MAY BE GRANTED AS RESPECTS THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND ORGANIZATIONS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THEIR ASSIGNED EXPERTS AND THEIR FAMILIES AND STAFF

1. (1) Subject to paragraph (2), the assigned expert shall be exempt from customs duties in respect of the importation and, where applicable, of re-exportation of

- a) One motor car for his personal use; and
- b) Personal and household effects of himself and members of his family and staff; and
- c) Reasonable quantities of medicine and special health foods for the use of himself and members of his family and staff.

(2) In this paragraph the expression "members of family" when used in relation to any person means that person's wife or husband, as the case may be, and children under the age of twenty-three; and such other members of his household as may be approved by the Minister responsible for Foreign Affairs.

2. The exemptions granted pursuant to paragraph 1 shall be subject to the following conditions

- a)* The exemption under paragraph 1(1)(*a*) shall
  - i) Apply only to persons on assignment in Jamaica for six months or more;
  - ii) Not be granted later than six months after the date of the person's first arrival in Jamaica for his tour of duty;
  - iii) Be subject to the condition that if the motor car is sold, pledged, transferred or otherwise disposed of within three years of importation or prior to the termination of the person's tour of duty in the island, whichever is earlier, to a person who is not entitled to customs duty privileges, customs duties assessed as at the date of importation shall be payable;
- b)* The exemption under paragraph 1(1)(*b*) shall not be granted later than six months after the date of the person's first arrival in Jamaica for his tour of duty.

3. The assigned expert shall be entitled to

- a)* Immunity from suit and legal process in respect of words spoken or written and acts done by him in the performance of his mission; and
- b)* Immunity from personal arrest or detention in respect of acts done by him in the performance of official duties; and
- c)* Immunity from seizure of his personal baggage.

4. (1) Subject to any laws or regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the assigned expert shall be granted freedom of movement and travel within Jamaica.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph 3, an assigned expert and members of his family shall be free at any time to leave Jamaica.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Ayant à l'esprit les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Fermelement désireux d'intensifier ces relations,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir et d'encourager le développement technique et économique de leurs Etats, et

Reconnaissant les avantages qui résulteront, pour les deux Etats, d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement, dans les limites de leurs possibilités, pour des questions techniques dans les domaines mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

2. Les Parties contractantes conviennent sur cette base et dans le cadre du présent Accord de conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers.

*Article 2.* 1. Les arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront stipuler que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aidera le Gouvernement de la Jamaïque à créer des centres de formation technique et des établissements modèles ainsi que d'autres formes de coopération technique dont les Parties pourront convenir.

a) En envoyant à la Jamaïque des enseignants et des techniciens comme personnel en mission,

b) En fournissant du matériel technique, et

c) En envoyant à la Jamaïque comme personnel en mission, des experts, des consultants et des conseillers pour des projets particuliers.

2. Tout le personnel envoyé en vertu des alinéas a et c du paragraphe 1 du présent article par la République fédérale d'Allemagne est ci-après dénommé les experts en mission.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra obtenir l'approbation du Gouvernement de la Jamaïque pour tout expert en mission avant son départ en soumettant au Gouvernement de la Jamaïque pour approbation le curriculum vitae dudit expert. Si le Gouvernement de la Jamaïque n'envoie pas de notification contraire dans un délai de deux mois, l'approbation du Gouvernement jamaïcain est présumée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 12.

4. Pour tout expert en mission en vertu des alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne paiera les frais de voyage aller-retour et les frais de déplacement à l'intérieur de la Jamaïque.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne paiera les frais

- a) De logement pour les experts en mission et leur famille dans la mesure où ces frais ne sont pas à la charge des experts eux-mêmes,
- b) De transport aux sites des projets et d'assurance relative au matériel fourni en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1.

*Article 3.* Conformément aux arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à aider le Gouvernement de la Jamaïque

- a) En offrant aux stagiaires jamaïquains des occasions de bénéficier d'une formation dans des établissements de formation technique en République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements industriels allemands; et
- b) En encourageant la formation technique supérieure de spécialistes jamaïquains en République fédérale d'Allemagne.

*Article 4.* 1. Le Gouvernement de la Jamaïque

- a) Fournira à ses frais, selon que de besoin, les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris les installations connexes, pour des projets particuliers à la Jamaïque;
- b) Prendra à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien relatifs aux projets particuliers;
- c) Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire national nécessaire pour des projets particuliers et des interprètes si nécessaire;
- d) Veillera à ce qu'après un délai raisonnable, des nationaux jamaïquains qualifiés soient disponibles pour remplacer les experts en mission. A cette fin, il désignera un nombre suffisant de nationaux jamaïquains qualifiés qui pourront être choisis pour remplacer les experts détachés et bénéficient d'une formation en République fédérale d'Allemagne, et il garantira que ces personnes, après avoir terminé de façon satisfaisante leur formation, seront employées par l'établissement en développement.

2. D'autres arrangements détaillés en ce qui concerne des projets particuliers pourront être conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

*Article 5.* 1. Le Gouvernement de la Jamaïque accordera, dans le cadre des projets de coopération technique, en particulier de projets pour lesquels des arrangements auront été conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, les immunités et privilèges énoncés dans l'annexe qui fait partie du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a le droit et le devoir de lever toute immunité énoncée dans l'annexe au cas où cette immunité entraverait le cours de la justice si cette immunité peut être levée sans nuire aux intérêts du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. Le Gouvernement de la Jamaïque délivrera aux experts en mission et aux membres de leur famille des documents d'identification contenant l'assurance que les autorités jamaïquaines compétentes les aideront pleinement à accomplir leurs tâches.

4. Le Gouvernement de la Jamaïque ne percevra pas d'impôts ou d'autres taxes sur les émoluments versés aux experts en mission par les autorités de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 6.* 1. En ce qui concerne tout dommage causé à des tiers par un expert en mission à l'occasion de l'exécution d'une tâche confiée à ce dernier en vertu du présent Accord, la Jamaïque répondra pour l'expert en mission de tout dommage de ce type à condition que ledit expert ne procède à aucun règlement sans l'accord du Gouvernement jamaïquain.

2. Quel que soit le fondement juridique de la plainte, un expert en mission ne sera responsable envers la Jamaïque qu'en cas de dol volontaire ou de négligence grave.

*Article 7.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux experts en mission qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà une activité à la Jamaïque dans le cadre de la coopération technique pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 8.* Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, sous réserve d'un arrangement spécial, des plans de formation et de travail relatifs à la mise en œuvre de la coopération technique.

*Article 9.* Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10.* Le présent Accord peut être modifié si les deux Parties contractantes en conviennent.

*Article 11.* 1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite prorogé pour des périodes successives d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

2. Nonobstant l'expiration du présent Accord, tout projet conclu au titre du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord sera exécuté jusqu'à son achèvement en vertu de l'application continue des dispositions du présent Accord.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 2 décembre 1983, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
RICHARD WAGNER

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :  
EDWARD SEAGA



## ANNEXE

## PARTIE I

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES ACCORDÉS AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET AUX ORGANISMES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

## I. Exonération des droits de douane

- a) Sur des marchandises directement importées et, s'il y a lieu, réexportées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou des organismes de la République fédérale d'Allemagne pour être utilisées au titre de projets exécutés à la Jamaïque en vertu de l'Accord, ou
- b) Sur l'importation de toute publication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou d'organismes de la République fédérale d'Allemagne si ces publications sont directement importées par ces dernières, pour être utilisées au titre des projets exécutés en vertu du présent Accord;

toutefois, toute exonération de ce type sera soumise aux conditions que le Directeur général des impôts stipulera pour la protection des recettes.

2. Le Gouvernement de la Jamaïque veillera à ce que les impôts, taxes, droits et charges autres que les droits de douane relatifs aux marchandises mentionnées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ne soient pas payés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou des organismes de la République fédérale d'Allemagne.

## 3. Exemption d'interdictions et de restrictions sur l'importation ou l'exportation :

- a) Dans le cas de marchandises directement importées ou exportées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou des organismes de la République fédérale d'Allemagne pour leur utilisation officielle; et
- b) Dans le cas de toute publication du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou d'organismes de la République fédérale d'Allemagne, si ces publications sont directement importées ou exportées par ces dernières.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne bénéficiera, pour les communications télégraphiques envoyées par lui et contenant uniquement des informations destinées à être publiées par la presse ou à être radiodiffusées (y compris les communications en provenance ou à destination) de lieux situés hors de la Jamaïque, des tarifs réduits applicables au service correspondant dans le cas des télégrammes de presse.

## PARTIE II

## IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES QUI PEUVENT ÊTRE ACCORDÉS AUX EXPERTS EN MISSION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DES ORGANISMES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AINSI QU'À LEURS FAMILLES ET À LEUR PERSONNEL

I. 1) Sous réserve de l'alinéa 2), l'expert en mission sera exonéré des droits de douane pour l'importation et, s'il y a lieu, la réexportation

- a) D'un véhicule à moteur pour son usage personnel; et
- b) D'effets personnels et de mobilier destinés à son usage personnel et à celui des membres de sa famille et de son personnel; et
- c) De quantités raisonnables de médicaments et de denrées alimentaires spéciales destinés à son usage personnel et à celui des membres de sa famille et de son personnel.

2) Dans le présent alinéa, l'expression «membres de sa famille», utilisée à propos d'une personne, désigne la femme ou le mari de cette personne, selon le cas, et ses enfants âgés de moins de 23 ans, ainsi que tout autre membre de son ménage approuvé par le Ministre chargé des affaires étrangères.

2. Les exonérations accordées conformément au paragraphe 1 seront soumises aux conditions suivantes :

- a) L'exonération visée au sous-alinéa *a* de l'alinéa 1 du paragraphe 1
- i) Ne s'appliquera qu'aux personnes envoyées à la Jamaïque pour six mois ou plus;
  - ii) Ne sera pas accordée au-delà des six mois suivant la date à laquelle la personne est arrivée pour la première fois à la Jamaïque pour son temps de service;
  - iii) Sera soumise à la condition suivante : si le véhicule à moteur est vendu, mis en gage, transféré ou cédé de toute autre manière dans les trois ans suivant son importation ou avant que ne s'achève le temps de service de la personne dans l'île, la date la plus proche étant retenue, et ce à une personne qui ne jouit pas des privilèges relatifs aux droits de douane, les droits de douane évalués à la date d'importation devront être payés;
- b) L'exonération prévue au sous-alinéa *b* de l'alinéa 1 du paragraphe 1 ne sera pas accordée au-delà de six mois après la date de la première arrivée de la personne à la Jamaïque pour son temps de service.

3. L'expert en mission bénéficiera :

- a) De l'immunité de poursuite et de procédure judiciaire en ce qui concerne les mots prononcés ou écrits et les actes commis par lui au cours de l'accomplissement de sa mission; et
- b) De l'immunité d'arrestation ou de détention concernant des actes commis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles; ainsi que
- c) De l'immunité de saisie de ses bagages personnels.

4. 1) Sous réserve des lois ou règlements concernant des zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'expert en mission jouira de la liberté de mouvement et de déplacement en Jamaïque.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, un expert en mission et les membres de sa famille seront libres à tout moment de quitter la Jamaïque.

**No. 23515**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Manila on 8 December 1983**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le 8 dé-  
cembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen, insbesondere unter Bezug auf den „Summary Record of Discussions on Philippine-German Development Cooperation on 13 and 14 October 1982, Bonn“ vom 14. Oktober 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wenn nach Prüfung der jeweiligen Vorhaben die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, für

1. das Vorhaben „Inselektifizierung III“ ein Darlehen bis zu 11 000 000, — DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark),
  2. das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung“ ein Darlehen bis zu 14 000 000, — DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark),
  3. das „Fernmeldevorhaben Visayas“ ein Darlehen bis zu 12 000 000, — DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark)
- zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik der Philippinen zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 unter Nummer 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen

der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 8. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ZELLER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

COLLANTES

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FED-  
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL  
CO-OPERATION**

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines, particularly with reference to the Summary Record of 14 October 1982 of discussions held on 13 and 14 October 1982 in Bonn,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines and/or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

1. A loan of up to DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark) for the project "Island electrification III",
2. A loan of up to DM 14,000,000 (fourteen million Deutsche Mark) for the project "Rural water supply",
3. A loan of up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) for the project "Visayas telecommunications",

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Philippines to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 (1) and (2) above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

*Article 2.* (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are made available shall

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on December 8, 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of the Philippines

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by Collantes — Signé par Collantes.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Zeller — Signé par Zeller.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République des Philippines, et se référant notamment au procès-verbal du 14 octobre 1982 tenant compte des entretiens qui ont eu lieu les 13 et 14 octobre 1982 à Bonn,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines et aux autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main,

- 1) Un emprunt à concurrence de 11 000 000 DM (onze millions de deutsche marks) pour le projet «Electrification des îles, phase III»,
- 2) Un emprunt à concurrence de 14 000 000 DM (quatorze millions de deutsche marks) pour le projet «Approvisionnement en eau des zones rurales»,
- 3) Un emprunt à concurrence de 12 000 000 DM (douze millions de deutsche marks) pour le projet «Télécommunications dans l'archipel des Bisayas», si après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou fonds destinés à financer la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou des fonds pour les mesures d'accompagnement nécessaires pour exécuter et soutenir ces projets.

3. Les projets mentionnés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines en conviennent ainsi. Les contributions prévues au paragraphes 2 ci-dessus destinées à financer les travaux préparatoires et les mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 2.* 1. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ces sommes sont consenties seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines, pour autant qu'il n'est pas lui-même l'Emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République des Philippines tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport par mer ou air de personnes ou de biens consécutif à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure qui pourrait exclure ou restreindre la participation équitable et à égalité des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera toutes les autorisations nécessaires pour permettre cette participation.

*Article 5.* Sauf disposition contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés à des projets financés au moyen des prêts feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 8 décembre 1983, en deux exemplaires respectivement en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
ZELLER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :  
COLLANTES



No. 23516

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation—*Loan to meet foreign exchange costs* (with annex). Signed at Manila on 3 August 1984**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière — *Prêt pour financer les coûts en devises* (avec annexe). Signé à Manille le 3 août 1984**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf die Gespräche zwischen dem Planungsminister Vicente B. Valdepeñas, Jr. und dem Staatssekretär des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit, Siegfried Lengl, am 2. und 3. August 1984 sowie auf den von beiden unterzeichneten „Summary Record of Discussions“ vom 3. August 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 30 Millionen DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Liefer- und Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1984 geschlossen worden sind.

(2) Bei der Verwendung des in Absatz 1 genannten Betrages werden deutsch-philippinische Gemeinschaftsunternehmen (joint ventures) und deutsche Unternehmen in den Philippinen bevorzugt berücksichtigt.

(3) Der in Absatz 1 genannte Betrag von 30 Millionen DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) wird aus folgenden, im Rahmen der bilateralen finanziellen Zusammenarbeit früher zugesagten Vorhaben entnommen, auf die philippinischerseits verzichtet wird:

a) 12,5 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Zwei Container-Kräne für den Hafen Manila“ (Hafenausbau Manila II), zugesagt durch Regierungsabkommen vom 29. August 1980;

- b) 13,5 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Zwei weitere Container-Kräne für den Hafen Manila“ (Hafenausbau Manila III), zugesagt durch Regierungsabkommen vom 10. Juni 1981;
- c) 4,0 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Inselektifizierung III“, zugesagt durch Regierungsabkommen vom 8. Dezember 1983.

(4) Die restlichen DM 7 Millionen (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Inselektifizierung III“, zugesagt durch Regierungsabkommen vom 8. Dezember 1983, werden für eine Aufstockung des Vorhabens „Inselektifizierung I“ verwendet.

(5) Die in den Absätzen 3 und 4 genannten Regierungsabkommen werden durch dieses Abkommen entsprechend geändert.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in den Philippinen erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl des Verkehrsunternehmens, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Manila am 3. August 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
SIEGFRIED LENGEL

Für die Regierung der Republik der Philippinen:  
VICENTE B. VALDEPEÑAS

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 3. AUGUST 1984 ZWISCHEN DER REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIC  
DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 3. August 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:
    - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
    - b) industrielle Ausrüstungen,
    - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
    - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel.
  2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
  3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.
-

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

With reference to the talks held on 2 and 3 August 1984 between Mr. Vicente B. Valdepeñas, Jr., Minister for Economic Planning, and Herr Siegfried Lengl, Deputy Minister for Economic Co-operation, as well as to the Summary Record of Discussions of 3 August 1984, signed by them,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1984.

(2) In deciding on the utilization of the amount referred to in paragraph 1 above, preference shall be given to German-Philippine joint ventures and German enterprises in the Philippines.

(3) The amount of DM 30,000,000 (thirty million Deutsche Mark) referred to in paragraph 1 above shall be taken from the following projects which were agreed under bilateral financial co-operation and are no longer required by the Philippine side:

(a) DM 12,500,000 (twelve million five hundred thousand Deutsche Mark) from the project "Two container cranes for Manila harbour" (Manila harbour development II), pledged under the intergovernmental Agreement of 29 August 1980;<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1984 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1304, p. 271.

- (b) DM 13,500,000 (thirteen million five hundred thousand Deutsche Mark) from the project "Two additional container cranes for Manila Harbour" (Manila harbour development III), pledged under the intergovernmental Agreement of 10 June 1981;<sup>1</sup>
- (c) DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) from the project "Island electrification III", pledged under the intergovernmental Agreement of 8 December 1983.<sup>2</sup>

(4) The remaining DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) from the project "Island electrification III", pledged under the intergovernmental Agreement of 8 December 1983, shall be used to increase the funds provided for the project "Island electrification I".

(5) The intergovernmental Agreements referred to in paragraphs 3 and 4 above shall be amended accordingly by the present Agreement.

*Article 2.* (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1304, p. 279.

<sup>2</sup> See p. 237 of this volume.



*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 3rd of August 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Illegible — Illisible]

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Illegible — Illisible]

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article I of the Agreement of 3 August 1984:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

---

<sup>1</sup> Signed by Vicente B. Valdepeñas — Signé par Vicente B. Valdepeñas.

<sup>2</sup> Signed by Siegfried Lengl — Signé par Siegfried Lengl.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations amicales constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République des Philippines,

Se référant aux entretiens qui ont eu lieu les 2 et 3 août 1984 entre M. Vicente B. Valdepeñas, Ministre de la planification économique, et M. Siegfried Lengl, Ministre adjoint de la coopération économique, ainsi qu'au procès-verbal des entretiens du 3 août 1984, signé par ces derniers,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après le 1<sup>er</sup> janvier 1984.

2) Lorsqu'on décidera de l'utilisation du montant visé au paragraphe 1) ci-dessus, la préférence sera accordée aux co-entreprises germano-philippines et aux entreprises allemandes aux Philippines.

3) Le montant de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche marks) visé au paragraphe 1) ci-dessus sera prélevé sur les projets suivants qui ont été approuvés au titre de la coopération financière bilatérale et qui ne sont plus demandés par la partie philippine :

a) Un montant de DM 12 500 000 (douze millions cinq cent mille deutsche marks) prélevé sur le projet intitulé « Deux grues à conteneur pour le port de Manille » (plan d'aménagement II du port de Manille), qui était prévu dans l'Accord intergouvernemental du 29 août 1980<sup>2</sup>;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1304, p. 271.

- b) Un montant de DM 13 500 000 (treize millions cinq cent mille deutsche marks) prélevé sur le projet «Deux grues à conteneur supplémentaires pour le port de Manille» (plan d'aménagement III du port de Manille), qui était prévu dans l'Accord intergouvernemental du 10 juin 1981<sup>1</sup>;
- c) Un montant de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) prélevé sur le projet «Plan d'électrification III de l'île» qui était prévu dans l'Accord intergouvernemental du 8 décembre 1983<sup>2</sup>.

4) Les DM 7 millions restants (sept millions de deutsche marks) prélevés sur le projet «Plan d'électrification III de l'île», qui étaient prévus dans l'Accord intergouvernemental du 8 décembre 1983, viendront compléter les fonds octroyés au titre du projet intitulé projet «Projet d'électrification I de l'île».

5) Les accords intergouvernementaux visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus seront modifiés en conséquence par le présent Accord.

*Article 2.* 1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord, et les conditions auxquelles elles sont accordées de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui seront effectués en exécution des obligations de l'emprunteur aux termes des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus aux Philippines tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs et ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouverne-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1304, p. 279.

<sup>2</sup> Voir p. 237 du présent volume.

ment de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 3 août 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
SIEGFRIED LENGEL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :  
VICENTE B. VALDEPEÑAS

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément à l'article premier de l'Accord du 3 août 1984 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis,
- b) Equipement industriel,
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature,
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

No. 23517

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation – *Loans for various projects.* Signed at Manila on 3 August 1984**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière – *Prêts pour divers projets.* Signé à Manille le 3 août 1984**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 25. bis 30. Juni 1983 in Manila und den diesbezüglichen summary record sowie die Konsultation zwischen dem Planungsminister Vicente B. Valdepeñas, Jr. und dem Staatssekretär des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit, Siegfried Lengl, vom 2. und 3. August 1984 in Manila und den diesbezüglichen summary record vom 3. August 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* 1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von beiden Regierungen gemäß Ziffer 2.2.1 des summary record vom 30. Juni 1983 sowie gemäß Ziffer 2.2.1 des summary record vom 3. August 1984 ausgewählte Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 46 000 000, — DM (in Worten: sechs- und vierzig Millionen Deutsche Mark) und einen Zuschuß für Studien- und Fachkräftefonds von 4 000 000, — DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Regierung der Republik der Philippinen und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 3. August 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SIEGFRIED LENGEL

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

VICENTE B. VALDEPEÑAS

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

With reference to the negotiations conducted between the two Governments from 28 to 30 June 1983 in Manila and the relevant Summary Record, as well as to the consultations held between Mr. Vicente B. Valdepeñas, Jr., Minister for Economic Planning, and Herr Siegfried Lengl, Deputy Minister for Economic Co-operation, on 2 and 3 August 1984 in Manila, and the Summary Record of 3 August 1984,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 46,000,000 (forty-six million Deutsche Mark) for projects selected by the two Governments pursuant to item 2.2.1 of the Summary Record of 30 June 1983 and item 2.2.1 of the Summary Record of 3 August 1984, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion, as well as a contribution of DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the Fund for Studies and Experts.

(2) The projects selected pursuant to paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1984 by signature, in accordance with article 7.



Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 3<sup>rd</sup> of August 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Illegible — Illisible]

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Illegible — Illisible]

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Vicente B. Valdepeñas — Signé par Vicente B. Valdepeñas.

<sup>2</sup> Signed by Siegfried Lengl — Signé par Siegfried Lengl.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République des Philippines,

Se référant aux négociations menées entre les deux gouvernements du 28 au 30 juin 1983 à Manille et au procès-verbal pertinent, se référant également aux consultations tenues entre M. Vincente B. Valdepeñas, Ministre de la planification économique et M. Siegfried Lengl, Ministre adjoint à la coopération économique, les 2 et 3 août 1984 à Manille ainsi qu'au procès-verbal du 3 août 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main, des emprunts à concurrence de DM 46 000 000 (quarante six millions de deutsche marks) pour financer des projets retenus par les deux Gouvernements conformément au point 2.2.1. du procès-verbal du 30 juin 1983 et du point 2.2.1. du procès-verbal du 3 août 1984, si après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés, ainsi qu'une contribution de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) pour le Fonds de financement d'études et d'experts.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

*Article 2.* L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution seront déterminées par les accords qui seront conclus entre le Gouvernement de la République des Philippines et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République des Philippines tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 4.* Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour la fourniture des biens et des services financés par le prêt et la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 3 août 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SIEGFRIED LENGEL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

VICENTE B. VALDEPEÑAS

---



**No. 23518**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
IVORY COAST**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Abidjan on 9 December 1983**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 9 dé-  
cembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Elfenbeinküste beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Elfenbeinküste, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, für nachfolgende Vorhaben Darlehen in der genannten Höhe zu erhalten:

- Nationalbank für landwirtschaftliche Entwicklung (Banque Nationale pour le Développement Agricole/BNDA): Einrichtung einer vierten Kreditlinie für 10 Millionen DM (zehn Millionen Deutsche Mark)
- Regenwasser- und Müllentsorgung in Provinzstädten 10 Millionen DM (zehn Millionen Deutsche Mark).

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Vergütung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Elfenbeinküste, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden, frei.

*Artikel 4.* Die beiden Regierungen treffen bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Ver-

kehrsunternehmen mit Sitz in ihren jeweiligen Ländern erschweren und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Abidjan am 9. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. RUDOLF KOPPENHÖFER

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:

A. KONÉ

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

✓ Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Côte d'Ivoire et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets ci-dessous mentionnés des prêts à concurrence des montants indiqués

— Banque Nationale pour le Développement Agricole/B.N.D.A. : Création d'une quatrième ligne de crédit d'un montant de 10 Millions de DM (dix millions de Deutsche Mark)

— Evacuation des eaux de pluie et des ordures dans les villes de province : 10 Millions de DM (dix millions de Deutsche Mark).

*Article II.* (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article I<sup>er</sup> du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus :

*Article III.* Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

*Article IV.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure susceptible d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport régulières ayant leur siège dans leur pays respectif et délivreront, le cas échéant, l'autorisation nécessaire à la participation de ces entreprises de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article VIII.



*Article V.* Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des prêts devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article VI.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article VII.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 9 décembre 1983 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé]

A. KONÉ

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Rudolf Koppenhöfer — Signed by Dr. Rudolf Koppenhöfer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING FINANCIAL  
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Ivory Coast,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Ivory Coast to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects, provided that, after examination, they qualify for promotion, loans up to the amounts indicated:

- National Bank for Agricultural Development (BNDA): Opening of a fourth line of credit in the amount of DM 10 million (10 million deutsche mark);
- Disposal of rain water and refuse in provincial towns: DM 10 million (ten million deutsche mark).

*Article 2.* (1) Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Ivory Coast, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Ivory Coast in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4.* For such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, the two Governments shall refrain from taking any

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

measures that might impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in their respective countries, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Ivory Coast within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 9 December 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Dr. RUDOLF KOPPENHÖFER

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:  
[Signed]  
A. KONÉ

---



No. 23519

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**COMOROS**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).**  
**Signed at Moroni on 10 December 1983**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**COMORES**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à**  
**Moroni le 10 décembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN BUNDESREPUBLIK KOMOREN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Bundesrepublik Komoren,  
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Bundesrepublik Komoren,  
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,  
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,  
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Bundesrepublik Komoren beizutragen,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Bundesrepublik Komoren, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 1 700 000 (in Worten: eine Million siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Islamischen Bundesrepublik Komoren stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Islamischen Bundesrepublik Komoren erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Islamischen Bundesrepublik Komoren überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses

Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Das bei der Vergabe der Aufträge anzuwendende Verfahren wird in dem nach Artikel 2 zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Bundesrepublik Komoren innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Moroni am 10. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROUETTE

Für die Regierung der Islamischen Bundesrepublik Komoren:

SAID KAFE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN BUNDESREPUBLIK KOMOREN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 10. Dezember 1983 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate.
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte. Ferner Maschinen und Geräte für Wasserversorgungsanlagen.
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art.
- d) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Islamischen Bundesrepublik Komoren von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale islamique des Comores et la République fédérale d'Allemagne, désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires, conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord, dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République fédérale islamique des Comores, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1 700 000 DM (en toutes lettres : un million sept cent mille Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République fédérale islamique des Comores en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.



d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* La procédure à appliquer lors de la passation des marchés sera fixée dans le contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Morani, le 10 décembre 1983 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale islamique  
des Comores :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>  
Ambassadeur

#### ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord du pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels, machines et outils agricoles ainsi que machines et outils destinés aux installations d'approvisionnement en eau,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République fédérale islamique des Comores.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

<sup>1</sup> Signé par Said Kafe — Signed by Said Kafe.

<sup>2</sup> Signé par Rouette — Signed by Rouette.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS CONCERN-  
ING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Federal Republic of the Comoros,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Federal Republic of the Comoros,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods which is financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 1,700,000 (one million seven hundred thousand deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery and/or service contracts have been concluded after signature of the financing contract to be concluded as provided for in article 2 of this Agreement.

*Article 2.* Utilization of the amount referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the financing contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Federal Republic of the Comoros in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* The procurement procedure to be applied shall be determined in the financing contract to be concluded, under article 2 of this Agreement, between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Moroni on 10 December 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROUETTE  
Ambassador

For the Government of the Islamic Federal Republic of the Comoros:

SAID KAFE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC  
FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

1. List of goods and services which, under article I of the intergovernmental Agreement of 10 December 1983, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
- (b) Industrial equipment, agricultural machinery and tools; and machinery and tools for water-supply installations;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Other industrial products of importance for the development of the Islamic Federal Republic of the Comoros.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military equipment purposes shall not be financed from the financial contribution.



No. 23520

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
and  
**LIBERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Monrovia on 16 December 1983**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
et  
**LIBÉRIA**

**Accord de coopération financière. Signé à Monrovia  
le 16 décembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Stromverteilung Monrovia II“ ein weiteres Darlehen bis zu 1 500 000,- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Einschließlich des mit Abkommen vom 30. Juni 1978 für das Vorhaben „Stromverteilung Monrovia II“ zugesagten Darlehens bis zu 16 000 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark), die mit Abkommen vom 2. April 1981 zugesagten Darlehen bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) — um 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) auf 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zugunsten des Vorhabens „Abwasserentsorgung Monrovia“ gekürzt — und dem mit Abkommen vom 6. November 1982 zugesagten Darlehen bis zu 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) stehen für das in Absatz 1 genannte Vorhaben insgesamt bis 22 500 000,- DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2. Die National Bank of Liberia, soweit die Regierung der Republik Liberia nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia, am 16. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FREUNDT

Für die Regierung der Republik Liberia:

G. ALVIN JONES

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Liberia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Liberia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional loan of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project Current Network Monrovia II.

Including the loan of up to DM 16,000,000 (sixteen million Deutsche Mark) granted for the project Current Network Monrovia II under the Agreement of 30 June 1978,<sup>2</sup> the loan of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) granted under the Agreement of 2 April 1981<sup>3</sup> — reduced by DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) in favour of the project Waste Water Disposal Monrovia — and the loan of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) granted under the Agreement of 6 November 1982,<sup>4</sup> a total amount of up to DM 22,500,000 (twenty-two million five hundred thousand Deutsche Mark) is available for the project referred to in the first paragraph of this article.

*Article 2.* (1) The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The National Bank of Liberia, insofar as the Government of the Republic of Liberia is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph I above.

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 335.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1305, p. 85.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1345, p. 259.



*Article 3.* The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on December 16, 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Liberia

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by G. Alvin Jones — Signé par G. Alvin Jones.

<sup>2</sup> Signed by Freundt — Signé par Freundt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Liberia,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria ou à un autre bénéficiaire qui sera désigné conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt supplémentaire à concurrence de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche marks) pour financer le projet intitulé « Réseau électrique Monrovia II. » Compte tenu du prêt à concurrence de DM 16 000 000 (seize millions de deutsche marks) consenti pour le projet « Réseau électrique Monrovia II » en vertu de l'Accord du 30 juin 1978<sup>2</sup>, du prêt à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) consenti en vertu de l'Accord du 2 avril 1981<sup>3</sup> — réduit de DM 1 000 000 (un million de deutsche marks) et ramené à DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) pour le projet « Evacuation des eaux usées Monrovia » — ainsi que du prêt à concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche marks) consenti en vertu de l'Accord du 6 novembre 1982<sup>4</sup>, un montant total à concurrence de DM 22 500 000 (vingt-deux millions cinq cent mille deutsche marks) est disponible pour le projet visé au premier paragraphe du présent article.

*Article 2.* 1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque nationale du Libéria, dans la mesure où le Gouvernement de la République du Libéria n'est pas lui-même emprunteur, se portera garante vis à vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats qui auront été conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, p. 335.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1305, no 1-21739.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1345, no 1-22638.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Libéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Libéria, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à interdire ou à restreindre la participation équitable et égale des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Les biens et les services destinés aux projets financés par le prêt devront faire l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article IV relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia, le 16 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
FREUNDT

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :  
G. ALVIN JONES

---



**No. 23521**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
LIBERIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).  
Signed at Monrovia on 31 December 1984**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Monrovia le 31 décembre 1984**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Liberia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 5 500 000,— DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens, die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Liberia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Monrovia, am 31. Dezember 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. H. FREUNDT

Für die Regierung der Republik Liberia:

ERNEST EASTMAN

#### ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK LIBERIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 31. Dezember 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Bis zu 1 000 000, — DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) für Material und Ausrüstung für Basisgesundheitsseinrichtungen;
- b) bis zu 1 600 000, — DM (in Worten: eine Million sechshunderttausend Deutsche Mark) für Ausrüstungsmaterial des Lehrsägwerks in Bomi Hills nach vorangegangener Prüfung (Verification) durch die Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- c) bis zu 1 200 000, — DM (in Worten: eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark) für Ausrüstungsgegenstände für den Hafen Greenville nach vorangegangener Prüfung durch die Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- d) bis zu 650 000, — DM (in Worten: sechshundertfünfzigtausend Deutsche Mark) für Ausrüstungsmaterial für die Unterstationen in Paynesville, Congotown und Gardnersville der Liberia Electricity Corporation;
- e) bis zu 1 050 000, — DM (in Worten: eine Million fünfzigtausend Deutsche Mark) für Material und Ausrüstung der Wasserversorgungssysteme der Liberia Water and Sewer Corporation in Greenville, Harper, Gbarnga und Zwedru.

Transport-, Versicherungs- und Montagekosten, die in direktem Zusammenhang mit den zu liefernden Materialien stehen, können ebenfalls aus diesem Darlehen finanziert werden. Die Lieferung von Ersatzteilen zur Rehabilitierung bestehender Einrichtungen soll den Vorrang haben vor dem Kauf neuer Ausrüstung. In diesem Zusammenhang kann, falls notwendig, auch die Entsendung von technischem Fachpersonal zur Durchführung oder Beaufsichtigung möglicher Reparaturen finanziert werden.

Die Finanzierung dieser Zusatzleistungen ist begrenzt auf den Betrag, der für die unter Buchstabe *a* bis *e* genannten Sektoren jeweils zur Verfügung steht.

Falls der Gesamtbetrag, der für einen bestimmten Sektor zur Verfügung steht, nicht voll ausgenutzt wird, kann die Restsumme nach gegenseitiger Abstimmung auch für andere Sektoren Verwendung finden.

Im übrigen wird auf Ziffer 2.3 und Anhang II der Niederschrift über die deutsch-liberianischen Regierungsverhandlungen vom 2. November 1984 Bezug genommen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

---



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany, and the Government of the Republic of Liberia, in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Liberia and the Federal Republic of Germany, desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, intending to contribute to social and economic development in the Republic of Liberia, have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Liberia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 5,500,000 (five million five hundred thousand Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement. ...

*Article 2.* The utilization of the loan and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Liberia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Liberia in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Liberia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1984 by signature, in accordance with article 7.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Liberia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Monrovia on December 31, 1984 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
For the Government  
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
For the Government  
of the Republic of Liberia

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

I. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of December 31, 1984

- a) Up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) for material and equipment for basic health services;
- b) Up to DM 1,600,000 (one million six hundred thousand Deutsche Mark) for equipment for the training saw-mill at Romi Hill, after verification by the Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- c) Up to DM 1,200,000 (one million two hundred thousand Deutsche Mark) for equipment for the port of Greenville, after verification by the Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- d) Up to DM 650,000 (six hundred and fifty thousand Deutsche Mark) for equipment for the sub-stations of the Liberia Electricity Corporation in Paynesville, Congotown and Gardnersville;
- e) Up to DM 1,050,000 (one million and fifty thousand Deutsche Mark) for material and equipment for the water supply systems of the Liberia and Sewer Corporation in Greenville, Harper, Gbarnga and Zwedru.

Transport, insurance and assembly costs which arise in direct connection with the material to be supplied, may also be financed from this loan. The delivery of spare parts to rehabilitate existing systems shall have priority over the purchase of new equipment. In this connection, the secondment of technical personnel to implement or supervise any repairs may also be financed if necessary.

The financing of these supplementary services shall be limited to the amount specified in sub-paragraphs (a) to (e) respectively.

Should the total amount available for one particular sector not be spent completely, the remainder may, on mutual agreement, be used for other sectors.

<sup>1</sup> Signed by H. H. Freundt — Signé par H. H. Freundt.

<sup>2</sup> Signed by Ernest Eastman — Signé par Ernest Eastman.

Reference is also made to item 2.3 and Annex II of the Summary Record of the German-Liberian intergovernmental negotiations of 2 November 1984.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Libéria,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Libéria la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 5 500 000 (cinq millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est consenti, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés, seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Libéria exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Libéria, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Libéria laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Libéria dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Monrovia, le 31 décembre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. H. FREUNDT

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

ERNEST EASTMAN

#### ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord du 31 décembre 1984.

- a) Matériel et équipement destinés aux services de santé de base, à concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche marks);
- b) Equipement destiné à l'atelier d'apprentissage de la scierie de Bomi Hills, à concurrence de DM 1 600 000 (un million six cent mille deutsche marks) après vérification par la Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- c) Equipement destiné au port de Greenville, à concurrence de DM 1 200 000 (un million deux cent mille deutsche marks), après vérification par la Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- d) Equipement destiné aux stations-relais de la Compagnie d'électricité du Libéria à Paynesville, Congotown et Gardnersville, à concurrence de DM 650 000 (six cent cinquante mille deutsche marks);
- e) Matériel et équipement destinés aux systèmes d'approvisionnement en eau de la Liberia and Sewer Corporation à Greenville, Harper, Gbarnga et Zwedru, à concurrence de DM 1 050 000 (un million cinquante mille deutsche marks).

Le coût des opérations de transport, d'assurance et de montage directement lié à la fourniture du matériel peut également être financé au moyen de ce prêt. La livraison de pièces de rechange pour remettre en état les systèmes existants aura priorité sur l'achat de matériel neuf. A cet égard, le détachement de personnel technique pour exécuter ou superviser des réparations peut, le cas échéant, être également financé.

Le financement de ces services supplémentaires ne dépassera pas le montant indiqué aux alinéas a et e respectivement.

Si le montant total disponible pour un secteur donné n'est pas totalement dépensé, le solde peut, d'un commun accord, être utilisé dans d'autres secteurs.

Il est également fait référence au point 2.3 et à l'annexe II du procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-libériennes du 2 novembre 1984.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

---

No. 23522

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
and  
**PERU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Lima on 22 December 1983**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
et  
**PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 22 dé-  
cembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru und/oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Schadensreparatur Tinajones“ ein Darlehen bis zu 10 000 000, — DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden, frei.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.



*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am 22. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL  
DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

---

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú y/o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Reparación de daños Tinajones" un préstamo hasta DM 10.000.000 (en letra: diez millones Deutsche Mark).

*Artículo II.* El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

*Artículo III.* El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo II.

*Artículo IV.* Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

*Artículo V.* Los suministros y servicios para proyectos que se financien con el préstamo, deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se con venga algo diferente para casos especiales.

*Artículo VI.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

*Artículo VII.* Con excepción de las disposiciones del Artículo IV en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo VIII.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el veintidós de diciembre de mil novecientos ochentitrés, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. HANS JOACHIM HILLE  
Embajador

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

Dr. FERNANDO SCHWALB LÓPEZ-ALDANA  
Presidente del Consejo de Ministros  
y Ministro de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru or another borrower to be designated jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Tinajones damage repair", a loan of up to DM 10 million (ten million deutsche mark).

*Article 2.* Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 22 December 1983, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HANS-JOACHIM HILLE  
Ambassador

For the Government of the Republic of Peru:

[Signed]

Dr. FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA  
President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Relations

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou ou à d'autres bénéficiaires qui devront être désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant total de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour financer le projet de réparation des dépôts à Tinajones.

*Article 2.* L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Pérou, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt devront faire l'objet d'appels d'offres internationaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article IV relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 22 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,

[Signé]

HANS JOACHIM HILLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Président du Conseil des Ministres et Ministre des relations extérieures,

[Signé]

FERNANDO SCHWALB LÓPEZ-ALDANA

---





No. 23523

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**PERU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Lima on 9 January 1984**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 9 janvier  
1984**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die folgenden Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen zu erhalten:

- Wasserversorgung und Sanitärmaßnahmen Arequipa: bis zu 20 000 000, — DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark);
- Banco de Materiales (Wohnungsbauförderung): bis zu 3 000 000, — DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in

Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden, frei.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Darlehensnehmern zu schließenden Darlehensverträgen geregelt.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am neunten Januar neunzehnhundertvierundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA  
Außenminister von Peru

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio, de una cooperación financiera entre compartes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú y/o a otros prestatarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Abastecimiento de Agua y medidas sanitarias en Arequipa" un préstamo hasta DM 20.000.000, — (en letra: veinte millones Deutsche Mark) y para el proyecto "Banco de materiales" (promoción de construcción de viviendas) un préstamo hasta DM 3.000.000, — (en letra: tres millones Deutsche Mark), si estos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt/Main, aportaciones financieras para necesarias medidas de flaqueo destinadas a la realización o a la atención del proyecto de los proyectos mencionados en el párrafo 1), se aplicará al presente Convenio.

(3) Los proyectos mencionados en el párrafo 1) podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de flaqueo conforme el párrafo 2), se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

*Artículo 2.* (1) El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y el receptor de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de la República del Perú si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark

que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 1).

*Artículo 3.* El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

*Artículo 4.* Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

*Artículo 5.* El procedimiento a aplicar en la adjudicación de los encargos para la realización de los proyectos indicados en el Artículo 1 se regulará en los contratos de préstamo que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y los receptores de los préstamos.

*Artículo 6.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

*Artículo 7.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 8.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, el nueve de enero de mil novecientos ochenticuatro en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Hans-Joachim Hille — Signé par Hans-Joachim Hille.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Fernando Schwalb López Aldana — Signé par Fernando Schwalb López Aldana.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru, and/or other borrowers to be designated jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main:

- A loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the project “Water supply and sanitary measures in Arequipa”, and
- Up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the project “Materials bank” (promotion of housing construction);

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the projects referred to in paragraph 1.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru so agree.

Financial contributions for collateral measures within the meaning of paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

*Article 2.* (1) Utilization of the amounts referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1984 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Government of the Republic of Peru, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrowers under the contracts to be concluded as provided for in paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Peru in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* The procurement procedure for implementing the projects referred to in article 1 shall be laid down in the loan contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loan.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima on 9 January 1984, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE  
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

Dr. FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA  
Minister for Foreign Affairs of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Pérou ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main :

— Un prêt à concurrence d'un montant total de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour financer le projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement à Arequipa, et

— Un prêt à concurrence d'un montant total de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour financer le projet intitulé «Banque de matériaux» promotion de la construction de logements)

si, après examen, ces projets sont considérés comme devant être encouragés.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main des contributions financières destinées aux mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au suivi des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux mesures d'accompagnement conformément au paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

*Article 2.* 1. L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées seront déterminées par les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 8.



dispositions des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations des emprunteurs aux termes des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Pérou, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution des projets visés à l'article premier du présent Accord sera fixée dans les contrats de prêts qui seront conclus entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 9 janvier 1984, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

HANS-JOACHIM HILLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :  
Le Ministre des relations extérieures du Pérou,

FERNANDO SCHWALB LÓPEZ ALDANA



**No. 23524**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
PERU**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Lima on 30 May 1984**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 30 mai  
1984**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Peru beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 3 000 000, — DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Peru erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 6.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am dreißigsten Mai neunzehnhundertvierundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-JOACHIM HILLE  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Peru:

Dr. SANDRO MARIÁTEGUI CHIAPPE  
Außenminister von Peru

---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambos países,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Fondo de estudios y expertos" una aportación financiera hasta un total de DM 3.000.000, — (en letra: tres millones Deutsche Mark).

*Artículo 2.* El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento a aplicar en la adjudicación de los encargos se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

*Artículo 3.* El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

*Artículo 4.* Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de la aportación financiera, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

*Artículo 5.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 6.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Lima, a los treinta días del mes de mayo de mil novecientos ochentiacuatro, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Hans-Joachim Hille — Signé par Hans-Joachim Hille.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Sandro Mariátegui Chiappe — Signé par Sandro Mariátegui Chiappe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF PERU CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Peru,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Peru to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Studies and experts fund", a financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark).

*Article 2.* Utilization of the contribution referred to in article 1 and the terms and conditions on which it is granted, as well as the procurement procedure, shall be governed by the contract to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Peru shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Peru in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Peru shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this agreement shall apply also to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the con-

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1984 by signature, in accordance with article 6.



trary to the Government of the Republic of Peru within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 6.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lima, on 30 May 1984, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. HANS-JOACHIM HILLE  
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of Peru:

DR. SANDRO MARIÁTEGUI CHIAPPE  
Minister for Foreign Affairs of Peru

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pérou,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Pérou la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant total de DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) pour financer le projet concernant le Fonds d'études et d'experts.

*Article 2.* L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de ladite contribution financière, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Pérou, tant lors de la conclusion que durant l'exécution de l'accord visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs, il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et, délivrera le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 6.

contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Pérou dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lima, le 30 mai 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

HANS-JOACHIM HILLE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Le Ministre des relations extérieures du Pérou,

SANDRO MARIÁTEGUI CHIAPPE

---



No. 23525

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation – *Fund for Studies and Experts III*. Signed at Nairobi on 28 December 1983**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**KENYA**

**Accord de coopération financière – *Fonds pour le financement d'études et d'assistance techniques (Phase III)*. Signé à Nairobi le 28 décembre 1983**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 000 000, — DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 28. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. VON VACANO

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark) for the project "Fund for Studies and Experts III".

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the project referred to in article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1983 by signature, in accordance with article 8.



*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 28th December 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

<sup>2</sup> Signed by J. von Vacano — Signé par J. von Vacano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de DM 1 000 000 (un million de deutsche marks) destinés au Fonds pour le financement d'études et d'assistance techniques (Phase III).

*Article 2.* L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution du projet visé à l'article premier du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 28 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. VON VACANO

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

---



No. 23526

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Loan to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services (with annexe). Signed at Nairobi on 28 December 1983***

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**KENYA**

**Accord de coopération financière — *Prêt pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services (avec annexe). Signé à Nairobi le 28 décembre 1983***

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 20 000 000, — DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Das bei der Vergabe der Aufträge anzuwendende Verfahren wird in den nach Artikel 2 zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Darlehensnehmer zu schließenden Verträgen geregelt.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 28. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. VON VACANO

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

**ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 28. Dezember 1983 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Ersatzteile für deutsche Geräte, Maschinen und Kraftfahrzeuge (insbesondere Landwirtschafts- und Transportsektor)
- b) Dünger, Schädlingsbekämpfungsmittel und andere in der Landwirtschaft benötigte Erzeugnisse
- c) Ersatzteilbedarf für deutsche Ausrüstungen im Industriebereich
- d) Ausrüstungsbedarf im Post- und Fernmeldebereich
- e) Ausrüstungsbedarf bei den Eisenbahnen

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall arrange for the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1983 by signature, in accordance with article 8.



having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* The procedure to be followed in awarding the contracts shall be determined in the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to article 2 of this Agreement.

*Article 6.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 28th December 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Kenya

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 28th December 1983

- (a) Spare parts for German implements, machinery and motor vehicles (particularly in the agricultural and transport sectors),
- (b) Fertilizers, pesticides and other products required in the agricultural sector,
- (c) The requisite spare parts for German equipment in the industrial sector,
- (d) The requisite equipment in the postal and telecommunications sector,
- (e) The requisite equipment for the railways.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

---

<sup>1</sup> Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

<sup>2</sup> Signed by J. von Vacano — Signé par J. von Vacano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations amicales constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés dans le cadre du présent Accord.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, et pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après la signature des contrats prévus à l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* La procédure à suivre pour la passation des marchés sera fixée dans les contrats qui seront conclus entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 28 décembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. VON VACANO

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément à l'article premier de l'Accord du 28 décembre 1983.

- a) Pièces de rechange pour les outils, les machines et les véhicules automobiles allemands (en particulier dans les secteurs de l'agriculture et des transports);
- b) Engrais, pesticides et autres produits nécessaires dans le secteur agricole;
- c) Pièces de rechange nécessaires pour le matériel allemand dans le secteur industriel;
- d) Matériel nécessaire dans le secteur des postes et des télécommunications;
- e) Matériel nécessaire pour les chemins de fer.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.



No. 23527

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Project Kiambere Hydro-Electric Power Station*. Signed at Nairobi on 27 July 1984**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**KENYA**

**Accord de coopération financière — *Projet de construction de la Centrale hydro-électrique de Kiambere*. Signé à Nairobi le 27 juillet 1984**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 3. bis 5. April 1984 in Bonn und das Verhandlungsprotokoll vom 5. April 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Kiambere“ ein Darlehen bis zu insgesamt 62 000 000, — DM (in Worten: zweiundsechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 27. Juli 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. VON VACANO

Für die Regierung der Republik Kenia:

HARRY M. MULE

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Referring to the negotiations held in Bonn from 3 to 5 April 1984 and the minutes of 5 April 1984,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 62,000,000 (sixty-two million Deutsche Mark) for the project Kiambere Hydro-Electric Power Station.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available and the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1984 by signature, in accordance with article 7.



*Article 5.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 27th July 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Harry M. Mule — Signé par Harry M. Mule.

<sup>2</sup> Signed by J. von Vacano — Signé par J. von Vacano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Kenya,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu à Bonn du 3 au 5 avril 1984, et au procès-verbal du 5 avril 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de DM 62 000 000 (soixante-deux millions de deutsche marks) pour financer le projet de construction de la centrale hydro-électrique de Kiambere.

*Article 2.* L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont consenties seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République du Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, les cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 27 juillet 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

HARRY M. MULE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. VON VACANO

---



No. 23528

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Loan to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods (with annex). Signed at Nairobi on 27 July 1984***

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**KENYA**

**Accord de coopération financière — *Prêt pour financer le coût en devises de l'achat de biens (avec annexe). Signé à Nairobi le 27 juillet 1984***

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Regierungsverhandlungen vom 5. April 1984 (Punkt 2.1.4),

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 8 000 000,— DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit

Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 27. Juli 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. VON VACANO

Für die Regierung der Republik Kenia:

HARRY M. MULE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 27. Juli 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- Ersatzteile sowie Rohstoffe und Betriebsmittel für Projekte der deutsch-kenianischen Zusammenarbeit.

Folgende Sektoren können dabei gefördert werden

- Eisenbahnen
- Fernsprechwesen (einschl. Verkehrsregelungsanlagen)
- Landwirtschaft
- Industrie

Die Lieferungen sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDE-  
RAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to the minutes of the intergovernmental negotiations of 5 April 1984 (item 2.1.4),

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 8,000,000 (eight million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply contracts have been concluded after the signing of the agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

*Article 2.* The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure for awarding contracts shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1984 by signature, in accordance with article 7.



any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 27th July 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 27th July 1984:

— Spare parts as well as raw and operating materials for projects of German-Kenyan co-operation.

The following sectors are eligible for promotion:

- Railways
- Telephone services (including traffic regulation installations)
- Agriculture
- Industry.

The supplies shall be procured from the Federal Republic of Germany.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

<sup>1</sup> Signed by Harry M. Mule — Signé par Harry M. Mule.

<sup>2</sup> Signed by J. von Vacano — Signé par J. von Vacano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 5 avril 1984 (point 2.1.4),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 8 000 000 (huit millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'achat de biens destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée dans le cadre du présent Accord. Ces livraisons doivent correspondre à celles qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquelles des contrats de livraison auront été conclus après la signature du contrat prévu à l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures financées au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 27 juillet 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. VON VACANO

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

HARRY M. MULE

#### ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

1. Liste des biens qui peuvent être financés au moyen du prêt conformément à l'article premier de l'Accord du 27 juillet 1984 :

— Pièces de rechange, matières premières et matériaux nécessaires à l'exécution des projets de coopération germano-kényenne.

Le développement des secteurs suivants est considéré comme devant être encouragé :

- Chemins de fer
- Services téléphoniques (y compris les installations de régulation des communications)
- Agriculture
- Industrie.

Les fournitures seront achetées en République fédérale d'Allemagne.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.



**No. 23529**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Bonn on 19 January 1984**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 September 1985.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 19 jan-  
vier 1984**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 septembre 1985.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,  
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,  
in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,  
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,  
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,  
unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Ergebnisse der deutsch-tansanischen Regierungsverhandlungen vom 11. Februar 1982,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 72 129 000, — DM (in Worten: zweiundsiebzig Millionen einhundertneunundzwanzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Von dem in Absatz 1 genannten Betrag werden 448 156,89 DM (in Worten: vierhundertachtundvierzigtausendeinhundertsechsfünzig Deutsche Mark) dem mit dem Abkommen vom 6. Februar 1971 für die Verladebrücke Tanga und 3 781 000, — DM (in Worten: drei Millionen siebenhunderteinundachtzigtausend Deutsche Mark) dem mit dem Abkommen vom 13. Juli 1973 für die Tanzania Rural Development Bank zugesagten Förderungsbetrag entnommen; die genannten Abkommen werden durch dieses Abkommen entsprechend geändert.

*Artikel 2.* (1) Die Finanzierungsbeiträge nach Artikel 1 werden wie folgt verwendet:

- a) in Höhe von 4 000 000, — DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für die Wasserversorgung der Stadt Tanga;
- b) in Höhe von 48 500 000, — DM (in Worten: achtundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Wasserkraftwerk Mtera;
- c) in Höhe von 19 629 000, — DM (in Worten: neunzehn Millionen sechshundertneunundzwanzigtausend Deutsche Mark) für die Papierfabrik Mufindi.

(2) Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu schließenden Finanzie-

rungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der Deutschen Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln, für die Gewährung eines weiteren beteiligungsähnlichen Darlehens in Höhe von bis zu 12 500 000, — TSh (in Worten: zwölf Millionen fünfhunderttausend Tansanische Shilling) an die Tanganyika Development Finance Company Ltd. einen Beitrag bis zu 2 500 000, — DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Das in Absatz 1 genannte beteiligungsähnliche Darlehen der Deutschen Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH wird nach Maßgabe eines noch abzuschließenden Finanzierungsvertrages, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt, gewährt.

(3) Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania und die Bank of Tanzania werden hinsichtlich des in Absatz 1 genannten beteiligungsähnlichen Darlehens den freien Transfer aller Zahlungen aus dem gemäß Absatz 2 abzuschließenden Finanzierungsvertrag sowie den freien Rücktransfer des Kapitals, der Erträge und im Falle der Veräußerung oder der Liquidation des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses garantieren. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania verpflichtet sich, der Tanganyika Development Finance Company Ltd. bei der Erfüllung ihrer Zahlungs- und Rückzahlungsverpflichtungen an die Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH gemäß dem in Absatz 2 erwähnten Finanzierungsvertrag keine Hindernisse in den Weg zu legen.

(4) Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania erteilt auf Antrag für das in Absatz 1 genannte beteiligungsähnliche Darlehen der Deutschen Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH den „genehmigten Status“ nach den in Tansania geltenden Gesetzen.

*Artikel 4.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in den Artikeln 2 und 3 erwähnten Finanzierungsverträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

*Artikel 5.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbe- reich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 6.* Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu schließenden Finanzierungsverträgen geregelt.

*Artikel 7.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

*Artikel 8.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU BONN AM 19. JANUAR 1984 IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEDE IN DEUTSCHER UND ENGLISCHER SPRACHE, WOBEI JEDER WORTLAUT GLEICHERMAßEN VERBINDLICH IST.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER  
Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

KIGHOMA A. MALIMA

---



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

With reference to the Summary Record of the German-Tanzanian intergovernmental negotiations of 11 February 1982,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 72,129,000 (seventy-two million one hundred and twenty-nine thousand Deutsche Mark).

(2) DM 448,156.89 (four hundred forty-eight thousand one hundred and fifty-six Deutsche Mark) of the amount referred to in paragraph 1 above shall be taken from the financial contribution pledged under the Agreement of 6 February 1971 for the loading bridge Tanga and DM 3,781,000 (three million seven hundred and eighty-one thousand Deutsche Mark) from the financial contribution pledged under the Agreement of 13 July 1973 for the Tanzania Rural Development Bank; the aforementioned Agreements shall be amended accordingly by the present Agreement.

*Article 2.* (1) The financial contributions pursuant to Article 1 of this Agreement shall be utilized as follows:

- (a) DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) for the water supply Tanga;
- (b) DM 48,500,000 (forty-eight million five hundred thousand Deutsche Mark) for the hydroelectric power station Mtera;
- (c) DM 19,629,000 (nineteen million six hundred and twenty-nine thousand Deutsche Mark) for the Mufindi pulp and paper mill.

(2) The utilization of the financial contributions as well as the terms and conditions on which they are made available shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1984 by signature, in accordance with article 9.

*Article 3.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, an amount of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand Deutsche Mark) for the granting of a further loan with equity features of up to TSh 12,500,000 (twelve million five hundred thousand Tanzanian Shillings) to the Tanganyika Development Finance Company Ltd.

(2) The loan with equity features of the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH referred to in paragraph 1 above shall be granted in accordance with a financing agreement still to be concluded, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(3) The Government of the United Republic of Tanzania and the Bank of Tanzania shall with regard to the loan with equity features referred to in paragraph 1 above guarantee the free transfer of all payments under the financing agreement to be concluded in accordance with paragraph 2 above as well as the free transfer of the capital and returns and, in case of sale or liquidation, of the proceeds of such sale or liquidation.

The Government of the United Republic of Tanzania undertakes not to hinder the Tanganyika Development Finance Company Ltd. in the fulfilment of its payment and repayment obligations to the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH under the financing agreement referred to in paragraph 2 above.

(4) The Government of the United Republic of Tanzania shall, in accordance with the laws applicable in the United Republic of Tanzania, grant on request "approved status" in respect of the loan with equity features of the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH pursuant to paragraph 1 above.

*Article 4.* The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements referred to in Articles 2 and 3 of the present Agreement.

*Article 5.* The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 6.* The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the projects referred to in Article 2 of this Agreement shall be determined in the financing agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 7.* With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 8.* With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 19 January 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Kighoma A. Malima — Signé par Kighoma A. Malima.

<sup>2</sup> Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

<sup>3</sup> Signed by Dr. Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République-Unie de Tanzanie,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-tanzaniennes qui ont eu lieu le 11 février 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un montant de DM 72 129 000 (soixante-douze millions cent vingt-neuf mille deutsche marks).

2) Sur le montant indiqué au paragraphe 1 ci-dessus, une somme de DM 448 156,89 (quatre cent quarante-huit mille cent cinquante-six deutsche marks) sera prélevée sur la contribution financière prévue dans l'Accord du 6 février 1971, pour le pont de chargement à Tanga et une somme de DM 3 781 000 (trois millions sept cent quatre-vingt un mille deutsche marks) sera prélevée sur la contribution financière prévue dans l'Accord du 13 juillet 1973 pour la Banque tanzanienne de développement rural, les accords mentionnés ci-dessus seront modifiés en conséquence par le présent Accord.

*Article 2.* 1) Les contributions financières visées à l'article premier du présent Accord seront utilisées comme suit :

- a) DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche marks) pour le projet d'approvisionnement en eau à Tanga;
- b) DM 48 500 000 (quarante-huit millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer la centrale hydroélectrique de Mtera;
- c) DM 19 629 000 (dix-neuf millions six cent vingt-neuf mille deutsche marks) pour financer l'usine de pâte à papier de Mufindi.

2) L'utilisation des contributions financières et les conditions auxquelles elles sont consenties seront déterminées par les dispositions des contrats de financement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 9.

qui seront conclus entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern — GmbH (Société financière allemande d'investissement dans les pays en développement), à Cologne, un montant à concurrence de DM 2 500 000 (deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour l'octroi d'un prêt complémentaire à caractère participatif à concurrence de ShT 12 500 000 (douze millions cinq cent mille schillings tanzaniens) à la Tanganyika Development Finance Company Ltd.

2) Le prêt participatif de la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern — GmbH visé au paragraphe 1 ci-dessus sera accordé conformément à un contrat de financement qui devra être conclu, et en sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

3) En ce qui concerne le prêt participatif visé au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et la Banque de Tanzanie garantiront le libre transfert de tous paiements effectués en vertu du contrat de financement qui sera conclu conformément au paragraphe 2 ci-dessus, de même que le libre transfert du capital et des intérêts et, en cas de vente ou de liquidation, du produit de cette vente ou liquidation. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à ne pas faire obstacle à l'exécution par la Tanganyika Development Finance Company Ltd. de ses obligations de paiement de remboursement envers la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern — GmbH conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

4) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, conformément aux lois applicables en République-Unie de Tanzanie, approuvera, sur demande, le prêt participatif de la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern — GmbH conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH de de tous impôts, taxes et autres droits perçus dans la République-Unie de Tanzanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats de financement visés aux articles 2 et 3 du présent Accord.

*Article 5.* Pour les transports maritime et aérien de personnes et de biens effectués dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

*Article 6.* La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution des projets visés à l'article 2 du présent Accord sera fixée dans les contrats de financement qui seront conclus entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

*Article 7.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

*Article 8.* A l'exception des dispositions de l'article 5 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 19 janvier 1984, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

KIGHOMA A. MALIMA

---

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 16 August 1985 to 17 September 1985*

*No. 934*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 16 août 1985 au 17 septembre 1985*

*Nº 934*





**No. 934**

---

**UNITED NATIONS,  
AFRICAN DEVELOPMENT BANK and  
AFRICAN DEVELOPMENT FUND**

**Memorandum of Understanding on co-operation. Signed at  
Abidjan on 9 September 1985**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 9 September 1985.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT et  
FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT**

**Mémorandum d'accord concernant la coopération. Signé à  
Abidjan le 9 septembre 1985**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 septembre 1985.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> ON COOPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS ORGANIZATION, ACTING THROUGH ITS DEPARTMENT OF TECHNICAL COOPERATION FOR DEVELOPMENT, THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND

---

The United Nations Organization, acting through its Department of Technical Cooperation for Development (hereinafter referred to as “UNDTCD”), the African Development Bank (hereinafter referred to as “the Bank”) and the African Development Fund (hereinafter referred to as “the Fund”).

Desirous of cooperating in the achievement of mutual objectives with a view to promoting higher standards of living, full employment and conditions of economic and social progress and development in Africa;

Considering that the principal aim of UNDTCD, the primary operational arm for technical cooperation activities within the United Nations Secretariat, is to assist developing countries in strengthening their physical and institutional infrastructure for economic and social development,

Recalling that the principal objective of the Bank and the Fund is to contribute to the economic development and social progress of the regional member states of the Bank;

Have agreed as follows:

*Article I. PURPOSE*

1. The purpose of the present Memorandum is to facilitate collaboration between UNDTCD, the Bank and the Fund in matters of common interest to the parties hereto with particular emphasis on the following:

- a) Studies and exchange of information on matters within the competence of UNDTCD which the Bank and the Fund may require from time to time;
- b) Identification and appraisal of projects considered suitable for financing by the Bank or the Fund;
- c) Assistance to regional member states of the Bank in the preparation of projects to be financed by the Bank and/or the Fund;
- d) Post-evaluation of projects financed by the Bank or the Fund;
- e) Execution of technical assistance components of projects financed by the Bank and/or the Fund;
- f) Conducting joint seminars and training programmes;
- g) Mutual cooperation in any other activities which are consistent with the objectives of the organizations parties hereto and the spirit of this Memorandum.

*Article II. CONSULTATION*

2.1 In order to facilitate the effective execution of this Memorandum, UNDTCD, the Bank and the Fund agree to meet once in each fiscal year of the Bank and the Fund for the purpose of reviewing their joint activities hereunder.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1985 by signature, in accordance with article X.

2.2 The parties may, however, consult whenever necessary on matters of mutual interest.

*Article III. EXCHANGE OF INFORMATION*

3.1 The organizations agree to an exchange of information and documentation to the fullest extent possible on matters of common interest subject to arrangements which may be required to safeguard the confidential or restricted character of certain information and documents. Where appropriate, and subject to the agreement of the Government concerned, information relating to specific projects may be exchanged at the request of the parties.

3.2 The Bank and the Fund will keep UNDTCD informed of developments in their pending programme which are of interest to UNDTCD. In this connection, the Bank and the Fund shall forward to UNDTCD, on a regular and timely basis, their quarterly operational summaries and UNDTCD will, in turn, keep the Bank and Fund informed of developments in its work programme which are of interest to the Bank and/or the Fund.

*Article IV. FINANCIAL PROVISIONS*

4.1 The cost of each activity to be undertaken, under Article 1, with the exception of technical assistance components of projects financed by the Bank and/or the Fund, shall be agreed upon in advance by the Bank or the Fund, as the situation requires, and UNDTCD through an exchange of letters. The cost of activities to be performed by UNDTCD in connection with Bank or Fund projects should be the subject of separate agreement between UNDTCD and the Government concerned in consultation with the Bank or the Fund.

4.2 Where missions are undertaken by UNDTCD, at the request of the Bank or the Fund, UNDTCD shall indicate to the respective party in advance, the staff member(s) to be sent and the estimated duration and costs of the missions. The Bank or the Fund shall communicate its agreement to UNDTCD in respect of the costs and the staff member(s) selected and shall bear the costs agreed upon.

4.3 The parties hereto may seek external financing for activities agreed upon and shall keep each other informed of efforts undertaken and the results obtained in relation thereto.

4.4 All activities undertaken by UNDTCD shall be subject to the internal and external audit procedures of the United Nations Organization in accordance with its financial rules and regulations.

*Article V. DESIGNATED REPRESENTATIVES*

5.1 The Under-Secretary-General of UNDTCD and the President of the Bank and the Fund may designate certain officials to act as liaison officers to facilitate collaboration between the staff of the organizations hereto with respect to the implementation of the activities hereunder and their respective internal administrative procedures.

*Article VI. AMENDMENTS*

6.1 This Memorandum may be amended or modified by mutual consent of the parties hereto. Each party shall give a full and sympathetic consideration to any proposal advanced by either party hereto under this paragraph. Any such amendment or modification shall be made through an exchange of letters by the Under-Secretary-General of UNDTCD and the President of the Bank and the Fund.

*Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

7.1 Any disagreement arising from the interpretation or the application of the present Memorandum shall be settled by negotiation between representatives of UNDTCD, the Bank and the Fund.

*Article VIII. DURATION*

8.1 This Memorandum shall be in force for an indefinite period. Notwithstanding this, either of the parties may terminate this Memorandum of Understanding by giving six (6) months written notice to the other.

8.2 Upon termination by either of the parties, in accordance with the provisions of paragraph 8.1, the parties agree to take all necessary steps to ensure that such termination does not operate to the prejudice of any activities or financial obligations undertaken pursuant to this Memorandum and before such notice of termination was given.

*Article IX. WAIVER*

9.1 Nothing in this Memorandum shall be constructed as a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations Organization.

*Article X. ENTRY INTO FORCE*

10.1 This Memorandum shall enter into force following the authorization of the Board of Governors of the Bank and the authorization of the Board of Governors of the Fund and upon the signature thereof by the President of the Bank and the Fund and the Under-Secretary-General of UNDTCD.

*Article XI. ADDRESSES*

11.1 All written communications required or permitted by this Memorandum shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail, telegram or cable to the following addresses, or such other addresses as shall be specified in writing by the parties:

For the United Nations Organization:

Mail Address:

United Nations Organization  
Department of Technical Cooperation for Development  
New York, N.Y. 10017

Telex: UNATIONS, NEW YORK  
126171 UNATIONS

For the Bank and the Fund:

Mail Address:

African Development Bank and Fund  
01 B.P. 1387  
Abidjan 01  
Ivory Coast

Telex: 23717/23498

IN WITNESS WHEREOF, the United Nations Organization, acting through its Department of Technical Cooperation for Development, the Bank and the Fund, each acting through its duly authorized representative, have signed the present Memorandum of Understanding at . . . . . on the 9th day of September 1985, in two original copies in English, each being equally valid.

For the United Nations Organization:

*[Signed]*

XIE QIMEI

Under-Secretary-General  
Department of Technical Co-operation  
for Development

For the African Development Bank  
For the African Development Fund:

*[Signed]*

BABACAR N'DIAYE  
President

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LA COOPÉRATION  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AGISSANT  
PAR L'INTERMÉDIAIRE DU DÉPARTEMENT DE LA COOPÉRA-  
TION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT, LA BANQUE  
AFRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS AFRICAIN  
DE DÉVELOPPEMENT

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Département de la coopération technique pour le développement (ci-après dénommé «DCTD/ONU»), la Banque africaine de développement (ci-après dénommé «la Banque») et le Fonds africain de développement (ci-après dénommé «le Fonds»),

Désireux de coopérer à la réalisation d'objectifs mutuels en vue de promouvoir l'amélioration des niveaux de vie, le plein emploi et des conditions de progrès économique et social et de développement en Afrique;

Considérant que l'objectif essentiel du DCTD/ONU, principal agent opérationnel du Secrétariat pour ce qui est des activités de coopération technique de l'Organisation des Nations Unies, est d'aider les pays en développement à renforcer leur infrastructure matérielle et institutionnelle aux fins du développement économique et social;

Rappelant que le principal objectif de la Banque et du Fonds est de contribuer au développement économique et au progrès social des Etats de la région membres de la Banque;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. OBJET*

1. L'objet du présent Mémorandum est de faciliter la collaboration entre le DCTD/ONU, la Banque et le Fonds dans des domaines d'intérêt commun, en s'attachant plus particulièrement aux activités suivantes :

- a) Réalisation d'études et échange d'informations sur des questions de la compétence du DCTD/ONU en réponse à des demandes de la Banque et du Fonds;
- b) Identification et examen de projets pouvant être financés par la Banque ou le Fonds;
- c) Assistance aux Etats de la région membres de la Banque pour la préparation de projets devant être financés par la Banque ou le Fonds;
- d) Evaluation de l'exécution des projets financés par la Banque ou le Fonds;
- e) Exécution des éléments relatifs à l'assistance technique de projets financés par la Banque ou le Fonds;
- f) Organisation de séminaires et de programmes de formation communs;
- g) Coopération mutuelle pour toute autre activité conforme aux objectifs des parties et à l'esprit du présent mémorandum.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1985 par la signature, conformément à l'article X.

### *Article II. CONSULTATIONS*

2.1. Afin de faciliter la bonne application du présent Mémorandum, le DCTD/ONU, la Banque et le Fonds conviennent de se réunir une fois par exercice budgétaire de la Banque et du Fonds pour passer en revue leurs activités communes.

2.2 Les parties peuvent toutefois se consulter, selon que de besoin, sur des questions d'intérêt commun.

### *Article III. ÉCHANGE D'INFORMATIONS*

3.1 Les organisations conviennent de procéder à des échanges d'informations et de documentation dans toute la mesure du possible sur des sujets d'intérêt commun, sous réserve des dispositions à prendre pour protéger le caractère confidentiel de certaines informations et de certains documents. Le cas échéant, et sous réserve de l'accord du gouvernement intéressé, les parties peuvent, sur demande de l'une ou de l'autre, échanger des informations concernant des projets spécifiques.

3.2 La Banque et le Fonds tiendront le DCTD/ONU informé des aspects de l'évolution de leur programme en cours présentant un intérêt pour le DCTD/ONU. A cet égard, la Banque et le Fonds communiqueront régulièrement et ponctuellement, au DCTD/ONU leurs bulletins d'activité trimestriels et inversement, le DCTD/ONU tiendra la Banque et le Fonds informés des aspects de l'évolution de son programme de travail les intéressant.

### *Article IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

4.1 Le coût de chaque activité devant être entreprise en application de l'article premier, à l'exception des éléments relatifs à l'assistance technique de projets financés par la Banque ou le Fonds, sera fixé à l'avance par un échange de lettres entre la Banque ou le Fonds, selon les cas, et le DCTD/ONU. Le coût des activités devant être exécutées par le DCTD/ONU dans le cadre de projets de la Banque ou du Fonds devra faire l'objet d'un accord séparé entre le DCTD/ONU et le gouvernement concerné en consultation avec la Banque ou le Fonds.

4.2 Lorsque le DCTD/ONU, à la demande de la Banque ou du Fonds, effectuera des missions, il communiquera à l'avance à la partie concernée le nom du (des) fonctionnaire(s) devant y participer et une estimation de la durée et du coût de chaque mission. La Banque ou le Fonds fera part au DCTD/ONU de son accord quant aux coûts et au(x) fonctionnaire(s) choisi(s) et financera les dépenses convenues.

4.3 Les parties peuvent rechercher un financement extérieur pour des activités convenues et se tiendront mutuellement informées des efforts entrepris et des résultats obtenus à cet égard.

4.4 Toutes les activités entreprises par le DCTD/ONU seront soumises aux procédures de vérification interne et externe des comptes en vigueur à l'Organisation des Nations Unies conformément aux règles de gestion financière et au règlement financier de l'ONU.

### *Article V. REPRÉSENTANTS DESIGNÉS*

5.1 Le Secrétaire général adjoint à la coopération technique pour le développement et le Président de la Banque et du Fonds peuvent charger certains de leur fonctionnaires de servir d'intermédiaires pour faciliter la collaboration entre leur personnel respectif en ce qui concerne l'exécution des activités prévues et l'application des procédures administratives internes.

*Article VI. AMENDEMENTS*

6.1 Le présent mémorandum peut être amendé ou modifié d'un commun accord entre les parties. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie en application du présent paragraphe. Tout amendement ou modification fera l'objet d'un échange de lettres entre le Secrétaire général adjoint à la coopération technique pour le développement et le Président de la Banque et du Fonds.

*Article VII. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS*

7.1 Tout différend auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Mémorandum sera réglé par voie de négociation entre les représentants du DCTD/ONU, de la Banque et du Fonds.

*Article VIII. DURÉE*

8.1 Le présent Mémorandum restera en vigueur pendant une période indéterminée. Nonobstant, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie par voie de notification adressée à l'autre partie six (6) mois à l'avance.

8.2 En cas de dénonciation du présent Mémorandum par l'une ou l'autre Partie, conformément aux dispositions du paragraphe 8.1 les parties conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que cette dénonciation ne compromette aucune des activités entreprises ou des obligations financières contractées en application du présent Mémorandum avant la notification de dénonciation.

*Article IX. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

9.1 Aucune disposition du présent Mémorandum ne sera interprétée comme constituant, explicitement ou implicitement, une renonciation aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies.

*Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR*

10.1 Le présent Mémorandum entrera en vigueur après avoir été autorisé par le Conseil des gouverneurs de la Banque et le Conseil des gouverneurs du Fonds et avoir été signé par le Président de la Banque et du Fonds et le Secrétaire général adjoint à la coopération technique pour le développement.

*Article XI. ADRESSES*

11.1 Toute communication écrite requise ou autorisée par le présent Mémorandum sera considérée avoir été dûment donnée ou faite lorsqu'elle aura été remise en personne, ou transmise par courrier, télégramme ou télex aux adresses suivantes, ou à toute autre adresse spécifiée par écrit par les parties :

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Adresse postale :

United Nations Organization  
Department of Technical Co-operation for development  
New York, N.Y. 10017  
Télex : UNATIONS, NEW YORK  
126171 UNATIONS



Pour la Banque et le Fonds :

Adresse postale :

Banque et Fonds africains de développement

01 B.P. 1387

ABIDJAN 01

Côte d'Ivoire

Télex : 23717/23498

EN FOI DE QUOI, l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Département de la coopération technique pour le développement, et la Banque et le Fonds, chacun dûment représenté, ont signé le présent Mémoire d'accord à ..... le 9 septembre 1985 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, chacun faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Le Secrétaire général adjoint  
à la coopération technique pour le développement,

[Signé]

XIE QIMEI

Pour la Banque Africaine de Développement  
Pour le Fonds Africain de Développement :

Le Président,

[Signé]

BABACAR N'DIAYE

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 August 1985

## ITALY

(With effect from 30 August 1985. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization and the International Fund for Agricultural Development.)

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 août 1985

## ITALIE

(Avec effet au 30 août 1985. A l'égard de l'Organisation internationale du travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II), de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII), de la Société financière internationale, de l'Association internationale de développement, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et du Fonds international de développement agricole.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403 and 1404.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403 et 1404.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the event that some of the specialized agencies which are mentioned in the instrument of accession and to which Italy undertakes to apply the Convention should decide to establish their headquarters or their regional offices in Italian territory, the Italian Government will be able to avail itself of the option of concluding with such agencies, in accordance with Section 39 of the Convention, supplemental agreements specifying, in particular, the limits within which immunity from jurisdiction may be granted to a given agency or immunity from jurisdiction and exemption from taxation granted to officials of that agency.

«Au cas où certaines institutions spécialisées mentionnées dans l'instrument d'adhésion, et auxquelles l'Italie s'engage à appliquer la Convention, décident d'établir sur le territoire italien leur siège principal, ou leurs bureaux régionaux, le Gouvernement italien pourra se prévaloir de la faculté de conclure avec les dites institutions, aux termes de la Section 39 de la Convention, des accords additionnels tendant à préciser en particulier les limites dans lesquelles seront accordées soit l'immunité de juridiction à une certaine institution, soit l'immunité de juridiction et l'exemption d'impôts aux fonctionnaires de la même institution.»

*Registered ex officio on 30 August 1985.*

*Enregistré d'office le 30 août 1985.*

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 September 1985

CAPE VERDE

(With effect from 13 October 1985.)

With a declaration pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the evidence normally required under the law of the State of the Receiving Agency for the proof of maintenance claims, the manner in which such evidence should be submitted, and other requirements to be complied with under law, are as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) Certification of the degree of relationship: marriage certificate, where the claimant is the spouse and birth certificate in the case of children entitled to a maintenance allowance.

(b) A declaration from the employer of the claimant stating his income if he is employed; if not, a declaration issued by the administrative authorities of the place of residence certifying that the claimant does not have an income.

*Registered ex officio on 13 September 1985.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 septembre 1985

CAP-VERT

(Avec effet au 13 octobre 1985.)

Avec une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention que les éléments de preuve normalement exigés à l'appui des demandes alimentaires par la loi de l'Etat de l'Institution intermédiaire, les conditions dans lesquelles ceux-ci doivent être fournis pour être recevables et les autres conditions fixées par cette loi, sont les suivants :

«a) Attestation du degré de parenté : certificat de mariage, lorsque le créancier est le conjoint et acte de naissance lorsqu'il s'agit d'enfants bénéficiaires d'une pension d'aliments.

b) Déclaration de l'entité patronale du créancier attestant les revenus de celui-ci au cas où il est employé; dans le cas contraire, une déclaration délivrée par les autorités administratives du local de résidence certifiant que le bénéficiaire ne possède pas de revenu.»

*Enregistré d'office le 13 septembre 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 14, as well as annex A in volumes 939, 960, 1056, 1146, 1268, 1381 and 1390.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 960, 1056, 1146, 1268, 1381 et 1390.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAITE À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 28,<sup>2</sup> 45,<sup>3</sup> 55,<sup>4</sup> 58<sup>5</sup> and 61<sup>6</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements N°s 28<sup>2</sup>, 45<sup>3</sup>, 55<sup>4</sup>, 58<sup>5</sup> et 61<sup>6</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

4 September 1985

4 septembre 1985

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

(With effect from 3 November 1985.)

(Avec effet au 3 novembre 1985.)

*Registered ex officio on 4 September 1985.*

*Enregistré d'office le 4 septembre 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404 and 1405.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 854, p. 194, and vol. 1348, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1301, p. 310.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1321, p. 412.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404 et 1405.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 854, p. 203, et vol. 1348, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1301, p. 360.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1321, p. 421.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

6 September 1985

MONACO

(With effect from 6 December 1985.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. With regard to the protection of producers of phonograms, Monaco will not apply the criterion of publication but only the criteria of nationality and fixation, in accordance with article 5, paragraph 3.

2. With regard to protection of phonograms, in accordance with article 16, paragraph 1 (a)-(i), Monaco will not apply any of the provisions of article 12.

3. With regard to broadcasting organizations, and pursuant to the provisions of article 16, paragraph 1 (b), Monaco will not apply the provisions of article 13 (d) concerning protection against communication to the public of television broadcasts.

*Registered ex officio on 6 September 1985.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

6 septembre 1985

MONACO

(Avec effet au 6 décembre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

1. «1. En ce qui concerne la protection accordée aux producteurs de phonogrammes, il ne sera pas fait application, en vertu des dispositions de l'article 5, paragraphe 3, du critère de la publication mais uniquement des critères de la nationalité et de la fixation;

2. En ce qui concerne la protection des phonogrammes, il ne sera fait application d'aucune des dispositions de l'article 12, comme l'autorise l'article 16, paragraphe 1, lettres a)-i);

3. En ce qui concerne les organismes de radiodiffusion, il ne sera pas fait application des dispositions de l'article 13, lettre d), relatives à la protection contre la communication au public des émissions de télévision, comme l'autorise l'article 16, paragraphe 1, lettre b).»

*Enregistré d'office le 6 septembre 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 14, as well as annex A in volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360 and 1397.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360 et 1397.



No. 10415. DECLARATION BY CANADA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 7 APRIL 1970<sup>1</sup>

N° 10415. DÉCLARATION DU CANADA RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW YORK, 7 AVRIL 1970<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Declaration was superseded, with effect from 10 September 1985, by the new Declaration made by the Government of Canada on 10 September 1985,<sup>2</sup> which was deposited with the Secretary-General on the same date, notifying the said termination and recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice.

*Registered ex officio on 10 September 1985.*

---

#### ABROGATION

La Déclaration susmentionnée a été remplacée, avec effet à compter du 10 septembre 1985, par la nouvelle Déclaration du Gouvernement canadien en date du 10 septembre 1985<sup>2</sup>, qui a été déposée auprès du Secrétaire général à la même date, notifiant ladite abrogation et reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice.

*Enregistré d'office le 10 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 63.

<sup>2</sup> See p. 133 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 63.

<sup>2</sup> Voir p. 133 du présent volume.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

9 August 1985

BELIZE

(With effect from 21 September 1981, the date of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1985.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

9 août 1985

BELIZE

(Avec effet au 21 septembre 1981, date de la succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394 and 1401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394 et 1401.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

24 January 1985

OMAN

(With effect from 24 April 1985.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

24 janvier 1985

OMAN

(Avec effet au 24 avril 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 and 1391.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 et 1391.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention and to the Protocol of 19 November 1976<sup>2</sup>

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée et au Protocole du 19 novembre 1976<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

24 January 1985

24 janvier 1985

OMAN

OMAN

(With effect from 24 April 1985.)

(Avec effet au 24 avril 1985.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 and 1391.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, p. 356, and annex A in volumes 1265, 1323, 1355 and 1391.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 et 1391.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1225, p. 359, et annexe A des volumes 1265, 1323, 1355 et 1391.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD  
TOURISM ORGANISATION (WTO).  
ADOPTED AT MEXICO CITY ON  
27 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-  
TION MONDIALE DU TOURISME  
(OMT). ADOPTÉS A MEXICO LE 27 SEP-  
TEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government  
of Spain on:*

17 July 1985

GUINEA

(With effect from 17 July 1985.)

*Certified statement was registered by  
Spain on 10 September 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-  
ment espagnol le :*

17 juillet 1985

GUINÉE

(Avec effet au 17 juillet 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
l'Espagne le 10 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and  
annexe A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349 and 1351.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et  
annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349  
et 1351.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

##### *Instrument deposited on:*

30 August 1985

ITALY

(With effect from 29 September 1985.)

With the following objections to the reservations made upon accession by Iraq<sup>2</sup> and Burundi<sup>3</sup>:

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) The Italian Government does not consider as valid the reservation made by Iraq on 28 February 1978<sup>2</sup> with regard to article 1, paragraph 1 (b), of the said Convention;

(b) With regard to the reservation expressed by Burundi on 17 December 1980,<sup>3</sup> the Italian Government considers that the purpose of the Convention is to ensure the punishment, world-wide, of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents, and to deny a safe haven to the perpetrators of such crimes. Considering therefore that the reservation expressed by the Government of Burundi is incompatible with the aim and purpose of the Conven-

#### RATIFICATION

##### *Instrument déposé le :*

30 août 1985

ITALIE

(Avec effet au 29 septembre 1985.)

Avec les objections suivantes aux réserves formulées lors de l'adhésion par l'Iraq<sup>2</sup> et par le Burundi<sup>3</sup> :

«a) Le Gouvernement italien ne considère pas comme valide la réserve faite par l'Iraq le 28 février 1978<sup>2</sup> au paragraphe 1 b) de l'article premier de ladite Convention;

b) En ce qui concerne la réserve formulée par le Burundi le 17 décembre 1980<sup>3</sup>, [le Gouvernement italien considère que] le but de la Convention est d'assurer la répression, à l'échelle mondiale, des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, et de refuser un asile sûr aux auteurs de telles infractions. Estimant donc que la réserve formulée par le Gouvernement du Burundi est incompatible avec l'objet et le but de la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1390, 1399 and 1404.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 392.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1207, p. 413.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1390, 1399 et 1404.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1078, p. 392.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1207, p. 413.

tion, the Italian Government cannot consider Burundi's accession to the Convention as valid as long as it does not withdraw that reservation.

*Registered ex officio on 30 August 1985.*

Convention, le Gouvernement italien ne saurait considérer l'adhésion du Burundi à la Convention comme valide tant que ce dernier n'aura retiré cette réserve.»

*Enregistré d'office le 30 août 1985.*

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

25 April 1985

OMAN

(With effect from 25 April 1985.)

1 May 1985

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 1 May 1985.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

25 avril 1985

OMAN

(Avec effet au 25 avril 1985.)

1<sup>er</sup> mai 1985

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1985.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 and 1391.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 et 1391.



No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

10 April 1985

PAKISTAN

(With effect from 10 April 1986.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

10 avril 1985

PAKISTAN

(Avec effet au 10 avril 1986.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355 and 1391.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355 et 1391.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDENNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

10 May 1985

OMAN

(With effect from 8 August 1985.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

10 mai 1985

OMAN

(Avec effet au 8 août 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 and 1391.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355 et 1391.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

6 February 1985

PAKISTAN

(With effect from 6 February 1985.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

6 février 1985

PAKISTAN

(Avec effet au 6 février 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355 and 1391.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355 et 1391.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION of the above-mentioned Convention and of the Protocol of 17 February 1978<sup>2</sup>

APPLICATION TERRITORIALE de la Convention susmentionnée et du Protocole du 17 février 1978<sup>2</sup>

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

9 April 1985

9 avril 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(In respect of the Isle of Man. With effect from 1 July 1985.)

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1985.)

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

10 April 1985

10 avril 1985

PAKISTAN

PAKISTAN

(With effect from 10 July 1985.)

(Avec effet au 10 juillet 1985.)

24 April 1985

24 avril 1985

SAUDI ARABIA

ARABIE SAOUDITE

(With effect from 24 July 1985.)

(Avec effet au 24 juillet 1985.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2, and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1331 (rectification of Chinese text), 1355, 1370 (Chinese and English texts of amendments to the Convention), 1371 (French and Russian texts of amendments to the Convention), vol. 1372 (Spanish text of amendments to the Convention), 1391 and 1402.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1226, p. 237.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3, et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1331 (rectification du texte chinois), 1355, 1370 (textes chinois et anglais des amendements à la Convention), 1371 (textes français et russe des amendements à la Convention), 1372 (texte espagnol des amendements à la Convention), 1391 et 1402.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1226, p. 237.

25 April 1985

OMAN

(With effect from 25 July 1985.)

25 avril 1985

OMAN

(Avec effet au 25 juillet 1985.)

1 May 1985

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF  
KOREA

(With effect from 1 August 1985.)

1<sup>er</sup> mai 1985RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1985.)

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

10 April 1985

PAKISTAN

(With effect from 10 July 1985.)

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

10 avril 1985

PAKISTAN

(Avec effet au 10 juillet 1985.)

25 April 1985

OMAN

(With effect from 25 July 1985.)

25 avril 1985

OMAN

(Avec effet au 25 juillet 1985.)

1 May 1985

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF  
KOREA

(With effect from 1 August 1985.)

1<sup>er</sup> mai 1985RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1985.)*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.**Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 September 1985

MALI

(With effect from 10 October 1985.)

*Registered ex officio on 10 September 1985.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 septembre 1985

MALI

(Avec effet au 10 octobre 1985.)

*Enregistré d'office le 10 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404 and 1405.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404 et 1405.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969<sup>1</sup>

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969<sup>1</sup>

ACCESSION and ACCEPTANCE (A)

ADHÉSION et ACCEPTATION (A)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

11 April 1985 A

11 avril 1985 A

IRELAND

IRLANDE

(With effect from 11 July 1985.)

(Avec effet au 11 juillet 1985.)

6 June 1985

6 juin 1985

SINGAPORE

SINGAPOUR

(With effect from 6 September 1985.)

(Avec effet au 6 septembre 1985.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. 1-21264, and annex A in volumes 1323, 1355 and 1391.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° 1-21264, et annexe A des volumes 1323, 1355 et 1391.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF MARINE POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

24 January 1985

OMAN

(With effect from 24 April 1985.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

24 janvier 1985

OMAN

(Avec effet au 24 avril 1985.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volume 1355.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A du volume 1355.



No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 September 1985

BRAZIL

(With definitive effect from 11 September 1985. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Brazil which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

## DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the Agreement

The Agreement came into force definitively on 11 September 1985, the date by which instruments of ratification, acceptance or approval had been deposited with the Secretary-General of the United Nations by Governments representing 20 exporting Members and 10 importing Members holding at least 80 per cent of the votes in their respective categories as set out in annex 2, in accordance with article 61 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA)</i>	
Japan*	1 June	1983 A
Papua New Guinea	28 June	1983
Norway*	30 June	1983
Central African Republic	27 July	1983
Ireland*	28 July	1983
El Salvador	1 August	1983
Singapore	18 August	1983
Congo	26 August	1983 a
Guinea	26 August	1983 a
Madagascar	6 September	1983
India	9 September	1983
Sweden*	15 September	1983
Thailand	15 September	1983
United States of America*	15 September	1983
Canada*	16 September	1983
Malawi	21 September	1983
Cameroon	22 September	1983
Costa Rica	22 September	1983
Guatemala	22 September	1983

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1389, 1390 and 1393.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA)</i>
Fiji*	23 September 1983 <i>a</i>
Nicaragua	23 September 1983
Gabon	27 September 1983 <i>a</i>
New Zealand*	27 September 1983
Uganda	28 September 1983
United Republic of Tanzania	28 September 1983
Denmark*	29 September 1983
Ethiopia	29 September 1983
Indonesia	29 September 1983
Rwanda	29 September 1983
Trinidad and Tobago	29 September 1983
Australia*	30 September 1983 <i>a</i>
Dominican Republic	30 September 1983
Ghana	4 October 1983
Equatorial Guinea	7 November 1983 <i>a</i>
Ecuador	2 December 1983
Switzerland*	12 December 1983
Peru	20 December 1983
Colombia	21 December 1983
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	22 December 1983
Honduras	28 December 1983
Ivory Coast	30 December 1983
Sri Lanka	30 December 1983
Burundi	6 January 1984
Cyprus*	13 January 1984
Philippines	6 February 1984
Spain*	7 February 1984
Benin	29 February 1984
Kenya	2 March 1984
Zimbabwe	5 March 1984 <i>a</i>
Jamaica*	6 March 1984
Haiti	14 March 1984
Mexico	21 March 1984
Austria*	26 March 1984
Yugoslavia*	28 March 1984 <i>a</i>
Portugal*	30 March 1984
Sierra Leone	30 April 1984 <i>a</i>
Finland*	8 May 1984
Nigeria	31 May 1984 <i>a</i>
Togo	4 June 1984
Paraguay	15 June 1984
Angola	20 June 1984
Germany, Federal Republic of*	12 July 1984
Netherlands*	5 September 1984 <i>A</i>
Venezuela	2 October 1984 <i>a</i>
Bolivia	11 October 1984
Belgium*	15 October 1984

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A), approval (AA)</i>
Luxembourg .....	15 October 1984
Panama .....	25 October 1984
France* .....	13 November 1984 AA
Zambia .....	7 January 1985 a
Cuba .....	19 February 1985 a
Italy* .....	9 April 1985
Brazil .....	11 September 1985

\* Importing States.

*Registered ex officio on 11 September 1985.*

---

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 septembre 1985

BRÉSIL

(Avec effet à titre définitif à compter du 11 septembre 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1983 pour le Brésil qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'Accord

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 11 septembre 1985, date à laquelle des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation avaient été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par des Gouvernements représentant 20 Membres exportateurs et 10 Membres importateurs détenant au moins 80 p. 100 des voix dans leurs catégories respectives établies par l'annexe 2 de l'Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 61 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, acceptation (A), approbation (AA), adhésion (a)</i>	
Japon*	1 <sup>er</sup> juin	1983 A
Papouasie-Nouvelle-Guinée	28 juin	1983
Norvège*	30 juin	1983
République centrafricaine	27 juillet	1983
Irlande*	28 juillet	1983
El Salvador	1 <sup>er</sup> août	1983
Singapour	18 août	1983
Congo	26 août	1983 a
Guinée	26 août	1983 a
Madagascar	6 septembre	1983
Inde	9 septembre	1983
Etats-Unis d'Amérique*	15 septembre	1983
Suède*	15 septembre	1983
Thaïlande	15 septembre	1983
Canada*	16 septembre	1983
Malawi	21 septembre	1983
Cameroun	22 septembre	1983
Costa Rica	22 septembre	1983
Guatemala	22 septembre	1983

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1389, 1390 et 1393.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, acceptation (A), approbation (AA), adhésion (a)</i>
Fidji*	23 septembre 1983 <i>a</i>
Nicaragua	23 septembre 1983
Gabon	27 septembre 1983 <i>a</i>
Nouvelle-Zélande*	27 septembre 1983
Ouganda	28 septembre 1983
République-Unie de Tanzanie	28 septembre 1983
Danemark*	29 septembre 1983
Ethiopie	29 septembre 1983
Indonésie	29 septembre 1983
Rwanda	29 septembre 1983
Trinité-et-Tobago	29 septembre 1983
Australie*	30 septembre 1983 <i>a</i>
République dominicaine	30 septembre 1983
Ghana	4 octobre 1983
Guinée équatoriale	7 novembre 1983 <i>a</i>
Equateur	2 décembre 1983
Suisse*	12 décembre 1983
Pérou	20 décembre 1983
Colombie	21 décembre 1983
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	22 décembre 1983
Honduras	28 décembre 1983
Côte d'Ivoire	30 décembre 1983
Sri Lanka	30 décembre 1983
Burundi	6 janvier 1984
Chypre*	13 janvier 1984
Philippines	6 février 1984
Espagne*	7 février 1984
Bénin	29 février 1984
Kenya	2 mars 1984
Zimbabwe	5 mars 1984 <i>a</i>
Jamaïque*	6 mars 1984
Haïti	14 mars 1984
Mexique	21 mars 1984
Autriche*	26 mars 1984
Yougoslavie*	28 mars 1984 <i>a</i>
Portugal*	30 mars 1984
Sierra Leone	30 avril 1984 <i>a</i>
Finlande*	8 mai 1984
Nigéria	31 mai 1984 <i>a</i>
Togo	4 juin 1984
Paraguay	15 juin 1984
Angola	20 juin 1984
Allemagne, République fédérale d**	12 juillet 1984
Pays-Bas*	5 septembre 1984 <i>A</i>
Venezuela	2 octobre 1984 <i>a</i>
Bolivie	11 octobre 1984
Belgique*	15 octobre 1984

<i>Etat</i>		<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, acceptation (AA), approbation (AA), adhésion (a)</i>
Luxembourg .....	15	octobre 1984
Panama .....	25	octobre 1984
France* .....	13	novembre 1984 AA
Zambie .....	7	janvier 1985 a
Cuba .....	19	février 1985 a
Italie* .....	9	avril 1985
Brésil .....	11	septembre 1985

\* Etats importateurs.

*Enregistré d'office le 11 septembre 1985.*

---

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978<sup>1</sup>

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

14 January 1985

HUNGARY

(With effect from 14 April 1985.)

20 February 1985

PANAMA

(With effect from 20 May 1985.)

1 May 1985

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 1 August 1985.)

25 June 1985

ICELAND

(With effect from 25 September 1985.)

With a declaration in accordance with article 14 of the Convention to the effect that Iceland does not accept Annexes III, IV or V of the Convention.

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

14 janvier 1985

HONGRIE

(Avec effet au 14 avril 1985.)

20 février 1985

PANAMA

(Avec effet au 20 mai 1985.)

1<sup>er</sup> mai 1985

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1985.)

25 juin 1985

ISLANDE

(Avec effet au 25 septembre 1985.)

Avec une déclaration conformément à l'article 14 de la Convention que l'Islande n'accepte pas les Annexes III, IV et V de la Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61, and annex A in volumes 1355 and 1391.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, p. 3, et annexe A des volumes 1355 et 1391.

## TERRITORIAL APPLICATIONS

*Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

17 January 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

In respect of Hong Kong. With effect from  
11 April 1985.)

7 May 1985

DENMARK

(In respect of the Faeroe Islands. With retroactive effect from 25 April 1985.) (The reservation made upon accession<sup>1</sup> is withdrawn as regards the obligations of the Faeroe Islands under the Protocol.)

DECLARATION relating to the declarations made upon accession by Oman<sup>2</sup>

*Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

15 March 1985

NETHERLANDS

«With reference to the declarations<sup>2</sup> contained in the instrument of accession to the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships 1973, deposited on 13 March 1984 by the Government of the Sultanate of Oman the Government of the Kingdom of the Netherlands wishes to state that in its understanding the jurisdiction to be exercised by

## APPLICATIONS TERRITORIALES

*Notifications effectuées auprès du Secrétaire générale de l'Organisation maritime internationale le :*

17 janvier 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au  
11 avril 1985.)

7 mai 1985

DANEMARK

(A l'égard des îles Féroé. Avec effet rétroactif au 25 avril 1985.) [La réserve faite lors de l'adhésion<sup>1</sup> est retirée en ce qui concerne les obligations des îles Féroé aux termes du Protocole.]

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées lors de l'adhésion par l'Oman<sup>2</sup>

*Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

15 mars 1985

PAYS-BAS

«Eu égard aux déclarations<sup>2</sup> contenues dans l'instrument d'adhésion au Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires que le Gouvernement du Sultanat d'Oman, a déposé le 13 mars 1984, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaite déclarer que, selon son interprétation, la juridiction qui sera exercée par le Sultanat

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1341, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1391, p. 415.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1391, p. 415.



the Sultanate of Oman under its Marine Pollution Law of 1974 beyond the limits of the territorial sea cannot exceed the jurisdiction recognized by international law.”

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

d'Oman en vertu de la loi nationale de 1974 sur la pollution des mers au-delà des limites de la mer territoriale ne saurait s'étendre au-delà de la juridiction reconnue par le droit international.»

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1982<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

9 September 1985

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 9 September 1985. The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for the United States of America which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

*Registered ex officio on 9 September 1985.*

---



---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

9 septembre 1985

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 9 septembre 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour les Etats-Unis d'Amérique qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394 and 1403.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394 et 1403.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978<sup>1</sup>

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

28 March 1985

CYPRUS

(With effect from 28 June 1985.)

4 April 1985

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 4 July 1985.)

10 April 1985

PAKISTAN

(With effect from 10 July 1985.)

1 May 1985

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 1 August 1985.)

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

28 mars 1985

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1985.)

4 avril 1985

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 4 juillet 1985.)

10 avril 1985

PAKISTAN

(Avec effet au 10 juillet 1985.)

1<sup>er</sup> mai 1985

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1985.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2, and annex A in volume 1391.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1362, p. 3, et annexe A des volume 1391.

## TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

9 April 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 1 July 1985.)

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

## APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Secrétaire générale de l'Organisation maritime internationale le :*

9 avril 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1985.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979<sup>1</sup>

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 25 (2) (b)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2, b de l'article 25

*Received on:*

*Reçue le :*

3 September 1985

3 septembre 1985

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE  
LAO

(With effect from 3 September 1985. Instrument of ratification deposited on 3 June 1980.)

(Avec effet au 3 septembre 1985. Instrument de ratification déposé le 3 juin 1980.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... The Lao People's Democratic Republic believes that UNIDO activities aimed at promoting industrial development in the developing countries and at those countries' attainment of economic independence must be based on the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States,<sup>2</sup> the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order<sup>3</sup> and the Lima<sup>4</sup> and New Delhi<sup>5</sup> Declarations on international industrial development co-operation.

«... La République démocratique populaire lao est d'avis que les activités de l'ONUDI visant à contribuer au développement industriel des pays en développement et à leur accession à l'indépendance économique doivent se fonder sur les dispositions et principes progressistes de la charte des droits et devoirs économiques des Etats<sup>2</sup>, de la déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international<sup>3</sup>, des déclarations de Lima<sup>4</sup> et de New-Delhi<sup>5</sup> sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

The Lao People's Democratic Republic believes that without the fundamental restruc-

La République démocratique populaire lao estime que sans la transformation radicale des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1402, 1403, 1404 and 1405.

<sup>2</sup> See resolution 3281 in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 50.

<sup>3</sup> See resolution 3201 (S-VI) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1 (A/9559)*, p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-ninth Session, E/5696*, p. 42.

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the United Nations Industrial Development Organization, Third General Conference of UNIDO, ID/CONF.4/22*, p. 62.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1402, 1403, 1404 et 1405.

<sup>2</sup> Voir Résolution 3281 dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/9631)*, p. 53.

<sup>3</sup> Voir Résolution 3201 (S-VI) dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session spéciale, Supplément n° 1 (A/9559)*, p. 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Cinquante-neuvième session, E/5696*, p. 53.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, Troisième Conférence générale de l'ONUDI, ID/CONF.4/22*, p. 68.

turing of the existing unjust international economic relations, without effecting progressive social and economic reforms, without the strengthening of the States sector of the economy and without the co-ordination of national plans and programmes for social and economic development, those objectives can never be achieved.

Not only must UNIDO combat economic aggression, diktat, blackmail and interference in the internal affairs of States by the forces of imperialism, but it must also oppose the policies of those States which are striving to maintain and increase the neo-colonialist exploitation of the developing countries.

It is therefore important that UNIDO contribute actively to the establishment of effective control of the activities of transnational corporations with a view to restricting their negative influence on the economies of developing countries and on international economic relations and development as a whole.

In the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization, the States Parties express their determination to contribute to international peace and security and to the prosperity of all peoples; that determination should be reflected in the Organization's decisions and in its practical activities.

*Registered ex officio on 3 September 1985.*

relations économiques internationales actuelles qui sont inévitables, sans la mise en œuvre de changements socio-économiques progressistes, sans le renforcement du secteur public dans l'économie et sans la conception unifiée de plans et programmes nationaux de développement socio-économiques, ces objectifs ne pourraient jamais être réalisés.

L'ONUDI doit non seulement combattre l'agression économique, de diktat, de chantage et l'ingérence dans les Affaires intérieures des Etats de la part des forces impérialistes, mais aussi s'opposer à la politique des Etats qui s'efforcent de perpétuer et de renforcer l'exploitation néo-colonialiste des pays en développement.

Il importe donc que l'ONUDI contribue activement à l'instauration d'un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales dans le but d'en limiter les conséquences néfastes pour l'économie des pays en développement, pour les relations économiques internationales et pour le développement en général.

Dans l'acte constitutif de l'ONUDI, les états parties expriment leur détermination de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de tous les peuples; cette détermination doit trouver son expression dans les résolutions de l'organisation et dans ses activités concrètes.»

*Enregistré d'office le 3 septembre 1985.*

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979<sup>1</sup>

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBURG LE 27 AVRIL 1979<sup>1</sup>

#### APPROVAL

*Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

24 June 1985

CHINA

(With effect from 24 July 1985.)

With the following declaration:

“The delimitation of search and rescue regions, as stipulated in the Annex to the Convention, [paragraph] 2.1.7, is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States, either is not related to and shall not prejudice the delimitation of any exclusive economic zone and continental shelf between States.”

*Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 4 September 1985.*

#### APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

24 juin 1985

CHINE

(Avec effet au 24 juillet 1985.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

La délimitation des régions de recherche et de sauvetage, telle que stipulée au paragraphe 2.1.7 de l'annexe à la Convention, n'est pas liée à celle des frontières existant entre les Etats et ne préjuge aucunement de ces frontières, non plus qu'elle est liée à celle d'une zone économique exclusive et d'un plateau continental entre Etats et ne préjuge aucunement de la délimitation de ceux-ci.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 4 septembre 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. I-23489.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, n° I-23489.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 August 1985

**SOLOMON ISLANDS**

(With effect from 6 August 1985. With a declaration recognizing that Solomon Islands continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland<sup>5</sup> to the territory of Solomon Islands.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 1010, 1078, 1143, 1159, 1182, 1236, 1302 and 1348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348 and 1397.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302 and 1348.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 434, p. 274 (in respect of No. 591); p. 276 (in respect of No. 594); and p. 278 (in respect of No. 595).



*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 août 1985

ILES SALOMON

(Avec effet au 6 août 1985. Avec déclaration reconnaissant que les Iles Salomon continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>5</sup> au territoire des Iles Salomon.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol., 423, p. 11.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1010, 1078, 1143, 1159, 1182, 1236, 1302 et 1348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 936, 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348 et 1397.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 1010, 1015, 1038, 1090, 1102, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302 et 1348.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 434, p. 275 (à l'égard du n° 591); p. 277 (à l'égard du n° 594); et p. 279 (à l'égard du n° 595).

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 August 1985

### SOLOMON ISLANDS

(With effect from 6 August 1985. With a declaration recognizing that Solomon Islands continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the territory of Solomon Islands.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391 and 1403.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 14, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1078, 1106, 1143, 1182, 1211, 1302 and 1348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302 and 1348.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 août 1985

### ILES SALOMON

(Avec effet au 6 août 1985. Avec déclaration reconnaissant que les Iles Salomon continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au territoire des Iles Salomon.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391 et 1403.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1078, 1106, 1143, 1182, 1211, 1302 et 1348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302 et 1348.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 August 1985

### SOLOMON ISLANDS

(With effect from 6 August 1985. With a declaration recognizing that Solomon Islands continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the territory of Solomon Islands.<sup>4</sup>)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348 and 1405.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302 and 1348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1015, 1111, 1216 and 1348.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 521, p. 420 (in respect of No. 624.)

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 août 1985

### ILES SALOMON

(Avec effet au 6 août 1985. Avec déclaration reconnaissant que les Iles Salomon continuent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au territoire des Iles Salomon<sup>4</sup>.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 960, 1010, 1015, 1038, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348 et 1405.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1020, 1038, 1050, 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302 et 1348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1015, 1111, 1216 et 1348.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 521, p. 421 (à l'égard du n° 624.)

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

---

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>3</sup>

---

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 August 1985

#### SOLOMON ISLANDS

(With effect from 6 August 1985. With a declaration recognizing that Solomon Islands continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the territory of Solomon Islands.<sup>5</sup>)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 13 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196 and 1242.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348 and 1372.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182, 1242, 1295, 1302 and 1348.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 14, as well as annex A in volumes 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348 and 1372.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 485, p. 380 (in respect of No. 792); vol. 293, p. 380 (in respect of No. 1870); vol. 293, p. 382 (in respect of No. 1871).

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>3</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>4</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 août 1985

### ILES SALOMON

(Avec effet au 6 août 1985. Avec déclaration reconnaissant que les Iles Salomon contiennent à être liées par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicables par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au territoire des Iles Salomon<sup>5</sup>.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196 et 1242.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348 et 1372.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182, 1242, 1295, 1302 et 1348.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120, 1143, 1147, 1182, 1291, 1302, 1335, 1341, 1348 et 1372.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 485, p. 381 (à l'égard du n° 792); vol. 293, p. 380 (à l'égard du n° 1870); vol. 293, p. 382 (à l'égard du n° 1871).

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 August 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modifications in respect of the Isle of Man. Superseding the declaration registered on 22 September 1960<sup>2</sup> with the Director-General of the International Labour Office. With effect from 9 August 1985.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 12, as well as annex A in volumes 1015 and 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 381, p. 411.



N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 août 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à l'égard de l'île de Man. Se substitue à la déclaration enregistrée le 22 septembre 1960<sup>2</sup> auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Avec effet au 9 août 1985.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1015 et 1038.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 381, p. 411.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 August 1985

#### SOLOMON ISLANDS

(With effect from 6 August 1985. With a declaration recognizing that Solomon Islands continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the territory of Solomon Islands.<sup>2</sup>)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302 and 1348.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 510, p. 367.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

6 août 1985

ILES SALOMON

(Avec effet au 6 août 1985. Avec déclaration reconnaissant que les Iles Salomon continuent à être liées par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au territoire des Iles Salomon<sup>2</sup>.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302 et 1348.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 510, p. 367.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 August 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 13 August 1986.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 16 September 1985.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, as well as annex A in volumes 903, 949, 958, 1010, 1098 and 1106.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 août 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 13 août 1986.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 16 septembre 1985.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 949, 958, 1010, 1098 et 1106.

